



## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2510

2008

I. Nos. 44862-44870

II. Nos. 1311-1312

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 2510

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 2012

Copyright © United Nations 2012  
All rights reserved  
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900563-1  
e-ISBN: 978-92-1-055692-7

Copyright © Nations Unies 2012  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered in March 2008  
Nos. 44862 to 44870*

**No. 44862. Germany and Georgia:**

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Georgia regarding technical cooperation concerning the establishment of a local office of the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH (with related notes, 08 December 2005 and 12 December 2005). Tbilisi, 8 October 2004, 2 November 2004 and 17 February 2005..... 3

**No. 44863. Germany and Russian Federation:**

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Russian Federation concerning the conditions for the transfer of real estate in Frankfurt am Main, Munich and Moscow for the purposes of the consulates-general of the Russian Federation in the Federal Republic of Germany and of the Embassy of the Federal Republic of Germany in the Russian Federation (with annexes). Berlin, 11 October 2006 ..... 5

**No. 44864. Myanmar, Cambodia, Lao People's Democratic Republic and Viet Nam:**

- CLMV Multilateral Agreement on air services (with annexes). Hanoi, 4 December 2003..... 37

**No. 44865. Belarus and Germany:**

- Agreement between the Republic of Belarus and the Federal Republic of Germany for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on property (with protocol). Minsk, 30 September 2005 ..... 85

**No. 44866. Poland and Czech Republic:**

- Agreement between the Republic of Poland and the Czech Republic on cooperation in combating crime, protecting public security and collaborating in border areas. Warsaw, 21 June 2006 ..... 213



**No. 44867. Finland and Norway:**

- Agreement between the Republic of Finland and the Kingdom of Norway on the maintenance of the national border between the two countries. Oslo, 27 February 2007..... 275

**No. 44868. Federal Republic of Germany and Switzerland:**

- Agreement between the Federal Republic of Germany and the Swiss Confederation concerning the establishment of adjacent border control facilities and on-vehicle border control during transport (with final protocol). Bern, 1 June 1961 ..... 289

**No. 44869. Multilateral:**

- Agreement establishing the Regional Disaster Management Center of Excellence (RDMCOE). Nairobi, 15 August 2005 ..... 333

**No. 44870. South Africa and Permanent Court of Arbitration:**

- Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Permanent Court of Arbitration regarding the establishment of a regional facility of the Permanent Court of Arbitration for Africa. Pretoria, 17 April 2007..... 387

**II**

*Treaties and international agreements  
filed and recorded in March 2008  
Nos. 1311 to 1312*

**No. 1311. United Nations and International Development Association:**

- Financing Agreement (Financial Sector Technical Assistance Project) between the United Nations Interim Administration Mission in Kosovo and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Pristina, 14 December 2007..... 405

**No. 1312. United Nations and International Development Association:**

- Financing Agreement (Institutional Development for Education Project) between the United Nations Interim Administration Mission in Kosovo and the International Development Association (with schedule, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Pristina, 14 December 2007..... 407

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en mars 2008  
N<sup>os</sup> 44862 à 44870*

**N° 44862. Allemagne et Géorgie :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Géorgie relatif à la coopération technique concernant l'établissement d'un bureau local de la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH (avec notes connexes, 08 décembre 2005 et 12 décembre 2005). Tbilissi, 8 octobre 2004, 2 novembre 2004 et 17 février 2005..... 3

**N° 44863. Allemagne et Fédération de Russie :**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif aux conditions pour le transfert de biens immobiliers à Frankfurt am Main, Munich et Moscou aux fins des consulats généraux de la Fédération de Russie en République fédérale d'Allemagne et de l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne en Fédération de Russie (avec annexes). Berlin, 11 octobre 2006..... 5

**N° 44864. Myanmar, Cambodge, République démocratique populaire lao et Viet Nam :**

Accord multilatéral CLMV relatif aux services aériens (avec annexes). Hanoï, 4 décembre 2003 ..... 37

**N° 44865. Bélarus et Allemagne :**

Accord entre la République du Bélarus et la République fédérale d'Allemagne tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Minsk, 30 septembre 2005 ..... 85

**N° 44866. Pologne et République tchèque :**

Accord entre la République de Pologne et la République tchèque relatif à la coopération en vue de la lutte contre la criminalité, la protection de l'ordre public et la coopération dans les zones frontalières. Varsovie, 21 juin 2006..... 213

**N° 44867. Finlande et Norvège :**

|  |     |
|--|-----|
| Accord entre la République de Finlande et le Royaume de Norvège relatif à l'entretien de la frontière nationale entre les deux pays. Oslo, 27 février 2007 ..... | 275 |
|--|-----|

**N° 44868. République fédérale d'Allemagne et Suisse :**

|  |     |
|--|-----|
| Convention entre la Confédération Suisse et la République fédérale d'Allemagne relative à la création de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles dans les véhicules en cours de route (avec protocole final). Berne, 1 juin 1961 ..... | 289 |
|--|-----|

**N° 44869. Multilatéral :**

|  |     |
|--|-----|
| Protocole d'accord établissant le Centre d'excellence régional pour la gestion des catastrophes. Nairobi, 15 août 2005 ..... | 333 |
|--|-----|

**N° 44870. Afrique du Sud et Cour permanente d'arbitrage :**

|   |     |
|---|-----|
| Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et la Cour permanente d'arbitrage concernant la création d'une installation régionale de la Cour permanente d'arbitrage pour l'Afrique. Pretoria, 17 avril 2007 ... | 387 |
|---|-----|

**II**

*Traités et accords internationaux  
déposés et enregistrés en mars 2008  
N°s 1311 à 1312*

**N° 1311. Organisation des Nations Unies et Association internationale de développement :**

|  |     |
|--|-----|
| Accord de financement (Projet d'assistance technique au secteur financier) entre la Mission d'administration intérimaire des Nations Unies au Kosovo et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Pristina, 14 décembre 2007 ..... | 405 |
|--|-----|

**N° 1312. Organisation des Nations Unies et Association internationale de développement :**

|   |     |
|---|-----|
| Accord de financement (Projet de développement institutionnel pour l'enseignement) entre la Mission d'administration intérimaire des Nations Unies au Kosovo et l'Association internationale de développement (avec annexe, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Pristina, 14 décembre 2007 ..... | 407 |
|---|-----|

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; [http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration\\_and\\_publication.pdf](http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf)).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

\*

\* \*

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; [http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration\\_and\\_publication-fr.pdf](http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf)).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*

\* \*

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.



# I

*Treaties and international agreements  
registered in  
March 2008  
Nos. 44862 to 44870*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en  
mars 2008  
N<sup>os</sup> 44862 à 44870*



**No. 44862**

---

**Germany  
and  
Georgia**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Georgia regarding technical cooperation concerning the establishment of a local office of the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH (with related notes, 08 December 2005 and 12 December 2005). Tbilisi, 8 October 2004, 2 November 2004 and 17 February 2005**

**Entry into force:** *11 April 2006 by notification, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *Georgian and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 7 March 2008*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Géorgie**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Géorgie relatif à la coopération technique concernant l'établissement d'un bureau local de la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH (avec notes connexes, 08 décembre 2005 et 12 décembre 2005). Tbilissi, 8 octobre 2004, 2 novembre 2004 et 17 février 2005**

**Entrée en vigueur :** *11 avril 2006 par notification, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *géorgien et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 7 mars 2008*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 44863**

---

**Germany  
and  
Russian Federation**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Russian Federation concerning the conditions for the transfer of real estate in Frankfurt am Main, Munich and Moscow for the purposes of the consulates-general of the Russian Federation in the Federal Republic of Germany and of the Embassy of the Federal Republic of Germany in the Russian Federation (with annexes). Berlin, 11 October 2006**

**Entry into force:** *11 October 2006 by signature, in accordance with article 10*

**Authentic texts:** *German and Russian*

**Authentic text of annexes:** *German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 7 March 2008*

---

**Allemagne  
et  
Fédération de Russie**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif aux conditions pour le transfert de biens immobiliers à Frankfurt am Main, Munich et Moscou aux fins des consulats généraux de la Fédération de Russie en République fédérale d'Allemagne et de l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne en Fédération de Russie (avec annexes). Berlin, 11 octobre 2006**

**Entrée en vigueur :** *11 octobre 2006 par signature, conformément à l'article 10*

**Textes authentiques :** *allemand et russe*

**Texte authentique des annexes :** *allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 7 mars 2008*

[ GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND ]

**Abkommen**  
**zwischen**  
**der Regierung der Bundesrepublik Deutschland**  
**und**  
**der Regierung der Russischen Föderation**  
**über**  
**die Bedingungen für die Überlassung von Liegenschaften**  
**in Frankfurt am Main, München und Moskau**  
**für die Zwecke der Generalkonsulate der Russischen Föderation**  
**in der Bundesrepublik Deutschland**  
**und der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in der Russischen Föderation**

Die Regierung  
der Bundesrepublik Deutschland  
und  
die Regierung  
der Russischen Föderation,  
im Folgenden als "Vertragsparteien" bezeichnet -

mit dem Ziel der weiteren Verbesserung der Arbeitsbedingungen der diplomatischen und konsularischen Vertretungen der Bundesrepublik Deutschland in der Russischen Föderation und der Russischen Föderation in der Bundesrepublik Deutschland, damit diese die für beide Vertragsparteien wichtigen Aufgaben möglichst effektiv bewältigen können,

unter Würdigung der ergebnisorientierten Gespräche von Experten und der intensiven gemeinsamen Bemühungen, zu sachgerechten Lösungen für eine Reihe offener Fragen im Zusammenhang mit der Unterbringung ihrer Vertretungen zu gelangen,

in dem festen Willen, die gefundenen Lösungen im Rahmen ihrer tatsächlichen und rechtlichen Möglichkeiten zügig umzusetzen und

unter Berücksichtigung der Regelungen des Wiener Übereinkommens vom 18. April 1961 über diplomatische Beziehungen und des Wiener Übereinkommens vom 24. April 1963 über konsularische Beziehungen -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die russische Vertragspartei vermietet folgende Liegenschaft für den Zeitraum von 99 Jahren zur Nutzung durch die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in der Russischen Föderation an die deutsche Vertragspartei:

- a) die in Moskau in der Uliza Powarskaja 46 gelegenen Gebäude 1, 2 und 3 mit einer Gesamtfläche von 1.368,1 qm sowie
- b) das mit den oben genannten Gebäuden bebaute Grundstück mit einer Fläche von 2.405 qm.

Die genaue Lage, die Grenzen des Grundstücks und der Plan der darauf befindlichen Gebäude sind in der Anlage 1, die Bestandteil dieses Abkommens ist, angegeben.

(2) Der jährliche Mietzins für die Nutzung der in Absatz 1 dieses Artikels genannten Liegenschaft beträgt 1 Rubel (in Worten: ein Rubel).

(3) Der Botschafter der Bundesrepublik Deutschland in der Russischen Föderation und der Vertreter des föderalen staatlichen Einheitsunternehmens "Kommerzielle Produktionshauptverwaltung für die Betreuung des diplomatischen Corps beim Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Russischen Föderation" unterzeichnen hierzu nach der Unterzeichnung dieses Abkommens am selben Tag einen Mietvertrag, der die Bedingungen für die Nutzung der in Absatz 1 dieses Artikels genannten Liegenschaft festlegt.

## Artikel 2

(1) Die deutsche Vertragspartei vermietet folgende Liegenschaft für den Zeitraum von 99 Jahren zur Nutzung als Generalkonsulat der Russischen Föderation in Frankfurt am Main an die russische Vertragspartei:

- a) den in Frankfurt am Main in der Eschenheimer Anlage 33-34 und dem Oederweg 16-18-20 gelegenen Gebäudekomplex mit einer Gesamtfläche von 7.670 qm sowie
- b) das mit den oben genannten Gebäuden bebaute Grundstück, das sich aus angrenzenden Flurstücken zusammensetzt, mit einer Gesamtfläche von 3.956 qm.

Die genaue Lage, die Grenzen des Grundstückes sowie der Plan der darauf befindlichen Gebäude sind in der Anlage 2, die Bestandteil dieses Abkommens ist, angegeben.

(2) Der jährliche Mietzins für die Nutzung der in Absatz 1 dieses Artikels genannten Liegenschaft beträgt 1 Euro (in Worten: ein Euro).

(3) Die Bundesrepublik Deutschland, vertreten durch die Bundesanstalt für Immobilienaufgaben, und die Botschaft der Russischen Föderation in der Bundesrepublik Deutschland unterzeichnen hierzu nach der Unterzeichnung dieses Abkommens am selben Tag einen Mietvertrag, der die Bedingungen für die Nutzung der in Absatz 1 dieses Artikels genannten Liegenschaft festlegt.

### Artikel 3

(1) Die deutsche Vertragspartei vermietet folgende Liegenschaft zur Nutzung als Generalkonsulat der Russischen Föderation in München für den Zeitraum von 99 Jahren an die russische Vertragspartei:

- a) die in München in der Maria-Theresia-Straße 17 gelegenen Gebäude mit einer Gesamtfläche von 2.736,5 qm sowie
- b) das mit den oben genannten Gebäuden bebaute Grundstück mit einer Fläche von 3.410 qm.

Die genaue Lage, die Grenzen des Grundstücks und der Plan der darauf befindlichen Gebäude sind in der Anlage 3, die Bestandteil dieses Abkommens ist, angegeben.

(2) Der jährliche Mietzins für die Nutzung der in Absatz 1 dieses Artikels genannten Liegenschaft beträgt 1 Euro (in Worten: ein Euro).

(3) Die Bundesrepublik Deutschland, vertreten durch die Bundesanstalt für Immobilienaufgaben, und die Botschaft der Russischen Föderation in der Bundesrepublik Deutschland unterzeichnen hierzu nach der Unterzeichnung dieses Abkommens am selben Tag einen Mietvertrag, der die Bedingungen für die Nutzung der in Absatz 1 dieses Artikels genannten Liegenschaft festlegt.

#### Artikel 4

Ab dem Tag des Inkrafttretens des in Artikel 3 Absatz 3 dieses Abkommens genannten Mietvertrags erkennt die russische Vertragspartei die Frage der Überlassung von Grundstücken der deutschen Vertragspartei an die russische Vertragspartei als Gegenleistung für die Bereitstellung

a) eines 4,5 ha großen Grundstücks für die Errichtung eines Gebäudekomplexes für die Botschaft der Deutschen Demokratischen Republik in der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken nach Artikel 1 Ziffer b) des Protokolls vom 30. Oktober 1970 zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über die Bereitstellung eines Grundstücks und den Bau von Wohnhäusern, einer Schule, eines Kindergartens und einer Garage für die Botschaft der Deutschen Demokratischen Republik in Moskau

und

b) eines 2,24 ha großen Grundstücks für die Errichtung eines Gebäudekomplexes für die Botschaft und die Handelsvertretung der Deutschen Demokratischen Republik in der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken nach Artikel 1 Ziffer b) des Protokolls vom 22. Juli 1977 zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über die Bereitstellung eines Grundstücks und Errichtung eines Gebäudekomplexes für die Botschaft und die Handelsvertretung der DDR in der UdSSR

als geregelt an.

#### Artikel 5

Die in den Artikeln 1, 2 und 3 dieses Abkommens genannten vermieteten Liegenschaften sind nach Artikel 23 Absatz 1 des Wiener Übereinkommens vom 18. April 1961 über diplomatische Beziehungen und nach Artikel 32 Absatz 1 des Wiener Übereinkommens vom 24. April 1963 über konsularische Beziehungen von allen staatlichen, regionalen und

kommunalen Steuern oder sonstigen Abgaben und Gebühren befreit, soweit diese nicht als Vergütung für bestimmte Dienstleistungen erhoben werden.

#### Artikel 6

Die Vertragspartei, die die Liegenschaft vermietet, erledigt auf ihre Kosten und nach den gesetzlichen Bestimmungen ihres Landes die juristischen Formalitäten und die Registrierung der Mietverträge für die in den Artikeln 1, 2 und 3 dieses Abkommens genannten Liegenschaften und stellt der anderen Vertragspartei die entsprechenden Unterlagen zur Verfügung.

#### Artikel 7

Die in den Artikeln 1, 2 und 3 dieses Abkommens genannten Liegenschaften werden frei von Rechten beziehungsweise Ansprüchen Dritter zur Miete übergeben. Sollten in Bezug auf die zu vermietenden Liegenschaften Rechte beziehungsweise Ansprüche Dritter geltend gemacht werden, die den Vertragsparteien zum Zeitpunkt der Vermietung dieser Liegenschaften nicht bekannt waren und die die Nutzung dieser Liegenschaften beeinflussen können, wird die vermietende Vertragspartei diese selbstständig und auf eigene Kosten regeln.

#### Artikel 8

Während der Anwendung dieses Abkommens entstehende Streitfragen werden auf dem Weg von Konsultationen und Verhandlungen zwischen den Vertragsparteien gelöst.

#### Artikel 9

Dieses Abkommen kann in gegenseitigem Einvernehmen der Vertragsparteien geändert werden.



Artikel 10

(1) Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft und bleibt für den Zeitraum von 99 Jahren in Kraft.

(2) Dieses Abkommen verlängert sich automatisch um jeweils weitere 99 Jahre, sofern nicht eine Vertragspartei die andere Vertragspartei mit einer Frist von mindestens 12 Monaten vor Ablauf der jeweiligen Geltungsdauer schriftlich von ihrer Absicht in Kenntnis setzt, dieses Abkommen zu kündigen.

Geschehen zu Berlin am 11. Oktober 2006 in zwei Urschriften, jede in deutscher und russischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung  
der Bundesrepublik Deutschland

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Frey Braun', with a long horizontal flourish extending to the right.

Für die Regierung  
der Russischen Föderation

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Mr. Gabriel', with a checkmark-like flourish at the end.

15.90  
кн Н=3.75  
дом 46, стр.3

4.50

дом 46,  
стр. 2  
кн  
Н=3.50

АСФ.

пол. под двор.  
Н=2.80

ул. Поварская, дом 46,  
стр.1  
2 кн  
Н=9.35  
пок. этаж Н=2.80

АСФ.

АСФ.

1940

Anlage 2 zum Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung Russischen Föderation über die Bedingungen für die Überlassung von Liegenschaften in Frankfurt am Main, München und Moskau für die Zwecke der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in der Russischen Föderation und der Generalkonsulate der Russischen Föderation in der Bundesrepublik Deutschland



Amt für Bodenmanagement  
Limburg a. d. Lahn

Hamburger Allee 22 - 24, 60486 Frankfurt am Main

Antrag 482795

### Auszug aus der Liegenschaftskarte

erstellt am 18.04.2006

Gemeinde **Frankfurt**  
Gemarkung **Bezirk 12**  
Flur **131** Flurstück **11/1, 18/2, 19/1**  
Karte  
Maßstab

Vervielfältigung -außer für eigene, nicht gewerbliche Zwecke- nicht gestattet  
(§ 17 Abs. 2 und § 22 des Hessischen Vermessungsgesetzes  
vom 2. Oktober 1992, GVBl. 1 S. 455)  
Die Gebäude sind nach den Katasterunterlagen dargestellt.  
Ein Ortsvergleich hat nicht stattgefunden.





[ RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE ]

**СОГЛАШЕНИЕ**  
**между Правительством Российской Федерации**  
**и Правительством Федеративной Республики Германия**  
**об условиях предоставления объектов недвижимого имущества**  
**в гг. Франкфурте-на-Майне, Мюнхене и Москве для нужд**  
**генеральных консульств Российской Федерации в**  
**Федеративной Республике Германия и Посольства Федеративной**  
**Республики Германия в Российской Федерации**

Правительство Российской Федерации и Правительство Федеративной Республики Германия, именуемые в дальнейшем Сторонами,

с целью дальнейшего совершенствования условий работы дипломатических представительств и консульских учреждений Российской Федерации в Федеративной Республике Германия и Федеративной Республики Германия в Российской Федерации в интересах максимально эффективного решения важных для обеих Сторон задач,

высоко оценивая ориентированные на конечный результат консультации экспертов и совместные интенсивные усилия по достижению предметных решений в отношении ряда открытых вопросов, связанных с размещением их представительств,

имея твердую волю оперативно реализовать в рамках их фактических и правовых возможностей найденные решения,

учитывая положения Венской конвенции о дипломатических сношениях от 18 апреля 1961 г. и Венской конвенции о консульских сношениях от 24 апреля 1963 г.,

согласились о нижеследующем:

## **Статья 1**

1. Российская Сторона предоставляет Германской Стороне в аренду на 99 лет для использования Посольством Федеративной Республики Германия в Российской Федерации следующие объекты недвижимого имущества:

а) здания, г. Москва, ул. Поварская, д.46, строения 1, 2, 3 общей площадью 1368,1 кв. м;

б) земельный участок, занятый указанными выше зданиями, площадью 2405 кв. м.

Точное месторасположение, границы участка и схема расположенных на нем зданий указаны в Приложении № 1, которое является неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

2. Арендная плата за пользование недвижимостью, указанной в пункте 1 настоящей статьи, составляет 1 рубль (один рубль) в год.

3. После подписания настоящего Соглашения в тот же день будет подписан представителем федерального государственного унитарного предприятия «Главное производственно-коммерческое управление по обслуживанию дипломатического корпуса при Министерстве иностранных дел Российской Федерации» и Послом Федеративной Республики Германия в Российской Федерации договор аренды, которым будут определены условия пользования недвижимостью, указанной в пункте 1 настоящей статьи.

## **Статья 2**

1. Германская Сторона предоставляет Российской Стороне в аренду на 99 лет для использования Генеральным консульством

Российской Федерации в г.Франкфурте-на-Майне следующие объекты недвижимого имущества:

а) комплекс зданий, г. Франкфурт-на-Майне, ул. Эшенхаймер Анлаге, 33-34, и ул. Эдервег, 16-18-20, общей площадью 7670 кв.м;

б) земельный участок, занятый указанными выше зданиями, образованный смежными земельными участками суммарной площадью 3956 кв.м.

Точное месторасположение, границы участка и схема расположенных на нем зданий указаны в Приложении № 2, которое является неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

2. Арендная плата за пользование недвижимостью, указанной в пункте 1 настоящей статьи, составляет 1 евро (один евро) в год.

3. После подписания настоящего Соглашения в тот же день будет подписан Посольством Российской Федерации в Федеративной Республике Германия и Федеративной Республикой Германия, представленной Федеральным ведомством по вопросам недвижимости, договор аренды, которым будут определены условия пользования недвижимостью, указанной в пункте 1 настоящей статьи.

### **Статья 3**

1. Германская Сторона предоставляет Российской Стороне в аренду на 99 лет для использования Генеральным консульством Российской Федерации в г.Мюнхене следующие объекты недвижимого имущества:

а) здания, г. Мюнхен, ул. Мария-Терезия-Штрассе, 17, общей площадью 2736,5 кв. м;

б) земельный участок, занятый указанными выше зданиями, площадью 3410 кв. м.

Точное месторасположение, границы участка и схема расположенных на нем зданий указаны в Приложении № 3, которое является неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

2. Арендная плата за пользование недвижимостью, указанной в пункте 1 настоящей статьи, составляет 1 евро (один евро) в год.

3. После подписания настоящего Соглашения в тот же день будет подписан Посольством Российской Федерации в Федеративной Республике Германия и Федеративной Республикой Германия, представленной Федеральным ведомством по вопросам недвижимости, договор аренды, которым будут определены условия пользования недвижимостью, указанной в пункте 1 настоящей статьи.

#### **Статья 4**

С даты вступления в силу договора аренды, указанного в пункте 3 статьи 3 настоящего Соглашения, Российская Сторона признает урегулированным вопрос о предоставлении в порядке взаимности Германской Стороной Российской Стороне земельных участков за предоставление:

а) земельного участка площадью 4,5 га под строительство комплекса зданий для Посольства Германской Демократической Республики в Союзе Советских Социалистических Республик в соответствии с пунктом «б» статьи 1 Протокола между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Германской Демократической Республики о выделении земельного участка и строительстве жилых домов, школы,



детского сада и гаража для Посольства Германской Демократической Республики в г. Москве от 30 октября 1970 г.;

б) земельного участка площадью 2,24 га под строительство комплекса зданий Посольства и Торгового Представительства Германской Демократической Республики в Союзе Советских Социалистических Республик в соответствии с пунктом «б» статьи 1 Протокола между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Германской Демократической Республики о предоставлении земельного участка и строительстве комплекса зданий Посольства и Торгового Представительства ГДР в СССР от 22 июля 1977 г.

## **Статья 5**

Предоставленные в аренду объекты недвижимого имущества, указанные в статьях 1, 2, 3 настоящего Соглашения, в соответствии с пунктом 1 статьи 23 Венской конвенции о дипломатических сношениях от 18 апреля 1961 г. и пункта 1 статьи 32 Венской конвенции о консульских сношениях от 24 апреля 1963 г. освобождаются от налогообложения любого вида, устанавливаемого государством, региональными или местными властями, а также от уплаты других сборов, за исключением платы за определенные услуги.

## **Статья 6**

Сторона, предоставляющая недвижимость, за свой счет и в соответствии с законодательством своего государства производит юридическое оформление и регистрацию договоров аренды объектов

недвижимого имущества, указанных в статьях 1, 2, 3 настоящего Соглашения, с предоставлением другой Стороне соответствующих документов.

### **Статья 7**

Объекты недвижимого имущества, указанные в статьях 1, 2, 3 настоящего Соглашения, передаются в аренду свободными от прав или претензий третьих лиц. В случае обнаружения в отношении передаваемых в аренду объектов недвижимого имущества прав или претензий третьих лиц, о которых Сторонам не было известно на момент передачи этих объектов в аренду и которые могут повлиять на пользование этими объектами, передающая Сторона самостоятельно и за свой счет урегулирует их.

### **Статья 8**

Спорные вопросы между Сторонами, возникающие в ходе реализации настоящего Соглашения, решаются путем проведения консультаций и переговоров между Сторонами.

### **Статья 9**

По взаимному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения.

## Статья 10

1. Настоящее Соглашение вступает в силу в день его подписания и заключается сроком на 99 лет.

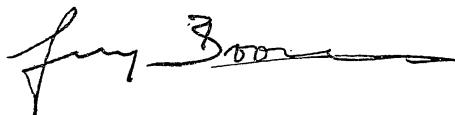
2. Действие настоящего Соглашения автоматически продлевается на последующие 99-летние периоды, если ни одна из Сторон не уведомит в письменной форме другую Сторону не менее чем за 12 месяцев до истечения очередного периода о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

Совершено в г. Берлине 11 октября 2006 г. в двух экземплярах, каждый на русском и немецком языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

**За Правительство  
Российской Федерации**



**За Правительство  
Федеративной Республики Германия**



[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION CONCERNING THE CONDITIONS FOR THE TRANSFER OF REAL ESTATE IN FRANKFURT AM MAIN, MUNICH AND MOSCOW FOR THE PURPOSES OF THE CONSULATES-GENERAL OF THE RUSSIAN FEDERATION IN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND OF THE EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY IN THE RUSSIAN FEDERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as the “Contracting Parties”,

Wishing to further improve working conditions for the diplomatic and consular missions of the Federal Republic of Germany in the Russian Federation and of the Russian Federation in the Federal Republic of Germany, so that they can perform tasks of importance to both Contracting Parties as effectively as possible;

Recognizing the constructive talks among experts and the intensive joint efforts to reach appropriate solutions to a series of open questions in connection with accommodation for their missions;

Determined to implement the solutions found as promptly as possible, to the extent that they are factually and legally feasible; and

Mindful of the regulations of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961 and in the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963;

Have agreed as follows:

*Article 1*

(1) The Russian Contracting Party shall lease to the German Contracting Party, for 99 years, the following property to be used by the Embassy of the Federal Republic of Germany in the Russian Federation:

(a) Buildings 1, 2 and 3 located at Ulitsa Povarskaya 46 in Moscow, with a total area of 1,368.1 square metres; and

(b) The site on which the aforementioned buildings are built, with an area of 2,405 square metres.

The exact location, site boundaries, and plan of the buildings constructed on the site are shown in Annex 1, which shall be an integral part of this Agreement.

(2) The annual rent for use of the property referred to in paragraph 1 of this article shall be 1 (one) rouble.

(3) The Ambassador of the Federal Republic of Germany in the Russian Federation and the Representative of the Federal State Conglomerate “Business Headquarters for

Services to the Diplomatic Corps at the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation” shall to that end, after signing this Agreement, sign on the same day a lease contract establishing the conditions governing the use of the property referred to in paragraph 1 of this article.

### *Article 2*

(1) The German Contracting Party shall lease to the Russian Contracting Party, for 99 years, the following property to be used as the Consulate General of the Russian Federation in Frankfurt am Main:

(a) The building complex located at Eschenheimer Anlage 33-34 and Oederweg 16-18-20, with a total area of 7,670 square metres; and

(b) The site on which the aforementioned buildings are built, which consists of adjacent plots of land, with an area of 3,956 square metres.

The exact location, site boundaries, and plan of the buildings constructed on the site are shown in Annex 2, which shall be an integral part of this Agreement.

(2) The annual rent for use of the property referred to in paragraph 1 of this article shall be 1 (one) euro.

(3) The Federal Republic of Germany, represented by the Federal Office of Real Estate Operations, and the Embassy of the Russian Federation in the Federal Republic of Germany shall to that end, after signing this Agreement, sign on the same day a lease contract establishing the conditions governing the use of the property referred to in paragraph 1 of this article.

### *Article 3*

(1) The German Contracting Party shall lease to the Russian Contracting Party, for 99 years, the following property to be used as the Consulate General of the Russian Federation in Munich:

(a) The buildings located at Maria-Theresia-Straße 17, with a total area of 2,736.5 square metres; and

(b) The site on which the aforementioned buildings are built, with an area of 3,410 square metres.

The exact location, site boundaries, and plan of the buildings constructed on the site are shown in Annex 3, which shall be an integral part of this Agreement.

(2) The annual rent for use of the property referred to in paragraph 1 of this article shall be 1 (one) euro.

(3) The Federal Republic of Germany, represented by the Federal Office of Real Estate Operations, and the Embassy of the Russian Federation in the Federal Republic of Germany shall to that end, after signing this Agreement, sign on the same day a lease contract establishing the conditions governing the use of the property referred to in paragraph 1 of this article.

*Article 4*

On the same day that the lease contract referred to in paragraph 3 of article 3 of this Agreement enters into force, the Russian Contracting Party shall recognise that the issue of the transfer of plots by the German Contracting Party to the Russian Contracting Party in return for the provision of:

(a) A 4.5 hectare plot for the construction of a building complex for the Embassy of the German Democratic Republic in the Union of Soviet Socialist Republics in accordance with article 1.b of the Protocol of 30 October 1970 between the Government of the German Democratic Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the provision of land and the construction of housing, a school, a kindergarten and a garage for the Embassy of the German Democratic Republic in Moscow; and

(b) A 2.24 hectare plot for the construction of a building complex for the Embassy and the Trade Mission of the German Democratic Republic in the Union of Soviet Socialist Republics in accordance with article 1.b of the Protocol of 22 July 1977 between the Government of the German Democratic Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the allocation of land and the construction of a building complex for the Embassy and the Trade Office of the GDR in the USSR has been settled.

*Article 5*

Pursuant to article 23.1 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961 and article 32.1 of the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963, the leased properties referred to in articles 1, 2 and 3 of this Agreement shall be exempt from all national, regional or municipal dues and taxes, other than such as represent payment for specific services rendered.

*Article 6*

The Contracting Party leasing out the property shall, at its own cost and in accordance with the laws of its country, make the necessary legal arrangements and register the lease contracts for the properties referred to in articles 1, 2 and 3 of this Agreement and provide the other Contracting Party with the corresponding documents.

*Article 7*

The properties referred to in articles 1, 2 and 3 of this Agreement shall be leased free of third-party liens or claims. Should third-party liens or claims be asserted that were unknown to the Contracting Parties at the time of leasing and could affect the use of these properties, the Contracting Party issuing the lease shall settle them independently and at its own cost.

*Article 8*

Any disputes arising out of the implementation of this Agreement shall be resolved through consultations and negotiations between the Contracting Parties.

*Article 9*

This Agreement may be amended with the mutual consent of the Contracting Parties.

*Article 10*

(1) This Agreement shall enter into force on the date of signature and remain in effect for a period of 99 years.

(2) This Agreement shall be automatically renewed for further periods of 99 years at a time, unless a Contracting Party notifies the other Contracting Party in writing at least 12 months before expiry of the Agreement of its intention to terminate it.

DONE at Berlin on 11 October 2006 in two copies, each in the German and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

GEORG BOOMGARDEN

For the Government of the Russian Federation:

GAPUROVICH SAVGAYEV

ANNEX 1 TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION CONCERNING THE CONDITIONS FOR THE TRANSFER OF REAL ESTATE IN FRANKFURT AM MAIN, MUNICH AND MOSCOW FOR THE PURPOSES OF THE EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY IN THE RUSSIAN FEDERATION AND OF THE CONSULATES-GENERAL OF THE RUSSIAN FEDERATION IN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Site Plan

Grounds Plan according to MosgorBTI documentation

Ulitsa Povarskaya, building 46



ANNEX 2 TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION CONCERNING THE CONDITIONS FOR THE TRANSFER OF REAL ESTATE IN FRANKFURT AM MAIN, MUNICH AND MOSCOW FOR THE PURPOSES OF THE EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY IN THE RUSSIAN FEDERATION AND OF THE CONSULATES-GENERAL OF THE RUSSIAN FEDERATION IN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Extract from the Plan of the Property

Municipality: Frankfurt

Area delineated: District 12

Field: 131

Plot: 11/1, 18/2, 19/1

ANNEX 3 TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION CONCERNING THE CONDITIONS FOR THE TRANSFER OF REAL ESTATE IN FRANKFURT AM MAIN, MUNICH AND MOSCOW FOR THE PURPOSES OF THE EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY IN THE RUSSIAN FEDERATION AND OF THE CONSULATES-GENERAL OF THE RUSSIAN FEDERATION IN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Extract from the land registry plan

Area delineated: Bogenhausen, Plot 258/3

Issued on: 16 June 2005

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE  
D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE  
RUSSIE RELATIF AUX CONDITIONS POUR LE TRANSFERT DE  
BIENS IMMOBILIERS À FRANKFURT AM MAIN, MUNICH ET MOS-  
COU AUX FINS DES CONSULATS GÉNÉRAUX DE LA FÉDÉRATION  
DE RUSSIE EN RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET DE  
L'AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
EN FÉDÉRATION DE RUSSIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Désireux d'améliorer les conditions de travail des missions diplomatiques et consulaires de la République fédérale d'Allemagne en Fédération de Russie et de la Fédération de Russie en République fédérale d'Allemagne afin que celles-ci puissent mener à bien des tâches importantes pour les deux Parties contractantes de la façon la plus effective possible;

Reconnaissant les discussions constructives entre les experts et les efforts communs intensifs fournis afin de trouver la réponse adéquate à une série de questions ouvertes en rapport avec l'hébergement de leurs missions;

Déterminés à mettre en œuvre les solutions trouvées le plus vite possible, dans la mesure où elles sont réalisables dans les faits et d'un point de vue légal; et

Tenant compte des dispositions prévues dans la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961 et dans la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

(1) La Partie russe louera à la Partie allemande, pour 99 ans, la propriété suivante afin qu'elle serve d'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne en Fédération de Russie :

(a) Bâtiments 1, 2 et 3 situés Oulitsa Povarskaïa 46 à Moscou, d'une superficie totale de 1 368,1 mètres carrés; et

(b) Le site sur lequel les bâtiments susmentionnés sont construits, d'une superficie totale de 2 405 mètres carrés.

La localisation exacte, les limites du site et le plan des bâtiments construits sur le site se trouvent dans l'annexe 1, laquelle fait partie intégrante du présent Accord.

(2) Le loyer annuel pour l'usage de la propriété visée au paragraphe 1 du présent article sera de 1 (un) rouble.

(3) L'Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne en Fédération de Russie et le Représentant du Conglomérat de l'État fédéral "Siège des entreprises de services au corps diplomatique du Ministère des affaires étrangères de la Fédération de Russie" devront à cette fin, et après avoir signé le présent Accord, conclure le même jour un contrat de bail établissant les conditions régulant l'usage de la propriété visée au paragraphe 1 du présent article.

## *Article 2*

(1) La Partie contractante allemande louera à la Partie contractante russe, pour 99 ans, la propriété suivante afin qu'elle serve de Consulat général de la Fédération de Russie à Frankfurt am Main :

(a) Le complexe immobilier situé Eschenheimer Anlage 33-34 et Oederweg 16-18-20, d'une superficie totale de 7 670 mètres carrés; et

(b) Le site sur lequel les bâtiments susmentionnés sont construits, qui consiste en des parcelles de terrain adjacentes, d'une superficie totale de 3 956 mètres carrés.

La localisation exacte, les limites du site et le plan des bâtiments construits sur le site se trouvent dans l'annexe 2, laquelle fait partie intégrante du présent Accord.

(2) Le loyer annuel pour l'usage de la propriété visée au paragraphe 1 du présent article sera de 1 (un) euro.

(3) La République fédérale d'Allemagne, représentée par le Bureau fédéral des opérations immobilières, et l'Ambassade de la Fédération de Russie en République fédérale d'Allemagne devront à cette fin, et après avoir signé le présent Accord, conclure le même jour un contrat de bail établissant les conditions régulant l'usage de la propriété visée au paragraphe 1 du présent article.

## *Article 3*

(1) La Partie contractante allemande louera à la Partie contractante russe, pour 99 ans, la propriété suivante afin qu'elle serve de Consulat général de la Fédération de Russie à Munich :

(a) Les bâtiments situés Maria-Theresia-Straße 17, d'une superficie totale de 2 736,5 mètres carrés; et

(b) Le site sur lequel les bâtiments susmentionnés sont construits, d'une superficie totale de 3 410 mètres carrés.

La localisation exacte, les limites du site et le plan des bâtiments construits sur le site se trouvent dans l'annexe 3, laquelle fait partie intégrante du présent Accord.

(2) Le loyer annuel pour l'usage de la propriété visée au paragraphe 1 du présent article sera de 1 (un) euro.

(3) La République fédérale d'Allemagne, représentée par le Bureau fédéral des opérations immobilières, et l'Ambassade de la Fédération de Russie en République fédérale

d'Allemagne devront à cette fin, et après avoir signé le présent Accord, conclure le même jour un contrat de bail établissant les conditions régulant l'usage de la propriété visée au paragraphe 1 du présent article.

#### *Article 4*

Le jour où le contrat de bail visé au paragraphe 3 de l'article 3 du présent Accord entre en vigueur, la Russie reconnaîtra que la question du transfert de terrains de l'Allemagne à la Russie en contrepartie de la fourniture :

(a) D'un terrain de 4,5 hectares pour la construction d'un complexe immobilier pour l'Ambassade de la République démocratique allemande en Union des Républiques socialistes soviétiques conformément à l'article 1.b du Protocole du 30 octobre 1970 entre le Gouvernement de la République démocratique allemande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la fourniture de terrains, à la construction de logements, d'une école, d'un jardin d'enfants et d'un garage pour l'Ambassade de la République démocratique allemande à Moscou; et

(b) D'un terrain de 2,24 hectares pour la construction d'un complexe immobilier pour l'Ambassade et la représentation commerciale de la République démocratique allemande en Union des Républiques socialistes soviétiques conformément à l'article 1.b du Protocole du 22 juillet 1977 entre le Gouvernement de la République démocratique allemande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à l'affectation de terrains et à la construction d'un complexe pour l'Ambassade et la Représentation commerciale de la RDA en l'URSS est à présent réglée.

#### *Article 5*

Conformément à l'article 23.1 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961 et à l'article 32.1 de la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963, les propriétés louées visées aux articles 1, 2 et 3 du présent Accord sont exemptes de toute taxe et de tout impôt national, régional ou municipal autre que des paiements dus pour des services spécifiques rendus.

#### *Article 6*

La Partie contractante louant la propriété devra, à ses frais et en conformité avec sa législation nationale, prendre les dispositions légales nécessaires et enregistrer les contrats de bail des propriétés visées aux articles 1, 2 et 3 du présent Accord et fournira à l'autre Partie contractante les documents en question.

#### *Article 7*

Les propriétés visées aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent Accord seront louées exemptes de tous liens ou réclamations d'une tierce partie. Si des liens ou réclamations d'une tierce partie venaient à se faire entendre et étaient inconnus des Parties contractantes au moment de la location et pourraient affecter l'usage de ces propriétés, la Partie

contractante émettant le bail s'occupera de régler le problème elle-même et à ses propres frais.

*Article 8*

Tout différend émanant de l'application du présent Accord sera résolu par la voie de consultations et de négociations entre les Parties contractantes.

*Article 9*

Le présent Accord peut être amendé sur consentement mutuel des Parties contractantes.

*Article 10*

(1) Le présent Accord entre en vigueur le jour de sa signature et reste en vigueur pour une durée de 99 ans.

(2) Le présent Accord sera automatiquement renouvelé pour des périodes successives de 99 ans à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre Partie contractante, par écrit et au moins 12 mois avant la date d'expiration du présent Accord, de sa volonté de le dénoncer.

FAIT à Berlin le 11 octobre 2006, en deux exemplaires en langues allemande et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

GEORG BOOMGARDEN

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

GAPUROVICH SAVGAYEV

ANNEXE 1 À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION  
DE RUSSIE RELATIF AUX CONDITIONS POUR LE TRANSFERT DE BIENS  
IMMOBILIERS À FRANKFURT AM MAIN, MUNICH ET MOSCOU AUX FINS  
DE L'AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE EN  
FÉDÉRATION DE RUSSIE ET DES CONSULATS GÉNÉRAUX DE LA FÉDÉ-  
RATION DE RUSSIE EN RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Plan du site

Plan du terrain selon la documentation de MosgorBTI

Oulitsa Povarskaïa, bâtiment 46

ANNEXE 2 À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION  
DE RUSSIE RELATIF AUX CONDITIONS POUR LE TRANSFERT DE BIENS  
IMMOBILIERS À FRANKFURT AM MAIN, MUNICH ET MOSCOU AUX FINS  
DE L'AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE EN  
FÉDÉRATION DE RUSSIE ET DES CONSULATS GÉNÉRAUX DE LA FÉDÉ-  
RATION DE RUSSIE EN RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Extrait du plan de la propriété

Municipalité : Frankfurt

Zone détaillée : District 12

Terrain : 131

Parcelle: 11/1, 18/2, 19/1



ANNEXE 3 À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION  
DE RUSSIE RELATIF AUX CONDITIONS POUR LE TRANSFERT DE BIENS  
IMMOBILIERS À FRANKFURT AM MAIN, MUNICH ET MOSCOU AUX FINS  
DE L'AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE EN  
FÉDÉRATION DE RUSSIE ET DES CONSULATS GÉNÉRAUX DE LA FÉDÉ-  
RATION DE RUSSIE EN RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Extrait du plan du registre cadastral

Zone détaillée : Bogenhausen, terrain 258/3

Émis le : 16 juin 2005

**No. 44864**

---

**Myanmar, Cambodia, Lao People's Democratic Republic  
and  
Viet Nam**

**CLMV Multilateral Agreement on air services (with annexes). Hanoi, 4 December 2003**

**Entry into force:** *23 April 2007, in accordance with article 25*

**Authentic texts:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Myanmar, 31 March 2008*

---

**Myanmar, Cambodge, République démocratique populaire  
lao  
et  
Viet Nam**

**Accord multilatéral CLMV relatif aux services aériens (avec annexes). Hanoï, 4 décembre 2003**

**Entrée en vigueur :** *23 avril 2007, conformément à l'article 25*

**Textes authentiques :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Myanmar, 31 mars 2008*

**Participant**

**Acceptance**

|                                  |        |      |   |
|----------------------------------|--------|------|---|
| Cambodia                         | 23 Jan | 2007 | A |
| Lao People's Democratic Republic | 6 Mar  | 2006 | A |
| Myanmar                          | 4 Dec  | 2003 | A |
| Viet Nam                         | 29 Apr | 2004 | A |

**Participant**

**Acceptation**

|                                       |         |      |   |
|---------------------------------------|---------|------|---|
| Cambodge                              | 23 janv | 2007 | A |
| Myanmar                               | 4 déc   | 2003 | A |
| République démocratique populaire lao | 6 mars  | 2004 | A |
| Viet Nam                              | 29 avr  | 2004 | A |

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

## **CLMV MULTILATERAL AGREEMENT ON AIR SERVICES**

The Governments of the Kingdom of Cambodia, the Lao People's Democratic Republic, the Union of Myanmar and the Socialist Republic of Viet Nam, hereinafter referred to as "Contracting Parties"; -

**DESIRING** to promote, develop and enhance trade, commerce, tourism and cultural exchange among the Kingdom of Cambodia, the Lao People's Democratic Republic, the Union of Myanmar and the Socialist Republic of Viet Nam hereinafter referred to as "CLMV Countries";

**DESIRING** to step by step participate in the air transport liberalization in the region;

**RECOGNIZING** the importance to expand and strengthen the cooperation in air transport towards liberalization among CLMV Countries;

**DESIRING** to foster closer friendship, cooperation and solidarity among the peoples of the CLMV Countries as well as in air transport;

**DESIRING** to adhere to the principles and provisions of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on December 7, 1944,

**HAVE AGREED AS FOLLOWS:**

### **PART I AIR SERVICES**

#### **ARTICLE 1 DEFINITIONS**

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

1. the term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes: (i) any amendment that has entered into force under Article 94(a) of the Convention and has been ratified by all Parties to this Agreement, and (ii) any Annex or any amendment thereto adopted under Article 90 of the Convention, insofar as such Annex or amendment is at any given time effective for all Parties to this Agreement;
2. the term "aeronautical authority" means the Minister responsible for Civil Aviation, or the Department of Civil Aviation of the Ministry of Transport in the case of the Union of Myanmar, or any person or body authorised to perform any functions at present exercisable by him or similar functions;
3. the term "designated airline" means an airline which has been designated and authorised in accordance with Article 3 of this Agreement;
4. the term "territory" means the territory of a State deemed to be land areas (mainland and islands), internal waters and territorial waters adjacent thereto and the airspace above them under the sovereignty of that State;

5. the term “air service”, “international air service”, “airline” and “stop for non-traffic purposes” have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;
6. The term “User Charge” means a charge made to airlines by the competent authorities or permitted by them to be made for the provision of airport property or facilities or of air navigation facilities, including related services and facilities for aircraft, their crew, passengers and cargo;
7. "Agreement" means this Agreement, its Annex and Appendix and any amendments thereto;
8. the term "Depositary" means the Union of Myanmar.

## **ARTICLE 2**

### **GRANT OF RIGHTS**

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Parties the following rights for the conduct of international air transportation by the designated airlines of the other Contracting Parties:
  - a) the right to fly across its territory without landing;
  - b) the right to make stops in its territory for non-traffic purposes;
  - c) the right, in accordance with the terms of their designations, to perform scheduled international air transportation between any two points on the following route: from any points in the territory of the Contracting Party designating the airline via any intermediate points to any points in the territory of any other Contracting Party and to any points beyond in any combination or order, provided that the service originates and terminates in the territory of the Contracting Party designating the airline and all the points are international airports in the CLMV countries listed in the Annex attached herewith.

Notwithstanding the above provisions, the right to take on board or put down, in the territory of any other Contracting Party, passengers, baggage, cargo, or mail carried for compensation and destined for or coming from points in the territory of any non-Contracting Party, shall be subject to the agreement between the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties concerned.
  - d) the rights otherwise specified in this Agreement.
2. Each designated airline may on any or all flights and at its option:
  - a) operate flights in either or both directions;
  - b) combine different flight numbers within one aircraft operation;
  - c) omit stops at any point or points;
  - d) combine traffic on the same aircraft regardless of where such traffic originates;
3. Nothing in this Agreement shall be deemed to confer on the airline or airlines of one Contracting Party the right to take on board, in the territory of another Contracting Party, passengers, baggage, cargo, or mail carried for compensation and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.
4. Each Contracting Party shall impose no limitation as to charter services, provided that such services are subject to submission procedures of each Contracting Party.

### **ARTICLE 3**

#### **DESIGNATION AND AUTHORISATION OF AIRLINES**

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing one or more airlines for the purpose of conducting international air transportation in accordance with this agreement and to withdraw or alter such designations. Such designations shall be transmitted to the concerned Contracting Parties in writing through diplomatic channels.
2. On receipt of such a designation, and of applications from the designated airline, in the form and manner prescribed for operating authorisations and technical permissions, each Contracting Party or Contracting Parties shall grant appropriate authorisations and permissions with minimum procedural delay, provided:
  - a) The designated airline is substantially owned and effectively controlled by the Contracting Party designating the airline or by nationals of such Contracting Party;
  - b) the designated airline is qualified to meet the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air transportation by the Contracting Party considering the application or applications; and
  - c) the Contracting Party designating the airline is maintaining and administering the standards set forth in Article 6 (Safety) and Article 7 (Aviation Security).

### **ARTICLE 4**

#### **REVOCATION OR SUSPENSION OF OPERATING AUTHORISATION**

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of this Agreement by the airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:
  - a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party; or
  - b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations normally and reasonably applied by the Contracting Party granting those rights; or
  - c) if the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.
2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party. Such consultation shall begin within a period of thirty (30) days from the day of the request.

### **ARTICLE 5**

#### **EXEMPTION FROM DUTIES AND TAXES**

1. Aircraft operated on international services by the airline designated by each Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuel and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other similar charges on arriving in the territory of the other Contracting Parties, provided such equipment and supplies remain

- on board the aircraft up to such time as they are re-exported or are used on the part of the journey performed over that territory.
2. There shall also be exempt from the same duties, fees and charges, with the exception of charges incurred for the services performed:
    - a) aircraft stores taken on board in the territory of a Contracting Party, within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and for use on board outbound aircraft engaged in an international service of the other Contracting Parties;
    - b) spare parts and airborne equipment introduced into the territory of each Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international services by the airline designated by the other Contracting Parties;
    - c) fuel and lubricants destined to supply outbound aircraft operated on international services by the airline designated by the other Contracting Parties, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Parties in which they are taken on board.
    - d) advertising and promotional materials, timetables and office equipment such as computers and other related equipment likewise be exempt from the customs duties and other charges.
  3. Materials referred to in paragraphs 1 and 2 above may be required to be kept under Customs supervision or control.
  4. The exemptions provided by this Article shall also be available where the designated airlines of one Contracting Party have contracted with another designated airline, which similarly enjoys such exemptions from another Contracting Party or Contracting Parties, for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party or Contracting Parties of the items specified in paragraphs 1 and 2 of this Article.

## ARTICLE 6

### SAFETY

1. Each Contracting Party shall recognize as valid, for the purpose of operating the air transportation provided for in this Agreement, certificates of airworthiness, certificates of competency, and licenses issued, or validated by the other Contracting Party and still in force, provided that the requirements for such certificates or licenses at least equal the minimum standards which may be established pursuant to the Convention. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize as valid for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to or validated for its own nationals by the other Contracting Party.
2. Each Contracting Party may request consultations concerning the safety and security standards maintained by the other Contracting Party relating to aeronautical facilities, air crew, aircraft, and operation of the designated airlines. If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety and security standards and requirements in these areas that at least equal the minimum standards which may be established pursuant to the Convention, the other Contracting Party shall be notified of such findings and the steps considered necessary to conform with these minimum standards; and the other Contracting Party shall take appropriate corrective action.

## **ARTICLE 7**

### **AVIATION SECURITY**

1. In accordance with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international laws, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offenses and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971;
2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, of their passengers and crew, and of airports and air navigation facilities, and to address any other threat to the security of civil air navigation.
3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention; they shall require that operators of their registry, operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.
4. Each Contracting Party agrees to observe the security provisions required by the other Contracting Party for entry into the territory of that other Contracting Party and to take adequate measures to protect aircraft and to inspect passengers, crew, and their carry-on items, as well as cargo and aircraft stores, prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give positive consideration to any request from the other Contracting Party for special security measures to meet a particular threat.
5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat.
6. When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of that Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

## **ARTICLE 8**

### **TARIFFS**

1. The term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail.
2. The tariffs to be charged by the airline designated by one Contracting Party for the carriage to or from the territory of the other Contracting Parties shall be established at



reasonable levels with due regard paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, and the tariffs of other airlines.

3. Each Contracting Party may require notification to or filing with, as the case may be, its aeronautical authorities of tariffs to be charged to or from its territory by airlines of the other Contracting Party. Notification or filing by the airlines of each Contracting Party may be required no more than thirty (30) days before the proposed date of effectiveness. In individual cases, notification or filing may be permitted on shorter notice than normally required. Neither Contracting Party shall require the notification or filing by airlines of the other Contracting Parties of tariff charges by charterers to the public, except as may be required on a non-discriminatory basis for information purposes.
4. No Contracting Party shall take unilateral action to prevent the inauguration or continuation of a tariff proposed to be charged or charged by (a) an airline of each Contracting Party for international air transportation between the territories of the Contracting Parties, or (b) an airline of each Contracting Party for international air transportation between the territory of the other Contracting Parties and any other country, including in both cases transportation on an interline or intraline basis. If any Contracting Party is dissatisfied with the tariff, it shall request consultations and notify the other Contracting Party of the reasons for its dissatisfaction as soon as possible. These consultations shall be held not later than thirty (30) days after receipt of the request, and the Contracting Parties shall cooperate in securing information necessary for reasoned resolution of the issue. If the Contracting Parties concerned reach agreement with respect to a tariff for which a notice of dissatisfaction has been given, each concerned Contracting Party shall use its best efforts to put that agreement into effect. Without such mutual agreement, the price shall go into effect or continue into effect.
5. The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.
6. The aeronautical authority of each Contracting Party shall exercise their best efforts to ensure that the designated airlines conform with the agreed tariffs filed with the aeronautical authorities of the Contracting Parties as well as with the laws or regulations in this regard.

## **ARTICLE 9**

### **OPERATION OF LEASED AIRCRAFT**

1. When a designated airline proposes to use an aircraft other than one owned by it on the services provided hereunder, this would only be done on the following conditions:
  - a) that such arrangements will not be equivalent to allowing a lessor airline of third Party access to traffic rights not otherwise available to that airline;
  - b) that the financial benefit to be obtained by the lessor airline will not be dependent on the profit or loss of the operation of the designated airline concerned; and
  - c) that the responsibility for the continued airworthiness and the adequacy of operating and maintenance standards of any leased aircraft operated by an airline designated by one Contracting Party will be established in conformity with the Convention.
2. A designated airline is not otherwise prohibited from providing services using leased aircraft provided that any lease arrangement entered into satisfies the conditions listed above.

## **ARTICLE 10**

### **COMMERCIAL ACTIVITIES**

The designated airline of one Contracting Party shall have the right:

1. in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Parties relating to entry, residence and employment, bring in and maintain in the territory of the other Contracting Parties managerial and other specialist staff, office equipment and other related equipment and promotional materials required for the operation of international air transportation.
2. to establish offices in the territory of the other Contracting Party for the purposes of provision and sale of air services; to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party directly and, at its discretion, through its agents; to sell such transportation, and any person shall be free to purchase such transportation in local currency of that territory or, subject to the national laws and regulations, in freely convertible currencies of other countries.
3. to convert and remit to the territory of its incorporation, on demand, local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be permitted promptly without restrictions or taxation in respect thereof at the rate of exchange applicable to current transactions and remittance on the date the carrier makes the initial application for remittance. Such conversion and remittance shall be made in accordance with the foreign exchange regulations of the Contracting Party concerned.
4. to pay for local expenses, including purchases of fuel, in the territories of the other Contracting Parties in local currency. At their discretion, the airlines of each Contracting Party may pay for such expenses in the territory of the other Contracting Parties in freely convertible currencies according to local currency regulation.
5. to select among competing authorised agents for ground handling services which shall be available on an equal basis to all airlines; and charges shall be based on the costs of services provided; and such services shall be comparable to the kind and quality of services as if self-handling were possible.

## **ARTICLE 11**

### **COOPERATIVE ARRANGEMENTS**

1. The designated airlines of each Contracting Party may enter into co-operative marketing arrangements such as blocked space or code sharing arrangement when operating or holding out the agreed services on the specified points, whether as the operating airline or the non-operating (hereinafter referred to as the “marketing”) airline with:
  - a) An airline or airlines of the same Contracting Party;
  - b) An airline or airlines of the other Contracting Parties;provided that all participants in such arrangements hold the appropriate authority and meet the requirements applied to such arrangements.
2. The marketing airline is required to file for approval to the aeronautical authorities of each Contracting Party of any co-operative marketing arrangements entered into with an operating airline, in accordance with Paragraph 1, before its proposed introduction.
3. When holding out services for sale, the marketing airline will make it clear to the purchaser of tickets for such services, at the point of sale, which airline will be the

operating airline on each sector of the service and with which airline or airlines the purchaser is entering into a contractual relationship.

## **ARTICLE 12**

### **COMPUTER RESERVATION SYSTEMS**

Each Contracting Party shall apply the ICAO Code of Conduct for the Regulation and Operation of Computer Reservation Systems within its territory consistent with other applicable regulations and obligations concerning computer reservation systems.

## **ARTICLE 13**

### **USER CHARGES**

1. No Contracting Party shall impose or permit to be imposed on the designated airlines of other Contracting Parties user charges higher than those imposed on its own airlines operating similar international air transportation.
2. Each Contracting Party shall encourage consultation on user charges between its competent charging authorities and airlines using the services and facilities provided by those charging authorities, where practicable through airlines' representative organisations. Reasonable notice of any proposals for changes in user charges should be given to such users to enable them to express their views before changes are made. Each Contracting Party shall further encourage its competent charging authorities and such users to exchange appropriate information concerning user charges.

## **ARTICLE 14**

### **FAIR COMPETITION**

1. Each Contracting Party shall allow a fair and equal opportunity for the designated airlines of all Contracting Parties to compete in providing the international air transportation governed by this Agreement.
2. Each Contracting Party shall allow each designated airline to determine the frequency and capacity of the international air transportation it offers based upon commercial considerations in the marketplace. Consistent with this right, no Contracting Party shall act to limit the volume of traffic, frequency or regularity of service, or the aircraft type or types operated by the designated airlines of the other Contracting Parties, except as may be required for customs, technical, operational, or environmental reasons under uniform conditions consistent with Article 15 of the Convention. However, safety net and/or safeguards mechanism may, in consultation with concerned Contracting Parties, be introduced by one Contracting Party to end any anti-competition act.
3. There shall be no limitations as to the operation or sale of the charter international air transportation subject to submission procedures of each Contracting Party.

## **ARTICLE 15**

### **APPLICATION OF LAWS AND REGULATIONS**

1. While entering, within, or leaving the territory of one Contracting Party, its laws, regulations and rules relating to the operation and navigation of aircraft shall be complied with by the airlines designated by any other Contracting Party.

2. While entering, within, or leaving the territory of one Contracting Party, its laws, regulations and rules relating to the admission to or departure from its territory of passengers, crew or cargo on aircraft (including regulations relating to entry, clearance, aviation security, immigration, passports, customs and quarantine or, in the case of mail, postal regulations) shall be complied with by, or on behalf of, such passengers, crew or cargo of the airlines of any other Contracting Party.
3. Passengers, baggage and cargo in transit through the territory of any Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall not undergo any examination except for reasons of aviation security, narcotics control, prevention of illegal entry or in special circumstances.

#### **ARTICLE 16 STATISTICS**

The aeronautical authorities of each Contracting Party shall provide the aeronautical authorities of the other Contracting Parties, upon request, with periodic statistics or other similar information relating to the traffic carried on the agreed services.

### **PART II COOPERATION**

#### **ARTICLE 17 COOPERATION AGENDA**

Contracting Parties shall endeavor to implement cooperation agenda items set forth in the Agreement among Directors General of Civil Aviation of the Kingdom of Cambodia, the Lao People's Democratic Republic, the Union of Myanmar and the Socialist Republic of Viet Nam on the establishment of Sub-regional Air Transport Cooperation signed at Ho Chi Minh city on January 14, 1998.

#### **ARTICLE 18 RULES AND PROCEDURES FOR COOPERATION**

Cooperation between and among Contracting Parties shall be conducted in the manner set forth in the Rules of Procedure for the Organization and Activities of the Sub-regional Air Transport Cooperation among Cambodia, Laos, Myanmar and Viet Nam, which is annexed to this Agreement.

## **PART III**

### **FINAL PROVISIONS**

#### **ARTICLE 19**

##### **CONSULTATIONS**

Any Contracting Party may at any time, through the Depositary, request consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of this Agreement or compliance with this Agreement. Such consultations, which may be through correspondence or discussions, between or among aeronautical authorities, shall begin within a period of 60 days from the date on which the Depositary forwards such request to the other Contracting Parties, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

#### **ARTICLE 20**

##### **SETTLEMENT OF DISPUTES**

The provisions on Dispute Settlement Mechanism contained in the Rules of Procedure for the Organization and Activities of the Sub-regional Air Transport Cooperation among Cambodia, Laos, Myanmar and Viet Nam, which is annexed to this Agreement, shall apply to the settlement of disputes under this Agreement.

#### **ARTICLE 21**

##### **AMENDMENT**

1. Any amendment to the main Agreement so agreed shall enter into force 30 days following the date on which the Depositary notifies that it has received all instruments of ratification or acceptance by the Contracting Parties.
2. If the amendment relates only to the annexes, appendixes of the Agreement, the amendment shall come into force on the date on which the Depositary notifies that it has received all confirmation by the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties through diplomatic channels.

#### **ARTICLE 22**

##### **RELATIONSHIP TO OTHER AGREEMENTS**

Upon entry into force of this Agreement, any bilateral air transport agreement existing between any Contracting Parties at the time of such entry into force shall terminate.

In the case a Contracting Party withdraws from this Agreement the respective bilateral air transport agreement between that Contracting Party and each of the other Contracting Parties concerned shall automatically resume its validity.

#### **ARTICLE 23**

##### **ACCESSION OF NEW MEMBERS**

This CLMV Multilateral Agreement on Air Services shall be open for accession by other countries as Contracting Countries subject to the acceptance of all existing Contracting Countries. The new Contracting Countries shall adhere to all legal instruments of the Sub-

region by a written notification of adherence, and observe strictly applicable Rules of Procedure for the Organization and Activities of the Sub-regional Air Transport Cooperation among Cambodia, Laos, Myanmar and Viet Nam.

#### **ARTICLE 24**

#### **WITHDRAWAL**

A Contracting Party may withdraw from this agreement by giving written notice of withdrawal to the Depositary. The withdrawal shall be effective 12 months after receipt of the notice by the Depositary, unless the Contracting Party withdraws its notice by written communication to the Depositary prior to the end of the 12-month period.

**ARTICLE 25**

**ENTRY INTO FORCE**

This Agreement is subject to ratification or acceptance by the Contracting Parties. The instrument of ratification or acceptance shall be deposited with the Depositary, who is the Government of the Union of Myanmar. The signatory Contracting Parties shall endeavor to provide their instrument of ratification or acceptance no later than three months from signature. This agreement shall enter into force three months after the deposit of the last such instrument of ratification or acceptance. The Depositary Government shall promptly inform all the signatory Contracting Parties of the date of deposit of each instrument of ratification or acceptance, the date on which this Agreement comes into force, and other notices.

This Agreement thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organisation as soon as it enters into force.

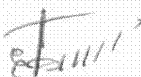
No reservations may be made to this Agreement either at the time of signature or ratification or acceptance.

**IN WITNESS WHEREOF**, the undersigned, being duly authorised to sign by their respective Governments, have signed this CLMV Multilateral Agreement on Air Services.

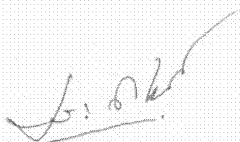
**DONE** at Ha Noi, this fourth day of December 2003 in a single copy in the English Language.



**For the Government of the Kingdom of Cambodia**



**For the Government of the Lao People's Democratic Republic**



**For the Government of the Union of Myanmar**



**For the Government of the Socialist Republic of Viet Nam**

**ANNEX I**

**LIST OF INTERNATIONAL AIRPORTS OF CLMV COUNTRIES  
(AIRPORTS IN OPERATION OR TO BE OPENED FOR  
INTERNATIONAL AIR SERVICES IN IMMEDIATE FUTURE)**

**1. THE KINGDOM OF CAMBODIA**

Phnom Penh International Airport

**2. THE LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC**

Vientiane/Wattay International Airport

Luang Phabang International Airport

Pakse International Airport

**3. THE UNION OF MYANMAR**

Yangon International Airport

Mandalay International Airport

**4. THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM**

Noi Bai International Airport

Da Nang International Airport

Tan Son Nhat International Airport

Dien Bien Phu Airport

Phu Bai Airport

Cat Bi Airport

Lien Khuong Airport



## **ANNEX II**

# **RULES OF PROCEDURE FOR THE ORGANIZATION AND ACTIVITIES OF THE SUB-REGIONAL AIR TRANSPORT COOPERATION AMONG CAMBODIA, LAOS, MYANMAR AND VIETNAM**

**Amended by  
3<sup>rd</sup> DGCA Meeting  
21 – 23 March 2000, Vientiane , Lao PDR**

### **TABLE OF CONTENTS**

#### **Chapter I. General**

1. Map of Sub-regional countries
2. History of the Sub-regional Air Transport Cooperation

#### **Chapter II Rules of Procedures for Activities**

- Section I Meeting of Directors General of Civil Aviation
- Section II. Meeting of Air Transport Executives
- Section III. Functions and Responsibilities of Coordinating Country
- Section IV. Dispute Settlement Mechanism

#### **Chapter III Other Rules**

1. Accession of New Members
2. Membership Withdrawal

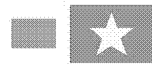
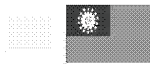
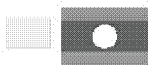
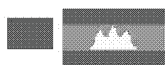
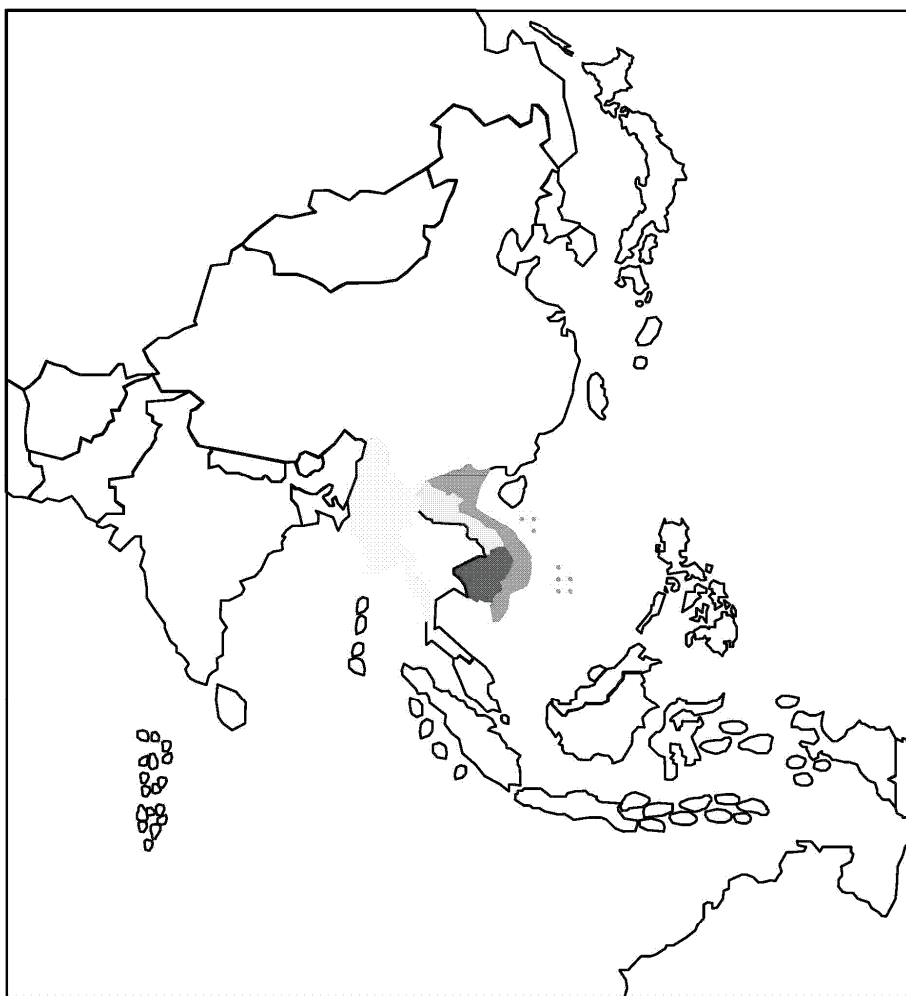
#### **Chapter IV Amendment and Modification**

#### **Chapter V Enter into Force**

## CHAPTER I

### GENERAL

#### 1. Map of Sub-regional countries



## **2. History of the Sub-regional Air Transport Cooperation**

The Sub-regional Air Transport Cooperation was established on January 14, 1998 in Ho Chi Minh City, Vietnam with the signing of the “Agreement among Directors General of Civil Aviation of the Kingdom of Cambodia, the Lao People’s Democratic Republic, the Union of Myanmar and the Socialist Republic of Vietnam on the Establishment of Sub-regional Air Transport Cooperation” which appears as Appendix 1.

The objectives of the Sub-regional Air Transport Cooperation among Cambodia, Laos, Myanmar and Vietnam (CLMV) are:

- (i) to promote, develop and enhance trade, commerce, tourism and cultural exchange among CLMV countries;
- (ii) to expand and strengthen the cooperation in air transport towards liberalization among CLMV countries;
- (iii) to participate step by step towards the liberalization of the air transport services in the CLMV sub-region, ASEAN region and the rest of the world;
- (iv) to foster closer friendship, cooperation and solidarity among the peoples of CLMV countries.

## **CHAPTER II**

### **RULES OF PROCEDURE FOR ACTIVITIES**

The Rules of Procedure of the Sub-regional Air Transport Cooperation shall include the following major ones for:

- 1. Meeting of Directors General of Civil Aviation (either of annual or ad hoc nature);
- 2. Meeting of Executives of Air Transport (either of annual or ad hoc nature);
- 3. Functions and responsibilities of the Coordinating Country;
- 4. Dispute Settlement Mechanism.

## **SECTION I**

### **MEETING OF DIRECTORS GENERAL OF CIVIL AVIATION**

Meetings of Directors General of Civil Aviation shall be held on rotation basis in the alphabetic order at least once a year to review the development of air transport in the Sub-region and work out measures to enhance the cooperation and air transport in the Sub-region. Special Meetings of Directors General of Civil Aviation shall be convened at the request from

at least two Participating Countries or at the request of the Coordinating Country if necessary. Unofficial meeting of air transport executives shall be held one (01) day prior to the Meeting of Directors General of Civil Aviation to finalize the contents for the latter meeting.

**Rule 1: Attendance at the Meeting**

Meetings of Directors General of Civil Aviation of the Sub-region shall be attended by Directors General of Participating Countries or by any persons designated by their respective aeronautical authorities to act on their behalf. Each Participating Country has one vote at the Meeting.

Aeronautical authorities of other countries, international organizations or other organizations may attend the Meeting as observers at the invitation of the Coordinating Country upon the agreement by other Participating Countries.

In case of necessity, the Meeting shall decide not to allow these observers to attend some close sessions of the Meeting or those of Working Groups.

**Rule 2: Expenses**

The hosting country shall bear expenses relating to the organization of the Meeting such as those for the meeting rooms and related facilities, and document production. The Participating Countries shall bear all expenses at their own account for their attendance.

**Rule 3: Language of the Meeting**

The Meeting shall be conducted in English and its documentation shall also be produced in English.

**Rule 4: Officers at the Meeting**

The hosting country shall be the chairman of the Meeting or the Chairman shall be elected by the Meeting if the hosting country does not wish to do so. The Secretariat shall also be established to assist the work of the Chairman. The Secretariat shall consist of officers from each Participating Country.

**Rule 5: Agenda**

Draft Agenda of each Meeting shall be proposed by the current Coordinating Country, forwarded to Participating Countries for their comments sixty (60) days prior to the Meeting and shall be agreed upon at the preceding meeting of air transport executives. Such an agenda shall be approved by the Meeting.

**Rule 6: Documentation**

Participating Countries are encouraged to prepare documentation on any specific agenda items. Papers to be presented by the Participating Countries should be produced in A4 format and submitted either in the form of discussion/working papers (DP/WP) or information papers (IP).

Papers should be submitted as far in advance of the Meeting as practicable but not less than fifteen (15) days before the Meeting.

**Rule 7: Conduct of business**

The Meeting will normally be held in plenary. The Chairman shall declare the opening and the closing of the Meeting, direct discussions and announce documents adopted by the Meeting. If the Meeting finds it necessary, the Meeting shall hold meeting(s) of chief delegates of the Participating Countries or establish working groups with specified number of attendees from all Participating Countries to deal with any specific agenda items which the Meeting may assign to them. Each Participating Country may appoint one or more delegates to these working groups. The working groups shall report results of their discussions to the Meeting for adoption or further deliberations.

**Rule 8: Decisions of the Meeting**

The Meeting shall adopt reports and resolutions on all or some of the agenda items on the basis of consensus. Should this fail, the Meeting shall reach a decision by taking a vote. In such a case, decisions made by a vote shall be by a simple majority of those voting. Those Participating Countries which vote against or vote with abstention to any decisions of the Meeting shall not be bound to them, except those relating to the settlement of disputes as specified in the Dispute Settlement Mechanism. Those above-mentioned Participating Countries may later on adhere to those decisions by notifying the Coordinating Country of their intention. Within fifteen (15) days from the date of receipt of such notice, the Coordinating Country shall be responsible for notifying other Participating Countries, and within thirty (30) days from the date the Coordinating Country has received such notice, those decisions shall be binding upon those Participating Countries.

**Rule 9: Record of the Meeting**

All proceedings, decisions and conclusions of the Meeting shall be recorded in a Record of Meeting which shall be in the order of the agenda items considered at the Meeting.

## **SECTION II**

### **MEETING OF AIR TRANSPORT EXECUTIVES**

Meetings of Air Transport Executives shall be held at least once a year and not later than sixty (60) days prior to the Meeting of Directors General of Civil Aviation to prepare for and submit to the Meeting of Directors General of Civil Aviation its conclusions and recommendations on the implementation of resolutions and decisions adopted with regard to measures of enhancing the cooperation and development of air transport in the Sub-region. Meetings of Air Transport Executives shall be held in the country which hosts the Meeting of Directors General of Civil Aviation.

**Rule 1: Attendance at the Meeting**

Participants at the Meeting of Air Transport Executives shall include executives of Participating Countries who are in or involved in the field of air transport regulation. In a certain case, Participating Countries may invite others to attend the Meeting as observers upon the agreement by other Participating Countries. In case of necessity, these observers shall not be allowed to attend some close sessions of the Meeting.

**Rule 2: Expenses**

The hosting country shall bear expenses relating to the organization of the Meeting such as those for the meeting rooms and related facilities, and document production. The Participating Countries shall bear all expenses at their own account for their attendance.

**Rule 3: Language of the Meeting**

The Meeting shall be conducted in English and its documentation shall also be produced in English.

**Rule 4: Officers at the Meeting**

The hosting country shall be the chairman of the Meeting and assume the functions of the Secretariat.

**Rule 5: Agenda**

Draft Agenda of each Meeting shall be proposed by the current Coordinating Country on the basis of requirements by and resolutions of previous Meeting(s) of Directors General of Civil Aviation or on the basis of issues arising from the implementation of those resolutions and shall be forwarded to Participating Countries sixty (60) days prior to the Meeting.

**Rule 6: Documentation**

In considering the proposed agenda items, the Coordinating Country may request Participating Countries to prepare, either by themselves or jointly with the Coordinating Country, documentation for the Meeting. Papers to be used at the Meeting should be produced in A4 format and submitted either in the form of discussion/working papers (DP/WP) or information papers (IP).

Papers should be submitted to the Coordinating Country as far in advance of the Meeting as practicable but not less than fifteen (15) days before the Meeting.

**Rule 7: Conduct of business**

The Meeting will normally be held in plenary. The Chairman shall declare the opening and the closing of the Meeting, direct discussions and announce conclusions and recommendations adopted by the Meeting. Those conclusions and recommendations shall be submitted to the Meeting of Directors General of Civil Aviation for adoption or further deliberations.

**Rule 8: Conclusions of the Meeting**

The Meeting shall adopt conclusions of agenda items deliberated on the basis of consensus. Should this fail the Meeting shall submit these matters to the Meeting of Directors General of Civil Aviation for further consideration.

**Rule 9: Report of the Meeting**

All proceedings, decisions and conclusions of the Meeting shall be recorded in a report which shall be in the order of the agenda items considered at the Meeting and submitted to the Meeting of Directors General of Civil Aviation.

**SECTION III**

**FUNCTIONS AND RESPONSIBILITIES OF COORDINATING COUNTRY**

The Participating Country hosting the Meeting of Directors General of Civil Aviation shall be the Coordinating Country. The responsibilities of the Coordinating Country shall be maintained during and between two Meetings of Directors General of Civil Aviation and shall terminate at the time when one of other Participating Countries has assumed such responsibilities. In case the Coordinating Country does not wish to organize or due to unexpected circumstances it is unable to organize the Meeting of Directors General of Civil Aviation and the Meeting of Air Transport Executives, it shall hand over the responsibilities to the next Participating Country in the alphabetic order upon the agreement by that other Participating Country. Such transfer shall be notified to all other Participating Countries by the receiving Participating Country. The former Coordinating Country shall be responsible for maintaining coordination with the next Coordinating Country until such time that the latter has fully assumed the responsibilities of a coordinating country.

**Functions and Responsibilities**

The Coordinating Country shall have the following functions and responsibilities:

1. to organize Meeting(s) of Directors General of Civil Aviation and Meeting(s) of Air Transport Executives except otherwise agreed by the Participating Countries. The Coordinating Country shall bear expenses relating to the organization of the Meeting of Directors General of Civil Aviation and Meeting of Air Transport Executives such as those for the meeting rooms and related facilities, and document production;
2. to act as chairman at the Meeting of Directors General of Civil Aviation and Meeting of Air Transport Executives;
3. to work out draft agenda and to prepare documents on the proposed agenda items of the Meeting of Directors General of Civil Aviation and Meeting of Air Transport Executives;
4. to be a main communication channel among Participating Countries; to collect proposals and recommendations relating to the application and/or amendment to the legal documents of the Sub-region;
5. to monitor and coordinate activities of the Sub-region relating to the implementation of the Agreement of Sub-region and other legal instruments adopted at Meeting(s) of Directors General of Civil Aviation;
6. to propose programmes and plans of cooperation in the Sub-region to be considered at the Meeting of Air Transport Executives and Meeting of Directors General of Civil Aviation;

7. to prepare an annual report to be submitted to the Meeting of Directors General of Civil Aviation;
8. to discharge other tasks as assigned by the Meeting of Directors General of Civil Aviation; and
9. to represent and to be the official spokesman of the Sub-region at international conferences and forum in the field of civil aviation of interest to the Sub-region.

## **SECTION IV**

### **DISPUTE SETTLEMENT MECHANISM**

The Participating Countries of the Sub-regional Air Transport Cooperation shall show their strong determination and goodwill as not to allow disputes to occur.

#### **Dispute settlement Mechanism**

In case a dispute arising out of the application and interpretation of the Agreement, the following settlement mechanism shall be applied:

1. the Participating Countries shall, in the first place, endeavour to settle the dispute by amicable negotiation.
2. If the Participating Countries fail to settle the dispute by negotiation, they may agree to refer it to the Meeting of Directors General of Civil Aviation for settlement.
3. The Meeting of Directors General of Civil Aviation shall be convened within a period of sixty (60) days from the date at least two (02) Participating Countries concerned have agreed to refer the dispute to the Meeting of Directors General of Civil Aviation for settlement. The Meeting of Directors General of Civil Aviation shall be an intermediary for conciliation and shall recommend to the parties in the dispute appropriate measures for settlement.
4. If the circumstances so require, the Meeting of Directors General of Civil Aviation may adopt a resolution on the basis of consensus or by taking a vote by a simple majority for settling the dispute. Such a resolution shall be binding upon all Participating Countries in the dispute.

## **CHAPTER III**

### **OTHER RULES**

#### **Rule 1: Accession of New Members**

This Sub-regional Air Transport Cooperation shall be open for accession by other countries as full Participating Countries subject to the acceptance of all existing Participating Countries. The new Participating Countries shall adhere to all legal instruments of the Sub-region by a



written notification of adherence, and observe strictly applicable rules and regulations of the Sub-region.

**Rule 2:        Membership Withdrawal**

Any Participating Country shall have the right to withdraw its membership from this Sub-regional Cooperation by giving a notice in writing to the Coordinating Country at least one (01) year before the date of its intended withdrawal. The Coordinating Country shall send a written notification of this matter to other Participating Countries. The withdrawal in such case shall be effected as requested by that Participating Country.

**CHAPTER IV**

**AMENDMENT AND MODIFICATION**

Any Participating Country shall, at any time, have the right to request amendment and modification to these Rules of Procedure by a written proposal attached with proposed contents of the amendment and modification. Such proposal shall be considered at the Meeting of Directors General of Civil Aviation and shall be applicable upon the consensus by all Participating Countries.

**CHAPTER V**

**ENTER INTO FORCE**

These Rules of Procedure shall be effective upon approval at the Second DGCA Meeting of Directors General of Civil Aviation held at Hanoi from 4-6 February 1999.

### ANNEX III

#### ON ARTICLE 5 - EXEMPTION OF DUTIES AND TAXES

*Recognising* that Cambodia has not yet been ready to fully implement Article 5 - Exemption of Duties and Taxes;

*Understanding* that inoperational provisions of Article 5 with regard to Cambodia shall not be deemed to prevent Cambodia from maintaining her application of measures affecting exemption of duties and taxes as applied in her respective bilateral air services agreement with each of the Contracting Parties;

*Notwithstanding* Article 5 and Article 22 of the CLMV Multilateral Agreement on Air Services

The Contracting Parties agree:

1. Cambodia shall provisionally not be bound by provisions of Article 5 - Exemption of Duties and Taxes until Cambodia is ready to fully implement Article 5 - Exemption of Duties and Taxes;
2. Pending such provisions in Article 5, Cambodia shall maintain relevant provisions of exemption of duties and taxes as normally applied in bilateral air services agreements between Cambodia and each of the Contracting Parties.
3. Cambodia shall expedite the process to fully adhere to Article 5- Exemption of Duties and Taxes.
4. This Annex shall automatically end its validity on the date when the Depositary Country receives notification by Cambodia that she is fully bound by Article 5 - Exemption of Duties and Taxes. The Depositary Country shall promptly circulate such notification and update the status of the CLMV Multilateral Agreement on Air Services to the other Contracting Parties.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD MULTILATÉRAL CLMV RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS

Les Gouvernements du Royaume du Cambodge, de la République démocratique populaire lao, de l'Union du Myanmar et de la République socialiste du Viet Nam, ci-après dénommés « Parties contractantes »,

Désireux de promouvoir, de développer et d'améliorer les échanges, le commerce, le tourisme et les échanges culturels entre le Royaume du Cambodge, la République démocratique populaire lao, l'Union du Myanmar et la République socialiste du Viet Nam, ci-après dénommés « Pays CLMV »;

Désireux de participer progressivement à la libéralisation du transport aérien dans la région;

Reconnaissant l'importance d'une expansion et d'un renforcement de la coopération dans le domaine du transport aérien en vue d'une libéralisation entre les pays CLMV;

Désireux de favoriser l'amitié, la coopération et la solidarité entre les peuples des pays CLMV et dans le domaine du transport aérien;

Désireux de respecter les principes et les dispositions de la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944,

Sont convenus de ce qui suit :

### PARTIE I. SERVICES AÉRIENS

#### *Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord et sauf indication contraire ressortant du contexte :

1. Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que : (i) Tout amendement qui est entré en vigueur conformément à l'alinéa (a) de l'article 94 de la Convention et a été ratifié par toutes les Parties au présent Accord et (ii) toute annexe ou tout amendement des annexes adoptés conformément à l'article 90 de la Convention dans la mesure où cette annexe ou ces amendements ont été adoptés à une certaine date par toutes les Parties au présent Accord;

2. L'expression « autorités aéronautiques » s'entend du Ministre chargé de l'aviation civile ou du Département de l'aviation civile du Ministère des transports dans le cas de l'Union du Myanmar ou de toute personne ou tout organisme habilité à remplir toutes fonctions qui lui sont actuellement confiées ou des fonctions similaires;

3. L'expression « entreprise de transport aérien désignée » s'entend d'une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément à l'article 3 du présent Accord;

4. Le terme « territoire » désigne le territoire d'un État considéré comme zones terrestres (continent et îles), eaux intérieures et eaux territoriales qui y sont adjacentes et l'espace aérien situé au-dessus, sous la souveraineté de cet État;

5. Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transport aérien » et « escale à but non commercial » ont les sens qui leur sont respectivement attribués dans l'article 96 de la Convention;

6. L'expression « redevance d'usage » s'entend d'une redevance perçue auprès des entreprises de transport aérien par les autorités compétentes ou autorisées par ces dernières pour la fourniture de biens ou d'installations aéroportuaires ou d'installations de navigation aérienne, y compris les services et installations y afférents pour les aéronefs, leurs équipages, passagers et marchandises;

7. Le terme « Accord » s'entend du présent Accord, de son annexe et appendice et de tout amendement y relatif;

8. Le terme « dépositaire » désigne l'Union du Myanmar.

## *Article 2. Octroi de droits*

1. Chaque Partie contractante accorde aux autres Parties contractantes les droits suivants en vue du transport aérien international par les entreprises désignées des autres Parties contractantes :

a) Survoler son territoire sans y faire escale;

b) Faire des escales sur son territoire à des fins non commerciales;

c) Effectuer, conformément aux termes de leurs désignations, le transport aérien international prévu entre deux points quelconques sur la route suivante : de tous points du territoire de la Partie contractante désignant l'entreprise de transport aérien via tous points intermédiaires jusqu'à tous points du territoire de toute autre Partie contractante et jusqu'à tous points au-delà, dans toute combinaison ou tout ordre, à condition que le service parte et se termine dans le territoire de la Partie contractante désignant l'entreprise de transport aérien et que tous les points soient des aéroports internationaux des pays CLMV énumérés dans l'annexe jointe aux présentes.

Nonobstant les dispositions qui précèdent, le droit d'embarquer ou de débarquer, dans le territoire de toute autre Partie contractante, des passagers, des bagages, des marchandises ou du courrier transportés contre rémunération et à destination ou en provenance de points situés sur le territoire de toute Partie non contractante, sera soumis à l'accord entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes concernées;

d) Les droits autrement spécifiés dans le présent Accord.

2. Chaque entreprise de transport aérien désignée peut, sur un vol quelconque ou sur tous les vols et à son gré :

a) Exploiter des vols dans l'une ou l'autre direction ou dans les deux directions;

b) Combiner des numéros de vol différents sur un même aéronef;

c) Omettre des escales en un point donné ou en plusieurs points;

d) Combiner, à bord du même aéronef, du trafic indépendamment de la provenance de celui-ci;

3. Aucune disposition du présent Accord n'est censée conférer à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire d'une autre Partie contractante, des passagers, des bagages, des marchandises ou du courrier pour les transporter contre rémunération, à un autre point du territoire de cette autre Partie contractante.

4. Aucune des Parties contractantes n'impose de limitation pour les vols affrétés, à condition que ces services soient soumis à des procédures de soumission de chacune des Parties contractantes.

### *Article 3. Désignation et autorisation des entreprises de transport aérien*

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner par écrit une ou plusieurs entreprises de transport aérien chargées d'effectuer le transport aérien international conformément au présent accord et de retirer ou de modifier lesdites désignations. Ces désignations seront transmises aux Parties contractantes concernées par écrit par la voie diplomatique.

2. Au reçu de la désignation et des demandes provenant de l'entreprise de transport aérien désignée sous la forme et de la manière prescrites pour les autorisations d'exploitation et les permis techniques, chaque Partie contractante ou les Parties contractantes doivent accorder les autorisations et les permis voulus avec le moins de délai de procédure possible, sous réserve que :

a) L'entreprise de transport aérien désignée est détenue en grande partie et est effectivement contrôlée par la Partie contractante désignant l'entreprise de transport aérien ou par des ressortissants de cette Partie contractante;

b) L'entreprise de transport aérien désignée remplit les conditions requises par les lois et réglementations habituellement appliquées à l'exploitation du transport aérien international par la Partie contractante qui étudie la demande ou les demandes; et

c) La Partie contractante désignant l'entreprise de transport aérien maintient et administre les normes énoncées à l'article 6 (Sécurité) et à l'article 7 (Sécurité de l'aviation).

### *Article 4. Révocation ou suspension de l'autorisation d'exploitation*

1. Chaque Partie contractante a le droit de révoquer une permission d'exploitation ou de suspendre l'exercice des droits spécifiés à l'article 2 du présent Accord par l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante ou de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires :

a) Dans tous les cas où elle n'est pas convaincue qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie; ou

b) Dans tous les cas où les entreprises ne se conforment pas aux lois et règlements habituellement et raisonnablement appliqués par la Partie contractante qui accorde ces droits; ou

c) Si les entreprises négligent de toute autre manière de conformer leur exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. Sauf nécessité d'imposer immédiatement la révocation, la suspension ou l'imposition des conditions mentionnées au paragraphe 1 de cet article pour empêcher que les lois et règlements ne continuent d'être enfreints, ce droit sera exercé uniquement après consultation avec l'autre Partie contractante. Cette consultation commencera dans les trente (30) jours à compter de la date de la demande.

#### *Article 5. Exemption de droits et taxes*

1. Les aéronefs affectés à des services internationaux par les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante, de même que leur équipement normal, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord sont exempts de tous droits de douane, frais d'inspection et autres redevances similaires à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que lesdits équipements et provisions restent à bord de l'aéronef jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou utilisés sur la partie du trajet effectuée au-dessus du territoire.

2. Sont également exemptés des mêmes droits, frais et redevances, à l'exception des redevances encourues pour les services effectués :

a) Les provisions de bord embarquées sur le territoire de l'une des Parties contractantes, dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie, et destinées à être utilisées à bord d'aéronefs en partance affectés à un service international des autres Parties contractantes;

b) Les pièces de rechange et l'équipement de bord introduits sur le territoire de chaque Partie contractante pour l'entretien ou la réparation d'aéronefs affectés à des services internationaux par l'entreprise désignée des autres Parties contractantes;

c) Les carburants et lubrifiants destinés à des aéronefs en partance affectés à des services internationaux par l'entreprise désignée des autres Parties contractantes, même s'ils doivent être utilisés au-dessus du territoire des Parties où ils sont embarqués.

d) Les matériels publicitaires et promotionnels, les horaires et le matériel de bureau tel que les ordinateurs et autres équipements y afférents seront de même exemptés de droits de douane et autres redevances.

3. Il pourra être exigé que les articles et produits mentionnés aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus demeurent sous la surveillance ou le contrôle de la douane.

4. Les exemptions que prévoit le présent article sont également prévues lorsque les entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes ont conclu un contrat avec une autre entreprise de transport aérien désignée qui bénéficie de façon similaire de telles exemptions de la part d'une autre ou des autres Parties contractantes en vue du prêt ou du transfert sur le territoire de l'autre ou des autres Parties contractantes des articles énumérés aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

#### *Article 6. Sécurité*

1. Chaque Partie contractante reconnaît la validité, pour l'exploitation du transport aérien prévu dans le présent Accord, des certificats de navigabilité, des brevets d'aptitude

et des licences délivrés ou validés par l'autre Partie contractante et en cours de validité, à condition que les exigences relatives à ces certificats ou licences soient au moins égales aux normes minimales qui peuvent être établies en vertu de la Convention. Chaque Partie contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître la validité, pour la navigation au-dessus de son territoire, des brevets d'aptitude et des licences délivrés ou validés pour ses ressortissants par l'autre Partie contractante.

2. Chaque Partie contractante peut demander des consultations concernant les normes de sûreté et de sécurité appliquées par l'autre Partie contractante relativement aux installations aéronautiques, aux équipages aériens, aux aéronefs et à l'exploitation des entreprises de transport aérien désignées. Si, suite à ces consultations, une Partie contractante constate que l'autre Partie contractante n'applique pas et n'administre pas dans ces domaines des normes et exigences de sûreté et de sécurité qui soient au moins égales aux normes minimales qui peuvent être établies en vertu de la Convention, l'autre Partie contractante sera avisée de ce constat et des mesures jugées nécessaires pour se conformer à ces normes minimales, et l'autre Partie contractante prendra les mesures correctives appropriées.

#### *Article 7. Sécurité de l'aviation*

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment que leur obligation, dans le cadre de leurs relations mutuelles, de protéger la sécurité de l'aviation civile contre tous actes d'intervention illégale constitue un élément essentiel du présent Accord. Sans restreindre le caractère général de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes se conforment notamment aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, aux dispositions de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs signée à La Haye le 16 décembre 1970 et aux dispositions de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile signée à Montréal le 23 septembre 1971.

2. Les Parties contractantes se prêtent mutuellement, sur demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et d'autres actes illicites portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne ainsi que pour faire face à toute autre menace à la sécurité de la navigation aérienne civile.

3. Les Parties contractantes agiront, dans le cadre de leurs relations mutuelles, conformément aux dispositions relatives à la sécurité de l'aviation prescrites par l'Organisation de l'aviation civile internationale et désignées comme annexes à la Convention. Celles-ci exigeront que les exploitants d'aéronefs immatriculés dans leurs registres, les exploitants d'aéronefs dont le principal établissement ou la résidence permanente sont situés sur leurs territoires ou encore que les exploitants des aéroports situés dans leurs territoires agissent en conformité avec lesdites dispositions relatives à la sécurité.

4. Chaque Partie contractante convient d'observer les mesures relatives à la sécurité, requises par l'autre Partie contractante en ce qui concerne l'accès au territoire de cette

autre Partie contractante et de prendre les dispositions voulues afin de protéger les aéronefs et pour l'inspection des passagers, des équipages, des bagages à main, du fret et des provisions de bord avant et pendant l'embarquement et le chargement. En outre, chaque Partie contractante considère avec bienveillance toute demande de l'autre Partie contractante visant à la prise de mesures spéciales de sécurité pour assurer une protection contre une menace précise.

5. Lorsqu'il se produit un incident ou la menace d'un incident visant à la capture illécite des aéronefs sous tous autres actes illicites à l'encontre de la sécurité des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports ou des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes facilitent les communications et la prise d'autres mesures visant à mettre rapidement et sûrement fin audit incident ou à ladite menace.

6. Lorsqu'une Partie contractante a des raisons suffisantes de croire que l'autre Partie contractante déroge aux dispositions relatives à la sécurité de l'aviation du présent article, les autorités aéronautiques de cette Partie contractante peuvent demander des consultations immédiates avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

#### *Article 8. Tarifs*

1. Le terme « tarif » désigne les prix à payer pour le transport de passagers et de marchandises ainsi que les conditions dans lesquelles ces prix s'appliquent, y compris les prix et les conditions prévus pour les services d'agences et autres services auxiliaires, mais à l'exclusion de la rémunération et des conditions de transport du courrier.

2. Les tarifs applicables par l'entreprise de transport aérien désignée par une Partie contractante pour le transport à destination ou en provenance du territoire des autres Parties contractantes seront établis à des niveaux raisonnables, en tenant dûment compte de tous les éléments à prendre en considération, notamment les frais d'exploitation, un bénéfice raisonnable, et les tarifs des autres entreprises.

3. Chaque Partie contractante peut demander la notification ou le dépôt, selon le cas, auprès de ses autorités aéronautiques, des tarifs applicables à destination ou en provenance de son territoire, par des entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante. Cette notification ou ce dépôt par les entreprises de transport aérien de chaque Partie contractante peut être exigée trente (30) jours au plus avant la date projetée de leur mise en vigueur. Dans certains cas, la notification ou le dépôt peuvent être autorisés dans un délai plus court qu'habituellement requis. Aucune des Parties contractantes n'exigera la notification ou le dépôt par les entreprises de transport aérien des autres Parties contractantes, des tarifs imposés par des affréteurs au public, sauf comme éventuellement requis sur une base non discriminatoire à des fins d'information.

4. Aucune des Parties contractantes ne prendra de mesure unilatérale pour empêcher l'introduction ou la poursuite d'un tarif proposé ou appliqué par (a) une entreprise de transport aérien de chaque Partie contractante pour le transport aérien international entre les territoires des Parties contractantes ou (b) une entreprise de transport aérien de chaque Partie contractante pour le transport aérien international entre le territoire des autres Parties contractantes et tout autre pays, y compris dans les deux cas, le transport interligne ou intraligne. Si l'une des Parties contractantes n'est pas satisfaite du tarif, elle demandera des consultations et avisera dès que possible l'autre Partie contractante des raisons de



son mécontentement. Ces consultations se tiendront au plus tard trente (30) jours après réception de la demande et les Parties contractantes agiront en coopération pour obtenir les informations nécessaires à une résolution raisonnable du problème. Si les Parties contractantes concernées parviennent à un accord sur un tarif pour lequel un avis de mécontentement a été adressé, chaque Partie contractante concernée s'efforcera au mieux de mettre cet accord en application. Sans un tel accord mutuel, le prix sera appliqué ou continuera à l'être.

5. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article demeureront en vigueur jusqu'à l'établissement de nouveaux tarifs conformément aux dispositions du présent article.

6. L'autorité aéronautique de chaque Partie contractante s'efforcera d'assurer que les entreprises de transport aérien désignées se conforment aux tarifs convenus déposés auprès des autorités aéronautiques des Parties contractantes ainsi qu'aux lois ou réglementations prévues à cet égard.

#### *Article 9. Exploitation d'aéronefs en location*

1. Lorsqu'une entreprise de transport aérien désignée envisage d'utiliser un aéronef autre que celui qui lui appartient sur les services prévus par le présent Accord, cette utilisation ne pourra se faire qu'aux conditions suivantes :

a) Ces modalités ne reviennent pas à permettre à une entreprise de transport aérien d'une tierce partie qui met l'aéronef à disposition sous contrat de louage d'avoir accès à des droits de trafic auxquels elle n'aurait pas normalement accès;

b) Le bénéfice financier qu'obtient l'entreprise visée à l'alinéa a) ci-dessus ne dépend pas des profits ou des pertes d'exploitation de l'entreprise désignée concernée; et

c) La responsabilité du maintien de la navigabilité et du respect des normes d'exploitation et d'entretien de tout aéronef loué exploité par une entreprise désignée par une Partie contractante est établie conformément à la Convention.

2. Aucune autre interdiction ne frappe les services assurés par une entreprise désignée au moyen d'aéronefs pris en location si la convention de location répond aux conditions énumérées ci-dessus.

#### *Article 10. Activités commerciales*

L'entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante a le droit :

1. Conformément aux lois et réglementations des autres Parties contractantes relatives à l'entrée, la résidence et l'emploi, d'amener et de garder sur le territoire des autres Parties contractantes du personnel d'encadrement et autre personnel spécialisé, des équipements de bureau et autres équipements y afférents et des matériels de promotion requis pour l'exploitation du transport aérien international.

2. D'établir des bureaux sur le territoire de l'autre Partie contractante pour fournir et vendre des services aériens; d'assurer la vente de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie contractante, directement et, à son gré, par l'entremise de ses agents; de vendre ce transport, et toute personne sera libre d'acheter ledit transport en monnaie loca-

le de ce territoire ou, sous réserve des lois et règlements nationaux, en monnaie librement convertible d'autres pays.

3. De convertir et de transférer sur le territoire de sa constitution en entreprise, sur demande, les recettes locales excédant les dépenses effectuées sur place. La conversion et le transfert seront autorisés dans les meilleurs délais, sans restrictions ni imposition, au taux de change applicable aux transactions courantes et au transfert à la date à laquelle le transporteur effectue la demande initiale de transfert. La conversion et le transfert seront effectués conformément aux réglementations des changes de la Partie contractante concernée.

4. De régler les dépenses en monnaie locale et notamment les achats de carburant, sur les territoires des autres Parties contractantes. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie contractante peuvent à leur gré régler ces dépenses sur le territoire des autres Parties contractantes en monnaies librement convertibles conformément à la réglementation des monnaies locales.

5. De choisir parmi les agents autorisés en concurrence pour les services de manutention au sol, qui seront mis à la disposition de toutes les entreprises de transport aérien sur un pied d'égalité; les prix seront fondés sur les coûts des services fournis; ces services seront de nature et de qualité comparables à celles que pourraient avoir des services d'auto-manutention s'ils étaient possibles.

#### *Article 11. Accords de coopération*

1. Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante peuvent conclure des accords de coopération commerciale tels que des accords de blocage de places ou de partage de codes au cours de l'exploitation ou de l'offre des services convenus aux points spécifiés, que ce soit en tant qu'entreprise exploitante ou non exploitante (ci-après dénommée « commerciale ») avec :

a) Une ou plusieurs entreprises de transport aérien de la même Partie contractante;

b) Une ou plusieurs entreprises de transport aérien des autres Parties contractantes,

à condition que tous les participants à ces accords disposent de l'autorité appropriée et répondent aux exigences appliquées à ces accords.

2. L'entreprise de transport aérien commerciale est tenue de déposer une demande d'approbation auprès des autorités aéronautiques de chaque Partie contractante, de tout accord de coopération commerciale conclu avec une entreprise d'exploitation conformément au paragraphe 1, avant que son introduction puisse être proposée.

3. Pour l'offre de services à vendre, l'entreprise commerciale précisera sur le point de vente, à l'acheteur de billets correspondant à ces services, l'entreprise de transport aérien qui sera l'entreprise exploitante sur chaque secteur du service et avec quelle entreprise ou quelles entreprises l'acheteur engage une relation contractuelle.

#### *Article 12. Systèmes informatisés de réservation*

Chaque Partie contractante applique le Code de conduite pour la réglementation et le fonctionnement des systèmes informatisés de gestion de l'OACI sur son territoire

conformément aux autres réglementations et obligations applicables concernant les systèmes informatisés de réservation.

#### *Article 13. Redevances d'usage*

1. Aucune des Parties contractantes n'imposera ni ne permettra que soient imposées aux entreprises désignées des autres Parties contractantes des redevances d'usage plus élevées que celles imposées à ses propres entreprises désignées qui exploitent du transport aérien international similaire.

2. Chacune des Parties contractantes encouragera la concertation entre ses autorités responsables de la perception des redevances d'usage et les entreprises de transport aérien qui utilisent les services et installations mises à disposition par ces autorités, concertation qui aura lieu dans la mesure du possible par l'entremise des organisations représentatives de ces entreprises. Les utilisateurs devront être avisés de toute modification envisagée des redevances d'usage avec un préavis raisonnable de manière à leur permettre d'exprimer leur point de vue avant la modification. Chacune des Parties contractantes encouragera en outre ses autorités responsables de la perception des redevances d'usage ainsi que les utilisateurs à échanger les informations qui conviendront concernant ces redevances.

#### *Article 14. Concurrence loyale*

1. Chaque Partie contractante, grâce à des possibilités égales et honnêtes, permet aux entreprises de transport aérien désignées de toutes les Parties contractantes d'entrer en concurrence dans le domaine de la fourniture de transport aérien international régie par le présent Accord.

2. Chaque Partie contractante autorise chaque entreprise de transport aérien désignée à déterminer la fréquence et la capacité du transport aérien international qu'elle propose sur la base de considérations commerciales fondées sur le marché. Conformément à ce droit, aucune des Parties contractantes n'agit de façon à limiter le volume du trafic, et la fréquence ou la régularité des services, ou le type ou les types d'aéronefs exploités par les entreprises de transport aérien désignées des autres Parties contractantes, sauf lorsque cette demande émane des douanes ou doit être prise pour des raisons techniques, opérationnelles ou écologiques, dans le cadre de conditions uniformes conformes à l'article 15 de la Convention. Toutefois, un système de protection ou de sauvegarde peut être introduit par l'une des Parties contractantes, en concertation avec les Parties contractantes concernées, afin de mettre un terme à toute action anticoncurrentielle.

3. L'exploitation ou la vente de transport aérien international affrété ne seront soumis à aucune limite, sous réserve des procédures de soumission de chaque Partie contractante.

#### *Article 15. Application des lois et réglementations*

1. Pendant l'entrée et le séjour sur le territoire d'une Partie contractante ou le départ de ce territoire, ses lois et réglementations relatives à l'exploitation et à la navigation des

aéronefs seront respectées par les entreprises de transport aérien désignées par toute autre Partie contractante.

2. Pendant l'entrée et le séjour sur le territoire d'une Partie contractante, ou le départ de ce territoire, ses lois et réglementations relatives à l'admission à son territoire ou au départ de ce territoire de passagers, équipages ou marchandises à bord d'aéronefs (y compris les réglementations relatives à l'entrée, au contrôle, à la sécurité aérienne, à l'immigration, aux passeports, à la douane et à la quarantaine ou, dans le cas du courrier, les réglementations postales) seront respectées par ou au nom desdits passagers, équipages ou marchandises des entreprises de transport aérien de toute autre Partie contractante.

3. Les passagers, bagages et marchandises en transit à travers le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante et qui ne quittent pas la zone de l'aéroport réservée à cette fin ne sont soumis à aucun contrôle, sauf pour des raisons de sécurité aérienne, contrôle de stupéfiants, prévention d'entrée illégale ou dans des circonstances particulières.

#### *Article 16. Statistiques*

Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante fourniront à celles de l'autre Partie, à la demande de ces dernières, les statistiques périodiques ou autres renseignements similaires relatifs au trafic acheminé sur les services convenus.

### **PARTIE II. COOPÉRATION**

#### *Article 17. Programme de coopération*

Les Parties contractantes s'efforceront de mettre en œuvre les points du programme de coopération énoncés dans l'Accord entre les directeurs généraux de l'aviation civile du Royaume du Cambodge, de la République démocratique populaire lao, de l'Union du Myanmar et de la République socialiste du Viet Nam relatif à l'établissement d'une coopération sous-régionale dans le domaine des transports aériens, signé à Hô-Chi-Minh-Ville le 14 janvier 1998.

#### *Article 18. Règles et procédures de coopération*

La coopération entre les Parties contractantes sera mise en œuvre de la manière prévue dans les Règles de procédure pour l'organisation et les activités de la coopération sous-régionale dans le domaine des transports aériens entre le Cambodge, le Laos, le Myanmar et le Viet Nam, qui figurent en annexe au présent Accord.

### **PARTIE III. DISPOSITIONS FINALES**

#### *Article 19. Consultations*

L'une ou l'autre des Parties contractantes peut demander à tout moment, par l'intermédiaire du Dépositaire des consultations concernant la mise en œuvre, l'interprétation, l'application ou la modification du présent Accord, ou le respect de ses

dispositions. Ces consultations, qui pourront se dérouler par correspondance ou sous forme d'entretiens entre les autorités aéronautiques, débiteront dans le délai de soixante jours à compter de la date à laquelle le Dépositaire adresse cette demande aux autres Parties contractantes, à moins que les deux Parties contractantes n'en soient convenues autrement.

#### *Article 20. Règlement des différends*

Les dispositions relatives au mécanisme de règlement des différends contenues dans les Règles de procédure pour l'organisation et les activités de la coopération sous-régionale dans le domaine des transports aériens entre le Cambodge, le Laos, le Myanmar et le Viet Nam, qui figurent en annexe au présent Accord, s'appliquent au règlement des différends au titre du présent Accord.

#### *Article 21. Amendement*

1. Tout amendement apporté au corps de l'Accord entrera en vigueur 30 jours après la date à laquelle le Dépositaire notifie qu'il a reçu tous les instruments de ratification ou d'acceptation par les Parties contractantes.

2. Si l'amendement ne concerne que les annexes ou appendices de l'Accord, il entrera en vigueur à la date à laquelle le Dépositaire notifie qu'il a reçu toutes les confirmations des autorités aéronautiques des Parties contractantes par la voie diplomatique.

#### *Article 22. Relation avec d'autres accords*

À partir de l'entrée en vigueur du présent Accord, tout accord bilatéral relatif aux transports aériens existant entre des Parties contractantes à la date de cette entrée en vigueur prendra fin.

Si une Partie contractante dénonce le présent Accord, l'accord bilatéral respectif relatif au transport aérien entre cette Partie contractante et chacune des autres Parties contractantes concernées reprendra automatiquement sa validité.

#### *Article 23. Adhésion de nouveaux membres*

Le présent accord multilatéral CLMV relatif aux services aériens sera ouvert à l'adhésion d'autres pays en tant que pays contractants soumis à l'acceptation de tous les pays contractants existants. Les nouveaux pays contractants s'engageront à respecter tous les instruments juridiques de la sous-région par une notification écrite d'adhésion et observeront strictement les Règles de procédure pour l'organisation et les activités de la coopération sous-régionale dans le domaine des transports aériens entre le Cambodge, le Laos, le Myanmar et le Viet Nam.

*Article 24. Dénonciation*

Une Partie contractante peut dénoncer le présent accord en adressant une notification écrite de dénonciation au Dépositaire. Cette dénonciation entrera en vigueur 12 mois après réception de la notification par le Dépositaire, à moins que la Partie contractante ne retire sa notification par communication écrite au Dépositaire avant la fin de la période de 12 mois.

*Article 25. Entrée en vigueur*

Le présent Accord est soumis à ratification ou acceptation par les Parties contractantes. L'instrument de ratification ou d'acceptation sera déposé auprès du Dépositaire qui est le Gouvernement de l'Union du Myanmar. Les Parties contractantes signataires s'efforceront de fournir cet instrument de ratification ou d'acceptation trois mois au plus tard à compter de la signature. Le présent Accord entre en vigueur trois mois après le dépôt du dernier de ces instruments de ratification ou d'acceptation. Le Gouvernement dépositaire informera dans les meilleurs délais toutes les Parties contractantes signataires de la date du dépôt de chaque instrument de ratification ou d'acceptation, de la date à laquelle le présent Accord entre en vigueur et d'autres notifications.

Le présent Accord sera enregistré auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale dès qu'il entrera en vigueur.

Aucune réserve ne peut être faite au présent Accord, que ce soit à la date de sa signature, de ratification ou d'acceptation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord multilatéral CLMV relatif aux services aériens.

FAIT à Hanoï, le 4 décembre 2003, en un seul exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume du Cambodge :

Pour le Gouvernement de la République démocratique populaire lao :

Pour le Gouvernement de l'Union du Myanmar :

Pour le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam :

ANNEXE I

LISTE DES AÉROPORTS INTERNATIONAUX DES PAYS CLMV (AÉROPORTS  
EN EXPLOITATION OU QUI VONT ÊTRE OUVERTS DANS UN PROCHE  
AVENIR POUR DES SERVICES AÉRIENS INTERNATIONAUX)

1. Royaume du Cambodge

Aéroport international de Phnom Penh

2. République démocratique populaire lao

Aéroport international de Vientiane/Wattay

Aéroport international de Luang Phabang

Aéroport international de Pakse

3. Union du Myanmar

Aéroport international de Yangon

Aéroport international de Mandalay

4. République socialiste du Viet Nam

Aéroport international de Noi Bai

Aéroport international de Da Nang

Aéroport international de Tan Son Nhat

Aéroport de Dien Bien Phu

Aéroport de Phu Bai

Aéroport de Cat Bi

Aéroport de Lien Khuong

## ANNEXE II

### RÈGLES DE PROCÉDURE POUR L'ORGANISATION ET LES ACTIVITÉS DE LA COOPÉRATION SOUS-RÉGIONALE DANS LE DOMAINE DES TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE CAMBODGE, LE LAOS, LE MYANMAR ET LE VIET NAM

Modifiées par la 3<sup>e</sup> assemblée de la DGCA

21-23 mars 2000, Vientiane, République démocratique populaire lao

#### Table des matières

#### Chapitre I. Généralités.

1. Carte des pays sous-régionaux
2. Histoire de la coopération sous-régionale dans le domaine des transports aériens

#### Chapitre II. Règles de procédures pour les activités

Section I. Assemblée des directeurs généraux de l'aviation civile

Section II. Assemblée des cadres du transport aérien

Section III. Fonctions et responsabilités du pays coordonnateur

Section IV. Mécanisme de règlement des différends

#### Chapitre III. Autres règles. 1. Adhésion de nouveaux membres

2. Retrait de membres

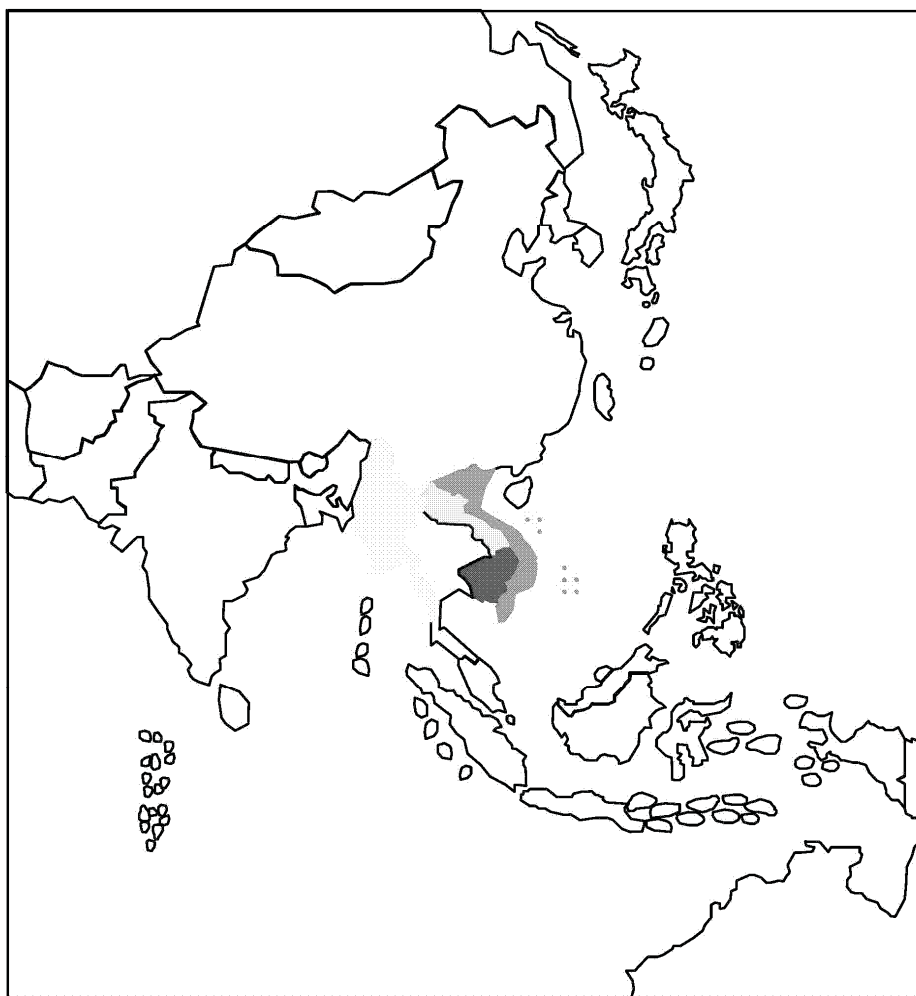
#### Chapitre IV. Amendement et modification.

#### Chapitre V. Entrée en vigueur.



CHAPITRE I. GÉNÉRALITÉS

1. Carte des pays sous-régionaux.



## 2. Histoire de la coopération sous-régionale dans le domaine des transports aériens

La coopération sous-régionale dans le domaine des transports aériens a été instaurée le 14 janvier 1998 à Hô Chi Minh-Ville, au Viet Nam avec la signature de « l'Accord entre les directeurs généraux de l'aviation civile du Royaume du Cambodge, de la République démocratique populaire lao, de l'Union du Myanmar et de la République socialiste du Viet Nam relatif à l'établissement d'une coopération sous-régionale dans le domaine des transports aériens » qui figure en appendice 1.

Les objectifs de la coopération sous-régionale dans le domaine des transports aériens entre le Cambodge, le Laos, le Myanmar et le Viet Nam (CLMV) sont les suivants :

(i) Promouvoir, développer et améliorer les échanges, le commerce, le tourisme et les échanges culturels entre les pays CLMV;

(ii) Étendre et renforcer la coopération dans le domaine du transport aérien en vue d'une libéralisation entre les pays CLMV;

(iii) Participer progressivement à la libéralisation des services de transport aérien dans la sous-région CLMV, la région ASEAN et dans le reste du monde;

(iv) Favoriser l'amitié, la coopération et la solidarité entre les peuples des pays CLMV.

## CHAPITRE II. RÈGLES DE PROCÉDURES POUR LES ACTIVITÉS

Les règles de procédure de la coopération sous-régionale dans le domaine des transports aériens porteront principalement sur les points suivants :

1. Assemblée des directeurs généraux de l'aviation civile (annuelle ou en fonction des besoins);

2. Assemblée des cadres du transport aérien (annuelle ou en fonction des besoins);

3. Fonctions et responsabilités du pays coordonnateur;

4. Mécanisme de règlement des différends.

### *Section I. Assemblée des directeurs généraux de l'aviation civile*

Les assemblées des directeurs généraux de l'aviation civile auront lieu par rotation dans l'ordre alphabétique au moins une fois par an, en vue d'examiner le développement du transport aérien dans la sous-région et d'élaborer des mesures visant à améliorer la coopération et le transport aérien dans la sous-région. Des réunions extraordinaires des directeurs généraux de l'aviation civile seront organisées à la demande d'au moins deux pays participants ou à la demande du pays coordonnateur si nécessaire. Une réunion officielle des cadres du transport aérien aura lieu un (1) jour avant l'assemblée des directeurs généraux de l'aviation civile afin de mettre au point le contenu de cette assemblée.

#### Règle 1. Participation à l'assemblée

Les participants aux assemblées des directeurs généraux de l'aviation civile de la sous-région seront les directeurs généraux des pays participants ou toutes personnes désignées par leurs autorités aéronautiques respectives pour agir en leur nom. Chaque pays participant dispose d'une voix à l'assemblée.

Les autorités aéronautiques des autres pays, les organisations internationales ou autres organisations peuvent participer à l'assemblée en tant qu'observateurs à l'invitation du pays coordonnateur et sur accord des autres pays participants.

En cas de nécessité, l'assemblée pourra décider de ne pas permettre à ces observateurs de participer à certaines sessions à huis clos de l'assemblée ou des groupes de travail.

#### Règle 2. Dépenses

Le pays hôte prend à sa charge les dépenses relatives à l'organisation de l'assemblée, notamment pour la location des salles et des installations nécessaires ainsi que pour la production de documents. Les pays participants prennent à leur charge toutes les dépenses qui sont à leur propre compte pour leur participation.

#### Règle 3. Langage utilisé pour l'assemblée

La langue utilisée pour l'assemblée est l'anglais et la documentation y afférente est également en langue anglaise.

#### Règle 4. Fonctionnaires participant à l'assemblée

Le pays hôte présidera l'assemblée ou, s'il ne le souhaite pas, le président sera élu par l'assemblée. Le secrétariat sera en outre constitué pour faciliter le travail du président. Il sera composé de fonctionnaires de chaque pays participant.

#### Règle 5. Ordre du jour

Le projet d'ordre du jour de chaque assemblée sera proposé par le pays coordonnateur, soumis aux commentaires des pays participants soixante (60) jours avant l'assemblée et approuvé à l'assemblée précédente des cadres du transport aérien. Cet ordre du jour sera approuvé par l'assemblée.

#### Règle 6. Documentation

Les pays participants sont encouragés à préparer une documentation sur tous points spécifiques de l'ordre du jour. Les documents à présenter par les pays participants doivent l'être en format A4 et soit sous forme de documents de discussion et de travail soit sous forme de documents d'information.

Les documents doivent être fournis aussi longtemps que possible avant l'assemblée mais pas moins de quinze (15) jours avant l'assemblée.

#### Règle 7. Déroulement des assemblées

Les assemblées sont généralement plénières. Le Président déclare l'ouverture et la clôture de l'assemblée, dirige les débats et annonce les documents adoptés par l'assemblée. Si cette dernière le juge nécessaire, elle organise une ou plusieurs réunions des principaux délégués des pays participants ou constitue des groupes de travail composés d'un nombre spécifique de participants de tous ces pays, pour traiter de tous points particuliers de l'ordre du jour que l'assemblée peut leur confier. Chaque pays participant peut nommer un ou plusieurs membres de ces groupes de travail. Ces groupes rendront compte des résultats de leurs discussions à l'assemblée en vue de l'adoption de certaines mesures ou en vue d'autres délibérations.

#### Règle 8. Décision de l'assemblée

L'assemblée adopte des rapports et des résolutions sur tous les points à l'ordre du jour ou sur certains d'entre eux, sur la base du consensus. Si elle ne parvient pas à une telle adoption, l'assemblée prendra une décision en procédant à un vote. Dans ce cas, les décisions seront votées à la majorité simple des voix. Les pays participants qui votent contre une décision ou s'abstiennent ne seront pas tenus de la respecter sauf si la décision concerne le règlement de différends comme indiqué dans le mécanisme de règlement des différends. Les pays susdits peuvent adhérer ultérieurement à de telles décisions en notifiant de leur intention le pays coordonnateur. Dans les quinze (15) jours suivant la date de réception de ladite notification, le pays coordonnateur sera chargé d'aviser les autres pays participants et, dans un délai de trente (30) jours suivant la date à laquelle le pays coordonnateur a reçu cette notification, les décisions ainsi prises auront force obligatoire pour ces pays participants.

#### Règle 9. Compte rendu d'assemblée

Toutes les délibérations, décisions et conclusions de l'assemblée sont consignées dans un compte rendu d'assemblée qui reprend l'ordre des points de l'ordre du jour étudiés lors de l'assemblée.

### *Section II. Assemblée des cadres du transport aérien*

Les assemblées des cadres du transport aérien ont lieu au moins une fois par an et pas plus tard que soixante (60) jours avant l'assemblée des directeurs généraux de l'aviation civile, pour préparer et soumettre à cette dernière assemblée les conclusions et les recommandations relatives à la mise en œuvre des résolutions et décisions adoptées à l'égard des mesures de renforcement de la coopération et du développement du transport aérien dans la sous-région. Les assemblées des cadres du transport aérien ont lieu dans le pays qui accueille celles des directeurs généraux de l'aviation civile.

#### Règle 1. Participation à l'assemblée

Les participants à l'assemblée des cadres du transport aérien sont notamment des cadres des pays participants qui travaillent ou sont impliqués dans le domaine de la réglementation du transport aérien. Dans certains cas, les pays participants peuvent inviter d'autres pays à assister à l'assemblée en tant qu'observateurs, moyennant l'accord des autres pays participants. En cas de nécessité, ces observateurs ne seront pas autorisés à assister à certaines sessions à huis clos de l'assemblée.

#### Règle 2. Dépenses

Le pays hôte prend à sa charge les dépenses relatives à l'organisation de l'assemblée, notamment pour la location des salles et des installations nécessaires ainsi que pour la production de documents. Les pays participants prennent à leur charge toutes les dépenses qui sont à leur propre compte pour leur participation.

#### Règle 3. Langue utilisée pour l'assemblée

La langue utilisée pour l'assemblée est l'anglais et la documentation y afférente est également en langue anglaise.

Règle 4. Fonctionnaires participant à l'assemblée

Le pays hôte présidera l'assemblée et assumera les fonctions du secrétariat.

Règle 5. Ordre du jour

Le projet d'ordre du jour de chaque assemblée sera proposé par le pays coordonnateur sur la base des exigences et des résolutions de la ou des précédentes assemblées des directeurs généraux de l'aviation civile ou sur la base des considérations résultant de la mise en œuvre de ces résolutions et sera adressé aux pays participants soixante (60) jours avant l'assemblée.

Règle 6. Documentation

Lors de l'examen des points qu'il est projeté de mettre à l'ordre du jour, le pays coordonnateur peut demander aux pays participants de préparer, soit seuls, soit en association avec le pays coordonnateur, une documentation pour l'assemblée. Les documents à utiliser lors de l'assemblée doivent être présentés en format A4 et soit sous forme de documents de discussion et de travail, soit sous forme de documents d'information.

Les documents doivent être fournis au pays coordonnateur aussi longtemps que possible avant l'assemblée mais pas moins de quinze (15) jours avant l'assemblée.

Règle 7. Déroulement des assemblées

Les assemblées sont généralement plénières. Le Président déclare l'ouverture et la clôture de l'assemblée, dirige les débats et annonce les conclusions et les recommandations adoptées par l'assemblée. Ces conclusions et recommandations sont soumises à l'assemblée des directeurs généraux de l'avion civile pour être adoptées ou en vue d'autres délibérations.

Règle 8. Conclusions de l'assemblée

L'assemblée adopte par consensus les conclusions portant sur des points de l'ordre du jour qui ont fait l'objet de délibérations. Si elle ne parvient pas à une telle adoption, l'assemblée soumet ces points à l'examen complémentaire de l'assemblée des directeurs généraux de l'aviation civile.

Règle 9. Compte rendu d'assemblée

Toutes les délibérations, décisions et conclusions de l'assemblée sont consignées dans un rapport qui reprend l'ordre des points de l'ordre du jour étudiés lors de l'assemblée et qui sera soumis à l'assemblée des directeurs généraux de l'aviation civile.

*Section III. Fonctions et responsabilités du pays coordonnateur*

Le pays participant qui accueille l'assemblée des directeurs généraux de l'aviation civile sera le pays coordonnateur. Les responsabilités du pays coordonnateur seront maintenues pendant et entre deux assemblées des directeurs généraux de l'aviation civile et prendront fin lorsque l'un des autres pays participants assumera ces responsabilités. Si le pays coordonnateur ne souhaite pas organiser ou, du fait de circonstances imprévues, n'est pas en mesure d'organiser l'assemblée des directeurs généraux de l'aviation civile et l'assemblée des cadres du transport aérien, il transmettra les responsabilités au pays participant suivant, dans l'ordre alphabétique, sur accord de cet autre pays. Ce transfert sera notifié à tous les autres pays participants par le pays participant hôte. L'ancien pays

coordonnateur sera chargé de maintenir la coordination avec le prochain pays coordonnateur jusqu'à ce que ce dernier assume totalement les responsabilités d'un tel pays.

#### Fonctions et responsabilités

Le pays coordonnateur aura les fonctions et responsabilités suivantes :

1. Organiser l'assemblée ou les assemblées des directeurs généraux de l'aviation civile et l'assemblée ou les assemblées des cadres du transport aérien sauf autrement convenu par les pays participants. Le pays coordonnateur prend en charge les dépenses relatives à l'organisation de l'assemblée des directeurs généraux de l'aviation civile et l'assemblée des cadres du transport aérien notamment pour la location des salles et des installations nécessaires ainsi que pour la production de documents;

2. Agir en tant que président de l'assemblée des directeurs généraux de l'aviation civile et de l'assemblée des cadres du transport aérien;

3. Élaborer un projet d'ordre du jour et préparer des documents relatifs aux points de l'ordre du jour proposés pour l'assemblée des directeurs généraux de l'aviation civile et pour l'assemblée des cadres du transport aérien;

4. Servir de moyen de communication entre les pays participants; rassembler les propositions et les recommandations relatives à l'application et/ou à l'amendement des documents juridiques de la sous-région;

5. Assurer le suivi et la coordination des activités de la sous-région relatives à la mise en œuvre de l'Accord de la sous-région et d'autres instruments juridiques adoptés lors de l'assemblée ou des assemblées des directeurs généraux de l'aviation civile;

6. Proposer des programmes et des plans de coopération dans la sous-région à étudier lors de l'assemblée des cadres du transport aérien et de l'assemblée des directeurs généraux de l'aviation civile;

7. Préparer un rapport annuel à soumettre à l'assemblée des directeurs généraux de l'aviation civile;

8. Accomplir d'autres tâches confiées par l'assemblée des directeurs généraux de l'aviation civile; et

9. Représenter la sous-région et lui servir de porte-parole officiel lors de conférences internationales et de forums dans le secteur de l'aviation civile concernant la sous-région.

#### *Section IV. Mécanisme de règlement des différends*

Les pays participants de la coopération sous-régionale dans le domaine des transports aériens feront preuve d'une forte détermination et de bonne volonté pour éviter tout différend.

#### Mécanisme de règlement des différends

En cas de différend résultant de l'application et de l'interprétation de l'Accord, le mécanisme de règlement suivant s'appliquera :

1. Les pays participants s'efforceront en premier lieu de régler le différend par une négociation à l'amiable.

2. Si les pays participants ne parviennent pas à régler le différend par négociation, ils peuvent convenir de le soumettre au règlement de l'assemblée des directeurs généraux de l'aviation civile.

3. L'assemblée des directeurs généraux de l'aviation civile sera convoquée dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date à laquelle au moins deux (2) pays participants concernés ont convenu de soumettre le différend au règlement de l'assemblée des directeurs généraux de l'aviation civile. Cette dernière jouera le rôle d'intermédiaire pour la conciliation et recommandera aux parties au différend des mesures appropriées pour le régler.

4. Si les circonstances l'exigent, l'assemblée des directeurs généraux de l'aviation civile pourra adopter une résolution sur la base d'un consensus ou en votant à la majorité simple pour régler le différend. Cette résolution aura force obligatoire pour tous les pays participants concernés par le différend.

### CHAPITRE III. AUTRES RÈGLES

#### Règle 1. Adhésion de nouveaux membres

La coopération sous-régionale dans le domaine des transports aériens sera ouverte à l'adhésion d'autres pays en tant que pays participants à part entière sous réserve de l'acceptation de tous les pays participants existants. Les nouveaux pays participants s'engageront par notification écrite à respecter tous les instruments juridiques de la sous-région et observeront strictement les règles et réglementations applicables de la sous-région.

#### Règle 2. Retrait de membres

Tout pays participant aura le droit d'annuler son adhésion à la coopération sous-régionale par notification écrite au pays coordonnateur au moins un (1) an avant la date de l'annulation prévue. Le pays coordonnateur adressera une notification écrite à cet égard aux autres pays participants. Dans ce cas, l'annulation sera effectuée comme demandé par ce pays participant.

### CHAPITRE IV. AMENDEMENT ET MODIFICATION

Tout pays participant aura le droit à tout moment de demander un amendement et une modification des présentes règles de procédure par une proposition écrite jointe au contenu proposé de l'amendement et de la modification. Cette proposition sera examinée à l'assemblée des directeurs généraux de l'aviation civile et sera applicable sur consensus de tous les pays participants.

### CHAPITRE V. ENTRÉE EN VIGUEUR

Les présentes règles de procédure entreront en vigueur lors de leur approbation au cours de la deuxième assemblée de la DGCA des directeurs généraux de l'aviation civile qui s'est tenue à Hanoï du 4 au 6 février 1999.

### ANNEXE III RELATIVE À L'ARTICLE 5 INTITULÉ « EXEMPTION DE DROITS ET DE TAXES »

Reconnaissant que le Cambodge n'est pas encore prêt à appliquer totalement l'article 5 intitulé « Exemption de droits et de taxes »;

Comprenant que les dispositions non applicables de l'article 5 en ce qui concerne le Cambodge ne seront pas considérées comme empêchant ce dernier de maintenir son application de mesures relatives à l'exemption des droits et des taxes telle qu'appliquée dans son accord bilatéral sur les services aériens respectivement conclu avec chacune des Parties contractantes;

Nonobstant l'article 5 et l'article 22 de l'Accord multilatéral CLMV relatif aux services aériens,

Les Parties contractantes conviennent de ce qui suit :

1. Le Cambodge ne sera provisoirement pas tenu de respecter les dispositions de l'article 5 intitulé « Exemption de droits et de taxes » tant que le Cambodge ne sera pas prêt à appliquer totalement ledit article.

2. En attendant d'appliquer les dispositions prévues à l'article 5, le Cambodge maintiendra les dispositions correspondantes relatives à l'exemption des droits et des taxes telles qu'habituellement appliquées dans ses accords bilatéraux respectifs sur les services aériens entre le Cambodge et chacune des Parties contractantes.

3. Le Cambodge accélérera le processus pour respecter entièrement l'article 5 intitulé « Exemption de droits et de taxes ».

4. La présente annexe cessera automatiquement d'être valide à la date à laquelle le pays dépositaire recevra une notification du Cambodge l'informant que ce dernier est tenu de respecter totalement l'article 5 intitulé « Exemption de droits et de taxes ». Le pays dépositaire diffusera cette notification dans les meilleurs délais et tiendra les autres Parties contractantes informées de l'état de l'Accord multilatéral CLMV relatif aux services aériens.





**No. 44865**

---

**Belarus  
and  
Germany**

**Agreement between the Republic of Belarus and the Federal Republic of Germany for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on property (with protocol). Minsk, 30 September 2005**

**Entry into force:** *31 December 2006 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 31*

**Authentic texts:** *Belarusian and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Belarus, 31 March 2008*

---

**Bélarus  
et  
Allemagne**

**Accord entre la République du Bélarus et la République fédérale d'Allemagne tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Minsk, 30 septembre 2005**

**Entrée en vigueur :** *31 décembre 2006 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 31*

**Textes authentiques :** *biélorusse et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Bélarus, 31 mars 2008*

[ BELARUSIAN TEXT – TEXTE BIÉLORUSSE ]

# **ПАГАДНЕННЕ**

**паміж**

**Рэспублікай Беларусь**

**i**

**Федэратыўнай Рэспублікай Германія**

**аб**

**пазбяганні двайнога падаткаабкладання ў**

**дачынэнні да падаткаў на даходы**

**i маёмасць**

**Рэспубліка Беларусь**

**i**

**Федэратыўная Рэспубліка Германія,**

жадаючы садзейнічаць развіццю ўзаемных эканамічных сувязей шляхам  
устаранення падатковых перашкод,  
пагадзіліся аб наступным:

**Артыкул 1**

**Асобы, да якіх прымяняецца Пагадненне**

Дадзенае Пагадненне прымяняецца да асоб, якія з'яўляюцца рэзідэнтамі  
адной або абедзвюх Дагаворных Дзяржаў.

**Артыкул 2**

**Падаткі, на якія распаўсюджваецца Пагадненне**

1. Дадзенае Пагадненне прымяняецца да падаткаў на даходы і маёмасць,  
якія спаганяюцца ад імя Дагаворнай Дзяржавы, Зямлі або мясцовага органа  
ўлады, незалежна ад спосабу іх спагнання.

2. Падаткамі на даход і маёмасць лічацца ўсе падаткі, што спаганяюцца з  
агульнай сумы даходаў, з агульнай сумы маёмасці або з элементаў даходу або  
маёмасці, уключаючы падаткі на даходы ад адчужэння маёмасці, падаткі на  
агульную суму заробтнай платы, якая выплачваецца прадпрыемствамі, і падаткі  
на прырост кошту маёмасці.

3. Існуючымі падаткамі, на якія распаўсюджваецца дадзенае Пагадненне,  
з'яўляюцца, у прыватнасці:

а) у Федэратыўнай Рэспубліцы Германія:

(i) падаходны падатак (Einkommensteuer);

(ii) падатак з карпарацый (Körperschaftsteuer);

(iii) падатак на капітал (Vermögensteuer) і

(iv) прамысловы падатак (Gewerbesteuer),

уклучаючы дадатковыя падаткі

(далей "германскі падатак");

b) у Рэспубліцы Беларусь:

(i) падатак на даходы і прыбытак;

(ii) падаходны падатак з фізічных асоб;

(iii) падатак на нерухомасць і

(iv) зямельны падатак

(далей "беларускі падатак").

4. Пагадненне распаўсюджваецца таксама на любыя ідэнтычныя або па сутнасці аналагічныя падаткі, якія спаганяюцца пасля даты падпісання дадзенага Пагаднення ў дапаўненне да існуючых падаткаў або замест іх. У канцы кожнага года кампетэнтныя органы Дагаворных Дзяржаў паведамляюць адзін аднаму, калі гэта неабходна пры прымяненні Пагаднення, аб змяненнях, якія ўнесены ў іх падатковыя заканадаўствы.

### Артыкул 3

#### Агульныя азначэнні

1. Для мэт дадзенага Пагаднення, калі з кантэксту не вынікае іншае:

a) тэрмін "Федэратыўная Рэспубліка Германія" абазначае тэрыторыю Федэратыўнай Рэспублікі Германія, а таксама вобласць марскога дна, яго нетраў і водаў, якія прылягаюць да тэрытарыяльнага мора, паколькі Федэратыўная Рэспубліка Германія ажыццяўляе там суверэнныя правы і юрысдыкцыю ў адпаведнасці з міжнародным правам і нацыянальным заканадаўствам для даследавання кантынентальнага шэльфа і эксплуатацыі яго прыродных рэсурсаў;

b) тэрмін "Рэспубліка Беларусь" абазначае Рэспубліку Беларусь і пры выкарыстанні ў геаграфічным сэнсе абазначае тэрыторыю, якая знаходзіцца пад суверэнітэтам Рэспублікі Беларусь і якая ў адпаведнасці з заканадаўствам Рэспублікі Беларусь і міжнародным правам знаходзіцца пад юрысдыкцыяй Рэспублікі Беларусь;

c) тэрміны "адна Дагаворная Дзяржава" і "другая Дагаворная Дзяржава" абазначаюць, у залежнасці ад кантэксту, Федэратыўную Рэспубліку Германія або Рэспубліку Беларусь;

d) тэрмін "асоба" абазначае фізічную асобу і кампанію;

e) тэрмін "кампанія" абазначае любую юрыдычную асобу або любую арганізацыю, якая разглядаецца ў якасці юрыдычнай асобы для падатковых мэт;

f) тэрміны "прадпрыемства адной Дагаворнай Дзяржавы" і "прадпрыемства другой Дагаворнай Дзяржавы" абазначаюць адпаведна прадпрыемства, якім кіруе рэзідэнт адной Дагаворнай Дзяржавы, і прадпрыемства, якім кіруе рэзідэнт другой Дагаворнай Дзяржавы;

g) тэрмін "міжнародная перавозка" абазначае любую перавозку марскім або паветраным суднам, што эксплуатаецца прадпрыемствам, фактычны кіруючы орган якога знаходзіцца ў адной Дагаворнай Дзяржаве, за выключэннем выпадкаў, калі марское або паветранае судна эксплуатаецца выключна паміж пунктамі ў другой Дагаворнай Дзяржаве;

h) тэрмін "грамадзянін" абазначае:

aa) у дачыненні да Федэратыўнай Рэспублікі Германія – любога немца ў значэнні Асноўнага закона Федэратыўнай Рэспублікі Германія і любую юрыдычную асобу, таварыства і асацыяцыю, якія атрымліваюць свой статус, як такі, па заканадаўству, што дзейнічае ў Федэратыўнай Рэспубліцы Германія;

bb) у дачыненні да Рэспублікі Беларусь – любую фізічную асобу, якая мае грамадзянства Рэспублікі Беларусь, і любую юрыдычную асобу, таварыства і асацыяцыю, што атрымліваюць свой статус, як такі, па заканадаўству, што дзейнічае ў Рэспубліцы Беларусь;

i) тэрмін "кампетэнтны орган" абазначае:

aa) у выпадку Федэратыўнай Рэспублікі Германія – Федэральнае міністэрства фінансаў або орган, якому яно дэлегавала свае паўнамоцтвы;

bb) у выпадку Рэспублікі Беларусь – Міністэрства па падатках і зборах або яго паўнамоцнага прадстаўніка.

2. Што датычыцца прымянення дадзенага Пагаднення Дагаворнай Дзяржавай, то любы тэрмін, не вызначаны ў ім, мае, калі з кантэксту не вынікае іншае, тое значэнне, якое ён мае па заканадаўству гэтай Дзяржавы ў адносінах да падаткаў, на якія распаўсюджваецца дадзенае Пагадненне.

## Артыкул 4

### Рэзідэнт

1. Для мэт дадзенага Пагаднення тэрмін "рэзідэнт адной Дагаворнай Дзяржавы" абазначае любую асобу, якая па заканадаўству гэтай Дзяржавы падлягае падаткаабкладанню ў ёй на падставе месцажыхарства, пастаяннага месцазнаходжання, месца рэгістрацыі, месца кіравання або любога іншага крытэрыю аналагічнага характару. Аднак, гэты тэрмін не ўключае асобу, якая падлягае падаткаабкладанню ў гэтай Дзяржаве толькі ў дачыненні да даходаў з крыніц у гэтай Дзяржаве або маёмасці, якая ў ёй знаходзіцца.

2. У выпадку, калі ў адпаведнасці з палажэннямі пункта 1 фізічная асоба з'яўляецца рэзідэнтам абедзвюх Дагаворных Дзяржаў, яе становішча вызначаецца наступным чынам:

а) яна лічыцца рэзідэнтам той Дзяржавы, у якой яна мае пастаяннае жыллё; калі яна мае пастаяннае жыллё ў абедзвюх Дзяржавах, яна лічыцца рэзідэнтам той Дзяржавы, у якой яна мае больш цесныя асабістыя і эканамічныя сувязі (цэнтр жыццёвых інтарэсаў);

б) калі Дзяржава, у якой знаходзіцца цэнтр яе жыццёвых інтарэсаў, не можа быць вызначана, або калі яна не мае пастаяннага жылля ні ў адной з Дзяржаў, яна лічыцца рэзідэнтам той Дзяржавы, у якой яна звычайна пражывае;

с) калі яна звычайна пражывае ў абедзвюх Дзяржавах або калі яна звычайна не пражывае ні ў адной з іх, яна лічыцца рэзідэнтам той Дзяржавы, грамадзянінам якой яна з'яўляецца.

Калі статус такой фізічнай асобы не можа быць вызначаны ў адпаведнасці з палажэннямі папярэдняга сказа, кампетэнтныя органы Дагаворных Дзяржаў вырашаюць пытанне па ўзаемнай згодзе.

3. У выпадку, калі ў адпаведнасці з палажэннямі пункта 1 кампанія з'яўляецца рэзідэнтам абедзвюх Дагаворных Дзяржаў, тады яна лічыцца рэзідэнтам той Дзяржавы, у якой размешчаны яе фактычны кіруючы орган.

## Артыкул 5

### Пастаяннае прадстаўніцтва

1. Для мэт дадзенага Пагаднення тэрмін "пастаяннае прадстаўніцтва" абазначае пастаяннае месца дзейнасці, праз якое поўнаасцю або часткова ажыццяўляецца дзейнасць прадпрыемства.

2. Тэрмін "пастаяннае прадстаўніцтва" уключае, у прыватнасці:

а) месца кіравання;

б) аддзяленне;

с) кантору;

д) фабрыку;

е) майстэрню і

ф) руднік, нафтавую або газавую свідравіну, кар'ер або любое іншае месца здабычы прыродных рэсурсаў.

3. Будаўнічая пляцоўка або будаўнічы або мантажны аб'ект з'яўляюцца пастаянным прадстаўніцтвам, толькі калі яны існуюць больш дванаццаці месяцаў.

4. Нягледзячы на папярэднія палажэнні гэтага артыкула, лічыцца, што тэрмін "пастаяннае прадстаўніцтва" не ўключае:

а) выкарыстанне збудаванняў выключна для мэт захоўвання, дэманстрацыі або пастаўкі тавараў або вырабаў, якія належаць прадпрыемству;

б) утрыманне запасаў тавараў або вырабаў, якія належаць прадпрыемству, толькі ў мэтах захоўвання, дэманстрацыі або пастаўкі;

с) утрыманне запасаў тавараў або вырабаў, якія належаць прадпрыемству, выключна для мэт перапрацоўкі другім прадпрыемствам;

д) утрыманне пастаяннага месца дзейнасці выключна для мэт закупкі тавараў або вырабаў або для збору інфармацыі для прадпрыемства;

е) утрыманне пастаяннага месца дзейнасці выключна для мэт ажыццяўлення для прадпрыемства любой іншай дзейнасці падрыхтоўчага або дапаможнага характару;

ф) утрыманне пастаяннага месца дзейнасці выключна для любога спалучэння відаў дзейнасці, што названы ў падпунктах а-е, пры ўмове, што такая дзейнасць у цэлым пастаяннага месца дзейнасці, якая вынікае з гэтага спалучэння, мае падрыхтоўчы або дапаможны характар.



5. Нягледзячы на палажэнні пунктаў 1 і 2, калі асоба, іншая, чым агент з незалежным статусам, да якой прымяняецца пункт 6, дзейнічае ад імя прадпрыемства і мае і звычайна выкарыстоўвае ў Дагаворнай Дзяржаве паўнамоцтвы заключаць кантракты ад імя прадпрыемства, то лічыцца, што гэта прадпрыемства мае пастаяннае прадстаўніцтва ў гэтай Дзяржаве ў дачыненні да любой дзейнасці, якую гэта асоба ажыццяўляе для прадпрыемства, калі дзейнасць такой асобы не абмежавана той, якая прадстаўлена ў пункце 4, і якая, калі яна ажыццяўляецца праз пастаяннае месца дзейнасці, не робіць гэта пастаяннае месца дзейнасці пастаянным прадстаўніцтвам згодна палажэнням гэтага пункта.

6. Прадпрыемства не разглядаецца як тое, якое мае пастаяннае прадстаўніцтва ў Дагаворнай Дзяржаве толькі на той падставе, што яно ажыццяўляе дзейнасць у гэтай Дзяржаве праз брокера, камісіянера або любога іншага агента з незалежным статусам пры ўмове, што гэтыя асобы дзейнічаюць у рамках сваёй звычайнай прафесіянальнай дзейнасці.

7. Той факт, што кампанія, якая з'яўляецца рэзідэнтам адной Дагаворнай Дзяржавы, кантралюе або кантралюецца кампаніяй, якая з'яўляецца рэзідэнтам другой Дагаворнай Дзяржавы або якая ажыццяўляе дзейнасць у гэтай другой Дзяржаве (праз пастаяннае прадстаўніцтва або іншым чынам), сам па сабе не пераўтварае адну з гэтых кампаній у пастаяннае прадстаўніцтва другой.

## **Артыкул 6**

### **Даходы ад нерухомай маёмасці**

1. Даходы, якія атрымлівае рэзідэнт адной Дагаворнай Дзяржавы ад нерухомай маёмасці (уключаючы даход ад сельскай або лясной гаспадаркі), што знаходзіцца ў другой Дагаворнай Дзяржаве, могуць абкладацца падаткам у гэтай другой Дзяржаве.

2. Для прымянення дадзенага Пагаднення тэрмін "нерухомая маёмасць" абазначае зямлю і пабудовы. Гэты тэрмін уключае маёмасць, дапаможную ў дачыненні да нерухомай маёмасці, жывёлу і абсталяванне, што выкарыстоўваюцца ў сельскай і лясной гаспадарцы, правы, да якіх прымяняюцца палажэнні агульнага права ў дачыненні да зямельнай уласнасці, узуфрукт

нерухомай маёмасці і права на пераменныя або фіксаваныя плацяжы як кампенсацыя за распрацоўку або права на распрацоўку мінеральных запасаў, крыніц і іншых прыродных рэсурсаў. Вышэйназваны сказ прымяняецца толькі тады, калі заканадаўства Дагаворнай Дзяржавы прадугледжвае адпаведныя палажэнні. Марскія, рачныя і паветраныя судны не разглядаюцца ў якасці нерухомай маёмасці.

3. Палажэнні пункта 1 прымяняюцца да даходаў, якія атрымліваюцца ад прамога выкарыстання, здачы ў арэнду або выкарыстання нерухомай маёмасці ў любой іншай форме.

4. Палажэнні пунктаў 1 і 3 прымяняюцца таксама да даходаў ад нерухомай маёмасці прадпрыемства і да даходаў ад нерухомай маёмасці, якая выкарыстоўваецца для аказання незалежных асабістых паслуг.

## **Артыкул 7**

### **Прыбытак ад прадпрымальніцкай дзейнасці**

1. Прыбытак прадпрыемства адной Дагаворнай Дзяржавы абкладаецца падаткам толькі ў гэтай Дзяржаве, калі толькі гэта прадпрыемства не ажыццяўляе камерцыйную дзейнасць у другой Дагаворнай Дзяржаве праз пастаяннае прадстаўніцтва, якое там размешчана. Калі прадпрыемства ажыццяўляе дзейнасць, як адзначана вышэй, прыбытак гэтага прадпрыемства можа абкладацца падаткам у другой Дзяржаве, але толькі ў той частцы, якая адносіцца да гэтага пастаяннага прадстаўніцтва.

2. З улікам палажэнняў пункта 3 гэтага артыкула, калі прадпрыемства адной Дагаворнай Дзяржавы ажыццяўляе дзейнасць у другой Дагаворнай Дзяржаве праз пастаяннае прадстаўніцтва, якое там размешчана, то ў кожнай Дагаворнай Дзяржаве гэтаму пастаяннаму прадстаўніцтву залічваецца прыбытак, які яно магло б атрымаць у выпадку, калі б яно было адасобленым і асобным прадпрыемствам, што ажыццяўляе такую ж або аналагічную дзейнасць у такіх жа або аналагічных умовах і дзейнічае цалкам незалежна ад прадпрыемства, пастаянным прадстаўніцтвам якога яно з'яўляецца.

3. Пры вызначэнні прыбытку пастаяннага прадстаўніцтва дапускаецца вылічэнне выдаткаў, што панесены для мэт такога пастаяннага прадстаўніцтва,

уключаючы кіраўніцкія і агульнаадміністрацыйныя выдаткі, што панесены як у Дзяржаве, дзе размешчана пастаяннае прадстаўніцтва, так і за яе межамі.

4. Паколькі вызначэнне прыбытку ў Дагаворнай Дзяржаве, які адносіцца да пастаяннага прадстаўніцтва, на аснове прапарцыянальнага размеркавання агульнай сумы прыбытку прадпрыемства яго розным падраздзяленням з'яўляецца звычайнай практыкай, нішто ў пункце 2 не перашкаджае гэтай Дагаворнай Дзяржаве вызначаць падаткаабкладаемы прыбытак з дапамогай такога размеркавання, як прынята на практыцы; аднак, выбраны метады размеркавання павінен даваць вынікі, якія адпавядаюць прынцыпам, што змешчаны ў гэтым артыкуле.

5. Ніякі прыбытак не адносіцца да пастаяннага прадстаўніцтва на падставе простага закупкі гэтым пастаянным прадстаўніцтвам тавараў або вырабаў для прадпрыемства.

6. Для мэта папярэдніх пунктаў гэтага артыкула прыбытак, які адносіцца да пастаяннага прадстаўніцтва, вызначаецца кожны год адным і тым жа метадам, калі толькі не будзе дастатковай і важкай прычыны для яго змянення.

7. Гэты артыкул прымяняецца таксама да даходу ад удзелу ў таварыстве. Далей ён прымяняецца да ўзнагароджання, што атрымана партнёрам ад таварыства за дзейнасць па аказанню паслуг таварыству і за прадастаўленне пазык або актываў, калі такое ўзнагароджанне адносіцца ў адпаведнасці з падатковым заканадаўствам Дагаворнай Дзяржавы, у якой размешчана пастаяннае прадстаўніцтва, да даходу, што атрыманы партнёрам ад гэтага пастаяннага прадстаўніцтва.

8. Калі прыбытак уключае віды даходаў, якія разглядаюцца асобна ў іншых артыкулах дадзенага Пагаднення, палажэнні гэтых артыкулаў не закранаюцца палажэннямі дадзенага артыкула.

## **Артыкул 8**

### **Марскі, рачны і паветраны транспарт**

1. Прыбытак ад эксплуатацыі марскіх або паветраных суднаў у міжнародных перавозках абкладаецца падаткам толькі ў той Дагаворнай Дзяржаве, у якой размешчаны фактычны кіруючы орган прадпрыемства.

2. Прыбытак ад эксплуатацыі суднаў рачнога транспарту абкладаецца падаткам толькі ў той Дагаворнай Дзяржаве, у якой размешчаны фактычны кіруючы орган прадпрыемства.

3. Для мэт гэтага артыкула прыбытак ад эксплуатацыі марскіх або паветраных суднаў у міжнародных перавозках або суднаў рачнога транспарту ўключае таксама:

а) даходы ад здачы ў арэнду на аснове судна без экіпажа марскіх або паветраных суднаў і

б) прыбытак ад выкарыстання, утрымання або здачы ў арэнду кантэйнераў (уключаючы трэйлеры і абсталяванне, што адносіцца да транспарціроўкі кантэйнераў), якія выкарыстоўваюцца для перавозкі тавараў або вырабаў,

калі такая здача ў арэнду або такое выкарыстанне, утрыманне або здача ў арэнду, у залежнасці ад абставін, другарадных ў адносінах да эксплуатацыі марскіх або паветраных суднаў у міжнародных перавозках або суднаў рачнога транспарта.

4. Калі фактычны кіруючы орган марскога прадпрыемства або прадпрыемства рачнога транспарта размешчаны на борце марскога або рачнога судна, тады лічыцца, што ён размешчаны ў той Дагаворнай Дзяржаве, у якой знаходзіцца порт прапіскі марскога або рачнога судна, або, калі такога порта няма, у той Дагаворнай Дзяржаве, рэзідэнтам якой з'яўляецца асоба, якая эксплуатае марское або рачное судна.

5. Палажэнні пункта 1 прымяняюцца таксама да прыбытку ад удзелу ў пуле, у сумеснай дзейнасці або міжнароднай арганізацыі па эксплуатацыі транспартных сродкаў.

## Артыкул 9

### Асацыяваныя прадпрыемствы

1. У выпадку, калі:

а) прадпрыемства адной Дагаворнай Дзяржавы прама або ўскосна ўдзельнічае ў кіраванні, кантролі або капітале прадпрыемства другой Дагаворнай Дзяржавы або

б) адны і тыя ж асобы прама або ўскосна ўдзельнічаюць у кіраванні, кантролі або капітале прадпрыемства адной Дагаворнай Дзяржавы і прадпрыемства другой Дагаворнай Дзяржавы,

і ў кожным выпадку паміж двума прадпрыемствамі ў іх камерцыйных або фінансавых узаемаадносінах ствараюцца або ўстанаўліваюцца ўмовы, адрозныя ад тых, якія мелі б месца паміж двума незалежнымі прадпрыемствамі, тады любы прыбытак, які мог бы быць налічаны аднаму з іх, але з-за наяўнасці гэтых умоў не быў яму налічаны, можа быць уключаны ў прыбытак гэтага прадпрыемства і, адпаведна, абкладзены падаткам.

2. У выпадку, калі адна Дагаворная Дзяржава ўключае ў прыбытак прадпрыемства гэтай Дзяржавы і адпаведна абкладае падаткам прыбытак, па якому прадпрыемства другой Дагаворнай Дзяржавы абкладаецца падаткам у гэтай другой Дзяржаве, і прыбытак, такім чынам уключаны, з'яўляецца прыбыткам, які быў бы налічаны прадпрыемству першай названай Дзяржавы, калі б умовы ўзаемаадносін паміж двума прадпрыемствамі былі б умовамі, якія існуюць паміж незалежнымі прадпрыемствамі, тады гэта другая Дзяржава робіць адпаведную папраўку ў суме падатку, што спаганяецца з гэтага прыбытку. Пры вызначэнні такой папраўкі павінны ўлічвацца іншыя палажэнні дадзенага Пагаднення, а кампетэнтныя органы Дагаворных Дзяржаў павінны пракансультавацца адзін з адным пры неабходнасці.

## **Артыкул 10**

### **Дывідэнды**

1. Дывідэнды, што выплачваюцца кампаніяй, якая з'яўляецца рэзідэнтам адной Дагаворнай Дзяржавы, рэзідэнту другой Дагаворнай Дзяржавы, могуць абкладацца падаткамі ў гэтай другой Дзяржаве.

2. Аднак, такія дывідэнды могуць таксама абкладацца падаткамі ў той Дагаворнай Дзяржаве, рэзідэнтам якой з'яўляецца кампанія, што выплачвае дывідэнды, і ў адпаведнасці з заканадаўствам гэтай Дзяржавы, але калі атрымальнік з'яўляецца сапраўдным уладальнікам дывідэндаў, спаганяемы падатак не перавышае:

а) 5 працэнтаў валавой сумы дывідэндаў, калі сапраўдным уладальнікам з'яўляецца кампанія (іншая чым таварыства), якая непасрэдна валодае не менш чым 20 працэнтамі акцыяернага капіталу кампаніі, што выплачвае дывідэнды, і гэты ўдзел складае не менш чым 81.806,70 еўра або адпаведны эквівалент у беларускай валюце;

б) 15 працэнтаў валавой сумы дывідэндаў ва ўсіх іншых выпадках.

Гэты пункт не закранае падаткаабкладання кампаніі ў дачыненні да прыбытку, з якога выплачваецца дывідэнды.

3. Нягледзячы на палажэнні пунктаў 1 і 2, даход, які атрымліваецца ад правоў або даўгавых патрабаванняў, што ўдзельнічаюць у прыбытку (уключаючы, у выпадку Федэратыўнай Рэспублікі Германія, даход пасіўнага ўдзельніка ("stiller Gesellschafter") ад яго ўдзелу як такога або ад "partiarisches Darlehen" або "Gewinnobligationen"), які падлягае вылічэнням пры вызначэнні прыбытку даўжніка, можа абкладацца падаткам у той Дагаворнай Дзяржаве, у якой ён унікае, у адпаведнасці з заканадаўствам гэтай Дзяржавы.

4. Тэрмін "дывідэнды" пры выкарыстанні ў гэтым артыкуле абазначае даход ад акцый або іншы даход, які падлягае такому ж падатковаму рэгуляванню, як даход ад акцый па заканадаўству той Дзяржавы, рэзідэнтам якой з'яўляецца кампанія, што размяркоўвае прыбытак.

5. Палажэнні пунктаў 1 і 2 не прымяняюцца, калі сапраўдны ўладальнік дывідэндаў як рэзідэнт адной Дагаворнай Дзяржавы ажыццяўляе камерцыйную дзейнасць у другой Дагаворнай Дзяржаве, рэзідэнтам якой з'яўляецца кампанія, што выплачвае дывідэнды, праз пастаяннае прадстаўніцтва, якое размешчана ў ёй, або аказвае ў гэтай другой Дзяржаве незалежны асабістыя паслугі з пастаяннай базы, якая размешчана там, і ўдзел, у дачыненні да якога выплачваецца дывідэнды, сапраўды адносіцца да такога пастаяннага прадстаўніцтва або пастаяннай базы. У такім выпадку прымяняюцца палажэнні артыкула 7 або артыкула 14, у залежнасці ад абставін.

6. У выпадку, калі кампанія, якая з'яўляецца рэзідэнтам адной Дагаворнай Дзяржавы, атрымлівае прыбытак або даходы з другой Дагаворнай Дзяржавы, гэта другая Дзяржава не абкладае ніякім падаткам дывідэнды, якія выплачваецца кампаніяй, за выключэннем, калі такія дывідэнды выплачваецца рэзідэнту гэтай другой Дзяржавы або ўдзел, у дачыненні да якога выплачваецца дывідэнды, сапраўды звязаны з пастаянным прадстаўніцтвам або пастаяннай базай, што

размешчаны ў гэтай другой Дзяржаве, і не падвяргае неразмеркаваны прыбытак кампаніі падатку на неразмеркаваны прыбытак кампаніі, нават калі выплачваемыя дывідэнды або неразмеркаваны прыбытак складаюцца поўнасьцю або часткова з прыбытку або даходаў, якія ўзнікаюць у такой другой Дзяржаве.

## Артыкул 11

### Працэнты

1. Працэнты, якія ўзнікаюць у адной Дагаворнай Дзяржаве і выплачваюцца рэзідэнту другой Дагаворнай Дзяржавы, могуць абкладацца падаткамі ў гэтай другой Дзяржаве.

2. Аднак, такія працэнты могуць таксама абкладацца падаткамі ў той Дагаворнай Дзяржаве, у якой яны ўзнікаюць, і ў адпаведнасьці з заканадаўствам гэтай Дзяржавы, але калі атрымальнік з'яўляецца сапраўдным уладальнікам працэнтаў, спаганяемы падатак не перавышае 5 працэнтаў валавой сумы працэнтаў.

3. Нягледзячы на палажэнні пункта 2,

а) працэнты, якія ўзнікаюць у Федэратыўнай Рэспубліцы Германія і выплачваюцца Ураду Рэспублікі Беларусь або Нацыянальнаму банку Рэспублікі Беларусь, вызваляюцца ад германскага падатку;

б) працэнты, якія ўзнікаюць у Рэспубліцы Беларусь і выплачваюцца Ураду Федэратыўнай Рэспублікі Германія, Deutsche Bundesbank, Kreditanstalt für Wiederaufbau або Deutsche Finanzierungsgesellschaft für Beteiligungen in Entwicklungsländern, і працэнты, што выплачваюцца ў дачыненні да пазыкі, якая гарантавана Hermes-Deckung, вызваляюцца ад беларускага падатку;

с) любыя працэнты, аб якіх гаворыцца ў пункце 1, абкладаюцца падаткам толькі ў той Дагаворнай Дзяржаве, рэзідэнтам якой з'яўляецца атрымальнік, калі такі атрымальнік з'яўляецца сапраўдным уладальнікам працэнтаў і калі такія працэнты выплачваюцца:

аа) у сувязі з продажам у крэдыт любога прамысловага, камерцыйнага або навуковага абсталявання;

bb) па пазыцы любога віду, што прадастаўлена банкам або любой іншай фінансавай установай, для садзейнічання продажу любога прамысловага, камерцыйнага або навуковага абсталявання.

4. Тэрмін "працэнты" пры выкарыстанні ў гэтым артыкуле абазначае даход ад даўгавых патрабаванняў любога віду, без залежнасці ад іпатэчнага забеспячэння і без залежнасці ад валодання правам на ўдзел у прыбытках даўжніка, і, у прыватнасці, даход ад урадавых каштоўных папер і даход ад аблігацый або даўгавых абавязацельстваў, уключаючы прэміі і выйгрышы па гэтых каштоўных паперах, аблігацях і даўгавых абавязацельствах. Для мэт гэтага артыкула штрафы за несвоечасовыя плацяжы не разглядаюцца ў якасці працэнтаў. Аднак, тэрмін "працэнты" не ўключае даход, аб якім гаворыцца ў артыкуле 10.

5. Палажэнні пунктаў 1-3 не прымяняюцца, калі сапраўдны ўладальнік працэнтаў як рэзідэнт адной Дагаворнай Дзяржавы ажыццяўляе камерцыйную дзейнасць у другой Дагаворнай Дзяржаве, у якой узнікаюць працэнты, праз пастаяннае прадстаўніцтва, што размешчана ў ёй, або аказвае ў гэтай другой Дзяржаве незалежныя асабістыя паслугі з пастаяннай базы, якая там размешчана, і даўгавое патрабаванне, на падставе якога выплачваюцца працэнты, сапраўды адносіцца да такога пастаяннага прадстаўніцтва або да пастаяннай базы. У такім выпадку прымяняюцца палажэнні артыкула 7 або артыкула 14, у залежнасці ад абставін.

6. Лічыцца, што працэнты ўзнікаюць у Дагаворнай Дзяржаве, калі плацельшчыкам з'яўляецца сама гэта Дзяржава, Зямля, мясцовы орган улады або рэзідэнт гэтай Дзяржавы. Калі, аднак, асоба, якая выплачвае працэнты, незалежна ад таго, з'яўляецца яна рэзідэнтам Дагаворнай Дзяржавы ці не, мае ў Дагаворнай Дзяржаве пастаяннае прадстаўніцтва або пастаянную базу, у сувязі з якімі ўзнікла запазычанасць, па якой выплачваюцца працэнты, і расходы па выплаце гэтых працэнтаў нясе гэта пастаяннае прадстаўніцтва або пастаянная база, то лічыцца, што такія працэнты ўзнікаюць у той Дзяржаве, у якой знаходзіцца пастаяннае прадстаўніцтва або пастаянная база.

7. Калі па прычыне асаблівых адносін паміж плацельшчыкам і сапраўдным уладальнікам працэнтаў або паміж імі абодвума і якой-небудзь трэцяй асобай сума працэнтаў, што адносіцца да даўгавога патрабавання, у сувязі з якім яны выплачваюцца, перавышае суму, якая была б узгоднена паміж плацельшчыкам і



сапраўдным уладальнікам працэнтаў пры адсутнасці такіх адносін, то палажэнні гэтага артыкула прымяняюцца толькі да апошняй названай сумы. У такім выпадку залішняя частка плацяжу па-ранейшаму падлягае падаткаабкладанню ў адпаведнасці з заканадаўствам кожнай Дагаворнай Дзяржавы з належным улікам іншых палажэнняў дадзенага Пагаднення.

## Артыкул 12

### Роялці

1. Роялці, якія ўзнікаюць у адной Дагаворнай Дзяржаве і выплачваюцца рэзідэнту другой Дагаворнай Дзяржавы, могуць абкладацца падаткам у гэтай другой Дзяржаве, калі такі рэзідэнт з'яўляецца сапраўдным уладальнікам роялці.

2. Аднак, такія роялці могуць таксама абкладацца падаткам у той Дагаворнай Дзяржаве, у якой яны ўзнікаюць, і ў адпаведнасці з заканадаўствам гэтай Дзяржавы, але калі атрымальнік з'яўляецца сапраўдным уладальнікам роялці, спаганяемы падатак не перавышае:

а) 3 працэнты валавой сумы роялці ў значэнні падпункта (а) пункта 3 гэтага артыкула; і

б) 5 працэнтаў валавой сумы роялці ў значэнні падпункта (б) пункта 3 гэтага артыкула.

3. Тэрмін "роялці" пры выкарыстанні ў гэтым артыкуле абазначае плацяжы любога віду, што атрыманы ў якасці ўзнагароджання:

а) за выкарыстанне або за прадастаўленне права выкарыстання любога аўтарскага права на творы навукі, патэнта, гандлёвай маркі, дызайна або мадэлі, плана, сакрэтнай формулы або працэсу або за інфармацыю, што датычыцца прамысловага, камерцыйнага або навуковага вопыту; і

б) за выкарыстанне або за прадастаўленне права выкарыстання любога аўтарскага права на творы літаратуры або мастацтва, уключаючы кінафільмы і фільмы або плёнкі для радыё або тэлебачання, або за выкарыстанне або за прадастаўленне права выкарыстання ўсіх відаў абсталявання і транспартных сродкаў.

4. Палажэнні пунктаў 1 і 2 не прымяняюцца, калі сапраўдны ўладальнік роялці як рэзідэнт адной Дагаворнай Дзяржавы ажыццяўляе камерцыйную

дзеінасць у другой Дагаворнай Дзяржаве, у якой узнікаюць роялці, праз размешчанае ў ёй пастаяннае прадстаўніцтва, або аказвае ў гэтай другой Дзяржаве незалежныя асабістыя паслугі з пастаяннай базы, што размешчана там, і права або маёмасць, у дачыненні да якіх выплачваюцца роялці, сапраўды звязаны з такім пастаянным прадстаўніцтвам або пастаяннай базай. У такім выпадку прымяняюцца палажэнні артыкула 7 або артыкула 14, у залежнасці ад абставін.

5. Лічыцца, што роялці ўзнікаюць у Дагаворнай Дзяржаве, калі плацельшчыкам з'яўляецца сама гэта Дзяржава, Зямля, мясцовы орган улады або рэзідэнт гэтай Дзяржавы. Калі, аднак, асоба, якая выплачвае роялці, незалежна ад таго, з'яўляецца яна рэзідэнтам Дагаворнай Дзяржавы ці не, мае ў Дагаворнай Дзяржаве пастаяннае прадстаўніцтва або пастаянную базу, у сувязі з якімі ўзнікла абавязацельства выплачваць роялці, і такія роялці выплачваюцца гэтым пастаянным прадстаўніцтвам або пастаяннай базай, тады лічыцца, што такія роялці ўзнікаюць у той Дагаворнай Дзяржаве, у якой знаходзіцца пастаяннае прадстаўніцтва або пастаянная база.

6. Калі па прычыне асаблівых адносін паміж плацельшчыкам і сапраўдным уладальнікам роялці або паміж імі абодвума і якой-небудзь трэцяй асобай сума роялці, што адносіцца да выкарыстання, права або інфармацыі, на падставе якіх яны выплачваюцца, перавышае суму, якая была б узгоднена паміж плацельшчыкам і сапраўдным уладальнікам роялці пры адсутнасці такіх адносін, палажэнні гэтага артыкула прымяняюцца толькі да апошняй названай сумы. У такім выпадку залішняя частка плацяжу па-ранейшаму падлягае падаткаабкладанню ў адпаведнасці з заканадаўствам кожнай Дагаворнай Дзяржавы з належным улікам іншых палажэнняў дадзенага Пагаднення.

### **Артыкул 13**

#### **Даходы ад адчужэння маёмасці**

1. Даходы, што атрымлівае рэзідэнт адной Дагаворнай Дзяржавы ад адчужэння нерухомай маёмасці, аб якой гаворыцца ў артыкуле 6, што размешчана ў другой Дагаворнай Дзяржаве, могуць абкладацца падаткамі ў гэтай другой Дзяржаве.

2. Даходы ад адчужэння маёмасці, што складае частку камерцыйнай маёмасці пастаяннага прадстаўніцтва, якое прадпрыемства адной Дагаворнай Дзяржавы мае ў другой Дагаворнай Дзяржаве, або маёмасці, што адносіцца да пастаяннай базы, даступнай рэзідэнту адной Дагаворнай Дзяржавы ў другой Дагаворнай Дзяржаве для аказання незалежных асабістых паслуг, уключаючы такія даходы ад адчужэння такога пастаяннага прадстаўніцтва (асобна або ў сукупнасці з цэлым прадпрыемствам) або такой пастаяннай базы, могуць абкладацца падаткам у гэтай другой Дзяржаве.

3. Даходы ад адчужэння марскіх або паветраных суднаў, што эксплуатаюцца ў міжнародных перавозках, суднаў рачнога транспарта або маёмасці, іншай, чым нерухомая маёмасць, што адносіцца да эксплуатацыі такіх марскіх, паветраных або рачных суднаў, абкладаюцца падаткам толькі ў той Дагаворнай Дзяржаве, у якой размешчаны фактычны кіруючы орган прадпрыемства.

4. Даходы ад адчужэння любой маёмасці, акрамя пералічанай у пунктах 1-3, абкладаюцца падаткам толькі ў той Дагаворнай Дзяржаве, рэзідэнтам якой з'яўляецца асоба, якая адчужае маёмасць.

## Артыкул 14

### Незалежныя асабістыя паслугі

1. Даход, які атрымлівае рэзідэнт адной Дагаворнай Дзяржавы ў дачыненні да прафесіянальных паслуг або іншай дзейнасці незалежнага характару, абкладаецца падаткам толькі ў гэтай Дзяржаве, за выключэннем выпадкаў, калі ён мае рэгулярна даступную пастаянную базу ў другой Дагаворнай Дзяржаве для ажыццяўлення сваёй дзейнасці. Калі ён мае такую пастаянную базу, даход можа абкладацца падаткам у другой Дзяржаве, але толькі па даходу, які адносіцца да гэтай пастаяннай базы.

2. Тэрмін "прафесіянальныя паслугі" уключае, у прыватнасці, незалежную навуковую, літаратурную, артыстычную, адукацыйную або выкладчыцкую дзейнасць, таксама як і незалежную дзейнасць урачоў, зубных урачоў, адвакатаў, інжынераў, архітэктараў і бухгалтараў.

## Артыкул 15

### Залежныя асабістыя паслугі

1. З улікам палажэнняў артыкулаў 16-19 заработная плата і іншыя падобныя ўзнагароджанні, якія атрымлівае рэзідэнт адной Дагаворнай Дзяржавы ў дачыненні да работы па найму, абкладаюцца падаткам толькі ў гэтай Дзяржаве, калі толькі работа па найму не ажыццяўляецца ў другой Дагаворнай Дзяржаве. Калі работа на найму ажыццяўляецца такім чынам, узнагароджанні, што атрыманы ў сувязі з гэтым, могуць абкладацца падаткам у гэтай другой Дзяржаве.

2. Нягледзячы на палажэнні пункта 1, узнагароджанне, якое атрымлівае рэзідэнт адной Дагаворнай Дзяржавы ў дачыненні да работы па найму, што ажыццяўляецца ў другой Дагаворнай Дзяржаве, абкладаецца падаткам толькі ў першай названай Дзяржаве, калі:

а) атрымальнік знаходзіцца ў другой Дзяржаве на працягу перыяду або перыядаў, якія не перавышаюць увогуле 183 дні ў любым дванаццацімесячным перыядзе, які пачынаецца або заканчваецца ў адпаведным падатковым годзе, і

б) узнагароджанне выплачваецца наймальнікам або ад імя наймальніка, які не з'яўляецца рэзідэнтам другой Дзяржавы, і

с) расходы па выплаце ўзнагароджання не нясе пастаяннае прадстаўніцтва або пастаянная база, якія наймальнік мае ў другой Дзяржаве.

3. Нягледзячы на папярэднія палажэнні гэтага артыкула, узнагароджанне, якое атрымліваецца ў дачыненні да работы па найму, што ажыццяўляецца на борце марскога або паветранага судна, якія эксплуатауюцца ў міжнародных перавозках, або на борце рачнога судна, можа абкладацца падаткам у той Дагаворнай Дзяржаве, у якой размешчаны фактычны кіруючы орган прадпрыемства, якое эксплуатае марское, рачное або паветранае судна.

4. Палажэнні пункта 2 не прымяняюцца да ўзнагароджання за работу па найму ў рамках прафесіянальнай пераўступкі наёмнага работніка другому работадаўцу.

## **Артыкул 16**

### **Ганарары дырэктараў**

Ганарары дырэктараў і іншыя падобныя выплаты, якія атрымлівае рэзідэнт адной Дагаворнай Дзяржавы ў якасці члена савета дырэктараў кампаніі, якая з'яўляецца рэзідэнтам другой Дагаворнай Дзяржавы, могуць абкладацца падаткамі ў гэтай другой Дзяржаве.

## **Артыкул 17**

### **Артысты і спартсмены**

1. Нягледзячы на палажэнні артыкулаў 7, 14 і 15, даход, які атрымлівае рэзідэнт адной Дагаворнай Дзяржавы ў якасці работніка мастацтваў, такога, як артыст тэатра, кіно, радыё або тэлебачання, або музыканта, або ў якасці спартсмена ад яго асабістай дзейнасці як такой, што ажыццяўляецца ў другой Дагаворнай Дзяржаве, можа абкладацца падаткам у гэтай другой Дзяржаве.

2. У выпадку, калі даход у дачыненні да асабістай дзейнасці, што ажыццяўляецца работнікам мастацтваў або спартсменам у такой яго якасці, налічваецца не самому работніку мастацтваў або спартсмену, а другой асобе, гэты даход, нягледзячы на палажэнні артыкулаў 7, 14 і 15, можа абкладацца падаткам у той Дагаворнай Дзяржаве, у якой ажыццяўляецца дзейнасць работніка мастацтваў або спартсмена.

3. Аднак, такі даход не абкладаецца падаткам у той Дзяржаве, аб якой гаворыцца ў пункце 1, калі дзейнасць ажыццяўляецца ў час знаходжання ў гэтай Дзяржаве рэзідэнта другой Дагаворнай Дзяржавы і калі такое знаходжанне фінансуецца прама або ўскосна гэтай другой Дзяржавай, Зямлёй або яе мясцовым органам улады або арганізацыяй, якая прызнаецца ў якасці дабрачыннай арганізацыі ў гэтай другой Дзяржаве. У такім выпадку такі даход абкладаецца падаткам толькі ў той Дагаворнай Дзяржаве, рэзідэнтам якой з'яўляецца артыст або спартсмен.

## **Артыкул 18**

### **Пенсіі, рэнта і падобныя выплаты**

1. Пенсіі і падобныя выплаты або рэнта, якія выплачваюцца рэзідэнту адной Дагаворнай Дзяржавы, абкладаюцца падаткам толькі ў гэтай Дзяржаве.

2. Нягледзячы на палажэнні пункта 1, выплаты, што атрымлівае фізічная асоба, якая з'яўляецца рэзідэнтам адной Дагаворнай Дзяржавы, па сацыяльнаму забеспячэнню, якое прадугледжана заканадаўствам другой Дагаворнай Дзяржавы, абкладаюцца падаткам толькі ў гэтай другой Дзяржаве.

3. Нягледзячы на палажэнні пункта 1, перыядычныя або неперыядычныя выплаты, што ажыццяўляюцца адной з Дагаворных Дзяржаў, Зямлёй або мясцовым органам улады асобе, якая з'яўляецца рэзідэнтам другой Дагаворнай Дзяржавы, за страты, што панесены ў выніку вайны або палітычнага праследавання, або ваеннай або грамадзянскай службы (уключаючы пакрыццё страты), абкладаюцца падаткам толькі ў першай названай Дзяржаве.

4. Тэрмін "рэнта" абазначае пэўную суму, якая перыядычна выплачваецца праз пэўны час на працягу жыцця або на працягу агаворанага або ўстаноўленага перыяду часу ў адпаведнасці з абавязальствам выконваць выплаты за адпаведнае і поўнае грашовае або эквівалентнае ўзнагароджанне.

5. Выплаты на ўтрыманне, уключаючы прызначаныя для дзяцей, што выконвае рэзідэнт адной Дагаворнай Дзяржавы рэзідэнту другой Дагаворнай Дзяржавы, вызваляюцца ад падаткаў у гэтай другой Дзяржаве. Гэта палажэнне не прымяняецца, калі такія выплаты на ўтрыманне падлягаюць вылічэнням у першай названай Дзяржаве пры вылічэнні падаткаабкладаемага даходу плацельшчыка; падатковыя льготы па аслабленню сацыяльнага цяжару не разглядаюцца ў якасці вылічэнняў для мэт гэтага пункта.

## **Артыкул 19**

### **Дзяржаўная служба**

1. Узнагароджанні, іншыя, чым пенсіі, якія выплачваюцца Дагаворнай Дзяржавай, Зямлёй або яе мясцовым органам улады фізічнай асобе ў дачыненні да паслуг, якія аказваюцца гэтай Дзяржаве, Зямлі або мясцоваму органу ўлады,

абкладаюцца падаткам толькі ў гэтай Дзяржаве. Аднак, такое ўзнагароджанне абкладаецца падаткам толькі ў другой Дагаворнай Дзяржаве, калі паслугі аказваюцца ў гэтай Дзяржаве і калі фізічная асоба з'яўляецца рэзідэнтам гэтай Дзяржавы і

а) з'яўляецца грамадзянінам гэтай Дзяржавы; або

б) не стала рэзідэнтам гэтай Дзяржавы толькі з мэтай аказання паслуг.

2. Нягледзячы на палажэнні артыкула 18, пенсіі, якія выплачваюцца Дагаворнай Дзяржавай, Зямлёй або яе мясцовым органам улады фізічнай асобе ў дачыненні да паслуг, што аказаны гэтай Дзяржаве, Зямлі або яе мясцоваму органу ўлады, абкладаюцца падаткам толькі ў другой Дагаворнай Дзяржаве, калі фізічная асоба з'яўляецца рэзідэнтам гэтай Дзяржавы і яе грамадзянінам.

3. Палажэнні артыкулаў 15, 16 і 18 прымяняюцца да ўзнагароджання і пенсій у дачыненні да паслуг, якія аказваюцца ў сувязі з камерцыйнай дзейнасцю, што ажыццяўляецца адной з Дагаворных Дзяржаў, Зямлёй або мясцовым органам улады.

4. Палажэнні пункта 1 прымяняюцца таксама ў дачыненні да ўзнагароджання, што выплачваецца па праграме аказання дапамогі па развіццю адной Дагаворнай Дзяржавы, Зямлі або яе мясцовага органа ўлады з фондаў, якія прадастаўляюцца выключна гэтай Дзяржавай, Зямлёй або мясцовым органам улады спецыялісту або добраахвотніку, які адкамандзіраваны ў другую Дагаворную Дзяржаву са згоды гэтай другой Дзяржавы.

5. Палажэнні пункта 1 прымяняюцца таксама ў дачыненні да ўзнагароджання, што выплачваецца Інстытутам імя Гётэ Федэратыўнай Рэспублікі Германія або для яго. Кампетэнтныя органы па ўзаемнай згодзе могуць дамовіцца аб аналагічнай трактоўцы ўзнагароджання іншых параўнальных устаноў Дагаворных Дзяржаў. Калі такое ўзнагароджанне не абкладаецца падаткам у той Дзяржаве, у якой заснавана такая ўстанова, прымяняюцца палажэнні артыкула 15.

## **Артыкул 20** **Выкладчыкі і студэнты**

1. Фізічная асоба, якая знаходзіцца ў адной Дагаворнай Дзяржаве па запрашэнню гэтай Дзяржавы або ўніверсітэта, каледжа, школы, музея або іншай установы культуры гэтай Дзяржавы або ў адпаведнасці з афіцыйнай праграмай культурнага абмену на працягу перыяду, які не перавышае двух гадоў, выключна з мэтай выкладання, чытання лекцый або правядзення навуковых даследаванняў у такой установе, і якая з'яўляецца або з'яўлялася непасрэдна да гэтага прыезду рэзідэнтам другой Дагаворнай Дзяржавы, вызваецца ад падаткаў у першай названай Дзяржаве ў дачыненні да яе ўзнагароджання за такую дзейнасць, пры ўмове, што такое ўзнагароджанне атрымана ёю з крыніц за межамі гэтай Дзяржавы.

2. Выплаты, якія студэнт або навучэнец, які з'яўляецца або з'яўляўся непасрэдна перад прыездам у адну Дагаворную Дзяржаву рэзідэнтам другой Дагаворнай Дзяржавы і які знаходзіцца ў першай названай Дзяржаве выключна з мэтай атрымання адукацыі або праходжання практыкі, атрымлівае для мэт яго утрымання, адукацыі або практыкі, не абкладаюцца падаткам у гэтай Дзяржаве, пры ўмове, што такія выплаты ўзнікаюць з крыніц за межамі гэтай Дзяржавы.

## **Артыкул 21** **Іншыя даходы**

1. Віды даходаў рэзідэнта Дагаворнай Дзяржавы, незалежна ад месца іх узнікнення, не названыя ў папярэдніх артыкулах дадзенага Пагаднення, падлягаюць падаткаабкладанню толькі ў гэтай Дзяржаве.

2. Палажэнні пункта 1 не прымяняюцца да даходаў, іншых, чым даходы ад нерухомай маёмасці, вызначанай у пункце 2 артыкула 6, калі атрымальнік такіх даходаў як рэзідэнт адной Дагаворнай Дзяржавы ажыццяўляе камерцыйную дзейнасць у другой Дагаворнай Дзяржаве праз пастаяннае прадстаўніцтва, што размешчана там, або аказвае ў гэтай другой Дзяржаве незалежныя асабістыя паслугі з пастаяннай базы, якая там знаходзіцца, і права або маёмасць, у дачыненні да якіх выплачваецца даход, сапраўды звязаны з такім пастаянным



прадстаўніцтвам або пастаяннай базай. У такім выпадку прымяняюцца палажэнні артыкула 7 або артыкула 14, у залежнасці ад абставін.

## **Артыкул 22**

### **Маёмасць**

1. Маёмасць, якая прадстаўлена нерухомай маёмасцю, што належыць рэзідэнту адной Дагаворнай Дзяржавы і размешчана ў другой Дагаворнай Дзяржаве, можа абкладацца падаткам у гэтай другой Дзяржаве.

2. Маёмасць, якая прадстаўлена маёмасцю, што з'яўляецца часткай камерцыйнай маёмасці пастаяннага прадстаўніцтва, якое прадпрыемства адной Дагаворнай Дзяржавы мае ў другой Дагаворнай Дзяржаве, або маёмасцю, што адносіцца да пастаяннай базы, даступнай рэзідэнту адной Дагаворнай Дзяржавы ў другой Дагаворнай Дзяржаве з мэтай аказання незалежных асабістых паслуг, можа абкладацца падаткам у гэтай другой Дзяржаве.

3. Маёмасць, што прадстаўлена марскімі і паветранымі суднамі, якія эксплуатаюцца ў міжнародных перавозках, і суднамі рачнога транспарта і маёмасцю, іншай, чым нерухомая маёмасць, што адносіцца да эксплуатацыі такіх марскіх, паветраных і рачных суднаў, абкладаецца падаткам толькі ў той Дагаворнай Дзяржаве, у якой размешчаны фактычны кіруючы орган прадпрыемства.

4. Усе іншыя часткі маёмасці рэзідэнта Дагаворнай Дзяржавы абкладаюцца падаткам толькі ў гэтай Дзяржаве.

## **Артыкул 23**

### **Пазбяганне двойнога падаткаабкладання ў дзяржаве пастаяннага месцазнаходжання**

1. У выпадку рэзідэнта Федэратыўнай Рэспублікі Германія падатак вызначаецца наступным чынам:

а) За выключэннем, калі крэдыт па падатку, які аплачаны за мяжой, дапускаецца ў адпаведнасці з падпунктам b), выключаецца з базісу для вылічэння

германскага падатку любы від даходу, што ўзнікае ў Рэспубліцы Беларусь, і любы від маёмасці, што знаходзіцца ў Рэспубліцы Беларусь, якія ў адпаведнасці з дадзеным Пагадненнем могуць абкладацца падаткам у Рэспубліцы Беларусь. Аднак, Федэратыўная Рэспубліка Германія захоўвае права прыняць да ўвагі пры вызначэнні сваёй стаўкі падатку віды даходу і маёмасці, такім чынам вызваленай. У выпадку відаў даходу ад дывідэндаў папярэдняе палажэнне прымяняецца толькі да такіх дывідэндаў, якія выплачваюцца кампаніі (не ўключаючы таварыствы), што з'яўляецца рэзідэнтам Федэратыўнай Рэспублікі Германія, кампаніяй, што з'яўляецца рэзідэнтам Рэспублікі Беларусь, не менш 10 працэнтаў капіталу якой належыць непасрэдна германскай кампаніі, і якія не вылічваліся пры вызначэнні прыбытку кампаніі, што размяркоўвае гэтыя дывідэнды.

Павінна выключалася з базісу вылічэння падаткаў на маёмасць любое валоданне акцыямі, дывідэнды па якіх, у выпадку выплаты, выключаліся б у адпаведнасці з папярэднімі сказамі.

b) 3 улікам палажэнняў германскага падатковага заканадаўства адносна крэдыту па падатку, што аплачаны за мяжой, дапускаецца ў якасці крэдыту па германскаму падаходнаму падатку, які аплачваецца ў дачыненні да наступных відаў даходу, падатак Рэспублікі Беларусь, што аплачваецца па заканадаўству Рэспублікі Беларусь і ў адпаведнасці з дадзеным Пагадненнем:

aa) дывідэндаў, якія не агавораны ў падпункце a);

bb) працэнтаў;

cc) роялці;

dd) відаў даходаў, якія могуць абкладацца падаткам у Рэспубліцы Беларусь у адпаведнасці з пунктам 2 артыкула 13;

ee) відаў даходаў, якія могуць абкладацца падаткам у Рэспубліцы Беларусь у адпаведнасці з пунктам 4 артыкула 15;

ff) ганарараў дырэктараў;

gg) відаў даходу артыстаў і спартсменаў.

c) Палажэнні падпункта b) прымяняюцца замест палажэнняў падпункта a) да відаў даходу, як вызначана ў артыкулах 7 і 10, і да актываў, ад якіх такі даход атрыманы, калі рэзідэнт Федэратыўнай Рэспублікі Германія не прадстаўляе доказаў, што валавы даход пастаяннага прадстаўніцтва ў камерцыйным годзе, у якім прыбытак быў рэалізаваны, або кампаніі, што з'яўляецца рэзідэнтам Рэспублікі Беларусь, у камерцыйным годзе, за які выплачваліся дывідэнды, быў

атрыманы выключна або амаль выключна ад дзейнасці ў значэнні раздзела 8, пункта 1, пазіцый 1-6 Германскага закона па знешніх падатковых сувязях (Aussensteuergesetz); тое ж самае прымяняецца да нерухомай маёмасці, якая выкарыстоўваецца пастаянным прадстаўніцтвам (артыкул 6, пункт 4), і да прыбытку ад адчужэння такой нерухомай маёмасці (артыкул 13, пункт 1), і маёмасці, іншай чым нерухомая маёмасць, што складае частку камерцыйнай маёмасці пастаяннага прадстаўніцтва (артыкул 13, пункт 2).

d) У выпадку, калі кампанія, якая з'яўляецца рэзідэнтам Федэратыўнай Рэспублікі Германія, размяркоўвае даходы, што атрыманы з крыніц у Рэспубліцы Беларусь, падпункт а) не павінен перашкаджаць кампенсацыйнаму спаганню карпаратыўнага падатку з такіх размеркаванняў у адпаведнасці з палажэннямі германскага падатковага заканадаўства.

e) Нягледзячы на палажэнні падпункта а), дваіное падаткаабкладанне ўстараняецца прадастаўленнем падатковага крэдыту, як адзначана ў падпункце b):

aa) калі ў Дагаворных Дзяржавах віды даходу або маёмасці размешчаны пад рознымі палажэннямі Пагаднення або адносяцца да розных асоб (за выключэннем, згодна з артыкулам 9) і гэты канфлікт не можа быць вырашаны ў парадку, што прадугледжаны артыкулам 25, пункт 3, і калі ў выніку такой розніцы ў размяшчэнні або аднясенні гэты даход або маёмасць застаецца неабкладаемым або мала абкладаемым, або

bb) калі пасля адпаведнай кансультацыі і з улікам абмежаванняў свайго нацыянальнага заканадаўства адна Дагаворная Дзяржава паведамляе другой Дагаворнай Дзяржаве па дыпламатычных каналах аб іншым даходзе, да якога яна мае намер прымяніць палажэнні гэтага пункта. Паведамленне не прымяняецца да першага дня каляндарнага года, наступнага за годам, у якім было зроблена паведамленне, і да выканання ўсіх прававых патрабаванняў, што неабходны па нацыянальнаму заканадаўству той Дзяржавы, якая паведамляе, для ўваходжання ў дзеянне паведамлення.

2. У выпадку рэзідэнта Рэспублікі Беларусь падатак вызначаецца наступным чынам:

Калі рэзідэнт Рэспублікі Беларусь атрымлівае даход або валодае маёмасцю, якія ў адпаведнасці з палажэннямі дадзенага Пагаднення могуць абкладацца падаткам у Федэратыўнай Рэспубліцы Германія, тады Рэспубліка Беларусь дазваляе:

а) у якасці вылічэння з падатку на даход гэтага рэзідэнта суму, роўную падатку на даход, які аплачаны ў Федэратыўнай Рэспубліцы Германія;

б) у якасці вылічэння з падатку на маёмасць гэтага рэзідэнта суму, роўную падатку на маёмасць, які аплачаны ў Федэратыўнай Рэспубліцы Германія.

Аднак, такое вылічэнне ў любым выпадку не павінна перавышаць тую частку падатку з даходу або падатку на маёмасць, як было падлічана да прадастаўлення вылічэння, якая адносіцца, у залежнасці ад абставін, да даходу або маёмасці, якія могуць абкладацца падаткам у Федэратыўнай Рэспубліцы Германія.

## Артыкул 24

### Недыскрымінацыя

1. Грамадзяне адной Дагаворнай Дзяржавы не падлягаюць у другой Дагаворнай Дзяржаве іншаму або больш цяжкаму падаткаабкладанню або звязанаму з ім патрабаванню, чым падаткаабкладанне і звязаныя з ім патрабаванні, якім падлягаюць або могуць падлягаць грамадзяне гэтай другой Дзяржавы пры тых жа абставінах, у прыватнасці, у дачыненні да пастаяннага месцазнаходжання. Гэта палажэнне таксама прымяняецца, нягледзячы на палажэнні артыкула 1, да асоб, якія не з'яўляюцца рэзідэнтамі адной або абедзвюх Дагаворных Дзяржаў.

2. Асобы без грамадзянства, якія з'яўляюцца рэзідэнтамі адной Дагаворнай Дзяржавы, не павінны падвяргацца ні ў якой з Дагаворных Дзяржаў ніякаму падаткаабкладанню або звязанаму з ім патрабаванню, іншаму або больш цяжкаму, чым падаткаабкладанне і звязаныя з ім патрабаванні, якім падвяргаюцца або могуць падвяргацца грамадзяне гэтай Дзяржавы пры тых жа абставінах.

3. Падаткаабкладанне пастаяннага прадстаўніцтва, якое прадпрыемства адной Дагаворнай Дзяржавы мае ў другой Дагаворнай Дзяржаве, не павінна быць менш спрыяльным у гэтай другой Дзяржаве, чым падаткаабкладанне прадпрыемстваў гэтай другой Дзяржавы, якія ажыццяўляюць падобную дзейнасць. Гэта палажэнне не павінна тлумачыцца як тое, якое абавязвае адну Дагаворную Дзяржаву прадастаўляць рэзідэнтам другой Дагаворнай Дзяржавы

якія-небудзь асабістыя льготы, вызваленні і скідкі ў падаткаабкладанні, якія яна прадастаўляе толькі сваім уласным рэзідэнтам.

4. За выключэннем выпадкаў, калі прымяняюцца палажэнні пункта 1 артыкула 9, пункта 7 артыкула 11 або пункта 6 артыкула 12, працэнты, рояліці і іншыя выплаты, якія выконвае прадпрыемства адной Дагаворнай Дзяржавы рэзідэнту другой Дагаворнай Дзяржавы, падлягаюць у мэтах вызначэння падаткаабкладаемага прыбытку такога прадпрыемства вылічэнням на тых жа ўмовах, як калі б яны былі выплачаны рэзідэнту першай названай Дзяржавы. Падобным чынам любыя даўгі прадпрыемства адной Дагаворнай Дзяржавы рэзідэнту другой Дагаворнай Дзяржавы падлягаюць у мэтах вызначэння падаткаабкладаемай маёмасці такога прадпрыемства вылічэнням на тых жа ўмовах, што і даўгі рэзідэнту першай названай Дзяржавы.

5. Прадпрыемствы адной Дагаворнай Дзяржавы, маёмасць якіх поўнаасцю або часткова, прама ці ўскосна належыць або кантралюецца адным або некалькімі рэзідэнтамі другой Дагаворнай Дзяржавы, не падлягаюць у першай названай Дзяржаве іншаму або больш цяжкаму падаткаабкладанню або звязанаму з ім патрабаванню, чым падаткаабкладанне і звязаныя з ім патрабаванні, якім падвяргаюцца або могуць падвяргацца падобныя прадпрыемствы першай названай Дзяржавы.

6. Палажэнні гэтага артыкула, нягледзячы на палажэнні артыкула 2, прымяняюцца да падаткаў любога роду і віду.

## **Артыкул 25**

### **Працэдура ўзаемнага пагаднення**

1. Калі асоба лічыць, што дзеянні адной або абедзвюх Дагаворных Дзяржаў прыводзяць або прывядуць да падаткаабкладання яе не ў адпаведнасці з палажэннямі дадзенага Пагаднення, яна можа, незалежна ад сродкаў абароны, якія прадугледжаны нацыянальным заканадаўствам гэтых Дзяржаў, прадставіць сваю справу для разгляду ў кампетэнтны орган Дагаворнай Дзяржавы, рэзідэнтам якой яна з'яўляецца, або, калі яе выпадак падпадае пад дзеянне пункта 1 артыкула 24, той Дагаворнай Дзяржавы, грамадзянінам якой яна з'яўляецца. Заява павінна быць прадстаўлена на працягу трох гадоў з даты першага паведамлення аб дзеяннях,

што прыводзяць да падаткаабкладання не ў адпаведнасці з палажэннямі дадзенага Пагаднення.

2. Кампетэнтны орган імкнецца, калі ён палічыць заяву абгрунтаванай і калі ён сам не ў стане прыйсці да здавальняючага рашэння, вырашыць пытанне па ўзаемнай згодзе з кампетэнтным органам другой Дагаворнай Дзяржавы з мэтай пазбягання падаткаабкладання, якое не адпавядае дадзенаму Пагадненню. Любая дасягнутая дамоўленасць выконваецца, нягледзячы на якія-небудзь абмежаванні па часу, што маюцца ў нацыянальным заканадаўстве Дагаворных Дзяржаў.

3. Кампетэнтныя органы Дагаворных Дзяржаў імкнуцца вырашаць па ўзаемнай згодзе любыя цяжкасці або сумненні, якія ўзнікаюць пры тлумачэнні або прымяненні дадзенага Пагаднення. Яны могуць таксама кансультавацца адзін з адным з мэтай устаранення двайнога падаткаабкладання ў выпадках, якія не прадугледжаны Пагадненнем.

4. Кампетэнтныя органы Дагаворных Дзяржаў могуць уступаць у прамыя кантакты адзін з адным у мэтах дасягнення згоды ў разуменні папярэдніх пунктаў.

## Артыкул 26

### Абмен інфармацыяй

1. Кампетэнтныя органы Дагаворных Дзяржаў абменьваюцца такой інфармацыяй, якая неабходна для выканання палажэнняў дадзенага Пагаднення або нацыянальных заканадаўстваў Дагаворных Дзяржаў, што датычацца падаткаў, на якія распаўсюджваецца Пагадненне, у той ступені, у якой падаткаабкладанне па гэтаму заканадаўству не супярэчыць Пагадненню. Абмен інфармацыяй не абмяжоўваецца артыкулам 1. Любая інфармацыя, што атрымана Дагаворнай Дзяржавай, лічыцца канфідэнцыяльнай таксама як і інфармацыя, што атрымана па нацыянальнаму заканадаўству гэтай Дзяржавы і раскрываецца толькі асобам або органам (уключаючы суды і адміністрацыйныя органы), якія звязаны з падлічэннем або сысканнем, прымусовым спагнаннем або судовым праследаваннем, або разглядам заяў у дачыненні да падаткаў, на якія распаўсюджваецца дадзенае Пагадненне. Такія асобы або органы павінны выкарыстоўваць інфармацыю толькі для такіх мэт. Яны могуць раскрываць

інфармацыю ў ходзе адкрытых судовых пасяджэнняў або пры прыняцці судовых рашэнняў.

2. Ні ў якім выпадку палажэнні пункта 1 не павінны тлумачыцца як тыя, што абавязваюць адну Дагаворную Дзяржаву:

а) праводзіць адміністрацыйныя меры, якія супярэчаць заканадаўству і адміністрацыйнай практыцы гэтай або другой Дагаворнай Дзяржавы;

б) прадастаўляць інфармацыю, якую нельга атрымаць па заканадаўству або ў ходзе звычайнай адміністрацыйнай практыкі гэтай або другой Дагаворнай Дзяржавы;

с) прадастаўляць інфармацыю, якая раскрывала б якую-небудзь гандлёвую, дзелавую, прамысловую, камерцыйную або прафесіянальную тайну або гандлёвы працэс або інфармацыю, раскрыццё якой супярэчыла б дзяржаўнай палітыцы.

## Артыкул 27

### Вяртанне падатку, які спаганяецца з крыніцы

1. Калі ў адной з Дагаворных Дзяржаў падаткі на дывідэнды, працэнты, роялці або іншыя віды даходу, што атрымлівае асоба, якая з'яўляецца рэзідэнтам другой Дагаворнай Дзяржавы, спаганяюцца шляхам утрымання з крыніцы, права першай названай Дзяржавы спаганяць падатак з крыніцы па стаўцы, што прадугледжана яе нацыянальным заканадаўствам, не закранаецца палажэннямі дадзенага Пагаднення. Падатак, які ўтрыманы з крыніцы, вяртаецца па заяве падаткаплацельшчыка, калі ён зніжаецца дадзеным Пагадненнем або перастае спаганяцца, і ў той ступені, у якой ён зніжаецца або перастае спаганяцца.

2. Заявы на вяртанне павінны быць прадстаўлены да канца трэцяга года, наступнага за календарным годам, у якім падатак з крыніцы быў утрыманы з дывідэндаў, працэнтаў, роялці або іншых відаў даходу.

3. Дагаворная Дзяржава, у якой узнікаюць віды даходу, можа патрабаваць пацвярджэння кампетэнтнага органа аб пастаянным месцазнаходжанні ў другой Дагаворнай Дзяржаве.

4. Кампетэнтныя органы могуць па ўзаемнай згодзе выконваць палажэнні гэтага артыкула і ў выпадку неабходнасці ўстанаўліваць іншы парадак

ажыццяўлення падатковых скідак або льгот, што прадугледжаны дадзеным Пагадненнем.

## Артыкул 28

### Члены дыпламатычных прадстаўніцтваў і консульскіх устаноў

1. Ніякія палажэнні дадзенага Пагаднення не закранаюць падатковых прывілей членаў дыпламатычнага прадстаўніцтва або консульскай установы, што прадастаўлены агульнымі нормамі міжнароднага права або палажэннямі спецыяльных пагадненняў.

2. Пастолькі, паколькі ў сувязі з падатковымі прывілеямі, што прадастаўлены дыпламатычным прадстаўнікам або консульскім работнікам агульнымі нормамі міжнароднага права або палажэннямі спецыяльных міжнародных пагадненняў, віды даходу або маёмасці не падлягаюць падаткаабкладанню ў Дзяржаве, якая прымае, і ў той ступені, у якой яны не падлягаюць яму, Дзяржава, якая накіроўвае, мае права абкладаць падаткам такія віды даходу або маёмасці.

3. Нягледзячы на палажэнні артыкула 4, фізічная асоба, якая з'яўляецца членам дыпламатычнага прадстаўніцтва, консульскай установы або пастаяннай місіі адной Дагаворнай Дзяржавы, што размешчана ў другой Дагаворнай Дзяржаве або ў трэцяй Дзяржаве, лічыцца рэзідэнтам Дзяржавы, якая накіроўвае, для мэт дадзенага Пагаднення, калі:

а) у адпаведнасці з міжнародным правам яна не падлягае падаткаабкладанню ў Дзяржаве, якая прымае, у дачыненні да відаў даходу з крыніц за межамі гэтай Дзяржавы, і

б) яна падлягае ў Дзяржаве, якая накіроўвае, тым жа абавязцельствам у дачыненні да падатку на яе агульны даход або маёмасць, як і рэзідэнты гэтай Дзяржавы.



## **Артыкул 29**

### **Дадатковыя пратаколы**

Прадакол, які прыкладаецца, з'яўляецца састаўной часткай дадзенага Пагаднення.

## **Артыкул 30**

### **Рэгістрацыя згодна з артыкулам 102 Статута ААН**

Рэгістрацыя дадзенага Пагаднення ў Сакратарыяце Арганізацыі Аб'яднаных Нацый згодна з артыкулам 102 Статута Арганізацыі Аб'яднаных Нацый ажыццяўляецца Рэспублікай Беларусь неадкладна пасля ўваходжання ў сілу. Дзяржава, якая рэгіструе, інфармуе другую Дагаворную Дзяржаву аб правядзенні рэгістрацыі з указаннем рэгістрацыйнага нумара Арганізацыі Аб'яднаных Нацый пасля пацвярджэння рэгістрацыі Сакратарыятам Арганізацыі Аб'яднаных Нацый.

## **Артыкул 31**

### **Уваходжанне ў сілу**

1. Дадзенае Пагадненне ратыфікуецца і выконваецца абмен ратыфікацыйнымі граматамі ў магчыма кароткі тэрмін у г. Берліне.

2. Дадзенае Пагадненне ўваходзіць у сілу ў дзень абмену ратыфікацыйнымі граматамі і прымяняецца ў абедзвюх Дагаворных Дзяржавах:

а) у выпадку падаткаў, што ўтрыманы з крыніцы з дывідэндаў, працэнтаў і роялці, у дачыненні да сум, якія выплачваюцца першага або пасля першага студзеня каляндарнага года, наступнага за годам, у якім Пагадненне ўвайшло ў сілу;

б) у выпадку іншых падаткаў, у дачыненні да падаткаў, што спаганяюцца за перыяды, якія пачынаюцца першага або пасля першага студзеня каляндарнага года, наступнага за годам, у якім Пагадненне ўвайшло ў сілу.

3. З уваходам у сілу гэтага Пагаднення спыняе дзеянне і больш не выкарыстоўваецца ў адносінах паміж Рэспублікай Беларусь і Федэратыўнай

Рэспублікай Германія Пагадненне ад 24 лістапада 1981 года паміж Саюзам Савецкіх Сацыялістычных Рэспублік і Федэратыўнай Рэспублікай Германія аб пазбягання двайнога падаткаабкладання даходаў і маёмасці.

## Артыкул 32

### Спыненне дзеяння

Дзеянне дадзенага Пагаднення прадаўжаецца на працягу няпэўнага перыяду, аднак кожная з Дагаворных Дзяржаў можа трыццатага або да трыццатага чэрвеня любога каляндарнага года, які пачынаецца пасля сканчэння пяці гадоў з даты яго ўваходжання ў сілу, накіраваць другой Дагаворнай Дзяржаве па дыпламатычных каналах пісьмовае паведамленне аб спыненні дзеяння, і ў такім выпадку дадзенае Пагадненне спыняе сваё дзеянне:

а) у выпадку падаткаў, што ўтрыманы з крыніцы з дывідэндаў, працэнтаў і рояліці, у дачыненні да сум, што выплачваюцца першага або пасля першага студзеня каляндарнага года, наступнага за годам, у якім дадзена паведамленне аб спыненні дзеяння;

б) у выпадку іншых падаткаў, у дачыненні да падаткаў, што спаганяюцца за перыяды, якія пачынаюцца першага або пасля першага студзеня каляндарнага года, наступнага за годам, у якім дадзена паведамленне аб спыненні дзеяння.

Вызначаючай датай адліку тэрміну з'яўляецца дзень атрымання паведамлення аб спыненні дзеяння другой Дагаворнай Дзяржавай.

Здзейснена ў г. Мінску 30 верасня 2005 года  
ў двух сапраўдных экзэмплярах, кожны на беларускай і нямецкай мовах, прычым абодва тэксты маюць аднолькавую сілу.

За Рэспубліку Беларусь



За Федэратыўную  
Рэспубліку Германія



## П Р А Т А К О Л

Рэспубліка Беларусь

i

Федэратыўная Рэспубліка Германія

пры падпісанні ў г. Мінску 30 верасня 2005 года  
Пагаднення паміж дзвюма Дзяржавамі аб пазбяганні двайнога падаткаабкладання  
ў дачыненні да падаткаў на даходы і маёмасць пагадзіліся аб наступных  
палажэннях, якія складаюць неад'емную частку названага Пагаднення.

### 1. У дачыненні да артыкулаў 2, 11, 17, 18 і 19

Разумеецца, што ў выпадку, калі ў дадзеным Пагадненні выкарыстоўваецца  
тэрмін "Зямля", гэты тэрмін прымяняецца толькі да Федэратыўнай Рэспублікі  
Германія.

### 2. У дачыненні да артыкулаў 3, 8, 13, 15 і 22

Разумеецца, што пры ўстанаўленні "фактычнага кіруючага органа"  
абставінамі, якія акрамя ўсяго іншага могуць быць прыняты да ўвагі, з'яўляюцца:  
месца, адкуль ажыццяўляецца фактычнае кіраванне і кантроль кампаніі, месца,  
дзе прымаюцца рашэнні на вышэйшым узроўні па важных пытаннях, істотных  
для кіравання кампаніяй.

### 3. У дачыненні да артыкула 7

а) У выпадку, калі прадпрыемства адной Дагаворнай Дзяржавы прадае  
тавары або вырабы або ажыццяўляе камерцыйную дзейнасць у другой Дагаворнай  
Дзяржаве праз пастаяннае прадстаўніцтва, якое там размешчана, прыбытак гэтага  
пастаяннага прадстаўніцтва вызначаецца не на аснове агульнай сумы, што  
атрымана прадпрыемствам, а толькі на аснове ўзнагароджання, якое адносіцца да  
сапраўднай дзейнасці пастаяннага прадстаўніцтва, за такі продаж або  
камерцыйную дзейнасць.

б) У Дагаворнай Дзяржаве, у якой размешчана пастаяннае прадстаўніцтва,  
ніякі прыбытак не адносіцца да будаўнічай пляцоўкі, будаўнічага, мантажнага або

зборачнага аб'екта за выключэннем таго, які з'яўляецца вынікам самой такой дзейнасці. Прыбытак, што атрымліваецца ад пастаўкі тавараў, якая звязана з такой дзейнасцю, або незалежнай ад яе, і якая ажыццяўляецца асноўным пастаянным прадстаўніцтвам або любым іншым пастаянным прадстаўніцтвам прадпрыемства або трэцім бокам, не адносіцца да гэтага будаўнічай пляцоўкі, будаўнічага, мантажнага або зборачнага аб'екта.

с) Выплаты, што атрыманы ў якасці ўзнагароджання за тэхнічныя паслугі, уключаючы даследаванні або пошукі навуковага, геалагічнага або тэхнічнага характару або за тэхнічныя кантракты, уключаючы звязаныя з імі праекты, або за кансультацыйныя або назіральныя паслугі, разглядаюцца ў якасці выплат, да якіх прымяняюцца палажэнні артыкула 7 або артыкула 14 дадзенага Пагаднення.

д) Заработная плата і іншае ўзнагароджанне за залежныя асабістыя паслугі, што фактычна выплачваюцца ў дачыненні да работы па найму прадпрыемствам адной Дагаворнай Дзяржавы, якое поўнаасцю або часткова належыць рэзідэнту другой Дагаворнай Дзяржавы, дапускаюцца ў якасці вылічэння пры вызначэнні падаткаабкладамага прыбытку гэтага прадпрыемства. Тое ж самае прымяняецца да пастаяннага прадстаўніцтва.

#### 4. У дачыненні да артыкулаў 7 і 9

Разумецца, што працэнты, якія выплачвае прадпрыемства адной Дагаворнай Дзяржавы, якое з'яўляецца рэзідэнтам адной Дагаворнай Дзяржавы, і ў якім рэзідэнт другой Дагаворнай Дзяржавы прымае ўдзел, поўнаасцю падлягаюць вылічэнням для мэт вызначэння падаткаабкладамага прыбытку гэтага прадпрыемства ў першай названай Дзяржаве незалежна ад таго, выплачваюцца працэнты банку або іншай асобе, і незалежна ад працягласці пазыкі. Аднак, сума, якая падлягае вылічэнню, не павінна перавышаць суму, якая была б узгоднена паміж незалежнымі асобамі ў падобных абставінах. Дадзенае палажэнне таксама прымяняецца да працэнтаў, што выплачваюцца пастаянным прадстаўніцтвам.

#### 5. У дачыненні да артыкулаў 10, 11, 12, 13, 14, 15, 21 і 22

Для мэт дадзенага Пагаднення тэрмін "пастаянная база" абазначае пастаяннае месца, праз якое поўнаасцю або часткова ажыццяўляецца дзейнасць фізічнай асобы, якая прадастаўляе незалежныя асабістыя паслугі.

6. У дачыненні да артыкулаў 10 і 11

Разумеецца, што тэрмін "дывідэнды" уключае таксама даход, які атрыманы пасіўным удзельнікам ("stiller Gesellschafter") ад яго ўдзелу як такога або ад "partiarisches Darlehen", "Gewinnobligationen" або падобныя выплаты і размеркаванні па сертыфікатах інвестыцыйнага фонду або інвестыцыйнага трэста.

Да ведама беларускага боку тэрміны "stille Gesellschaft", "partiarisches Darlehen" і "Gewinnobligationen" можна растлумачыць наступным чынам:

"stille Gesellschaft" (пасіўнае таварыства) з'яўляецца ў адпаведнасці з параграфамі 230-237 Гандлёвага кодэкса (Handelsgesetzbuch) таварыствам, у якім адна асоба, пасіўны ўдзельнік, удзельнічае ў прадпрыемстве (актыўнага партнёра) з дапамогай укладу, які становіцца часткай актываў актывнага партнёра. Пасіўны ўдзельнік удзельнічае ў прыбытку.

"Partiarisches Darlehen" – пазыка, якая звязана з прыбыткам.

"Gewinnobligationen" – гэта, увогуле, аблігацыі, якія даюць права на атрыманне дадатковых працэнтаў у залежнасці ад узроўню размеркавання прыбытку даўжніка і не даюць права на атрыманне акцый.

7. У дачыненні да артыкула 26

У той ступені, у якой у адпаведнасці з дадзеным Пагадненнем і ўнутранымі прававымі палажэннямі адбываецца абмен асабістай інфармацыяй, прымяняюцца наступныя дадатковыя палажэнні з улікам прававых палажэнняў, што прымяняюцца да адпаведнага Дагаворнага боку:

а) Дзяржава, якая атрымлівае інфармацыю, можа выкарыстоўваць такую інфармацыю толькі для названай мэты і павінна падпарадкоўвацца ўмовам, што названы Дзяржавай, якая прадастаўляе інфармацыю.

б) Дзяржава, якая атрымлівае інфармацыю, павінна па запыту інфармаваць Дзяржаву, якая прадастаўляе інфармацыю, аб выкарыстанні інфармацыі, што прадастаўлена, і дасягнутых такім чынам выніках.

с) Асабістая інфармацыя можа прадастаўляцца толькі адказным органам. Любое наступнае прадастаўленне інфармацыі другім органам можа ажыццяўляцца толькі з папярэдняга адабрэння Дзяржавы, якая прадастаўляе інфармацыю.

д) Дзяржава, якая прадастаўляе інфармацыю, абавязана гарантаваць, што інфармацыя, якая прадастаўляецца, будзе дакладнай і што яна будзе неабходнай і

адпавядаючай мэце, для якой яна прадастаўляецца. Павінны выконвацца любыя забароны на прадастаўленне інфармацыі, якія прадугледжаны адпаведным нацыянальным заканадаўствам. Калі высвятляецца, што была прадастаўлена недакладная інфармацыя або інфармацыя, якая не павінна была прадастаўляцца, аб гэтым неадкладна паведамляецца Дзяржаве, якая атрымлівае інфармацыю. Гэта Дзяржава абавязана выправіць або знішчыць такую інфармацыю.

е) Па заяве зацікаўленай асобе паведамляецца аб інфармацыі, якая прадастаўляецца, што адносіцца да яе, і яе прымяненні. Не павінна быць абавязацельства прадастаўляць гэту інфармацыю, калі ў выніку аказваецца, што дзяржаўныя інтарэсы ў адмове ў выдачы перавышаюць інтарэсы зацікаўленай асобы ў яе атрыманні. Ва ўсіх іншых адносінах права зацікаўленай асобы быць інфармаванай аб існуючай інфармацыі, што адносіцца да яе, павінна вызначацца нацыянальным заканадаўствам той Дагаворнай Дзяржавы, на суверэннай тэрыторыі якой зроблена заява на атрыманне інфармацыі.

ф) Дзяржава, якая атрымлівае інфармацыю, нясе адказнасць у адпаведнасці са сваім нацыянальным заканадаўствам у дачыненні да любой асобы, якой нанесены незаконныя страты ў выніку прадастаўлення інфармацыі згодна абмену інфармацыяй у адпаведнасці з дадзеным Пагадненнем. У адносінах да пацярпеўшай асобы Дзяржава, якая атрымлівае інфармацыю, не павінна спасылалася ў сваё апраўданне, што страты былі выкліканы Дзяржавай, якая прадастаўляе інфармацыю.

г) Калі ў нацыянальным заканадаўстве Дзяржавы, якая прадастаўляе інфармацыю, прадугледжаны спецыяльныя палажэнні па знішчэнню асабістай інфармацыі, што прадастаўляецца, гэта Дзяржава інфармуе Дзяржаву, якая атрымлівае інфармацыю, адпаведным чынам. Незалежна ад такога заканадаўства асабістая інфармацыя, што прадастаўляецца, знішчаецца, як толькі яна становіцца непатрэбнай для мэты, для якой яна была прадастаўлена.

h) Дагаворныя Дзяржавы абавязаны весці афіцыйныя запісы аб прадастаўленні і атрыманні асабістай інфармацыі.

i) Дзяржава, якая прадастаўляе інфармацыю, і Дзяржава, якая атрымлівае інфармацыю, абавязаны прымаць эфектыўныя меры для абароны асабістай інфармацыі, што прадастаўляецца, ад неправамоцнага доступу, неправамоцнага змянення і неправамоцнага раскрыцця.

8. Прымяненне Пагаднення ў асаблівых выпадках

а) Дадзенае Пагадненне не павінна тлумачыцца як тое, якое перашкаджае

аа) Дагаворнай Дзяржаве прымяняць свае ўнутраныя прававыя палажэнні па папярэджанню законнага або незаконнага ўхілення ад аплаты падаткаў;

bb) Федэратыўнай Рэспубліцы Германія спаганяць падаткі з сум, якія павінны быць уключаны ў віды даходу рэзідэнта Федэратыўнай Рэспублікі Германія згодна Чацвёртай частцы Германскага закона па знешніх падатковых сувязях (Aussensteuergesetz).

b) Калі вышэйназваныя палажэнні прыводзяць да дваёйнага падаткаабкладання, кампетэнтныя органы павінны пракансультавацца згодна з пунктам 3 артыкула 25 аб тым, як пазбегнуць дваёйнага падаткаабкладання.

[ GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND ]

# **ABKOMMEN**

**zwischen**

**der Republik Belarus**

**und**

**der Bundesrepublik Deutschland**

**zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf**

**dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und**

**vom Vermögen**



**Die Republik Belarus  
und  
die Bundesrepublik Deutschland -**

von dem Wunsch geleitet, ihre wirtschaftlichen Beziehungen durch den Abbau steuerlicher Hindernisse zu fördern -

sind wie folgt übereingekommen:

**Artikel 1  
Persönlicher Geltungsbereich**

Dieses Abkommen gilt für Personen, die in einem Vertragsstaat oder in beiden Vertragsstaaten ansässig sind.

**Artikel 2  
Unter das Abkommen fallende Steuern**

(1) Dieses Abkommen gilt, ohne Rücksicht auf die Art der Erhebung, für Steuern vom Einkommen und vom Vermögen, die für Rechnung eines Vertragsstaats, eines seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften erhoben werden.

(2) Als Steuern vom Einkommen und vom Vermögen gelten alle Steuern, die vom Gesamteinkommen, vom Gesamtvermögen oder von Teilen des Einkommens oder des Vermögens erhoben werden, einschließlich der Steuern vom Gewinn aus der Veräußerung von Vermögen, der Lohnsummensteuern sowie der Steuern vom Vermögenszuwachs.

(3) Zu den zur Zeit bestehenden Steuern, für die dieses Abkommen gilt, gehören insbesondere

a) in der Bundesrepublik Deutschland:

- i. die Einkommensteuer,
  - ii. die Körperschaftsteuer,
  - iii. die Vermögensteuer und
  - iv. die Gewerbesteuer,
- einschließlich der hierauf erhobenen Zuschläge

(im Folgenden als "deutsche Steuer" bezeichnet);

b) in der Republik Belarus:

- i. die Steuer auf das Einkommen und die Gewinne,
- ii. die Einkommensteuer natürlicher Personen,
- iii. die Steuer auf unbewegliches Vermögen und
- iv. die Grundsteuer

(im Folgenden als "belarussische Steuer" bezeichnet).

(4) Das Abkommen gilt auch für alle Steuern gleicher oder im Wesentlichen ähnlicher Art, die nach der Unterzeichnung des Abkommens neben den bestehenden Steuern oder an deren Stelle erhoben werden. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten teilen einander, soweit für die Abkommensanwendung erforderlich, am Ende eines jeden Jahres die in ihren Steuergesetzen eingetretenen Änderungen mit.

### **Artikel 3**

#### **Allgemeine Begriffsbestimmungen**

(1) Im Sinne dieses Abkommens, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert,

- a) bedeutet der Ausdruck "Bundesrepublik Deutschland" das Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland sowie das an das Küstenmeer angrenzende Gebiet des Meeresbodens, des Meeresuntergrunds und der darüber befindlichen Wassersäule, soweit die Bundesrepublik Deutschland dort in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht und ihrem innerstaatlichen Recht souveräne Rechte und Hoheitsbefugnisse zum Zwecke der Erforschung des Kontinentalsockels und der Ausbeutung von dessen Bodenschätzen ausübt;
- b) bedeutet der Ausdruck "Republik Belarus" die Republik Belarus und, im geographischen Sinne verwendet, das Hoheitsgebiet, in dem die Republik Belarus nach den innerstaatlichen Rechtsvorschriften der Republik Belarus und in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht souveräne Rechte und Hoheitsbefugnisse ausübt;
- c) bedeuten die Ausdrücke "ein Vertragsstaat" und "der andere Vertragsstaat" je nach dem Zusammenhang die Bundesrepublik Deutschland oder die Republik Belarus;
- d) bedeutet der Ausdruck "Person" natürliche Personen und Gesellschaften;
- e) bedeutet der Ausdruck "Gesellschaft" alle juristischen Personen oder Rechtsträger, die für die Besteuerung wie juristische Personen behandelt werden;
- f) bedeuten die Ausdrücke "Unternehmen eines Vertragsstaats" und "Unternehmen des anderen Vertragsstaats", je nachdem, ein Unternehmen, das

von einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird, oder ein Unternehmen, das von einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird;

g) bedeutet der Ausdruck "internationaler Verkehr" jede Beförderung mit einem Seeschiff oder Luftfahrzeug, das von einem Unternehmen mit tatsächlicher Geschäftsleitung in einem Vertragsstaat betrieben wird, es sei denn, das Seeschiff oder Luftfahrzeug wird ausschließlich zwischen Orten im anderen Vertragsstaat betrieben;

h) bedeutet der Ausdruck "Staatsangehöriger"

aa) in Bezug auf die Bundesrepublik Deutschland

alle Deutschen im Sinne des Grundgesetzes der Bundesrepublik Deutschland und alle juristischen Personen, Personengesellschaften und anderen Personenvereinigungen, die nach dem in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Recht errichtet worden sind;

bb) in Bezug auf die Republik Belarus

alle natürlichen Personen, die die belarussische Staatsangehörigkeit besitzen und alle juristischen Personen, Personengesellschaften und Personenvereinigungen, die nach dem in Belarus geltenden Recht errichtet worden sind;

i) bedeutet der Ausdruck "zuständige Behörde"

aa) in der Bundesrepublik Deutschland das Bundesministerium der Finanzen oder die Behörde, an die es seine Befugnisse delegiert hat;

- bb) in der Republik Belarus das Ministerium für Steuern und Abgaben der Republik Belarus oder sein bevollmächtigter Vertreter.

(2) Bei der Anwendung des Abkommens durch einen Vertragsstaat hat, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert, jeder im Abkommen nicht definierte Ausdruck die Bedeutung, die ihm nach dem Recht dieses Staates über die Steuern zukommt, für die das Abkommen gilt.

#### **Artikel 4**

##### **Ansässige Person**

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck "eine in einem Vertragsstaat ansässige Person" eine Person, die nach dem Recht dieses Staates dort aufgrund ihres Wohnsitzes, ihres ständigen Aufenthalts, des Ortes ihrer Gründung, des Ortes ihrer Geschäftsleitung oder aufgrund eines anderen ähnlichen Merkmals steuerpflichtig ist. Der Ausdruck umfasst jedoch nicht eine Person, die in diesem Staat nur mit Einkünften aus Quellen in diesem Staat oder mit in diesem Staat gelegenen Vermögen steuerpflichtig ist.

(2) Ist nach vorstehendem Absatz 1 eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt folgendes:

- a) Die Person gilt als in dem Staat ansässig, in dem sie über eine ständige Wohnstätte verfügt; verfügt sie in beiden Staaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als in dem Staat ansässig, zu dem sie die engeren persönlichen und wirtschaftlichen Beziehungen hat (Mittelpunkt der Lebensinteressen);
- b) kann nicht bestimmt werden, in welchem Staat die Person den Mittelpunkt ihrer Lebensinteressen hat, oder verfügt sie in keinem der Staaten über eine

ständige Wohnstätte, so gilt sie als in dem Staat ansässig, in dem sie ihren gewöhnlichen Aufenthalt hat;

- c) hat die Person ihren gewöhnlichen Aufenthalt in beiden Staaten oder in keinem der Staaten, so gilt sie als in dem Staat ansässig, dessen Staatsangehöriger sie ist;

Kann nach den Bestimmungen des vorstehenden Satzes der Status einer natürlichen Person nicht ermittelt werden, so regeln die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten die Frage in gegenseitigem Einvernehmen.

(3) Ist nach vorstehendem Absatz 1 eine Gesellschaft in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt sie als in dem Staat ansässig, in dem sich der Ort ihrer tatsächlichen Geschäftsleitung befindet.

## **Artikel 5**

### **Betriebsstätte**

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck "Betriebsstätte" eine feste Geschäftseinrichtung, durch die die Tätigkeit eines Unternehmens ganz oder teilweise ausgeübt wird.

(2) Der Ausdruck "Betriebsstätte" umfasst insbesondere

- a) einen Ort der Leitung,
- b) eine Zweigniederlassung,
- c) eine Geschäftsstelle,
- d) eine Fabrikationsstätte,
- e) eine Werkstatt und

- f) ein Bergwerk, ein Öl- oder Gasvorkommen, einen Steinbruch oder eine andere Stätte der Ausbeutung von Bodenschätzen.

(3) Eine Bauausführung oder Montage ist nur dann eine Betriebsstätte, wenn ihre Dauer zwölf Monate überschreitet.

(4) Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels gelten nicht als Betriebsstätten

- a) Einrichtungen, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung von Gütern oder Waren des Unternehmens benutzt werden;
- b) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung unterhalten werden;
- c) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten werden, durch ein anderes Unternehmen bearbeitet oder verarbeitet zu werden;
- d) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen Güter oder Waren einzukaufen oder Informationen zu beschaffen;
- e) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen andere Tätigkeiten auszuüben, die vorbereitender Art sind oder eine Hilfstätigkeit darstellen;
- f) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, mehrere der unter den vorstehenden Buchstaben a bis e genannten Tätigkeiten auszuüben, vorausgesetzt, dass die sich daraus ergebende

Gesamtstätigkeit der festen Geschäftseinrichtung vorbereitender Art ist oder eine Hilfstätigkeit darstellt.

(5) Ist eine Person, mit Ausnahme eines unabhängigen Vertreters im Sinne des nachstehenden Absatzes 6, für ein Unternehmen tätig und besitzt sie in einem Vertragsstaat die Vollmacht, im Namen des Unternehmens Verträge abzuschließen, und übt sie die Vollmacht dort gewöhnlich aus, so wird das Unternehmen ungeachtet der vorstehenden Absätze 1 und 2 so behandelt, als habe es in diesem Staat für alle von der Person für das Unternehmen ausgeübten Tätigkeiten eine Betriebsstätte, es sei denn, diese Tätigkeiten beschränken sich auf die im vorstehenden Absatz 4 genannten Tätigkeiten, die, würden sie durch eine feste Geschäftseinrichtung ausgeübt, diese Einrichtung nach dem genannten Absatz nicht zu einer Betriebsstätte machen.

(6) Ein Unternehmen wird nicht schon deshalb so behandelt, als habe es eine Betriebsstätte in einem Vertragsstaat, weil es dort seine Tätigkeit durch einen Makler, Kommissionär oder einen anderen unabhängigen Vertreter ausübt, sofern diese Personen im Rahmen ihrer ordentlichen Geschäftstätigkeit handeln.

(7) Allein dadurch, dass eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft eine Gesellschaft beherrscht oder von einer Gesellschaft beherrscht wird, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort (entweder durch eine Betriebsstätte oder auf andere Weise) ihre Tätigkeit ausübt, wird keine der beiden Gesellschaften zur Betriebsstätte der anderen.

## **Artikel 6**

### **Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen**

(1) Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unbeweglichem Vermögen (einschließlich der Einkünfte aus land- und forstwirtschaftlichen Betrieben) bezieht, das im anderen Vertragsstaat liegt, können im anderen Staat besteuert werden.



(2) Für die Anwendung dieses Abkommen bedeutet der Ausdruck "unbewegliches Vermögen" Grund und Boden sowie Gebäude. Der Ausdruck umfasst das Zubehör zum unbeweglichen Vermögen, das lebende und tote Inventar land- und forstwirtschaftlicher Betriebe, die Rechte, für die die Vorschriften des Privatrechts über Grundstücke gelten, Nutzungsrechte an unbeweglichem Vermögen sowie Rechte auf veränderliche oder feste Vergütungen für die Ausbeutung oder das Recht auf Ausbeutung von Mineralvorkommen, Quellen und anderen Bodenschätzen. Der vorstehende Satz ist nur anzuwenden, soweit das Recht des Vertragsstaats entsprechende Vorschriften enthält. Schiffe und Luftfahrzeuge gelten nicht als unbewegliches Vermögen.

(3) Vorstehender Absatz 1 gilt für Einkünfte aus der unmittelbaren Nutzung, der Vermietung oder Verpachtung sowie jeder anderen Art der Nutzung unbeweglichen Vermögens.

(4) Die vorstehenden Absätze 1 und 3 gelten auch für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen eines Unternehmens und für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen, das der Ausübung einer selbständigen Arbeit dient.

## **Artikel 7**

### **Unternehmensgewinne**

(1) Gewinne eines Unternehmens eines Vertragsstaats können nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, das Unternehmen übt seine Tätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus. Übt das Unternehmen seine Tätigkeit auf diese Weise aus, so können die Gewinne des Unternehmens im anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser Betriebsstätte zugerechnet werden können.

(2) Übt ein Unternehmen eines Vertragsstaats seine Tätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus, so werden vorbehaltlich des Absatzes 3 dieses Artikels in jedem Vertragsstaat dieser Betriebsstätte die Gewinne zugerechnet, die sie hätte erzielen können, wenn sie eine gleiche oder ähnliche Tätigkeit unter gleichen oder ähnlichen Bedingungen als selbständiges Unternehmen ausgeübt hätte und im Verkehr mit dem Unternehmen, dessen Betriebsstätte sie ist, völlig unabhängig gewesen wäre.

(3) Bei der Ermittlung der Gewinne einer Betriebsstätte werden die für diese Betriebsstätte entstandenen Aufwendungen, einschließlich der Geschäftsführungs- und allgemeinen Verwaltungskosten, zum Abzug zugelassen, gleichgültig, ob sie in dem Staat, in dem die Betriebsstätte liegt, oder anderswo entstanden sind.

(4) Soweit es in einem Vertragsstaat üblich ist, die einer Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne durch Aufteilung der Gesamtgewinne des Unternehmens auf seine einzelnen Teile zu ermitteln, schließt Absatz 2 nicht aus, dass dieser Vertragsstaat die zu steuernden Gewinne nach der üblichen Aufteilung ermittelt; die gewählte Gewinnaufteilung muss jedoch derart sein, dass das Ergebnis mit den Grundsätzen dieses Artikels übereinstimmt.

(5) Aufgrund des bloßen Einkaufs von Gütern oder Waren für das Unternehmen wird einer Betriebsstätte kein Gewinn zugerechnet.

(6) Bei der Anwendung der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels sind die der Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne jedes Jahr auf dieselbe Art zu ermitteln, es sei denn, dass ausreichende Gründe dafür bestehen, anders zu verfahren.

(7) Dieser Artikel gilt auch für die Einkünfte aus der Beteiligung an einer Personengesellschaft. Er erstreckt sich auch auf Vergütungen, die ein Gesellschafter einer Personengesellschaft von der Gesellschaft für seine Tätigkeit im Dienst der Gesellschaft, für die Gewährung von Darlehen oder für die Überlassung von

Wirtschaftsgütern bezieht, -wenn diese Vergütungen nach dem Steuerrecht des Vertragsstaats, in dem die Betriebsstätte gelegen ist, den Einkünften des Gesellschafters aus dieser Betriebsstätte zugerechnet werden.

(8) Gehören zu den Gewinnen Einkünfte, die in anderen Artikeln dieses Abkommens behandelt werden, so werden die Bestimmungen jener Artikel durch die Bestimmungen dieses Artikels nicht berührt.

### **Artikel 8**

#### **Seeschifffahrt, Binnenschifffahrt und Luftfahrt**

(1) Gewinne aus dem Betrieb von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(2) Gewinne aus dem Betrieb von Schiffen, die der Binnenschifffahrt dienen, können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(3) Im Sinne dieses Artikels umfassen Gewinne aus dem Betrieb von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr oder von Schiffen, die der Binnenschifffahrt dienen, auch

- a) Einkünfte aus der Vercharterung von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen und
- b) Einkünfte aus der Nutzung, Unterhaltung oder Vermietung von Containern (einschließlich Trailer und dazugehöriger Ausrüstung, die dem Transport der Container dienen), die für den Transport von Gütern oder Waren genutzt werden,

sofern die Vercharterung oder die Nutzung, Unterhaltung oder Vermietung je nach Einzelfall dem Betrieb von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr oder von Schiffen, die der Binnenschifffahrt dienen, zuzuordnen ist

(4) Befindet sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung eines Unternehmens der See- oder Binnenschifffahrt an Bord eines Schiffes, so gilt er als in dem Vertragsstaat gelegen, in dem der Heimathafen des Schiffes liegt, oder, wenn kein Heimathafen vorhanden ist, in dem Vertragsstaat, in dem die Person ansässig ist, die das Schiff betreibt.

(5) Vorstehender Absatz 1 gilt auch für Gewinne aus der Beteiligung an einem Pool, einer Betriebsgemeinschaft oder einer internationalen Betriebsstelle.

## **Artikel 9**

### **Verbundene Unternehmen**

(1) Wenn

- a) ein Unternehmen eines Vertragsstaats unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt ist oder
- b) dieselben Personen unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens eines Vertragsstaats und eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt sind

und in diesen Fällen die beiden Unternehmen in ihren kaufmännischen oder finanziellen Beziehungen an vereinbarte oder auferlegte Bedingungen gebunden sind, die von denen abweichen, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, so dürfen die Gewinne, die eines der Unternehmen ohne diese Bedingungen erzielt hätte, wegen

dieser Bedingungen aber nicht erzielt hat, den Gewinnen dieses Unternehmens zugerechnet und entsprechend besteuert werden.

(2) Werden in einem Vertragsstaat den Gewinnen eines Unternehmens dieses Staates Gewinne zugerechnet, und entsprechend besteuert, mit denen ein Unternehmen des anderen Vertragsstaats in diesem Staat besteuert worden ist, und handelt es sich bei den zugerechneten Gewinnen um solche, die das Unternehmen des erstgenannten Staates erzielt hätte, wenn die zwischen den beiden Unternehmen vereinbarten Bedingungen die gleichen gewesen wären, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, so nimmt der andere Staat eine entsprechende Änderung der dort von diesen Gewinnen erhobenen Steuer vor. Bei dieser Änderung sind die übrigen Bestimmungen dieses Abkommens zu berücksichtigen; erforderlichenfalls werden die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten einander konsultieren.

## **Artikel 10**

### **Dividenden**

(1) Dividenden, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, können im anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Dividenden können jedoch auch in dem Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber, wenn der Empfänger der Dividenden der Nutzungsberechtigte ist, nicht übersteigen:

- a) 5 vom Hundert des Bruttobetrags der Dividenden, wenn der Nutzungsberechtigte eine Gesellschaft (jedoch keine Personengesellschaft) ist, die unmittelbar über mindestens 20 vom Hundert des Grundkapitals der die Dividenden zahlenden Gesellschaft verfügt und dieser Anteil mindestens

81.806,70 Euro oder dem entsprechenden Gegenwert in belarussischer Währung beträgt;

b) 15 vom Hundert des Bruttobetrags der Dividenden in allen anderen Fällen.

Dieser Absatz berührt nicht die Besteuerung der Gesellschaft in Bezug auf die Gewinne, aus denen die Dividenden gezahlt werden.

(3) Abweichend von den vorstehenden Absätzen 1 und 2 dürfen Einkünfte aus Rechten oder Forderungen mit Gewinnbeteiligung (in der Bundesrepublik Deutschland einschließlich der Einkünfte eines stillen Gesellschafters aus seiner Beteiligung als stiller Gesellschafter oder aus partiarischen Darlehen und Gewinnobligationen) nach dem Recht des Staates, aus dem sie stammen, besteuert werden, wenn sie dort bei der Ermittlung des Gewinns des Schuldners abzugsfähig sind.

(4) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck "Dividenden" bedeutet Einkünfte aus Aktien oder sonstige Einkünfte, die nach dem Recht des Staates, in dem die ausschüttende Gesellschaft ansässig ist, den Einkünften aus Aktien steuerlich gleichgestellt sind.

(5) Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, in dem die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

(6) Bezieht eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft Gewinne oder Einkünfte aus dem anderen Vertragsstaat, so darf dieser andere Staat weder die von der Gesellschaft gezahlten Dividenden besteuern, es sei denn, dass diese Dividenden an eine im anderen Staat ansässige Person gezahlt werden oder dass die Beteiligung, für die die

Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu einer im anderen Staat gelegenen Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehört, noch Gewinne der Gesellschaft einer Steuer für nicht ausgeschüttete Gewinne unterwerfen, selbst wenn die gezahlten Dividenden oder die nicht ausgeschütteten Gewinne ganz oder teilweise aus im anderen Staat erzielten Gewinnen oder Einkünften bestehen.

## **Artikel 11**

### **Zinsen**

(1) Zinsen, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine in dem anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, können im anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Zinsen können jedoch auch in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber, wenn der Empfänger der Zinsen der Nutzungsberechtigte ist, 5 vom Hundert des Bruttobetrags der Zinsen nicht übersteigen.

(3) Ungeachtet des vorstehenden Absatzes 2 gilt folgendes:

- a) Zinsen, die aus der Bundesrepublik Deutschland stammen und an die Regierung der Republik Belarus oder an die Nationalbank der Republik Belarus gezahlt werden, sind von der deutschen Steuer befreit;
- b) Zinsen, die aus der Republik Belarus stammen und an die Regierung der Bundesrepublik Deutschland, die Deutsche Bundesbank, die Kreditanstalt für Wiederaufbau oder die Deutsche Finanzierungsgesellschaft für Beteiligungen in Entwicklungsländern gezahlt werden, sowie Zinsen für ein durch HERMES-Deckung verbürgtes Darlehen sind von der belarussischen Steuer befreit;

- c) alle in Absatz 1 genannten Zinsen, können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Empfänger ansässig ist, wenn dieser Empfänger der Nutzungsberechtigte der Zinsen ist und die Zinsen gezahlt werden
  - aa) im Zusammenhang mit dem Verkauf gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Ausrüstung auf Kredit,
  - bb) für ein von einer Bank oder einem anderen Kreditinstitut gewährtes Darlehen jeder Art, das im Zusammenhang mit dem Verkauf gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Ausrüstung gewährt wird.
- (4) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck "Zinsen" bedeutet Einkünfte aus Forderungen jeder Art, auch wenn die Forderungen durch Pfandrechte an Grundstücken gesichert oder mit einer Beteiligung am Gewinn des Schuldners ausgestattet sind, und insbesondere Einkünfte aus öffentlichen Anleihen und aus Obligationen einschließlich der damit verbundenen Aufgelder und der Gewinne aus Losanleihen. Zuschläge für verspätete Zahlung gelten nicht als Zinsen im Sinne dieses Artikels. Der Ausdruck "Zinsen" umfasst nicht die in Artikel 10 behandelten Einkünfte.
- (5) Die vorstehenden Absätze 1 bis 3 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, aus dem die Zinsen stammen, eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Forderung, für die die Zinsen gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.
- (6) Zinsen gelten dann als aus einem Vertragsstaat stammend, wenn der Schuldner dieser Staat selbst, eines seiner Länder oder eine ihrer Gebietskörperschaften oder eine in diesem Staat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Zinsen, ohne Rücksicht



darauf, ob er in einem Vertragsstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragsstaat eine Betriebsstätte oder eine feste Einrichtung und ist die Schuld, für die die Zinsen gezahlt werden, für Zwecke der Betriebsstätte oder der festen Einrichtung eingegangen worden und trägt die Betriebsstätte oder die feste Einrichtung die Zinsen, so gelten die Zinsen als aus dem Staat stammend, in dem die Betriebsstätte oder die feste Einrichtung liegt.

(7) Bestehen zwischen dem Schuldner und dem Nutzungsberechtigten oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die Zinsen, gemessen an der zugrunde liegenden Forderung, den Betrag, den Schuldner und Nutzungsberechtigter ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf den letzteren Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht eines jeden Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

## **Artikel 12**

### **Lizenzgebühren**

(1) Lizenzgebühren, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, können, wenn diese Person der Nutzungsberechtigte ist, im anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Lizenzgebühren können jedoch auch in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber, wenn der Empfänger der Lizenzgebühren der Nutzungsberechtigte ist, nicht übersteigen

- a) 3 vom Hundert des Bruttobetrags der Lizenzgebühren im Sinne von Absatz 3 Buchstabe a dieses Artikels; und
- b) 5 vom Hundert des Bruttobetrags der Lizenzgebühren im Sinne von Absatz 3 Buchstabe b dieses Artikels.

(3) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck "Lizenzgebühren" bedeutet Vergütungen jeder Art, die gezahlt werden

- a) für die Benutzung oder für das Recht auf Benutzung von Urheberrechten an wissenschaftlichen Werken, Patenten, Marken, Mustern oder Modellen, Plänen, geheimen Formeln oder Verfahren oder für die Mitteilung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Erfahrungen; und
- b) für die Benutzung oder für das Recht auf Benutzung von Urheberrechten an literarischen oder künstlerischen Werken, einschließlich kinematographischer Filme, Filme oder Bandaufnahmen für Rundfunk und Fernsehen oder für die Benutzung oder für das Recht auf Benutzung jeder Art von Ausrüstung und Transportfahrzeugen.

(4) Vorstehende Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, aus dem die Lizenzgebühren stammen, eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Lizenzgebühren gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

(5) Lizenzgebühren gelten dann als aus einem Vertragsstaat stammend, wenn der Schuldner dieser Staat selbst, eines seiner Länder oder eine ihrer Gebietskörperschaften oder eine in diesem Staat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Lizenzgebühren, ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragsstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragsstaat eine Betriebsstätte oder eine feste Einrichtung und ist die Verpflichtung zur Zahlung der Lizenzgebühren für Zwecke der Betriebsstätte oder der festen Einrichtung eingegangen worden und trägt die Betriebsstätte oder die feste

Einrichtung die Lizenzgebühren, so gelten die Lizenzgebühren als aus dem Staat stammend, in dem die Betriebsstätte oder die feste Einrichtung liegt.

(6) Bestehen zwischen dem Schuldner und dem Nutzungsberechtigten oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die Lizenzgebühren, gemessen an der zugrunde liegenden Leistung, den Betrag, den Schuldner und Nutzungsberechtigter ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf den letzteren Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht eines jeden Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

### **Artikel 13**

#### **Gewinne aus der Veräußerung von Vermögen**

(1) Gewinne, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus der Veräußerung unbeweglichen Vermögens im Sinne von Artikel 6 bezieht, das im anderen Vertragsstaat liegt, können im anderen Staat besteuert werden.

(2) Gewinne aus der Veräußerung von Vermögen, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte ist, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, oder das zu einer festen Einrichtung gehört, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person für die Ausübung einer selbständigen Arbeit im anderen Vertragsstaat zur Verfügung steht, einschließlich derartiger Gewinne, die bei der Veräußerung einer solchen Betriebsstätte (allein oder mit dem übrigen Unternehmen) oder einer solchen festen Einrichtung erzielt werden, können im anderen Staat besteuert werden.

(3) Gewinne aus der Veräußerung von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen, die im internationalen Verkehr betrieben werden, von Schiffen, die der Binnenschifffahrt dienen oder Vermögen - außer unbeweglichem Vermögen - das dem Betrieb dieser

Schiffe oder Luftfahrzeuge dient, können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(4) Gewinne aus der Veräußerung des in den vorstehenden Absätzen 1 bis 3 nicht genannten Vermögens können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Veräußerer ansässig ist.

#### **Artikel 14**

##### **Selbständige Arbeit**

(1) Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus einem freien Beruf oder aus sonstiger selbständiger Tätigkeit bezieht, können nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, dass der Person im anderen Vertragsstaat für die Ausübung ihrer Tätigkeit gewöhnlich eine feste Einrichtung zur Verfügung steht. Steht ihr eine solche feste Einrichtung zur Verfügung, so können die Einkünfte im anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser festen Einrichtung zugerechnet werden können.

(2) Der Ausdruck "freier Beruf" umfasst insbesondere die selbständig ausgeübte wissenschaftliche, literarische, künstlerische, erzieherische oder unterrichtende Tätigkeit sowie die selbständige Tätigkeit der Ärzte, Zahnärzte, Rechtsanwälte, Ingenieure, Architekten und Buchsachverständigen.

#### **Artikel 15**

##### **Unselbständige Arbeit**

(1) Vorbehaltlich der Artikel 16 bis 19 können Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unselbständiger Arbeit bezieht, nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, die Arbeit wird im

anderen Vertragsstaat ausgeübt. Wird die Arbeit dort ausgeübt, so können die dafür bezogenen Vergütungen im anderen Staat besteuert werden.

(2) Ungeachtet des Absatzes 1 können Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person für eine im anderen Vertragsstaat ausgeübte unselbständige Arbeit bezieht, nur im erstgenannten Staat besteuert werden, wenn

- a) der Empfänger sich im anderen Staat insgesamt nicht länger als 183 Tage innerhalb eines Zeitraums von 12 Monaten, der während des betreffenden Steuerjahres beginnt oder endet, aufhält und
- b) die Vergütungen von einem Arbeitgeber oder für einen Arbeitgeber gezahlt werden, der nicht im anderen Staat ansässig ist, und
- c) die Vergütungen nicht von einer Betriebsstätte oder einer festen Einrichtung getragen werden, die der Arbeitgeber im anderen Staat hat.

(3) Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels können Vergütungen für unselbständige Arbeit, die an Bord eines Seeschiffs oder Luftfahrzeugs im internationalen Verkehr oder an Bord eines Schiffes, das der Binnenschifffahrt dient, ausgeübt werden, in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet, das das Schiff oder Luftfahrzeug betreibt.

(4) Die Bestimmungen des vorstehenden Absatzes 2 finden keine Anwendung auf Vergütungen für Arbeit im Rahmen gewerbsmäßiger Arbeitnehmerüberlassung.

## **Artikel 16**

### **Aufsichtsrats- und Verwaltungsratsvergütungen**

Aufsichtsrats- oder Verwaltungsratsvergütungen und ähnliche Zahlungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person in ihrer Eigenschaft als Mitglied des Aufsichts- oder Verwaltungsrats einer Gesellschaft bezieht, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist, können im anderen Staat besteuert werden.

## **Artikel 17**

### **Künstler und Sportler**

(1) Ungeachtet der Artikel 7, 14 und 15 können Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person als Künstler, wie Bühnen-, Film-, Rundfunk- und Fernsehkünstler sowie Musiker, oder als Sportler aus ihrer im anderen Vertragsstaat persönlich ausgeübten Tätigkeit bezieht, im anderen Staat besteuert werden.

(2) Fließen Einkünfte aus einer von einem Künstler oder Sportler in dieser Eigenschaft persönlich ausgeübten Tätigkeit nicht dem Künstler oder Sportler selbst, sondern einer anderen Person zu, so können diese Einkünfte ungeachtet der Artikel 7, 14 und 15 in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Künstler oder Sportler seine Tätigkeit ausübt.

(3) Diese Einkünfte werden jedoch in dem im vorstehenden Absatz 1 genannten Staat nicht besteuert, wenn die Tätigkeit bei einem Aufenthalt in diesem Staat durch eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person ausgeübt wird, und der Aufenthalt unmittelbar oder mittelbar von dem anderen Staat, einem seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften oder von einer im anderen Staat als gemeinnützig anerkannten Einrichtung finanziert wird. In diesem Fall können die Einkünfte nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Künstler oder Sportler ansässig ist.

## **Artikel 18**

### **Ruhegehälter, Renten und ähnliche Zahlungen**

(1) Erhält eine in einem Vertragsstaat ansässige Person Ruhegehälter und ähnliche Vergütungen oder Renten, so können diese Bezüge nur in diesem Staat besteuert werden.

(2) Bezüge, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus der gesetzlichen Sozialversicherung des anderen Vertragsstaats erhält, können abweichend von vorstehendem Absatz 1 nur in diesem anderen Staat besteuert werden.

(3) Wiederkehrende und einmalige Vergütungen, die ein Vertragsstaat, eines seiner Länder oder eine ihrer Gebietskörperschaften an eine in dem anderen Vertragsstaat ansässige Person für einen Schaden zahlt, der als Folge von Kriegshandlungen oder politischer Verfolgung oder des Wehr- oder Zivildiensts entstanden ist (einschließlich Wiedergutmachungsleistungen), können abweichend von Absatz 1 nur im erstgenannten Staat besteuert werden.

(4) Der Begriff "Rente" bedeutet einen bestimmten Betrag, der regelmäßig zu festgesetzten Zeitpunkten lebenslänglich oder während eines bestimmten oder bestimmbaren Zeitabschnitts aufgrund einer Verpflichtung zahlbar ist, die diese Zahlungen als Gegenleistung für in Geld oder Geldeswert bewirkte angemessene Leistung vorsieht.

(5) Unterhaltszahlungen, einschließlich derjenigen für Kinder, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, sind in dem anderen Staat von der Steuer befreit. Das gilt nicht, soweit die Unterhaltszahlungen im erstgenannten Staat bei der Berechnung des steuerpflichtigen Einkommens des Zahlungsverpflichteten abzugsfähig sind; Steuerfreibeträge zur Milderung der sozialen Lasten gelten nicht als Abzug im Sinne dieser Bestimmung.

**Artikel 19**  
**Öffentlicher Dienst**

(1) Vergütungen, ausgenommen Ruhegehälter, die von einem Vertragsstaat, einem seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften an eine natürliche Person für diesem Staat, einem seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften geleistete Dienste gezahlt werden, können nur in diesem Staat besteuert werden. Diese Vergütungen können jedoch nur im anderen Vertragsstaat besteuert werden, wenn die Dienste in diesem Staat geleistet werden und die natürliche Person in diesem Staat ansässig ist und

- a) ein Staatsangehöriger dieses Staates ist; oder
- b) nicht ausschließlich deshalb in diesem Staat ansässig geworden ist, um die Dienste zu leisten.

(2) Ruhegehälter, die von einem Vertragsstaat, einem seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften an eine natürliche Person für die diesem Staat, einem seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften geleistete Dienste gezahlt werden, können abweichend von Artikel 18 nur im anderen Vertragsstaat besteuert werden, wenn die natürliche Person in diesem Staat ansässig und ein Staatsangehöriger dieses Staates ist.

(3) Auf Vergütungen für Dienstleistungen und Ruhegehälter, die im Zusammenhang mit einer gewerblichen Tätigkeit eines Vertragsstaats, eines seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften erbracht werden, sind die Artikel 15, 16 und 18 anzuwenden.

(4) Vorstehender Absatz 1 gilt entsprechend für Vergütungen, die im Rahmen eines Entwicklungshilfeprogramms eines Vertragsstaats, eines seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften aus Mitteln, die ausschließlich von diesem Staat, dem Land oder der Gebietskörperschaft bereitgestellt werden, an Fachkräfte oder freiwillige Helfer



gezahlt werden, die in den anderen Vertragsstaat mit dessen Zustimmung entsandt worden sind.

(5) Absatz 1 gilt entsprechend für Vergütungen, die vom oder für das Goethe-Institut der Bundesrepublik Deutschland gezahlt werden. Eine entsprechende Behandlung der Vergütungen anderer vergleichbarer Einrichtungen der Vertragsstaaten können im Verständigungsverfahren durch die zuständigen Behörden geregelt werden. Werden diese Vergütungen nicht in dem Staat besteuert, in dem die Einrichtung gegründet wurde, sind die Bestimmungen von Artikel 15 anzuwenden.

## **Artikel 20**

### **Gastprofessoren, Lehrer und Studenten**

(1) Eine natürliche Person, die sich auf Einladung eines Vertragsstaats oder einer Universität, Hochschule, Schule, eines Museums oder einer anderen kulturellen Einrichtung dieses Vertragsstaats oder im Rahmen eines amtlichen Kulturaustauschs in diesem Vertragsstaat höchstens zwei Jahre lang lediglich zur Ausübung einer Lehrtätigkeit, zum Halten von Vorlesungen oder zur Ausübung einer Forschungstätigkeit bei dieser Einrichtung aufhält und die im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort unmittelbar vor der Einreise in den erstgenannten Staat ansässig war, ist in dem erstgenannten Staat mit ihren für diese Tätigkeit bezogenen Vergütungen von der Steuer befreit, vorausgesetzt, dass diese Vergütungen von außerhalb dieses Staates bezogen werden.

(2) Zahlungen, die ein Student, Praktikant oder Lehrling, der sich in einem Vertragsstaat ausschließlich zum Studium oder zur Ausbildung aufhält und der im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort unmittelbar von der Einreise in den erstgenannten Staat ansässig war, für seinen Unterhalt, sein Studium oder seine Ausbildung erhält, dürfen im erstgenannten Staat nicht besteuert werden, sofern diese Zahlungen aus Quellen außerhalb dieses Staates stammen.

**Artikel 21**  
**Andere Einkünfte**

(1) Einkünfte einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person, die in den vorstehenden Artikeln nicht behandelt wurden, können ohne Rücksicht auf ihre Herkunft nur in diesem Staat besteuert werden.

(2) Vorstehender Absatz 1 ist auf andere Einkünfte als solche aus unbeweglichem Vermögen im Sinne des Artikels 6 Absatz 2 nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Empfänger im anderen Vertragsstaat eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Einkünfte gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

**Artikel 22**  
**Vermögen**

(1) Unbewegliches Vermögen, das einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person gehört und im anderen Vertragsstaat liegt, kann im anderen Staat besteuert werden.

(2) Vermögen, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte ist, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, oder das zu einer festen Einrichtung gehört, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person für die Ausübung einer selbständigen Arbeit im anderen Vertragsstaat zur Verfügung steht, kann im anderen Staat besteuert werden.

(3) Seeschiffe oder Luftfahrzeuge, die im internationalen Verkehr betrieben werden, und Schiffe, die der Binnenschifffahrt dienen, sowie Vermögen, das dem Betrieb dieser Seeschiffe, Luftfahrzeuge oder Schiffe dient, ausgenommen unbewegliches Vermögen,

können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(4) Alle anderen Vermögensteile einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person können nur in diesem Staat besteuert werden.

### **Artikel 23**

#### **Vermeidung der Doppelbesteuerung im Wohnsitzstaat**

(1) Bei einer in der Bundesrepublik Deutschland ansässigen Person wird die Steuer wie folgt festgesetzt:

- a) Von der Bemessungsgrundlage der deutschen Steuer werden die aus der Republik Belarus stammenden Einkünfte sowie die dort gelegenen Vermögenswerte, die nach diesem Abkommen in der Republik Belarus besteuert werden können, ausgenommen, sofern nicht die Anrechnung nach Buchstabe b durchzuführen ist. Die Bundesrepublik Deutschland behält aber das Recht, die so ausgenommenen Einkünfte und Vermögenswerte bei der Festsetzung des Steuersatzes zu berücksichtigen. Für Einkünfte aus Dividenden gelten die vorstehenden Bestimmungen nur dann, wenn diese Dividenden an eine in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Gesellschaft (jedoch nicht an eine Personengesellschaft) von einer in der Republik Belarus ansässigen Gesellschaft gezahlt werden, deren Kapital zu mindestens 10 vom Hundert unmittelbar der deutschen Gesellschaft gehört, und bei der Ermittlung der Gewinne der ausschüttenden Gesellschaft nicht abgezogen worden sind.

Für die Zwecke der Steuern vom Vermögen werden von der Bemessungsgrundlage ebenfalls Beteiligungen ausgenommen, deren

Dividenden, falls solche gezahlt würden, nach den vorhergehenden Sätzen auszunehmen wären.

- b) Auf die deutsche Steuer vom Einkommen für die folgenden Einkünfte wird unter Beachtung der Vorschriften des deutschen Steuerrechts über die Anrechnung ausländischer Steuern die belarussische Steuer angerechnet, die nach belarussischem Recht und in Übereinstimmung mit diesem Abkommen für diese Einkünfte gezahlt worden ist:
  - aa) Dividenden, die nicht unter Buchstabe a fallen;
  - bb) Zinsen;
  - cc) Lizenzgebühren;
  - dd) Einkünfte, die nach Artikel 13 Absatz 2 in der Republik Belarus besteuert werden können;
  - ee) Einkünfte, die nach Artikel 15 Absatz 4 in der Republik Belarus besteuert werden können;
  - ff) Aufsichtsrats- und Verwaltungsratsvergütungen;
  - gg) Einkünfte von Künstlern und Sportlern.
- c) Statt der Bestimmungen des vorstehenden Buchstaben a sind die Bestimmungen des vorstehenden Buchstaben b anzuwenden auf Einkünfte im Sinne der Artikel 7 und 10 und die diesen Einkünften zugrunde liegenden Vermögenswerte, wenn die in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Person nicht nachweist, dass die Betriebsstätte in dem Wirtschaftsjahr, in dem sie den Gewinn erzielt hat, oder die in der Republik Belarus ansässige

Gesellschaft in dem Wirtschaftsjahr, für das sie die Ausschüttung vorgenommen hat, ihre Bruttoerträge ausschließlich oder fast ausschließlich aus unter § 8 Abs. 1 Nr. 1 bis 6 des deutschen Außensteuergesetzes fallenden Tätigkeiten bezieht; gleiches gilt für unbewegliches Vermögen, das einer Betriebsstätte dient (Artikel 6 Abs. 4) sowie für die Gewinne aus der Veräußerung dieses unbeweglichen Vermögens (Artikel 13 Abs. 1) und des Vermögens - außer unbeweglichem Vermögen - das Betriebsvermögen der Betriebsstätte darstellt (Artikel 13 Abs. 2).

- d) Verwendet eine in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Gesellschaft Einkünfte aus Quellen innerhalb der Republik Belarus zur Ausschüttung, so schließt Buchstabe a die Herstellung der Ausschüttungsbelastung nach den Vorschriften des deutschen Steuerrechts nicht aus.
- e) Ungeachtet der Bestimmungen des Buchstaben a wird die Doppelbesteuerung durch Steueranrechnung nach Buchstabe b vermieden,
  - aa) wenn in den Vertragsstaaten Einkünfte oder Vermögen unterschiedlichen Abkommensbestimmungen zugeordnet oder verschiedenen Personen zugerechnet werden (außer nach Artikel 9) und dieser Konflikt sich nicht durch ein Verfahren nach Artikel 25 Absatz 3 regeln lässt und wenn aufgrund dieser unterschiedlichen Zuordnung oder Zurechnung die betreffenden Einkünfte oder Vermögenswerte unbesteuert blieben oder zu niedrig besteuert würden oder
  - bb) wenn ein Vertragsstaat nach gehöriger Konsultation und vorbehaltlich der Beschränkungen seines innerstaatlichen Rechts dem anderen Vertragsstaat auf diplomatischem Weg andere Einkünfte notifiziert, auf die er diesen Absatz anzuwenden beabsichtigt. Die Notifikation wird erst am ersten Tag des Kalenderjahrs wirksam, das auf das Jahr folgt, in dem die Notifikation übermittelt wurde und alle rechtlichen Voraussetzungen

nach dem innerstaatlichen Recht des notifizierenden Staates für das Wirksamwerden der Notifikation erfüllt sind.

(2) Bei einer in der Republik Belarus ansässigen Person wird die Steuer wie folgt festgesetzt:

Bezieht eine in der Republik Belarus ansässige Person Einkünfte oder hat sie Vermögen und können diese Einkünfte oder dieses Vermögen nach diesem Abkommen in der Bundesrepublik Deutschland besteuert werden, so rechnet die Republik Belarus

- a) auf die vom Einkommen dieser Person zu erhebende Steuer den Betrag an, der der in der Bundesrepublik Deutschland gezahlten Steuer vom Einkommen entspricht;
- b) auf die vom Vermögen dieser Person zu erhebende Steuer den Betrag an, der der in der Bundesrepublik Deutschland gezahlten Steuer vom Vermögen entspricht.

Der anzurechnende Betrag darf jedoch keinesfalls den Teil der ermittelten Einkommensteuer oder Vermögensteuer übersteigen, der auf die Einkünfte oder Vermögensteile, die von der Bundesrepublik Deutschland besteuert werden können, vor der Anrechnung entfällt.

#### **Artikel 24**

##### **Gleichbehandlung**

(1) Staatsangehörige eines Vertragsstaats dürfen im anderen Vertragsstaat keiner Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen Staatsangehörige des anderen Staates unter gleichen

Verhältnissen insbesondere hinsichtlich der Ansässigkeit unterworfen sind oder unterworfen werden können. Diese Bestimmung gilt ungeachtet des Artikels 1 auch für Personen, die in keinem Vertragsstaat ansässig sind.

(2) Staatenlose, die in einem Vertragsstaat ansässig sind, dürfen in keinem Vertragsstaat einer Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen Staatsangehörige des betreffenden Staates unter gleichen Verhältnissen unterworfen sind oder unterworfen werden können.

(3) Die Besteuerung einer Betriebsstätte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, darf im anderen Staat nicht ungünstiger sein als die Besteuerung von Unternehmen des anderen Staates, die die gleiche Tätigkeit ausüben. Diese Bestimmung ist nicht so auszulegen, als verpflichte sie einen Vertragsstaat, den im anderen Vertragsstaat ansässigen Personen Steuerfreibeträge, -vergünstigungen und -ermäßigungen zu gewähren, die er nur seinen ansässigen Personen gewährt.

(4) Sofern nicht Artikel 9 Absatz 1, Artikel 11 Absatz 7 oder Artikel 12 Absatz 6 anzuwenden ist, sind Zinsen, Lizenzgebühren und andere Entgelte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, bei der Ermittlung der steuerpflichtigen Gewinne dieses Unternehmens unter den gleichen Bedingungen wie Zahlungen an eine im erstgenannten Staat ansässige Person zum Abzug zuzulassen. Dementsprechend sind Schulden, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats gegenüber einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person hat, bei der Ermittlung des steuerpflichtigen Vermögens dieses Unternehmens unter den gleichen Bedingungen wie Schulden gegenüber einer im erstgenannten Staat ansässigen Person zum Abzug zuzulassen.

(5) Unternehmen eines Vertragsstaats, deren Kapital ganz oder teilweise unmittelbar oder mittelbar einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person oder mehreren solchen Personen gehört oder ihrer Kontrolle unterliegt, dürfen im erstgenannten Staat keiner

Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen andere ähnliche Unternehmen des erstgenannten Staates unterworfen sind oder unterworfen werden können.

(6) Dieser Artikel gilt ungeachtet des Artikels 2 für Steuern jeder Art und Bezeichnung.

## **Artikel 25**

### **Verständigungsverfahren**

(1) Ist eine Person der Auffassung, dass Maßnahmen eines Vertragsstaats oder beider Vertragsstaaten für sie zu einer Besteuerung führen oder führen werden, die diesem Abkommen nicht entspricht, so kann sie unbeschadet der nach dem innerstaatlichen Recht dieser Staaten vorgesehenen Rechtsmittel ihren Fall der zuständigen Behörde des Vertragsstaats, in dem sie ansässig ist, oder, sofern ihr Fall von Artikel 24 Absatz 1 erfasst wird, der zuständigen Behörde des Vertragsstaats unterbreiten, dessen Staatsangehöriger sie ist. Der Fall muss innerhalb von drei Jahren nach der ersten Mitteilung der Maßnahme unterbreitet werden, die zu einer dem Abkommen nicht entsprechenden Besteuerung führt.

(2) Hält die zuständige Behörde die Einwendung für begründet und ist sie selbst nicht in der Lage, eine befriedigende Lösung herbeizuführen, so wird sie sich bemühen, den Fall durch Verständigung mit der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaats so zu regeln, dass eine dem Abkommen nicht entsprechende Besteuerung vermieden wird. Die Verständigungsregelung ist ungeachtet der Fristen des innerstaatlichen Rechts der Vertragsstaaten durchzuführen.

(3) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden sich bemühen, Schwierigkeiten oder Zweifel, die bei der Auslegung oder Anwendung des Abkommens entstehen, in gegenseitigem Einvernehmen zu beseitigen. Sie können auch gemeinsam



darüber beraten, wie eine Doppelbesteuerung in Fällen vermieden werden kann, die im Abkommen nicht behandelt sind.

(4) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können zur Herbeiführung einer Einigung im Sinne der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels unmittelbar miteinander verkehren.

## **Artikel 26**

### **Informationsaustausch**

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten tauschen die Informationen aus, die zur Durchführung dieses Abkommens oder des innerstaatlichen Rechts der Vertragsstaaten betreffend die unter das Abkommen fallenden Steuern erforderlich sind, soweit die diesem Recht entsprechende Besteuerung nicht dem Abkommen widerspricht. Der Informationsaustausch ist durch Artikel 1 nicht eingeschränkt. Alle Informationen, die ein Vertragsstaat erhalten hat, sind ebenso geheim zu halten wie die aufgrund des innerstaatlichen Rechts dieses Staates beschafften Informationen und dürfen nur den Personen oder Behörden (einschließlich der Gerichte und der Verwaltungsbehörden) zugänglich gemacht werden, die mit der Veranlagung oder Erhebung, der Vollstreckung oder Strafverfolgung oder mit der Entscheidung von Rechtsbehelfen und Rechtsmitteln hinsichtlich der unter das Abkommen fallenden Steuern befasst sind. Diese Personen oder Behörden dürfen die Informationen nur für diese Zwecke verwenden. Sie dürfen die Informationen in einem öffentlichen Gerichtsverfahren oder in einer Gerichtsentscheidung offen legen.

(2) Vorstehender Absatz 1 ist nicht so auszulegen, als verpflichte er einen Vertragsstaat,

- a) Verwaltungsmaßnahmen durchzuführen, die von den Gesetzen und der Verwaltungspraxis dieses oder des anderen Vertragsstaats abweichen;

- b) Informationen zu erteilen, die nach den Gesetzen oder im üblichen Verwaltungsverfahren dieses oder des anderen Vertragsstaats nicht beschafft werden können;
- c) Informationen zu erteilen, die ein Handels-, Industrie-, Gewerbe- oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäftsverfahren preisgeben würden oder deren Erteilung der öffentlichen Ordnung widerspräche.

### **Artikel 27**

#### **Erstattung der Abzugssteuern**

(1) Werden in einem Vertragsstaat die Steuern von Dividenden, Zinsen, Lizenzgebühren oder sonstigen von einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person bezogenen Einkünfte im Abzugsweg an der Quelle erhoben, so wird das Recht des erstgenannten Staates zur Vornahme des Steuerabzugs zu dem nach seinem innerstaatlichen Recht vorgesehenen Satz durch dieses Abkommen nicht berührt. Die im Abzugsweg an der Quelle erhobene Steuer ist auf Antrag des Steuerpflichtigen zu erstatten, wenn und soweit sie durch das Abkommen ermäßigt wird oder entfällt.

(2) Die Anträge auf Erstattung müssen vor dem Ende des dritten auf das Kalenderjahr der Einbehaltung der Abzugssteuer auf Dividenden, Zinsen, Lizenzgebühren oder andere Einkünfte folgenden Jahres eingereicht werden.

(3) Der Vertragsstaat, aus dem die Einkünfte stammen, kann eine Bescheinigung der zuständigen Behörde über die Ansässigkeit in dem anderen Vertragsstaat verlangen.

(4) Die zuständigen Behörden können in gegenseitigem Einvernehmen die Durchführung dieses Artikels regeln und gegebenenfalls andere Verfahren zur Durchführung der im Abkommen vorgesehenen Steuerermäßigungen oder -befreiungen festlegen.

## **Artikel 28**

### **Mitglieder diplomatischer Missionen und konsularischer Vertretungen**

(1) Dieses Abkommen berührt nicht die steuerlichen Vorrechte, die den Mitgliedern diplomatischer Missionen oder konsularischer Vertretungen nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechts oder aufgrund besonderer Übereinkünfte zustehen.

(2) Soweit Einkünfte oder Vermögen im Empfangsstaat wegen der den Diplomaten und Konsularbeamten nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechts oder aufgrund besonderer zwischenstaatlicher Übereinkünfte zustehenden steuerlichen Vorrechte nicht besteuert werden, steht das Besteuerungsrecht dem Entsendestaat zu.

(3) Ungeachtet der Vorschriften des Artikels 4 gilt eine natürliche Person, die Mitglied einer diplomatischen Mission, einer konsularischen Vertretung oder einer ständigen Vertretung eines Vertragsstaats ist, die im anderen Vertragsstaat oder in einem dritten Staat gelegen ist, für Zwecke des Abkommens als im Entsendestaat ansässig, wenn sie

- a) nach dem Völkerrecht im Empfangsstaat mit Einkünften aus Quellen außerhalb dieses Staates nicht steuerpflichtig ist und
- b) im Entsendestaat den gleichen Verpflichtungen bezüglich der Steuer von ihrem gesamten Einkommen oder vom Vermögen unterworfen ist wie in diesem Staat ansässige Personen.

## **Artikel 29**

### **Nebenurkunden**

Das beiliegende Protokoll ist Bestandteil dieses Abkommens.

### **Artikel 30**

#### **Registrierung gemäß Artikel 102 der VN-Charta**

Die Registrierung dieses Abkommens beim Sekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird unverzüglich nach seinem Inkrafttreten von der Republik Belarus veranlasst. Der andere Vertragsstaat wird unter Angabe der VN-Registrierungsnummer von der erfolgten Registrierung unterrichtet, sobald diese vom Sekretariat der Vereinten Nationen bestätigt worden ist.

### **Artikel 31**

#### **Inkrafttreten**

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Berlin ausgetauscht.

(2) Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden, und ist in beiden Vertragsstaaten anzuwenden

- a) bei den im Abzugsweg erhobenen Steuern von Dividenden, Zinsen und Lizenzgebühren auf die Beträge, die am oder nach dem 1. Januar des Kalenderjahrs gezahlt werden, das dem Jahr folgt, in dem das Abkommen in Kraft getreten ist;
- b) bei den übrigen Steuern auf die Steuern, die für Zeiträume ab dem 1. Januar des Kalenderjahrs erhoben werden, das auf das Jahr folgt, in dem das Abkommen in Kraft getreten ist.

(3) Mit Inkrafttreten dieses Abkommens tritt das Abkommen vom 24. November 1981 zwischen der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken und der Bundesrepublik Deutschland zur Vermeidung der Doppelbesteuerung von Einkommen und Vermögen

im Verhältnis zwischen der Republik Belarus und der Bundesrepublik Deutschland außer Kraft und ist nicht mehr anzuwenden.

## **Artikel 32**

### **Kündigung**

Dieses Abkommen bleibt auf unbestimmte Zeit in Kraft, jedoch kann jeder der Vertragsstaaten bis zum 30. Juni eines jeden Kalenderjahrs nach Ablauf von fünf Jahren, vom Tag des Inkrafttretens an gerechnet, das Abkommen gegenüber dem anderen Vertragsstaat auf diplomatischem Weg schriftlich kündigen; in diesem Fall ist das Abkommen nicht mehr anzuwenden

- a) bei den im Abzugsweg erhobenen Steuern von Dividenden, Zinsen und Lizenzgebühren auf die Beträge, die am oder nach dem 1. Januar des Kalenderjahrs gezahlt werden, das auf das Kündigungsjahr folgt;
- b) bei den übrigen Steuern auf die Steuern, die für Zeiträume ab dem 1. Januar des Kalenderjahrs erhoben werden, das auf das Kündigungsjahr folgt.


Maßgebend für die Berechnung der Frist ist der Tag des Eingangs der Kündigung bei dem anderen Vertragsstaat.

Geschehen zu .....Minsk..... am .....30. Sept. .... 2005, in zwei Urschriften, jede in belarussischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

**Für die Republik Belarus**



**Für die Bundesrepublik Deutschland**



## **PROTOKOLL**

### **Die Republik Belarus und die Bundesrepublik Deutschland**

haben anlässlich der Unterzeichnung des Abkommens zwischen den beiden Staaten zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen am ... 30. Sept. 2005..... in .....Minsk..... die nachstehenden Bestimmungen vereinbart, die Bestandteil des Abkommens sind:

#### **1. Zu den Artikeln 2, 11, 17, 18 und 19**

Der in dem Abkommen verwendete Ausdruck "Land" gilt nur in der Bundesrepublik Deutschland.

#### **2. Zu den Artikeln 3, 8, 13, 15 und 22**

Bei der Ermittlung des „Ortes der tatsächlichen Geschäftsleitung“ gehören zu den Umständen, die berücksichtigt werden u.a. der Ort, von dem aus ein Unternehmen tatsächlich geleitet und beherrscht wird sowie der Ort, an dem auf höchster Ebene Entscheidungen getroffen werden, die für die Leitung des Unternehmens von grundsätzlicher Bedeutung sind.

3. Zu Artikel 7:

- a) Verkauft ein Unternehmen eines Vertragsstaats Güter oder Waren durch eine Betriebsstätte im anderen Vertragsstaat oder übt es über eine solche eine geschäftliche Tätigkeit aus, so werden die Gewinne dieser Betriebsstätte nicht auf der Grundlage des vom Unternehmen hierfür erzielten Gesamtbetrags sondern nur auf der Grundlage der Vergütung ermittelt, die der tatsächlichen Verkaufs- oder Geschäftstätigkeit der Betriebsstätte zuzurechnen ist;
- b) Einer Bauausführung oder Montage können in dem Vertragsstaat, in dem die Betriebsstätte liegt, nur die Gewinne aus dieser Tätigkeit selbst zugerechnet werden. Gewinne aus der Lieferung von Waren im Zusammenhang mit oder unabhängig von dieser Tätigkeit durch die Hauptbetriebsstätte oder eine andere Betriebsstätte des Unternehmens oder durch einen Dritten sind dieser Bauausführung oder Montage nicht zuzurechnen.
- c) Vergütungen für technische Dienstleistungen einschließlich Studien oder Entwürfe wissenschaftlicher, geologischer oder technischer Art oder für Konstruktionsverträge einschließlich dazugehöriger Blaupausen oder für Beratungs- oder Überwachungstätigkeit gelten als Vergütungen, auf die Artikel 7 oder Artikel 14 des Abkommens anzuwenden ist.
- d) Löhne, Gehälter und ähnliche Vergütungen für unselbständige Arbeit, die aufgrund eines Arbeitsverhältnisses von einem Unternehmen eines Vertragsstaats gezahlt werden, das ganz oder teilweise einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person gehört, werden bei der Ermittlung des steuerpflichtigen Gewinns des Unternehmens zum Abzug zugelassen. Das gleiche gilt für Betriebsstätten.

4. Zu den Artikeln 7 und 9:

Es gilt als vereinbart, dass Zinsen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft zahlt, an der eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person beteiligt ist, unabhängig davon, ob diese Zinsen an eine Bank oder eine andere Person gezahlt werden, und unabhängig von der Laufzeit des Darlehens bei der Ermittlung des steuerlichen Gewinns dieser Gesellschaft im erstgenannten Staat unbeschränkt abzugsfähig sind. Der abzugsfähige Betrag darf aber nicht den Betrag übersteigen, den unabhängige Unternehmen miteinander unter vergleichbaren Umständen vereinbaren würden. Diese Bestimmung gilt auch für Zinsen, die von einer Betriebsstätte gezahlt werden.

5. Zu den Artikeln 10, 11, 12, 13, 14, 15, 21 und 22:

Für die Zwecke dieses Abkommens, bedeutet der Ausdruck "feste Einrichtung" einen bestimmten Ort, von dem aus eine natürliche Person eine selbständige Arbeit ganz oder teilweise ausübt.

6. Zu den Artikeln 10 und 11:

Der Ausdruck "Dividenden" schließt auch die Einkünfte eines stillen Gesellschafters aus seiner Beteiligung als stiller Gesellschafter oder von partiarischen Darlehen, Gewinnobligationen oder ähnlichen Zahlungen sowie die Ausschüttungen auf Anteilscheine an einem Investmentvermögen ein.

Zur Information der Republik Belarus werden die Ausdrücke „stille Gesellschaft“, „partiarisches Darlehen“ und „Gewinnobligationen“ zur Klarstellung wie folgt erklärt:



- Eine „stille Gesellschaft“ ist laut §§ 230 bis 237 Handelsgesetzbuch eine Personengesellschaft, an der sich eine Person, der stille Gesellschafter, an einem Unternehmen (des aktiven Gesellschafters) mit einer Vermögenseinlage beteiligt, die in das Vermögen des aktiven Gesellschafters übergeht. Der stille Gesellschafter ist am Gewinn beteiligt.
- „Partiarisches Darlehen“ ist ein Darlehen mit Gewinnbeteiligung.
- „Gewinnobligationen“ sind im allgemeinen Wertpapiere die je nach Höhe der Ausschüttung des Schuldners, mit dem Recht auf zusätzliche Zinsforderungen verbunden und nicht mit Bezugsrechten auf Aktien verbunden sind

7. Zu Artikel 26:

Soweit aufgrund dieses Abkommens nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts personenbezogene Daten übermittelt werden, gelten ergänzend die nachfolgenden Bestimmungen unter Beachtung der für jeden Vertragsstaat geltenden Rechtsvorschriften:

- a) Die Verwendung der Daten durch den empfangenden Staat ist nur zu dem angegebenen Zweck und nur zu den durch den übermittelnden Staat vorgeschriebenen Bedingungen zulässig.
- b) Der empfangende Staat unterrichtet den übermittelnden Staat auf Ersuchen über die Verwendung der übermittelten Daten und über die dadurch erzielten Ergebnisse.
- c) Personenbezogene Daten dürfen nur an die zuständigen Stellen übermittelt werden. Die weitere Übermittlung an andere Stellen darf nur mit vorheriger Zustimmung der zuständigen Behörde des übermittelnden Staats erfolgen.

- d) Der übermittelnde Staat ist verpflichtet, auf die Richtigkeit der zu übermittelnden Daten sowie auf die Erforderlichkeit und Verhältnismäßigkeit in Bezug auf den mit der Übermittlung verfolgten Zweck zu achten. Dabei sind die nach dem jeweils innerstaatlichen Recht geltenden Übermittlungsverbote zu beachten. Erweist sich, dass unrichtige Daten oder Daten, die nicht übermittelt werden durften, übermittelt worden sind, so ist dies dem empfangenden Staat unverzüglich mitzuteilen. Dieser ist verpflichtet, die Berichtigung oder Vernichtung vorzunehmen.
- e) Dem Betroffenen ist auf Antrag über die zu seiner Person übermittelten Informationen sowie über den vorgesehenen Verwendungszweck Auskunft zu erteilen. Eine Verpflichtung zur Auskunftserteilung besteht nicht, soweit eine Abwägung ergibt, dass das öffentliche Interesse, die Auskunft nicht zu erteilen, das Interesse des Betroffenen an der Auskunftserteilung überwiegt. Im Übrigen richtet sich das Recht des Betroffenen, über die zu seiner Person vorhandenen Daten Auskunft zu erhalten, nach dem innerstaatlichen Recht des Vertragsstaats, in dessen Hoheitsgebiet die Auskunft beantragt wird.
- f) Wird jemand infolge von Übermittlungen im Rahmen des Datenaustauschs nach diesem Abkommen rechtswidrig geschädigt, haftet ihm hierfür der empfangende Staat nach Maßgabe seines innerstaatlichen Rechts. Er kann sich im Verhältnis zum Geschädigten zu seiner Entlastung nicht darauf berufen, dass der Schaden durch den übermittelnden Staat verursacht worden ist.
- g) Soweit das für den übermittelnden Staat geltende innerstaatliche Recht in Bezug auf die übermittelten personenbezogenen Daten besondere Löschungsvorschriften vorsieht, weist dieser Staat den empfangenden Staat darauf hin. Unabhängig von diesem Recht sind die übermittelten

personenbezogenen Daten zu löschen, sobald sie für den Zweck, für den sie übermittelt worden sind, nicht mehr erforderlich sind.

- h) Die Vertragsstaaten sind verpflichtet, die Übermittlung und den Empfang von personenbezogenen Daten aktenkundig zu machen.
- i) Der übermittelnde Staat und der empfangende Staat sind verpflichtet, die übermittelten personenbezogenen Daten wirksam gegen unbefugten Zugang, unbefugte Veränderung und unbefugte Bekanntgabe zu schützen.

#### 8. Anwendung des Abkommens in bestimmten Fällen

- a) Dieses Abkommen ist nicht dahingehend auszulegen, dass
  - aa) ein Vertragsstaat gehindert ist, seine innerstaatlichen Rechtsvorschriften zur Verhinderung der Steuerumgehung oder Steuerhinterziehung anzuwenden;
  - bb) die Bundesrepublik Deutschland daran gehindert wird, die Beträge zu besteuern, die nach dem Vierten Teil des deutschen Außensteuergesetzes in die Einkünfte einer in der Bundesrepublik Deutschland ansässigen Person einzubeziehen sind.
- b) Wenn die vorstehenden Bestimmungen zur Doppelbesteuerung führen, konsultieren die zuständigen Behörden einander nach Artikel 25 Absatz 3, wie die Doppelbesteuerung zu vermeiden ist.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF BELARUS AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON PROPERTY

The Republic of Belarus and the Federal Republic of Germany,  
Desiring to promote their economic relations by reducing tax obstacles,  
Have agreed as follows:

*Article 1. Personal Scope*

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

*Article 2. Taxes Covered*

(1) This Agreement shall apply to taxes on income and on assets imposed on behalf of a Contracting State, one of its Länder or one of its local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

(2) There shall be regarded as taxes on income and on assets all taxes imposed on total income, on total assets, or on elements of income or of assets, including taxes on gains from the alienation of assets, as well as taxes on capital gains.

(3) The existing taxes to which this Agreement shall apply are, in particular:

a) In the Federal Republic of Germany:

- i. Income tax;
- ii. Corporation tax;
- iii. Property tax; and
- iv. Trade tax,

including the surcharges levied thereon,  
(hereinafter referred to as “German tax”);

b) In the Republic of Belarus:

- i. Tax on income and profits;
- ii. The income tax of natural persons;
- iii. The tax on immoveable property; and
- iv. The property tax,

(hereinafter referred to as “Belarusian tax”).

(4) The Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed subsequently to the signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. At the end of each year, the competent authorities of the Contracting States shall, insofar as is necessary for the application of this Agreement, notify one another of any substantial changes which have been made in their taxation laws.

### *Article 3. General Definitions*

(1) In this Agreement, unless the context otherwise requires:

a) The term “Federal Republic of Germany” means the territory of the Federal Republic of Germany as well as the sea bed, its subsoil and the waters above them adjacent to the coastal sea insofar as the Federal Republic of Germany there exercises sovereign rights and jurisdiction in accordance with international law and its domestic law for the purpose of exploring the continental shelf and developing its resources;

b) The term “Republic of Belarus” means the Republic of Belarus and, when used in a geographical sense, the territory in which the Republic of Belarus, according to the domestic laws of the Republic of Belarus and in accordance with international law, exercises its sovereign rights and jurisdiction;

c) The terms “one Contracting State” and “the other Contracting State” mean the Federal Republic of Germany or the Republic of Belarus according to context;

d) The term “person” means natural persons and companies;

e) The term “enterprise” means all bodies corporate or any legal entities which are treated as a body corporate for tax purposes;

f) The terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

g) The term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise having its place of effective management in a Contracting State, except where the ship or aircraft is operated exclusively between points in the other Contracting State;

h) The term “citizen” means:

aa) In respect of the Federal Republic of Germany:

All Germans as per the meaning of the Basic Law of the Federal Republic of Germany and all legal persons, partnerships and associations that have been established in accordance with the law in force in the Federal Republic of Germany;

bb) In respect to the Republic of Belarus:

All natural persons who possess Belarusian citizenship and all legal persons, partnerships and associations that have been established in accordance with the law in force in Belarus;

i) The term “competent authority” means:

aa) In the Federal Republic of Germany, the Federal Ministry of Finance or the authority to which it has delegated its authority;

bb) In the Republic of Belarus, the Ministry of Taxes and Expenditures of the Republic of Belarus or its authorised representative.

(2) In the application of the Agreement by a Contracting State, any term not defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of this State relating to the taxes to which the Agreement applies.

#### *Article 4. Resident*

(1) For purposes of this Agreement, the term “resident of a Contracting State” means any person who, according to the law of that State, is liable to tax there by reason of his domicile, residence, place of establishment, place of management, or any other criterion of a similar nature. This term, however, shall not apply to any person who is liable to tax in that State in respect solely of income from sources in that State or in respect of assets situated in that State.

(2) If a natural person is a resident in both Contracting States according to paragraph 1 above, then the following shall apply:

a) The person shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests);

b) If the State in which the person has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has no permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a habitual abode;

c) If the person has a habitual abode in both States or in neither of the States, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

If the status of a natural person cannot be determined according to the provisions of the previous paragraph, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

(3) If an enterprise is resident in both Contracting States according to paragraph 1 above, it shall be deemed to be a resident of the State in which the place of its effective management is situated.

#### *Article 5. Permanent Establishment*

(1) For the purposes of this Agreement, the term “permanent establishment” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

(2) The term “permanent establishment” shall include especially:

a) A place of management;

b) A branch;

c) An office;

d) A factory;

e) A workshop; and

f) A mine, oil or gas reserves, a quarry or another place of exploitation of natural resources.

(3) A building site or installation project shall be a permanent establishment solely if it lasts for more than 12 months.

(4) Notwithstanding the preceding provisions of this article, the following shall be deemed not to be a permanent establishment:

a) Facilities used solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) Stocks of goods or merchandise that belong to the enterprise and that are maintained solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) Stocks of goods or merchandise that belong to the enterprise and that are maintained solely for the purpose of processing or refining by another enterprise;

d) A fixed place of business that is maintained solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise;

e) A fixed place of business that is maintained solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other types of activity of a preparatory or auxiliary character;

f) A fixed place of business that is maintained solely for the purpose of carrying on the types of activity enumerated in subparagraphs a) through e) of this paragraph, provided that the overall activity of that fixed place of business resulting from the combination is of a preparatory or auxiliary character.

(5) If a person other than the independent agent indicated in paragraph 6 below acts on behalf of an enterprise and has in the Contracting State the authority to conclude contracts on behalf of the enterprise and habitually exercises that authority in the State, that enterprise, notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 above, shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities that that person undertakes for the enterprise, unless those activities are limited to the types mentioned in paragraph 4 above and, if exercised through a fixed place of business, would not make that fixed place of business a permanent establishment according to the provisions of that paragraph.

(6) An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in the State through a broker, general commission agent or other independent agent, provided that such persons are acting in the ordinary course of their commercial activities.

(7) The fact that an enterprise that is resident of a Contracting State controls or is controlled by an enterprise that is a resident of the other Contracting State or that carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself make either enterprise a permanent establishment of the other.

#### *Article 6. Income from Immovable Property*

(1) Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agricultural or forestry enterprises) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) For the application of this Agreement, the term “immovable property” means property and buildings. The term shall include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of law on landed property apply, rights of use of immovable property and rights to variable or fixed payments as compensation for developing, or the right to develop mineral resources, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

(3) Paragraph 1 above shall apply to income from the direct use of immovable property and its rental or leasing, as well as from the use of immovable property in any other form.

(4) Paragraphs 1 and 3 above shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

#### *Article 7. Business Profits*

(1) The profits of an enterprise of a Contracting State may be taxed in that State only, unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as indicated, its profits may be taxed in the other State, but only insofar as the profits are attributable to that permanent establishment.

(2) Notwithstanding paragraph 3 of this article, if an enterprise of one Contracting State conducts its activity in another Contracting State though a permanent establishment located there, there shall be charged to this permanent establishment in each Contracting State the profits that it would have earned if it had conducted the same or a similar activity under the same or similar conditions as an independent enterprise acting wholly independently of the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) In the determination of the profits of a permanent establishment, expenses incurred for the needs of the permanent establishment may be deducted, including management and general administrative expenses, regardless of whether they arose in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

(4) If it is customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment by means of an apportionment of the total profits of the enterprise to its individual subdivisions, paragraph 2 shall not preclude the Contracting State from determining the profits to be taxed in accordance with the customary method of apportionment; the method selected for the apportionment, however, must be such that its result conforms to the principles of this article.

(5) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by the permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

(6) In the application of the previous provisions of this article, the profits attributed to a permanent establishment must be determined by the same method each year, unless there are sufficiently good reasons to do otherwise.

(7) This article shall also apply to income derived from participation in a simple partnership. It shall also extend to emoluments paid to a participant of the simple partner-



ship by that partnership for the participant's activities carried out in the interests of the partnership and for the extension of credits or the transfer of economic assets if such emoluments, under the tax law of the Contracting State in which the permanent establishment is situated, are attributed to income received by the participant from that permanent establishment.

(8) If profits include income dealt with in other articles of this Agreement, the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

#### *Article 8. Maritime, Inland Water, and Air Transport*

(1) Profits derived from the use of seagoing vessels or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of the effective management of the enterprise is situated.

(2) Profits derived from the use of ships used for inland water transport shall be taxable only in the Contracting State in which the place of the effective management of the enterprise is situated.

(3) For the purposes of this article, profits derived from the use of seagoing vessels or aircraft in international traffic or of ships used for inland water transport also include:

a) Income from the chartering of seagoing vessels or aircraft; and

b) Income from the use, maintenance or rental of containers (including trailers and associated equipment used for the transport of containers) that are used for the transport of goods or merchandise,

insofar as the chartering or the use, maintenance or rental is associated, according to each individual case, with the use of seagoing vessels or aircraft in international traffic or of ships used for inland water transport.

(4) If the place of effective management of a maritime or inland water transport enterprise is situated aboard a ship, it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the ship's home port is situated or, in the absence of a home port, in the Contracting State of which the person operating the ship is a resident.

(5) Paragraph 1 above shall also apply to profits from participation in a pool, a joint venture, or an international transport agency.

#### *Article 9. Associated Enterprises*

(1) If

a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting Party, or

b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in these cases both enterprises in their commercial or financial relations are obliged to observe conditions that are agreed to or are imposed on them and that differ from those that would exist between independent enterprises, the profits that could have been de-

rived by one of the enterprises in the absence of such conditions, but, because of the conditions, were not derived may be regarded as profits of that enterprise and taxed accordingly.

(2) If, in a Contracting State, profits for which an enterprise of the other Contracting State have been taxed in that other State are regarded as profits of an enterprise of the first State and, accordingly, are subject to tax and if the attributed profits involve amounts that could have been derived by the enterprise of the first-named State and the conditions agreed to between the enterprises coincide with conditions that would have been agreed to between independent enterprises, the other State shall make the appropriate adjustment of the tax it levies on those profits. Notwithstanding such an adjustment, the rest of the provisions of this Agreement must be observed; if necessary, the competent authorities of the Contracting State shall consult each other.

#### *Article 10. Dividends*

(1) Dividends paid by an enterprise that is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) Such dividends, however, may also be taxed in the Contracting State of which the enterprise paying the dividends is a resident, in accordance with the laws of the State; if, however, the recipient of the dividends is the beneficial owner, the tax must not exceed:

a) Five per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is an enterprise (other than a simple partnership) that holds directly at least 20 per cent of the initial capital of the enterprise paying the dividends and this portion amounts to 81,806.70 euros or the corresponding equivalent value in Belarusian currency;

b) Fifteen per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the enterprise with respect to profits from which dividends are paid.

(3) Notwithstanding paragraphs 1 and 2 above, income from profit-sharing rights or debt claims (in the Federal Republic of Germany, including income of a silent partner from his participation as a silent partner or from profit-sharing loans and profit bonds) may be taxed in accordance with the law of the State from which they derive if they are deductible there in the ascertainment of the payer's profit.

(4) The term "dividends" as used in this article means income from shares or other income that, according to the law of the State in which the enterprise distributing the profits is a resident, is equivalent for tax purposes to income from shares.

(5) Paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the enterprise paying the dividends is a resident through a permanent establishment located there or independent personal services through a fixed base located there and the share participation for which the dividends are being paid is effectively connected with that permanent establishment or fixed base. In this case, article 7 or article 14 shall apply.

(6) If an enterprise that is a resident of a Contracting State derives profits or income in the other Contracting State, the other Contracting State may not impose a tax on the

dividends paid by that enterprise, except in cases in which such dividends are paid to a resident of the other State or in which participation for which dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or fixed base situated in the other State, or impose an undistributed profits tax on the profits of that enterprise, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income derived in the other State.

*Article 11. Interest*

(1) Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed.

(2) This interest, however, may also be taxed in the Contracting State from which they derive in accordance with the law of this State; the tax may not, however, exceed five per cent of the total amount of interest if the recipient of the interest is the beneficial owner.

(3) Notwithstanding paragraph 2 above, the following shall apply:

a) Interest that derives from the Federal Republic of Germany and is paid to the Government of the Republic of Belarus or to the National Bank of the Republic of Belarus shall be exempt from German tax;

b) Interest that derives from the Republic of Belarus and is paid to the Government of the Federal Republic of Germany, the German Bundesbank (Federal Bank), the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Reconstruction Loan Corporation) or the Deutsche Finanzierungsgesellschaft für Beteiligungen in Entwicklungsländern (German Finance Enterprise for Holdings in Developing Countries) as well as interest for a loan guaranteed by HERMES guarantee is exempt from Belarusian tax;

c) All interest cited in paragraph 1 may be taxed only in the Contracting State of which the recipient is a resident if this recipient is the beneficial owner of the interest and the interest is being paid:

aa) In connection with the purchase of commercial, business or scientific equipment on credit,

bb) For a loan of any type granted by a bank or other credit institution that is granted in connection with the purchase of commercial, business or scientific equipment.

(4) The term “interest” as used in this article means income from debt claims of any kind, including cases in which claims are secured by a lien on land or provide for sharing of the payer’s profit, and, in particular, income from public bonds and debentures, including premiums attached to them, as well as lottery loan awards. Penalties for late payment shall not be regarded as interest as defined in this article. The term “interest” does not include the income discussed in article 10.

(5) Paragraphs 1 through 3 above shall not apply if the beneficial owner, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State from which the interest derives, carries on commercial activity through a permanent establishment located there or independent personal services through a fixed base there and the

debt claim for which the interest is being paid is effectively connected with that permanent establishment or fixed base. In this case, article 7 or article 14 shall apply.

(6) Interest shall be considered to be derivative of a Contracting State if the payer is this State itself, one of its Länder or one of its administrative entities or a person resident in this State. If, however, the payer, regardless of whether he is a resident of the Contracting State or not, has in the Contracting State a permanent establishment or a fixed base and if the debt on which the interest is being paid was incurred for the needs of the permanent establishment or the fixed base, then the interest shall be deemed to be derivative of the State in which the permanent establishment or the fixed base is located.

(7) If, by reason of special relations between the payer and the beneficial owner or between each of them and some third person, the amount of the interest on the debt claim on the basis of which the interest is paid exceeds the amount that would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationships, this article shall apply only to the latter amount. In this case, the excess amount may be subject to tax in accordance with the law of each Contracting State and in consideration of the other provisions of this Agreement.

#### *Article 12. Royalties*

(1) Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in the other State if this person is the beneficial owner.

(2) Such royalties, however, may also be taxed in the Contracting State in which they arise in accordance with the law of that State; if, however, the recipient of the royalties is the beneficial owner, the tax shall not exceed:

a) Three per cent of the total amount of the royalties as per paragraph 3, subparagraph a) of this article; and

b) Five per cent of the total amount of the royalties as per paragraph 3, subparagraph b) of this article.

(3) The term “royalties” used in this article means payments of any kind that are paid:

a) For the use or for the right of use of copyrights of scientific works, patents, trade marks, designs or models, plans, secret formulas or processes or for information about commercial, business or scientific experience; and

b) For the use or for the right of use of copyrights of literary or artistic works, including cinematographic films, films or recordings for radio and television or for the use or for the right of use of any kind of equipment and transport vehicles.

(4) Paragraphs 1 and 2 above shall not apply if the beneficial owner, being a resident of one Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment located there or independent personal services through a fixed base located there and the rights or property for which the royalties are paid are effectively connected with the permanent establishment or fixed base. In this case, article 7 or article 14 shall apply.

(5) Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State if the payer is this State itself, one of its Länder or one of its administrative entities or a person resident in this

State. If, however, the payer of the royalties, regardless of whether he is a resident of the Contracting State or not, has in the Contracting State a permanent establishment or a fixed base and if the obligation to pay the royalties was incurred for the needs of the permanent establishment or the fixed base, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then the royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or the fixed base is located.

(6) If, by reason of special relationships between the payer and the beneficial owner or between each of them and some third person, the amount of the royalties with respect to volume of services underlying them exceeds the amount that would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationships, then this article shall apply to only the latter amount. In this case, the excess amount may be subject to tax in accordance with the law of each Contracting State and in consideration of the other provisions of this Agreement.

### *Article 13. Profits from Alienation of Property*

(1) Profits derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property as per article 6 that is situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) Profits from the alienation of property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or that is part of a fixed base that is available to a person residing in one Contracting State for the performance of independent personal services in the other Contracting State, including such profits from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in the other State.

(3) Profits from the alienation of seagoing vessels or aircraft operated in international traffic and ships intended for inland water transport, as well as from property, except immovable property, intended for the operation of such ships and aircraft, may be taxed only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is located.

(4) Profits from the alienation of property not designated in paragraphs 1 through 3 above may be taxed only in the Contracting State in which the alienator is resident.

### *Article 14. Independent Personal Services*

(1) Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other self-employed activities shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

(2) The term “professional services” includes, in particular, independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, dentists, lawyers, engineers, architects and accountants.

*Article 15. Dependent Personal Services*

(1) Subject to articles 16 through 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

(2) Notwithstanding paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-named State if:

a) The recipient is present in the other State for a total of no more than 183 days in any 12-month period beginning or ending in the relevant tax year, and

b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

(3) Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration for work done for hire aboard a ship or aircraft operated in international traffic or aboard a ship intended for inland water transport may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management or the enterprise operating the ship or aircraft is located.

(4) The provisions of paragraph 2 above shall not apply to remuneration for work done by hired individuals whose services are commercially leased out.

*Article 16. Directors' Fees*

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of an enterprise which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

*Article 17. Artists and Athletes*

(1) Notwithstanding articles 7, 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as a performer such as a theatre, motion picture, radio or television artist or as a musician or an athlete from his personal activities in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) If income derived from the personal activities performed by an artist or athlete in his capacity as such accrues not to the artist or athlete himself, but to another person, that income, notwithstanding articles 7, 14 and 15, may be taxed in the Contracting State in which the artist or athlete performs his activities.

(3) This income shall, however, not be taxed in the State named in paragraph 1 above if the activity is performed by a person resident in the other Contracting State during a stay in this State and the stay is directly or indirectly funded by the other State, one of its Länder or one of its administrative entities or by an organization recognized in that

other State as a non-profit organization. In this case the income can only be taxed in the Contracting State where the artist or athlete is a resident.

*Article 18. Pensions, Annuities and Similar Payments*

(1) If a person who is resident in one Contracting State receives pensions or similar payments or annuities, these amounts may be taxed only in this State.

(2) Amounts that a person residing in one Contracting State receives from the statutory social security of the other Contracting State may, notwithstanding paragraph 1 above, be taxed only in this other State.

(3) Periodic and lump-sum allowances that are paid by a Contracting State, one of its Länder or one of its administrative entities to a resident of the other Contracting State as damages for harm caused by military operations or political persecution or of compulsory military or civilian service (including compensatory payments) may be taxed only in the first-named State, notwithstanding paragraph 1.

(4) The term “annuity” means a stated sum that is paid at regular, established intervals, for life or for a specified or ascertainable period of time, under an obligation that stipulates those payments as compensation for adequate service in the form of money or material valuables.

(5) Maintenance payments to dependents, including child support payments that are paid by a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State, shall be exempt from taxation in that other State. This provision shall not apply if those payments in the first-named State are deductible from the aggregate taxable income of the payer; amounts that, for purposes of alleviating the social burden, are not taxed shall not be regarded as a deduction as defined in this provision.

*Article 19. Government Service*

(1) Remuneration, with the exception of pensions, paid by a Contracting State, one of its Länder or one of its administrative entities to a natural person for service performed for that State, the Land or the administrative entity may be taxed only in that State. This remuneration, however, may be taxed only in the other Contracting State if the service is performed in that other State and the natural person is a resident of that State and:

- a) Is a national of that State; or
- b) Did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the service.

(2) Pensions paid by a Contracting State, one of its Länder or one of its administrative entities to a natural person for services performed for this State, one of its Länder or one of its administrative entities may, notwithstanding article 18, be taxed only in the other Contracting State if the natural person is a resident of that State and is a national of that State.

(3) With respect to remuneration for services and pensions rendered in connection with the business activities of a Contracting State, one of its Länder or one of its administrative entities, articles 15, 16, and 18 shall apply.



(4) Paragraph 1 above shall similarly apply to remuneration paid under a technical assistance programme of a Contracting State, one of its Länder or one of its administrative entities with funds earmarked exclusively by that State, the Land or that administrative entity for specialists or volunteer assistants sent to the other Contracting State with the consent of the first-named State.

(5) Paragraph 1 shall similarly apply to remuneration paid by or for the Goethe Institute of the Federal Republic of Germany. Appropriate treatment of remuneration of other comparable organisations of the Contracting States may be regulated by the competent authorities through negotiation. If this remuneration is not taxed in the State in which the organisation was established, the provisions of article 15 shall apply.

#### *Article 20. Visiting Professors, Teachers and Students*

(1) A natural person who, by invitation of a Contracting State or university, institution of higher learning, school, museum or any other cultural institution of that Contracting State or under an official cultural exchange, is present in that Contracting State for no more than two years for the exclusive purpose of providing instruction, reading lectures or doing research in such institutions and who is a resident of the other Contracting State or was such until entering the first-named State shall be exempt of taxes in the first-named State with respect to remuneration he receives for his work, provided that such remuneration is derived from sources outside that State.

(2) Payments for maintenance, education or training that are received by a student, trainee or other student who is in a Contracting State for the exclusive purpose of his education or training and who is a resident of the other Contracting State or was such until entering the first-named State shall not be subject to tax in the first-named State if the sources of those payments are outside that State.

#### *Article 21. Other Income*

(1) Income that is derived by a resident of a Contracting State and was not considered in the preceding articles, regardless of its origin, may be taxed only in that State.

(2) Paragraph 1 above shall not apply to income other than the income from immovable property within the meaning of article 6, paragraph 2, if the recipient, who is a resident of one Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment or independent personal services through a fixed base located there and the rights or property holdings with respect to which that income is paid are effectively connected with the permanent establishment or fixed base. In this case, article 7 or article 14 shall apply.

#### *Article 22. Property*

(1) Immovable property that belongs to a resident of one Contracting State and is located in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) Property that is an asset of a permanent establishment that an enterprise of one Contracting State has in the other Contracting State or that belongs to a fixed base avail-



able to a person resident in one Contracting State for the performance of independent personal services in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(3) Seagoing vessels or aircraft operated in international traffic and ships used for inland water traffic as well as property, except immovable property, that is intended for operating these ships or aircraft may be taxed only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(4) All other elements of the property of a resident of a Contracting State may be taxed only in that State.

*Article 23. Elimination of Double Taxation in the State of Residency*

(1) With respect to a resident of the Federal Republic of Germany, taxes shall be assessed as follows:

a) Income from the Republic of Belarus and property assets there that may be taxed in the Republic of Belarus in accordance with this Agreement shall be exempt from the tax base assessment for German taxes, insofar as the charge as per subparagraph b) is not to be assessed. The Federal Republic of Germany shall reserve the right, however, to take such exempted income and property assets into account when determining the tax rate. For income from dividends, the provisions above shall apply only if these dividends are paid to an enterprise (albeit not to a partnership) residing in the Federal Republic of Germany by an enterprise residing in the Republic of Belarus whose capital belongs directly at least ten per cent to the German enterprise and have not be deducted when the profits of the enterprise paying the dividends were determined.

For the purposes of taxes of property, shareholding whose dividends, if paid, would be exempted in accordance with the preceding sentences, shall also be exempted.

b) Belarusian tax that has been paid on this income in accordance with Belarusian law and in accordance with this Agreement shall be credited to German income tax on the following income in observance of the provisions of German tax law concerning the crediting of foreign taxes:

aa) Dividends not included under subparagraph a);

bb) Interest;

cc) Royalties;

dd) Income that may be taxed in the Republic of Belarus in accordance with article 13, paragraph 2;

ee) Income that may be taxed in the Republic of Belarus in accordance with article 15, paragraph 4;

ff) Directors' fees;

gg) Income of artists and athletes.

c) With respect to income as defined in articles 7 and 10 and the property assets underlying it, the provisions of subparagraph b) above shall apply in place of the provisions of subparagraph a) above if the person residing in the Federal Republic of Germany is unable to demonstrate that the permanent establishment, in the fiscal year in which it made the profit, or the enterprise residing in the Republic of Belarus, in the fiscal year for

which it has planned the distribution, has derived its gross proceeds exclusively or almost exclusively from activities falling under section 8, paragraph 1, nos. 1 through 6, of the German foreign tax law; the same shall apply for immovable property used for a permanent establishment (article 6, paragraph 4) and for the profits from the alienation of this immovable property (article 13, paragraph 1) and of the property, except immovable property, that constitutes business property of the permanent establishment (article 13, paragraph 2).

d) If an enterprise residing in the Federal Republic of Germany uses income from sources outside the Republic of Belarus for distribution, then subparagraph a) shall not exclude the establishment of the distribution charge in according with the provisions of German tax law.

e) Notwithstanding subparagraph a), double taxation shall be eliminated by means of the tax offsets under subparagraph b):

aa) If, in the Contracting States, income or property is classified under different provisions of this Agreement or is assigned to different persons (except as per article 9) and this conflict cannot be resolved with the procedure as per article 25, paragraph 3, and if, due to this differing classification or assignment, the income in question would remain untaxed or would be taxed too little; or

bb) If a Contracting State, after appropriate consultation and notwithstanding the restrictions of its domestic law, informs the other Contracting State through the diplomatic channel of other income to which it intends to apply this paragraph. The notification shall be effective on the first day of the calendar year following the year in which the notification was made and all legal conditions for the entry into force of the notification have been fulfilled according to the domestic law of the State giving notification.

(2) For a person residing in the Republic of Belarus, tax shall be determined as follows:

If a person residing in the Republic of Belarus derives income or has property and this income or this property may be taxed in the Federal Republic of Germany in accordance with this Agreement, the Republic of Belarus shall:

a) Credit the tax to be levied on the income of this person to the amount corresponding to the tax paid on income in the Federal Republic of Germany;

b) Credit the tax to be levied on the property of this person to the amount corresponding to the tax paid on property in the Federal Republic of Germany.

The amount to be credited, though, may in no case exceed the part of the determined income tax or property tax due upon the parts of income or property that may be taxed by the Federal Republic of Germany prior to the offset.

#### *Article 24. Non-Discrimination*

(1) Nationals of a Contracting State may not be subjected in the other Contracting State to any taxation or requirement connected therewith that is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State, under the same circumstances, particularly with respect to residence, are or may be sub-

jected. Notwithstanding article 1, this provision shall also apply to persons who are not residents of either Contracting State.

(2) Stateless persons who are residents of a Contracting State may not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirements connected therewith that is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State concerned, under the same conditions, are or may be subjected.

(3) The taxation on a permanent establishment that an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any tax exemptions, allowances or reductions that it grants only to its own residents.

(4) Where the provisions of article 9, paragraph 1, article 11, paragraph 7, or article 12, paragraph 6, do not apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, in the determination of the taxable profits of that enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-named State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, in the determination of the taxable property of the enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-named State.

(5) Enterprises of a Contracting State the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State shall not be subjected in the first-named State to any taxation or any requirements connected therewith that is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-named State are or may be subjected.

(6) This article shall, notwithstanding article 2, apply to taxes of every kind and description.

#### *Article 25. Mutual Agreement Procedure*

(1) When a person believes that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Agreement, he may, without prejudice to the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under article 24, paragraph 1, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with this Agreement.

(2) The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with this Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement. They may also consult with each other on how avoidance of double taxation may be achieved in cases not considered by this Agreement.

(4) For purposes of reaching an agreement in accordance with the above provisions of this article, the competent authorities of the Contracting State may communicate with each other directly.

#### *Article 26. Exchange of Information*

(1) The competent authority of the Contracting States shall exchange the information that is necessary for carrying out this Agreement or the domestic law of the Contracting States pertaining to taxes falling under the Agreement insofar as the taxation thereupon is not contrary to this Agreement. The exchange of information is not restricted to article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic law of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the decision-making about remedies and means of legal redress with respect to taxes falling under the Agreement. These persons or authorities may use the information only for these purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

(2) Paragraph 1 above shall not be construed to impose on a Contracting State the obligation:

a) To carry out administrative measures at variance with the laws or administrative practice of that State or of the other Contracting State;

b) To supply information that is not obtainable under the law or in the normal course of administration of that State or of the other Contracting State;

c) To supply information that would disclose any trade, industrial, business or professional secret or business process or information the disclosure of which would be contrary to public policy.

#### *Article 27. Reimbursement of Withholding Taxes*

(1) If taxes are levied by deduction at the source in one Contracting State on dividends, interest, royalties or other income derived by a person residing in the other Contracting State, the right of the first-named State to priority in withholding the tax at the rate determined by its domestic law shall not be affected by this Agreement. The tax levied by deduction at the source shall be reimbursed upon request of the taxpayer if and so far as it is reduced or abolished by the Agreement.

(2) Requests for reimbursement must be submitted before the end of the third year following the calendar year of deduction of the withholding tax on dividends, interest, royalties or other income.

(3) The Contracting State from which the income derives may request certification of residency in the other Contracting State from the competent authority.

(4) The competent authorities may, through mutual agreement, regulate the implementation of this article and, if necessary, determine other procedures for implementing the tax reductions or exemptions prescribed in the Agreement.

*Article 28. Members of Diplomatic Missions and Consular Posts*

(1) This Agreement shall not affect the tax privileges granted to staff members of diplomatic missions and employees of consular posts under the general rules of international law or under special agreements.

(2) Insofar as income or property are not taxed owing to diplomatic or consular privileges granted to diplomats and consular officials under the general rules of international law or under special international agreements, the right to tax shall be reserved to the sending State.

(3) Notwithstanding the provisions of article 4, a natural person who is a member of a diplomatic mission, a consular post or a permanent mission of a Contracting State that is located in the other Contracting State or in a third State shall be deemed to be resident in the sending State for purposes of this Agreement if he:

a) Is, according to international law, not liable to tax in the receiving State on income from sources outside this State; and

b) Is subject in the sending State to the same obligations with regard to taxes on his entire income or on property as persons residing in this State.

*Article 29. Ancillary Document*

The attached Protocol is a component of this Agreement.

*Article 30. Registration in accordance with Article 102 of the UN Charter*

The registration of this Agreement with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations shall be effected immediately after its entry into force by the Republic of Belarus. The other Contracting State shall be notified of the completed registration by providing the UN registration number as soon as this has been confirmed by the Secretariat of the United Nations.

*Article 31. Entry into Force*

(1) This Agreement shall require ratification; the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Berlin.

(2) This Agreement shall enter into force on the day on which the instruments of ratification are exchanged and is to be applied in both Contracting States:

a) With regard to taxes on dividends, interest and royalties withheld at source: to the amounts paid on or after 1 January of the calendar year following the year in which the Agreement has entered into force;

b) With regard to other taxes: to amounts that are levied over the period beginning on 1 January of the calendar year following the year in which the Agreement has entered into force.

(3) With the entry into force of this Agreement, the Agreement between the Union of Soviet Socialist Republics and the Federal Republic of Germany for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income and on Property of 24 November 1981 shall cease to be in force and cease to be applied in relations between the Republic of Belarus and the Federal Republic of Germany.

### *Article 32. Termination*

This Agreement shall remain in force indefinitely, but each of the Contracting States may denounce the Agreement, after the expiration of five years from the date of its entry into force, by giving the other Contracting State written notice through the diplomatic channel no later than 30 June of any calendar year; in that case, the Agreement shall no longer be applied:

a) With regard to taxes on dividends, interest and royalties withheld at source: to the amounts paid on or after 1 January of the calendar year following the year of notice of termination;

b) With regard to other taxes: to amounts that are levied for the period beginning on 1 January of the calendar year following the year of notice of termination.

The date of receipt of the notice of termination by the other Contracting State shall be decisive.

DONE at Minsk on 30 September 2005, in two originals, each in the Belarusian and German languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Belarus:

ANNA K. DEIKO

For the Federal Republic of Germany:

MARTIN HEKKER

## PROTOCOL

The Republic of Belarus and the Federal Republic of Germany,

On the occasion of the signature of the Agreement between both States for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income and on Property, have agreed upon the following provisions on 30 September 2005 in Minsk, which are a component of the Agreement:

1. Ad articles 2, 11, 17, 18 and 19

The term “Land (Länder)” used in the Agreement shall apply only in the Federal Republic of Germany.

2. Ad articles 3, 8, 13, 15 and 22

In determining the “place of effective management,” the location from which an enterprise is effectively being managed and controlled and the location where decisions of fundamental importance for the management of the enterprise are made at the highest level are among the circumstances to be considered.

3. Ad article 7:

a) If an enterprise of a Contracting State sells goods or merchandise through a permanent establishment in the other Contracting State or carries on business therein, the profits of that permanent establishment shall be determined not on the basis of the total proceeds of the enterprise, but merely on the basis of the amount that can be attributed to the actual sales or business activities of the permanent establishment.

b) Construction or assembly in the Contracting State in which the permanent establishment is located may be charged with profits only from this activity itself. Profits from the delivery of merchandise in connection with or independently of this activity by the primary permanent establishment or another permanent establishment of the enterprise or by a third party are not to be charged to this construction or assembly.

c) Fees for technical services, including analytical advances or designs of a scientific, geologic or technical character, for contracts for design, including the drawings belonging to the designs, or for activities involving consultation or supervision shall be deemed fees to which article 7 or article 14 of this Agreement apply.

d) Wages, salaries and similar remuneration for dependent personal services paid on the basis of an employment relationship by one enterprise of a Contracting State belonging to a person residing in the other Contracting State shall be deductible in determining the taxable profit of the enterprise. The same shall apply to permanent establishments.

4. Ad articles 7 and 9

It is deemed as agreed that interest that a company residing in one Contracting State in which a person residing in the other Contracting State has a stake is deductible without restriction in the first-named Contracting State when determining the taxable profit of this company, independently of whether this interest is paid to a bank or another person and independently of the duration of the loan. The deductible amount may, however, not exceed the amount which independent enterprises would agree upon with one another

under comparable circumstances. This provision shall apply also for interest that is paid by a permanent establishment.

5. Ad articles 10, 11, 12, 13, 14, 15, 21 and 22

For purposes of this Agreement, the term “fixed base” shall mean a specific location from which a natural person performs independent personal services entirely or partially.

6. Ad articles 10 and 11

The term “dividends” shall also include income of a silent partner from his participation as a silent partner or from profit-participating loans, with profit bonds or similar payments and distributions on share certificates in investment funds.

For the information of the Republic of Belarus, the terms “silent partnership”, “profit-participating loan” and “with profit bonds” are explained as follows for clarification:

- According to paragraphs 230 through 237 of the Commercial Code, a “silent partnership” is a partnership in which a person, the silent partner, participates in an enterprise (of the active partner) with a capital investment that passes over into the active assets of the active partner. The silent partner shares in the profit.

- A “profit-participating loan” is a loan with profit-sharing.

- “With profit bonds” generally are securities that, according to the amount of the debtor’s distribution, have the right to additional interest claims and not to stock rights.

7. Ad article 26

If personal data are transmitted on the basis of this Agreement in accordance with domestic law, the following provisions shall additionally apply while heeding the applicable legal provisions of each Contracting State:

- a) The use of data by the receiving State is permissible only for the stated purpose and under the conditions prescribed by the transmitting Contracting Party.

- b) The receiving State shall, upon request, inform the transmitting State of the use of the transmitted data and of the results thereby achieved.

- c) Personal data may be transmitted solely to the competent agencies. Further transmittal to other agencies may be made only with the prior approval of the competent agency of the transmitting State.

- d) The transmitting Contracting Party is obligated to pay attention to the correctness of the data to be transmitted and to its necessity and proportionality with respect to the purpose pursued with the transmittal. In so doing, prohibitions on transmittal according to respective applicable domestic law shall be observed. Should it turn out that incorrect data or data that should not have been transmitted was transmitted, the receiving State is to be immediately informed of this. It is obligated to carry out the correction or destruction of the data.

- e) The person in question is to be given, upon request, information about the transmitted information concerning his person and about the intended use. There shall be no obligation to give information if consideration establishes that the public interest in not giving the information outweighs the interest of the person in question. In addition, the right of the person in question to receive information about existing data concerning his



person shall be in accordance with the domestic law of the Contracting State in whose territory the information is petitioned for.

f) If someone is injured by an illegal act as a result of transmittals within the framework of the exchange of data in accordance with this Agreement, the receiving State shall be responsible to him for this in accordance with its domestic law. It may not claim in its defence with respect to the injured party that the damage has been caused by the transmitting State.

g) If the domestic law applicable to the transmitting State stipulates particular deletion requirements with respect to transmitted personal data, this State shall inform the receiving State thereof. Independently of this right, the transmitted personal data are to be deleted as soon as they are no longer necessary for the purpose for which they were transmitted.

h) The Contracting States are obligated to make a record of the transmittal and receipt of personal data.

i) The Contracting States are obligated to protect transmitted personal data effectively against unauthorised access, unauthorised change and unauthorised further transmittal.

#### 8. Application of the Agreement in certain cases

a) This Agreement shall not be construed so that:

aa) A Contracting State is hindered in applying its domestic legal provisions to prevent tax avoidance or tax evasion;

bb) The Federal Republic of Germany is hindered in taxing the amounts that are to be taken into account as income of a person residing in the Federal Republic of Germany according to part four of the German Foreign Tax Law.

b) If the provisions above lead to double taxation, the competent authorities shall consult one another about how to avoid the double taxation in accordance with article 25, paragraph 3.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS ET LA RÉPUBLIQUE  
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IM-  
POSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA  
FORTUNE

La République fédérale d'Allemagne et la République du Bélarus,

Désireuses de promouvoir leurs relations économiques mutuelles en luttant contre  
les entraves fiscales,

Sont convenues de ce qui suit :

*Article premier. Personnes visées*

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contrac-  
tant ou des deux États contractants.

*Article 2. Impôts visés*

1) Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus  
pour le compte d'un État contractant, de l'un de ses Länder ou de l'une de ses collectivi-  
tés locales, quel que soit le système de perception.

2) Seront considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune tous les impôts  
perçus sur le revenu total, ou sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la  
fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens, ainsi que  
les impôts sur les gains en capital.

3) Les impôts actuels auxquels s'applique le présent Accord sont notamment :

a) En République fédérale d'Allemagne :

- i. L'impôt sur le revenu;
- ii. L'impôt sur les sociétés;
- iii. L'impôt sur la fortune; et
- iv. La taxe professionnelle,

y compris les surtaxes perçues y afférentes,

(ci-après dénommés « l'impôt allemand »);

b) En République du Bélarus :

- i. L'impôt sur les revenus et les bénéfices;
- ii. L'impôt sur le revenu des personnes physiques;
- iii. L'impôt sur les biens immobiliers; et

- iv. L'impôt foncier,  
(ci-après dénommés « l'impôt bélarussien »).

4) Le présent Accord s'applique également à tous les impôts de nature identique ou sensiblement analogues établis après la signature du présent Accord et qui s'ajouteraient ou se substitueraient aux impôts actuels. À la fin de chaque année, les autorités compétentes des États contractants se communiquent, dans la mesure où l'application du présent Accord le nécessite, les modifications de fond apportées à leurs législations fiscales respectives.

### *Article 3. Définitions générales*

1) Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente :

a) L'expression « République fédérale d'Allemagne » s'entend du territoire de la République fédérale d'Allemagne, ainsi que le fond marin, son sous-sol et les eaux surjacentes, adjacentes aux zones maritimes côtières, dans la mesure où la République fédérale d'Allemagne y exerce ses droits souverains et sa juridiction conformément au droit international et à sa législation nationale aux fins d'exploration du plateau continental et de développement de ses ressources;

b) Le terme « Bélarus » désigne la République du Bélarus et, lorsqu'il est employé au sens géographique, le territoire sur lequel la République du Bélarus exerce, en vertu de sa législation et conformément au droit international, ses droits souverains et sa juridiction;

c) Les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » s'entendent, selon le contexte, de la République fédérale d'Allemagne ou de la République du Bélarus;

d) Le terme « personne » s'entend d'une personne physique et d'une société;

e) Le terme « entreprise » s'entend de toute personne morale ou de toute entité considérée comme une personne morale au regard de l'impôt;

f) Les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » s'entendent respectivement d'une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et d'une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

g) L'expression « trafic international » s'entend de tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise ayant son siège de direction effective dans un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef est exploité uniquement entre des points situés dans l'autre État contractant;

h) Le terme « citoyen » désigne :

aa) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne :

Tout Allemand au sens de la Loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne ou toute personne morale, société de personnes ou autre association dont le statut découle de la législation en République fédérale d'Allemagne;

bb) En ce qui concerne le Bélarus :

Toute personne physique de nationalité biélorussienne ou toute personne morale, société de personnes ou autre association dont le statut découle de la législation du Biélorus;

i) L'expression « autorité compétente » désigne :

aa) Dans le cas de la République fédérale d'Allemagne, le Ministère fédéral des finances ou l'autorité à laquelle il a délégué ses pouvoirs;

bb) Dans le cas du Biélorus, le Ministère des impôts et des dépenses de la République du Biélorus, ou son représentant autorisé.

2) À moins que le contexte n'appelle une interprétation différente, pour l'application des dispositions du présent Accord par un État contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue alors la législation de cet État concernant les impôts auxquels s'applique le présent Accord.

#### *Article 4. Résident*

1) Aux fins du présent Accord, l'expression « résident d'un État contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit État, est assujettie à l'impôt dans ledit État, en raison de son domicile, de sa résidence, de son lieu d'établissement, de son centre de gestion ou de tout autre critère de nature analogue. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans ledit État que pour les revenus de sources situées dans ledit État ou pour une fortune qui y est situé.

2) Lorsque, en raison des dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est déterminée comme suit :

a) Elle est considérée comme ne résidant que dans l'État dans lequel elle dispose d'un foyer permanent; si elle dispose d'un foyer permanent dans les deux États, elle est considérée comme ne résidant que dans l'État avec lequel ses relations personnelles et économiques sont les plus étroites (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'État dans lequel se trouve le centre de ses intérêts vitaux ne peut être déterminé, ou si elle n'a aucun foyer permanent à disposition dans l'un ou dans l'autre État, elle est considérée comme étant résidente de l'État dans lequel elle réside habituellement;

c) Si elle réside habituellement dans les deux États ou si elle ne réside habituellement dans aucun d'entre eux, elle est considérée comme étant un résident de l'État dont elle a la nationalité;

Lorsque la situation d'une personne physique ne peut être déterminée conformément aux dispositions du paragraphe précédent, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3) Lorsque, en raison des dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, une entreprise est un résident des deux États contractants, elle est considérée comme résidant dans l'État où est situé son siège de direction effective.

*Article 5. Établissement stable*

1) Aux fins du présent Accord, l'expression « établissement stable » s'entend d'une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2) L'expression « établissement stable » couvre en particulier :

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;

c) Un bureau;

d) Une usine;

e) Un atelier; et

f) Une mine, des réserves de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'exploitation de ressources naturelles.

3) Un chantier de construction ou un projet d'installation ne constituent un établissement stable que si leur durée est supérieure à 12 mois.

4) Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » :

a) S'il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Si des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) Si des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation ou de raffinage par une autre entreprise;

d) Si une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des biens ou des marchandises, ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) Si une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) Si une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice combiné des activités mentionnées aux alinéas (a) à (e) du présent paragraphe, dans la mesure où l'ensemble des activités ainsi exercées dans cette installation fixe d'affaires a un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5) Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 ci-dessus, si une personne – autre qu'un agent indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 ci-dessous – agit au nom d'une entreprise et dispose dans l'État contractant du pouvoir qu'elle exerce habituellement de conclure des contrats au nom de l'entreprise, ladite entreprise est réputée avoir un établissement stable dans cet État pour toute activité que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles visées au paragraphe 4 et qui, exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe, n'en feraient pas un établissement stable au sens des dispositions dudit paragraphe.

6) Une entreprise ne sera pas réputée avoir un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle exerce des activités par l'entremise d'un courtier, d'un

commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leurs activités commerciales.

7) Le fait qu'une entreprise qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une entreprise qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas en lui-même à faire de l'une quelconque de ces entreprises un établissement stable de l'autre.

#### *Article 6. Revenus de biens immobiliers*

1) Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus d'exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2) Dans le cadre de l'application du présent Accord, l'expression « biens immobiliers » s'entend des biens et bâtiments. L'expression comprend les accessoires, le cheptel mort ou vif et l'équipement utilisé à des fins agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et le droit à des paiements variables ou fixes à titre d'indemnité pour le développement, ou le droit de développer, des ressources minérales, sources et autres ressources naturelles. Les bateaux et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3) Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location à court ou à long terme ou de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4) Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise et aux revenus provenant des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

#### *Article 7. Bénéfices des entreprises*

1) Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État à moins que l'entreprise n'exerce une activité économique dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce une telle activité, ses bénéfices peuvent être imposés dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2) Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans un autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable, les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait exercé des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues en tant qu'entreprise indépendante traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3) Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris

les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4) S'il est d'usage dans un État contractant de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5) Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du seul fait qu'il a acheté des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

6) Aux fins des paragraphes précédents du présent article, les bénéfices à imputer à un établissement stable sont calculés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables de procéder autrement.

7) Les dispositions du présent article s'appliquent également aux revenus dérivés de la participation à une société simple. Elles s'étendent également aux émoluments payés à un participant d'une société simple par ladite société pour les activités exercées par ledit participant dans les intérêts de la société et pour l'extension des crédits ou le transfert des éléments d'actifs si lesdits émoluments, en vertu de la législation fiscale de l'État contractant où l'établissement stable est situé, sont attribués au revenu reçu par le participant de cet établissement stable.

8) Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par des dispositions du présent article.

#### *Article 8. Navigation maritime, intérieure et aérienne*

1) Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires de mer ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant ou le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2) Les bénéfices provenant de l'exploitation de bateaux servant à la navigation intérieure ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

3) Aux fins du présent article, les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires de mer ou d'aéronefs ou de bateaux servant à la navigation intérieure comprennent également :

a) Les bénéfices tirés de l'affrètement de navires de mer ou d'aéronefs; et

b) Les bénéfices tirés de l'exploitation, de l'entretien ou de la location de conteneurs (y compris les remorques et le matériel connexe servant au transport de conteneurs) utilisés pour le transport de biens et de marchandises,

lorsque cet affrètement ou cette utilisation, cet entretien ou cette location, selon le cas, est accessoire à l'exploitation, en trafic international, de navires de mer ou d'aéronefs ou de bateaux servant à la navigation intérieure.

4) Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime ou intérieure est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'État contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou, à défaut de port d'attache, dans l'État contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

5) Les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une co-entreprise ou un organisme international de transport.

#### *Article 9. Entreprises associées*

1) Lorsque :

a) Une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant; ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2) Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État – et impose en conséquence – des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices attribués comprennent des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions du présent Accord et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

#### *Article 10. Dividendes*

1) Les dividendes payés par une entreprise qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2) Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont l'entreprise qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État; mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ne peut ex-céder :

a) Cinq pour cent du montant brut des dividendes payés si le bénéficiaire effectif est une entreprise (autre qu'une société simple) qui détient directement au moins 20 pour cent du capital initial de l'entreprise qui paie les dividendes, pour autant que cet-



te part s'élève à 81 806,70 euros ou un montant équivalent correspondant en monnaie du Bélarus;

b) Quinze pour cent du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de l'entreprise au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3) Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 ci-dessus, les revenus tirés de droits ou de créances participant aux bénéfices (y compris, en République fédérale d'Allemagne, les revenus tirés par un associé passif de sa participation en tant que tel ou de prêts participatifs et d'obligations avec participation) qui sont déductibles pour déterminer les bénéfices du débiteur, sont imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et conformément aux lois de cet État.

4) Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou les autres revenus soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

5) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas si le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce une activité économique dans l'autre État contractant dont l'entreprise qui paie les dividendes est un résident, par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement audit établissement stable ou à ladite base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 sont applicables.

6) Lorsqu'une entreprise qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par l'entreprise, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situé dans cet autre État, ni prélever aucun impôt sur les bénéfices non distribués de l'entreprise, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

#### *Article 11. Intérêts*

1) Les intérêts produits dans un État contractant et versés à un résident de l'autre État contractant sont imposables.

2) Toutefois, ces intérêts peuvent également être imposés dans l'État contractant d'où ils proviennent et conformément à la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les intérêts est le bénéficiaire effectif, ledit impôt n'excédera pas cinq pour cent du montant total des intérêts.

3) Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 ci-dessus :

a) Les intérêts provenant de la République fédérale d'Allemagne et payés au Gouvernement de la République du Bélarus ou à la Banque nationale de la République du Bélarus sont exonérés de l'impôt allemand;

b) Les intérêts provenant de la République du Bélarus et payés au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, à la Bundesbank allemande (Banque fédérale), à la

Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction) ou à la Deutsche Finanzierungsgesellschaft für Beteiligungen in Entwicklungsländern (Société allemande de financement des investissements dans les pays en développement) ainsi que les intérêts garantis par une couverture HERMES sont exonérés de l'impôt bélarussien;

c) Tous les intérêts énumérés au paragraphe 1 sont imposables uniquement dans l'État contractant dont le bénéficiaire est un résident si celui-ci est le bénéficiaire effectif des intérêts et si les intérêts sont payés :

aa) Dans le cadre de l'achat à crédit d'équipements commerciaux, industriels ou scientifiques,

bb) Pour un prêt de toute nature octroyé par une banque ou un autre organisme de crédit dans le cadre de l'achat d'équipements commerciaux, industriels ou scientifiques.

4) Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, y compris les créances assorties de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur et, notamment, les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes attachés auxdits fonds ou obligations ainsi que les prix de loteries. Les pénalités pour retard dans les paiements ne sont pas considérées comme des intérêts aux fins du présent article. Toutefois, le terme « intérêts » ne désigne pas les revenus visés à l'article 10.

5) Les dispositions des paragraphes 1 à 3 ci-dessus ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 sont applicables.

6) Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, l'un de ses Länder ou l'une de ses entités administratives ou un résident de cet État. Toutefois lorsque le débiteur des intérêts, résident ou non de l'État contractant, a dans l'État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7) Lorsque, en raison de relations spéciales qui existent entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

*Article 12. Redevances*

1) Les redevances provenant de l'un des États contractants et payées à un résident de l'autre État contractant peuvent être imposées dans cet autre État, si cette personne en est le bénéficiaire effectif.

2) Toutefois, ces redevances peuvent également être imposées dans l'État contractant de provenance et conformément à la législation de cet État, étant entendu que, si la personne qui perçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ne peut dépasser :

a) Trois pour cent du montant total des redevances visées au paragraphe 3, alinéa a), du présent article; et

b) Cinq pour cent du montant total des redevances visées au paragraphe 3, alinéa b), du présent article.

3) Le terme « redevances » tel qu'il est employé dans le présent article désigne les paiements de toute nature perçus :

a) Pour l'usage, ou la concession de l'usage, d'un droit d'auteur sur une œuvre scientifique, d'un brevet, d'une marque de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique; et

b) Pour l'usage, ou la concession de l'usage, d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire ou artistique, y compris les films cinématographiques, ou les films ou bandes utilisés pour les émissions radiophoniques ou télévisées, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage de toutes sortes d'équipements et véhicules de transport.

4) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ci-dessus ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont les redevances proviennent une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 sont applicables.

5) Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, l'un de ses Länder ou l'une de ses entités administratives ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident de l'État contractant, a dans l'État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lesquels l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

6) Lorsqu'en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui qui seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

*Article 13. Bénéfices tirés de l'aliénation de biens*

1) Les bénéfices qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2) Les bénéfices provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3) Les bénéfices provenant de l'aliénation de navires de mer ou d'aéronefs exploités en trafic international, et de bateaux servant à la navigation intérieure ainsi que de biens, à l'exception de biens immobiliers, affectés à l'exploitation de ces navires et aéronefs, sont imposables uniquement dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4) Les bénéfices provenant de l'aliénation de biens autres que ceux visés aux paragraphes 1 à 3 ci-dessus sont imposables uniquement dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

*Article 14. Professions indépendantes*

1) Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de l'exercice d'une profession libérale ou d'autres activités à caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, à moins qu'il ne dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre État contractant mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

2) L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, dentistes, avocats, ingénieurs, architectes et comptables.

*Article 15. Professions dépendantes*

1) Sous réserve des dispositions des articles 16 à 19, les salaires, traitements et autres rémunérations analogues qu'un résident d'un État contractant perçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi est ainsi exercé, les rémunérations perçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ne dépassant pas au total 183 jours sur toute période de 12 mois commençant ou se terminant pendant l'année fiscale considérée; et

b) La rémunération est payée par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État; et

c) La rémunération n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3) Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international ou à bord d'un bateau servant à la navigation intérieure sont imposables dans l'État contractant où se trouve le siège de direction effective ou l'entreprise exploitant le navire ou l'aéronef.

4) Les dispositions du paragraphe 2 ci-dessus ne s'appliquent pas aux rémunérations reçues au titre d'un travail effectué par des personnes recrutées dont les services sont commercialement loués.

#### *Article 16. Tantièmes*

Les tantièmes et autres rétributions analogues qu'un résident d'un État contractant perçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une entreprise qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

#### *Article 17. Artistes et athlètes*

1) Nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou en tant que musicien ou athlète, sont imposables dans cet autre État.

2) Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un athlète exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste du spectacle ou à l'athlète lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou de l'athlète sont exercées.

3) Toutefois, les revenus ne seront pas imposables dans l'État désigné au paragraphe 1 ci-dessus si les activités sont exercées par un résident de l'autre État contractant dans le cadre d'un séjour dans ledit État, directement ou indirectement financé par l'autre État, l'un de ses Länder ou l'une de ses entités administratives ou par une organisation reconnue dans cet autre État comme étant une organisation à but non lucratif.

#### *Article 18. Pensions, rentes et paiements analogues*

1) Les pensions, rentes et paiements analogues que reçoit un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, les paiements versés à une personne physique qui est un résident d'un État contractant au titre de la législation sur la sécurité sociale de l'autre État contractant, ne sont imposables que dans cet autre État.

3) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les allocations périodiques ou forfaitaires versées par un État contractant, l'un de ses Länder ou l'une de ses entités administratives à un résident de l'autre État contractant, pour dommages résultant d'opérations militaires ou de persécution politique ou d'un service militaire ou civil obligatoire (y compris les paiements de restitution) ne sont imposables que dans le premier État.

4) Le terme « rentes » s'entend d'une somme déterminée payable périodiquement à échéances fixes à titre viager ou pendant une période déterminée ou déterminable, en vertu d'une obligation d'effectuer des versements en contrepartie d'un service approprié en espèces ou en valeurs appréciables en espèces.

5) Les allocations d'entretien versées aux personnes salariées, y compris les pensions alimentaires payées par un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant, sont exonérées d'impôt dans cet autre État. Cette disposition ne s'applique pas si ces paiements effectués dans le premier État sont déductibles du revenu imposable global du payeur. Les montants qui, à des fins de réduction de la charge sociale, ne sont pas imposés, ne sont pas considérés comme une déduction au sens de la présente disposition.

#### *Article 19. Fonction publique*

1) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un État contractant, l'un de ses Länder ou l'une de ses entités administratives à une personne physique, au titre de services rendus à cet État, au Land ou à l'entité administrative ne sont imposables que dans cet État. Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet autre État et si la personne physique est un résident de cet État qui :

a) Possède la nationalité de cet État; ou

b) N'est pas devenue un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2) Nonobstant les dispositions de l'article 18, toute pension payée par un État contractant, l'un de ses Länder ou l'une de ses entités administratives à une personne physique au titre de services rendus à cet État, l'un de ses Länder ou l'une de ses entités administratives sont imposables uniquement dans l'autre État si la personne physique est un résident et un ressortissant dudit État.

3) Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions versées en contrepartie de services rendus dans le cadre d'une activité économique exercée par un État contractant, l'un de ses Länder ou l'une de ses entités administratives.

4) Les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus s'appliquent également dans le cas de rémunérations versées, dans le cadre d'un programme d'assistance technique d'un État contractant, l'un de ses Länder ou l'une de ses entités administratives, à partir de fonds exclusivement fournis par cet État, Land ou entité administrative, à un spécialiste ou volontaire détaché auprès de l'autre État contractant avec le consentement du premier État.

5) Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux rémunérations versées par ou pour l'Institut Goethe de la République fédérale d'Allemagne. Un traitement approprié des rémunérations d'autres organisations comparables des États contractants peut être réglementé par les autorités compétentes par voie de négociation. Si ces rémunérations ne sont pas imposables dans l'État où a été établie l'organisation, les dispositions de l'article 15 s'appliquent.

*Article 20. Professeurs invités, enseignants et étudiants*

1) Une personne physique qui séjourne dans un État contractant à l'invitation de cet État contractant ou d'une université, d'un établissement d'enseignement supérieur, d'une école, d'un musée ou de tout autre établissement culturel dudit État contractant ou dans le cadre d'un programme d'échange culturel officiel pendant une période ne dépassant pas deux ans aux fins uniquement d'enseigner, de donner des conférences ou d'effectuer des travaux de recherche dans ledit établissement et qui est ou était, immédiatement avant de se rendre dans le premier État, un résident de l'autre État contractant, est exonérée d'impôts dans le premier État sur la rémunération qu'elle reçoit au titre de l'activité en question, dans la mesure où cette rémunération ne provient pas de cet État.

2) Les sommes qu'un étudiant, un apprenti ou tout autre étudiant qui séjourne dans un État contractant à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation et qui est, ou qui était, immédiatement avant de se rendre dans le premier État, un résident de l'autre État contractant, ne sont pas imposables dans le premier État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

*Article 21. Autres revenus*

1) Les revenus d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, non abordés dans les articles précédents, ne sont imposables que dans cet État.

2) Les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus tirés de biens immobiliers tels que définis au paragraphe 2 de l'article 6 lorsque le bénéficiaire de ces revenus, résident d'un État contractant, exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État contractant par le biais d'un établissement stable qui y est situé ou exerce dans cet autre État une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien au titre duquel les revenus sont payés s'y rattache effectivement. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 sont applicables.

*Article 22. Fortune*

1) Les biens immobiliers que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2) Les biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant ou qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans un État contractant pour

l'exercice d'une profession libérale dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

3) Les navires de mer ou les aéronefs exploités en trafic international et les bateaux servant à la navigation intérieure ainsi que les biens, autres que les biens immobiliers, consacrés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans l'État contractant où se trouve le siège de direction effective de l'entreprise.

4) Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

*Article 23. Élimination de la double imposition dans l'État de résidence*

1) Dans le cas d'un résident de la République fédérale d'Allemagne, l'impôt est calculé comme suit :

a) Les revenus provenant de la République du Bélarus et les avoirs qui y sont situés et qui, en vertu du présent Accord, sont imposables en République du Bélarus, sont exonérés de la base de l'imposition allemande, pour autant que l'impôt visé à l'alinéa b) ne doive pas être perçu. La République fédérale d'Allemagne se réserve toutefois le droit de tenir compte, pour déterminer son taux d'imposition, des éléments de revenu et des avoirs ainsi exonérés. Dans le cas d'éléments du revenu provenant de dividendes, les dispositions précédentes ne s'appliquent qu'aux dividendes versés à une entreprise (mais non une association de personnes) qui est un résident de la République fédérale d'Allemagne par une entreprise qui est un résident de la République du Bélarus dont 10 pour cent au moins du capital sont détenus directement par l'entreprise allemande et qui n'ont pas été déduits au moment du calcul des bénéfices de l'entreprise distributrice.

À des fins d'imposition de la fortune, toute participation dont les dividendes seraient exclus de la base d'imposition en cas de paiement, en vertu de la phrase précédente, est également exclue de la base d'imposition.

b) Sous réserve des dispositions de la législation fiscale allemande en matière de crédit d'impôt étranger, il est admis en déduction de l'impôt allemand sur le revenu l'impôt bélarussien payé en vertu de la législation du Bélarus et conformément au présent Accord, au titre des éléments suivants du revenu :

aa) Les dividendes qui ne sont pas visés à l'alinéa (a);

bb) Les intérêts;

cc) Les redevances;

dd) Les éléments de revenu qui sont imposables en République du Bélarus conformément au paragraphe 2 de l'article 13;

ee) Les éléments de revenu qui sont imposables en République du Bélarus conformément au paragraphe 4 de l'article 15;

ff) Les jetons de présence;

gg) Les éléments de revenu des artistes et des athlètes.

c) À la place des dispositions de l'alinéa a) ci-dessus, les dispositions de l'alinéa b) ci-dessus sont applicables aux revenus au sens des articles 7 et 10 et aux avoirs dont sont tirés ces revenus, à moins que le résident de la République fédérale d'Allemagne ne



prouve que le revenu brut de l'exercice financier de l'établissement stable pendant lequel les bénéfices ont été réalisés, ou le montant brut reçu par l'entreprise résidant en République du Bélarus pendant l'exercice financier où les dividendes ont été distribués, provient exclusivement ou presque d'activités en conformité avec les alinéas 1 à 6 du paragraphe 1 de la section 8 de la Loi allemande sur les relations fiscales extérieures; ces dispositions s'appliquent aussi aux biens immobiliers utilisés par un établissement stable (paragraphe 4 de l'article 6) et aux bénéfices provenant de l'aliénation de ces biens immobiliers (paragraphe 1 de l'article 13), ainsi que des biens, autres que des biens immobiliers, faisant partie de l'actif de l'établissement stable (paragraphe 2 de l'article 13).

d) Lorsqu'une entreprise résidente de République fédérale d'Allemagne distribue des revenus provenant de sources situées en dehors de la République du Bélarus, l'alinéa a) n'exclut pas l'établissement d'un droit de distribution conformément aux dispositions de la législation fiscale allemande.

e) Nonobstant les dispositions de l'alinéa a), une double imposition est éliminée en accordant une déduction telle qu'établie à l'alinéa b) :

aa) Si, dans les États contractants, les éléments de revenu ou de fortune font l'objet de dispositions différentes de celles du présent Accord ou sont attribués à des personnes différentes (sauf en vertu de l'article 9), et que ce différend ne peut être réglé en vertu d'une procédure conformément au paragraphe 3 de l'article 25 et si, en raison de cette différence ou de cette attribution, le revenu considéré n'avait pas été imposé ou l'aurait été à un taux trop bas; ou

bb) Si un État contractant, après consultation appropriée et nonobstant les restrictions de sa législation nationale, notifie à l'autre État contractant par la voie diplomatique son intention d'appliquer les dispositions du présent paragraphe à d'autres éléments de revenu. La notification entre en vigueur le premier jour de l'année civile suivant l'année au cours de laquelle la notification a été faite, si toutes les procédures légales nécessaires à son entrée en vigueur ont été accomplies conformément à la législation nationale de l'État ayant procédé à la notification.

2) Dans le cas d'un résident de la République du Bélarus, l'impôt est calculé comme suit :

Lorsqu'un résident de la République du Bélarus perçoit des revenus ou possède une fortune qui, conformément aux dispositions du présent Accord, sont imposables en République fédérale d'Allemagne, la République du Bélarus :

a) Déduit de l'impôt sur le revenu de ce résident un montant correspondant à l'impôt sur le revenu payé en République fédérale d'Allemagne;

b) Déduit de l'impôt sur la fortune de ce résident un montant correspondant à l'impôt sur la fortune payé en République fédérale d'Allemagne.

Toutefois, le montant de la déduction ne devra en aucun cas excéder la fraction de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur la fortune déterminé, calculé avant l'imputation, qui correspond aux parts de revenu ou de fortune imposables par la République fédérale d'Allemagne.

*Article 24. Non-discrimination*

1) Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation connexe autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourraient être assujettis, dans les mêmes circonstances, les ressortissants de cet autre État, en particulier en ce qui concerne la résidence. Nonobstant les dispositions de l'article premier, la présente disposition s'applique aussi aux personnes qui ne sont pas des résidents de l'un ou des deux États contractants.

2) Les personnes apatrides qui sont résidents d'un État contractant ne sont soumis dans l'un et l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation connexe autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourraient être assujettis, dans les mêmes circonstances, les ressortissants de l'État concerné.

3) L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que les entreprises de cet autre État qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions, exonérations, abattements et réductions qu'il n'accorde qu'à ses propres résidents.

4) À moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, aux fins de déterminer les bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État. De même, les dettes d'une entreprise d'un État contractant envers un résident de l'autre État contractant sont déductibles, aux fins de déterminer la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier État.

5) Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État.

6) Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

*Article 25. Procédure amiable*

1) Lorsqu'une personne considère que les mesures prises par l'un des États contractants ou par les deux entraînent ou vont entraîner pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, sans préjudice des voies de recours prévues par la législation interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à l'État contractant dont elle est un ressortissant. La réclamation doit être présentée dans un délai de trois ans à compter de la première notification des mesures ayant abouti à une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord.

2) L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de régler l'affaire d'un commun accord avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, dans le but d'éviter une imposition non conforme à l'Accord. Tout accord conclu est mis en œuvre nonobstant les délais fixés par la législation interne des États contractants.

3) Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de lever d'un commun accord toute difficulté ou tout doute quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord. Dans les cas non prévus par le présent Accord, elles peuvent aussi se consulter afin d'éliminer la double imposition.

4) Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord au sens des dispositions précédentes du présent article.

#### *Article 26. Échange de renseignements*

1) Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements qui s'imposent pour faire appliquer les dispositions du présent Accord ou celles du droit interne des États contractants ayant trait aux impôts visés par l'Accord, dans la mesure où l'imposition prévue par ces dispositions n'est pas incompatible avec l'Accord. Ces échanges de renseignements ne sont pas restreints par l'article premier. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État, et ne sont communiqués qu'aux personnes ou aux autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par l'Accord, la mise à exécution de ces impôts ou les poursuites au titre de ceux-ci, ou par les décisions sur les recours y relatifs. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces informations aux audiences publiques des tribunaux ou dans des jugements.

2) Les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celle de l'autre État contractant;

b) De communiquer des renseignements qui ne peuvent être obtenus en vertu de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé commercial ou des informations dont la communication serait contraire à l'ordre public.

#### *Article 27. Remboursement de retenues à la source*

1) Si l'impôt est prélevé par voie de retenue à la source dans un État contractant sur des dividendes, des intérêts, des redevances ou d'autres revenus perçus par un résident de l'autre État contractant, le droit de priorité du premier État sur la retenue fiscale au taux

déterminé par sa législation intérieure ne sera pas affecté par le présent Accord. L'impôt prélevé par voie de retenue à la source est remboursé sur demande du contribuable si, et dans la mesure où, il est réduit ou supprimé par l'Accord.

2) Les demandes de renseignements doivent parvenir avant la fin de la troisième année suivant l'année civile au cours de laquelle l'impôt a été retenu à la source sur des dividendes, des intérêts, des redevances ou d'autres revenus.

3) L'État contractant d'où provient le revenu peut demander une déclaration de résidence dans l'autre État contractant auprès de l'autorité compétente.

4) Les autorités compétentes peuvent, sur accord mutuel, réglementer la mise en œuvre du présent article et, si nécessaire, déterminer d'autres procédures d'application des réductions ou exonérations fiscales prévues dans le présent Accord.

#### *Article 28. Membres de missions diplomatiques et de postes consulaires*

1) Le présent Accord ne porte pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres d'une mission diplomatique et les employés de postes consulaires en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

2) Dans la mesure où, du fait de privilèges diplomatiques ou consulaires accordés à des agents diplomatiques ou à des fonctionnaires consulaires en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords internationaux particuliers, des éléments de revenu ou de fortune ne sont pas imposables, l'État d'envoi sera en droit d'imposer lesdits éléments de revenu ou de fortune.

3) Nonobstant les dispositions de l'article 4, toute personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une mission permanente de l'un des États contractants établis dans l'autre État contractant ou dans un État tiers est réputée, aux fins du présent Accord, être un résident de l'État d'envoi à condition :

a) Conformément au droit international, de n'être pas imposable dans l'État d'accueil au titre de ses revenus provenant de sources extérieures à cet État; et

b) D'être soumise dans l'État d'envoi aux mêmes obligations fiscales sur son revenu total ou sur sa fortune que les résidents de cet État.

#### *Article 29. Documents annexes*

Le Protocole joint est une composante du présent Accord.

#### *Article 30. Enregistrement conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies*

L'enregistrement du présent Accord auprès du Secrétariat des Nations Unies conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies sera effectué dès son entrée en vigueur par la République du Bélarus. L'accomplissement de l'enregistrement sera notifié à l'autre État contractant par la fourniture du numéro d'enregistrement auprès de l'ONU, dès qu'il aura été confirmé par le Secrétariat des Nations Unies.

*Article 31. Entrée en vigueur*

1) Le présent Accord est soumis à ratification et les instruments de ratification seront échangés à Berlin dès que possible.

2) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification et prendra effet dans les deux États contractants :

a) Dans le cas des impôts retenus à la source sur des dividendes, des intérêts et des redevances, pour les montants payés à partir du 1er janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur du présent Accord;

b) Dans le cas des autres impôts, pour les montants perçus pour la période commençant à partir du 1er janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur du présent Accord.

3) Au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord entre l'Union des républiques socialistes soviétiques et la République fédérale d'Allemagne tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et la fortune signé le 24 novembre 1981 cessera d'être en vigueur et de s'appliquer aux relations entre la République du Bélarus et la République fédérale d'Allemagne.

*Article 32. Dénonciation*

Le présent Accord demeurera en vigueur indéfiniment mais chacun des États contractants pourra, le 30 juin au plus tard de toute année civile commençant après l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur, adresser à l'autre État contractant, par la voie diplomatique, une notification écrite de dénonciation; en pareil cas, le présent Accord cessera de s'appliquer :

a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source sur des dividendes, des intérêts et des redevances, aux montants payés à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit celle de la notification de dénonciation;

b) En ce qui concerne les autres impôts, aux montants perçus pour la période commençant à partir du 1er janvier de l'année civile suivant celle de la notification de dénonciation.

La date de réception de la notification de dénonciation par l'autre État contractant sera déterminante.

FAIT à Minsk, le 30 septembre 2005 en deux exemplaires originaux, chacun en langues bélarussienne et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour la République du Bélarus :

ANNA K. DEIKO

Pour la République fédérale d'Allemagne :

MARTIN HEKKER

## PROTOCOLE

La République du Bélarus et la République fédérale d'Allemagne,

Au moment de la signature de l'Accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, conclu entre les deux États, sont convenues, le 30 septembre 2005 à Minsk, des dispositions suivantes, lesquelles font partie de l'Accord :

1. En référence aux articles 2, 11, 17, 18 et 19 :

Le terme « Land (Länder) » utilisé dans l'Accord s'applique uniquement en République fédérale d'Allemagne.

2. En référence aux articles 3, 8, 13, 15 et 22 :

Afin de déterminer le « siège de direction effective », il convient de tenir compte, entre autres, de l'endroit de gestion et de contrôle effectifs d'une entreprise et de l'endroit où sont prises au plus haut niveau les décisions de première importance pour la gestion de l'entreprise.

3. En référence à l'article 7 :

a) Lorsqu'une entreprise d'un État contractant vend des produits ou des marchandises par l'intermédiaire d'un établissement stable dans l'autre État contractant ou y exerce une activité économique, les bénéfices dudit établissement stable ne sont pas déterminés sur la base du produit total de l'entreprise mais simplement sur la base du montant attribuable aux ventes ou activités économiques réelles de l'établissement stable.

b) Les activités de construction ou d'assemblage menées dans l'État contractant où l'établissement stable est situé peuvent uniquement être soumises à l'impôt en ce qui concerne les bénéfices découlant desdites activités. Les bénéfices provenant de la livraison de marchandises, dans le cadre desdites activités ou indépendamment de celles-ci, par l'établissement stable de base ou un autre établissement stable de l'entreprise ou par une tierce partie ne sont pas attribuables auxdites activités de construction ou d'assemblage.

c) Les honoraires pour services techniques, y compris les avancées ou conceptions analytiques de nature scientifique, géologique ou technique, pour les contrats de conception, y compris les dessins de conception, ou pour les activités impliquant des services de consultation ou de supervision seront considérés comme des honoraires auxquels s'appliquent l'article 7 ou l'article 14 du présent Accord.

d) Les traitements, salaires et rémunérations similaires pour des services personnels en tant que dépendants, payés sur la base d'une relation de travail par une entreprise d'un État contractant appartenant à une personne résidant dans l'autre État contractant sont déductibles pour la détermination du bénéfice imposable de l'entreprise. Ces dispositions s'appliquent également aux établissements stables.

4. En référence aux articles 7 et 9

Il est convenu que les intérêts d'une société résidant dans un État contractant, dans laquelle une personne résidant dans l'autre État contractant détient une participation, sont

déductibles sans restriction dans le premier État contractant mentionné pour déterminer le bénéfice imposable de ladite société, qu'ils soient payés à une banque ou à une autre personne et quelle que soit la durée du prêt. Le montant déductible ne peut toutefois pas excéder le montant dont seraient convenues des entreprises indépendantes dans les mêmes circonstances. La présente disposition s'applique également aux intérêts payés par un établissement stable.

5. En référence aux articles 10, 11, 12, 13, 14, 15, 21 et 22

Aux fins du présent Accord, l'expression « établissement stable » s'entend d'un emplacement spécifique à partir duquel une personne physique exerce, totalement ou en partie, des services personnels en tant qu'indépendant.

6. En référence aux articles 10 et 11

Le terme « dividendes » comprend également les revenus tirés par un associé passif de sa participation en tant que tel ou de prêts participatifs, d'obligations avec participation ou de paiements et distributions similaires sur les certificats d'action dans les fonds d'investissement.

Pour la gouverne de la République du Bélarus, les expressions « association passive », « prêt participatif » et « obligations avec participation » sont expliquées ci-après pour plus de clarté :

Conformément aux paragraphes 230 à 237 du Code de commerce, une « association passive » est une association caractérisée par la participation d'une personne (associé passif) dans une entreprise (associé actif) par des investissements en capitaux qui s'intègrent dans les capitaux actifs de l'associé actif. L'associé passif partage les bénéfices.

Un prêt « participatif » est un prêt avec partage des bénéfices.

Des « obligations avec participation » sont généralement des titres qui, en fonction du montant de la répartition du débiteur, peuvent prétendre à des créances d'intérêt supplémentaires et non à des droits de souscription d'actions.

7. En référence à l'article 26

En cas de transmission de données à caractère personnel sur la base du présent Accord, conformément à la législation intérieure, les dispositions suivantes s'appliquent également, tout en tenant compte des dispositions légales en vigueur de chaque État contractant :

a) L'utilisation de données par l'État récepteur est autorisée uniquement aux fins indiquées et aux conditions prescrites par la Partie contractante émettrice.

b) L'État récepteur informe, sur demande, l'État émetteur de l'utilisation des données transmises et des résultats qui en découlent.

c) Les données à caractère personnel ne peuvent être transmises qu'aux agences compétentes. Tout envoi à d'autres agences nécessite l'approbation préalable de l'agence compétente de l'État émetteur.

d) La Partie contractante émettrice est tenue de veiller à l'exactitude des données à transmettre ainsi qu'à leur nécessité et proportionnalité eu égard aux finalités sous-jacentes à leur transmission. À cet effet, il sera tenu compte des interdictions de transmission prévues par la législation intérieure respective en vigueur. En cas de données incor-

rectes ou de transmission de données ne devant pas être transmises, l'État récepteur doit en être informé immédiatement. Dans ce cas, les données doivent être corrigées ou détruites.

e) Toute personne concernée doit être informée, sur demande, des renseignements transmis la concernant et de leur utilisation prévue. S'il peut être établi que l'intérêt public à ne pas fournir lesdites informations l'emporte sur l'intérêt de la personne, l'obligation d'information est annulée. En outre, le droit de la personne en question de recevoir des informations concernant les données existantes la concernant sera conforme à la législation intérieure de l'État contractant sur le territoire duquel la requête d'informations est adressée.

f) L'État récepteur est responsable, conformément à sa législation intérieure, envers toute personne lésée par une action illégale résultant des transmissions effectuées dans le cadre de l'échange de données prévu par le présent Accord. Il ne peut déclarer pour sa défense, à l'égard de la partie lésée, que les dommages ont été causés par l'État émetteur.

g) Si la législation intérieure applicable à l'État émetteur stipule des exigences de suppression particulières à l'égard des données à caractère personnel transmises, ledit État doit en informer l'État récepteur. Indépendamment de ce droit, les données à caractère personnel transmises doivent être supprimées dès qu'elles ne sont plus nécessaires à la finalité pour laquelle elles ont été transmises.

h) Les États contractants sont tenus de consigner la transmission et la réception des données à caractère personnel.

i) Les États contractants sont tenus de protéger efficacement les données à caractère personnel transmises contre tout accès, toute modification ou toute divulgation non autorisés.

#### 8. Application du présent Accord dans certains cas

a) Le présent Accord ne sera pas interprété de manière :

aa) À entraver l'application, par un État contractant, de ses dispositions juridiques internes tendant à éviter la fraude fiscale ou l'évasion fiscale;

bb) À entraver la perception d'impôt, par la République fédérale d'Allemagne, sur les montants devant être pris en compte en tant que revenu d'un résident de la République fédérale d'Allemagne conformément à la Partie quatre de la loi allemande sur les relations fiscales extérieures.

b) Si l'application des dispositions susmentionnées entraîne une double imposition, les autorités compétentes sont tenues de se consulter pour déterminer la manière dont la double imposition sera évitée, conformément au paragraphe 3 de l'article 25.





**No. 44866**

---

**Poland  
and  
Czech Republic**

**Agreement between the Republic of Poland and the Czech Republic on cooperation in combating crime, protecting public security and collaborating in border areas. Warsaw, 21 June 2006**

**Entry into force:** *2 August 2007 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 25*

**Authentic texts:** *Czech and Polish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Poland, 31 March 2008*

---

**Pologne  
et  
République tchèque**

**Accord entre la République de Pologne et la République tchèque relatif à la coopération en vue de la lutte contre la criminalité, la protection de l'ordre publique et la coopération dans les zones frontalières. Varsovie, 21 juin 2006**

**Entrée en vigueur :** *2 août 2007 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 25*

**Textes authentiques :** *tchèque et polonais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Pologne, 31 mars 2008*

[ CZECH TEXT – TEXTE TCHÈQUE ]

**SMLOUVA**  
**mezi Polskou republikou a Českou republikou**  
**o spolupráci v boji proti trestné činnosti, při ochraně veřejného pořádku**  
**a o spolupráci v příhraničních oblastech**

Polská republika a Česká republika (dále jen „smluvní strany“)

- směřující k dalšímu rozvoji vzájemných vztahů v duchu přátelství a dobré sousedské spolupráce,
  - znepokojeny nárůstem trestné činnosti, zejména organizované trestné činnosti, a s cílem účinněji bojovat proti trestné činnosti v příhraničních oblastech,
  - majíce na zřeteli prohloubení spolupráce orgánů příslušných pro boj proti trestné činnosti,
  - směřující k uplatňování optimálních zásad, forem a způsobů spolupráce těchto orgánů,
  - řídíce se zásadami rovnosti, vzájemnosti a oboustranné výhodnosti,
  - respektující normy mezinárodního práva a právní předpisy smluvních stran,
- se dohodly takto:

## **Kapitola I**

### **Všeobecná ustanovení**

#### **Článek 1**

1. Smluvní strany budou spolupracovat v souladu se svými právními předpisy při prevenci a odhalování trestných činů, zejména organizované trestné činnosti, při zjišťování jejich pachatelů, jakož i při ochraně veřejného pořádku a státních hranic.

2. Spolupráce podle této smlouvy nezahrnuje poskytování právní pomoci ve věcech trestních.

#### **Článek 2**

Spolupráce podle této smlouvy se bude uskutečňovat zejména v boji proti:

- a) trestným činům proti životu, zdraví a svobodě,
- b) nedovolenému pěstování rostlin sloužících k výrobě omamných a psychotropních látek, nedovolené výrobě, držení, dovozu, vývozu, průvozu a obchodu s omamnými a psychotropními látkami a jejich prekurzory,
- c) terorizmu a jeho financování,
- d) nezákonné výroby, držení, dovozu, vývozu, průvozu a nezákonnému obchodu se zbraněmi, střelivem, výbušninami, radioaktivními a jadernými materiály, chemickými, biologickými a bakteriologickými látkami, se zbožím a technologiemi strategického významu a s vojenskou technikou,
- e) hospodářským trestným činům, legalizaci výnosů z trestné činnosti, jakož i korupci,
- f) padělání nebo pozměňování peněz, známek, cenných papírů, prostředků bezhotovostního platebního styku nebo jejich uvádění do oběhu,
- g) padělání nebo pozměňování úředních dokladů za účelem jejich užití jako pravých,
- h) obchodování s lidmi, lidskými orgány a tkáněmi,
- i) sexuálnímu zneužívání dětí a dětské pornografii,
- j) nelegální migraci a nezákonnému pobytu osob a jejich organizování,
- k) majetkovým trestným činům, včetně trestných činů souvisejících s motorovými vozidly,
- l) trestným činům, jejichž předmětem jsou díla umělecké, kulturní a historické hodnoty,
- m) trestným činům ohrožujícím životní prostředí,
- n) trestným činům proti duševnímu vlastnictví,

- o) počítačové kriminalitě,
- p) porušování veřejného pořádku.

### Článek 3

1. Orgány smluvních stran příslušnými pro spolupráci podle této smlouvy jsou:

v Polské republice

- a) ministr příslušný pro vnitřní záležitosti,
- b) ministr příslušný pro záležitosti finančních institucí,
- c) ministr příslušný pro záležitosti veřejných financí,
- d) Generální inspektor finančních informací,
- e) vedoucí Agentury vnitřní bezpečnosti,
- f) hlavní velitel Policie,
- g) hlavní velitel Pohraniční stráže;

v České republice

- a) Ministerstvo vnitra,
- b) Policejní prezidium České republiky,
- c) Ministerstvo financí - Generální ředitelství cel.

2. Smluvní strany si vzájemně oznamují změny působnosti nebo názvů orgánů uvedených v odstavci 1.

3. Orgány uvedené v odstavci 1 mohou uzavírat prováděcí ujednání k této smlouvě.

4. Orgány uvedené v odstavci 1 si mohou po vzájemné dohodě vyměňovat styčné důstojníky za účelem provádění této smlouvy.

### Článek 4

1. Příslušné orgány smluvních stran budou podle této smlouvy zejména:

- a) vzájemně si sdělovat informace týkající se konkrétních trestných činů, zejména o jejich pachatelích a účastnících, informace o porušení konkrétních právních předpisů a o opatřeních učiněných k předcházení trestným činům a o výsledku těchto opatření,
- b) vzájemně si předávat informace o plánovaných teroristických útocích a o teroristických skupinách, jejichž členové plánují, páchají nebo již spáchali trestné činy na území smluvních stran,

- c) spolupracovat při pátrání po osobách a věcech, včetně provádění úkonů souvisejících s identifikací osob nebo tělesných ostatků neznámých osob,
- d) spolupracovat při realizaci opatření k zajištění ochrany svědků v souladu s právními předpisy smluvní strany, na jejímž území budou podniknuta opatření a vzájemně si vyměňovat informace a zkušenosti v této oblasti,
- e) koordinovat činnosti související s ochranou veřejného pořádku, prevencí, odhalováním trestných činů a zjišťováním jejich pachatelů, včetně vytváření společných pracovních skupin, vysílání konzultantů a uskutečňování pracovních setkání týkajících se konkrétních případů trestné činnosti,
- f) koordinovat činnosti při ochraně státních hranic, včetně pravidelné výměny informací o migračních pohybech, jejich rozsahu, struktuře a možných cílech,
- g) vyměňovat si informace o výsledcích kriminalistického a kriminologického výzkumu, o organizačních strukturách spolupracujících orgánů, o používaných metodách operativní a vyšetřovací práce, jakož i o používaných prostředcích,
- h) poskytovat si na základě žádosti příslušných orgánů druhé smluvní strany informace o předmětech, jimiž byly trestné činy spáchány nebo z trestné činnosti pocházejí, poskytovat si vzorky těchto předmětů, včetně vzorků omamných a psychotropních látek,
- i) spolupracovat při zajišťování přímého spojení mezi příslušnými orgány smluvních stran a vyměňovat si a průběžně aktualizovat informace nezbytné pro zajištění spojení, včetně adres elektronické pošty,
- j) vzájemně si v případě potřeby poskytovat technické prostředky,
- k) vypracovávat a provádět společné programy prevence kriminality v případě potřeby,
- l) spolupracovat v oblasti prohlubování odborných znalostí, včetně vzájemného vysílání odborníků, jakož i vzájemně se seznamovat s prostředky a metodami boje proti trestné činnosti, a zajišťovat účast pozorovatelů na cvičeních,
- m) vyměňovat si informace o právních předpisech, jakož i o jejich změnách, vyměňovat si analytické a koncepční materiály a odbornou literaturu,
- n) vyměňovat si vzory úředních dokladů,
- o) přijímat na základě žádosti příslušného orgánu druhé smluvní strany další opatření nezbytná pro spolupráci realizovanou podle této smlouvy.

2. Příslušné orgány smluvních stran se budou vzájemně informovat o svých kompetencích včetně místní působnosti a o podrobném rozsahu působnosti příslušných organizačních složek.

### **Článek 5**

1. Smluvní strany si na žádost poskytují pomoc v rámci spolupráce podle této smlouvy. Žádost o pomoc se vyhotovuje písemně a předává se za využití dostupných technických prostředků. V naléhavých případech lze žádost podat i ústně s následným bezodkladným písemným potvrzením.

2. Žádost o pomoc bude vyřízena bez zbytečného odkladu. Nebude-li orgán, kterému byla žádost zaslána, příslušný pro její vyřízení, postoupí žádost orgánu, který pro vyřízení žádosti příslušný je, a bude o tom informovat žádající orgán. Je-li to nutné k vyřízení žádosti, orgán, který žádost o pomoc vyřizuje, si může vyžádat doplňující informace.

3. Příslušné orgány smluvních stran si vzájemně oznámí organizační složky, které budou příslušné k zasílání a vyřizování žádostí o pomoc.

## **Kapitola II**

### **Spolupráce v příhraničních oblastech**

### **Článek 6**

Pro účely této smlouvy jsou příhraničními oblastmi v Polské republice území v místní působnosti orgánů uvedených v článku 7 odst. 1, v České republice obvody krajských soudů v Ostravě, v Hradci Králové a v Ústí nad Labem.

### **Článek 7**

1. Orgány smluvních stran příslušnými pro spolupráci podle této smlouvy v příhraničních oblastech jsou vedle orgánů uvedených v článku 3 odst. 1 rovněž:

v Polské republice

a) policejní orgány:

- Vojvodský velitel Policie v Katovicích,
- Vojvodský velitel Policie v Opolí,

- Vojvodský velitel Policie ve Vratislavi,
  - b) orgány pohraniční stráže:
    - Velitel Lužického oddílu Pohraniční stráže v Lubani,
    - Velitel Sudetského oddílu Pohraniční stráže v Kladsku,
    - Velitel Slezského oddílu Pohraniční stráže v Ratiboři;
  - c) celní orgány:
    - Ředitel Celní komory v Katovicích,
    - Ředitel Celní komory ve Vratislavi;
- v České republice
- a) policejní orgány:
    - Policie České republiky správa Severomoravského kraje Ostrava,
    - Policie České republiky správa Východočeského kraje Hradec Králové,
    - Policie České republiky správa Severočeského kraje Ústí nad Labem,
    - Policie České republiky Oblastní ředitelství služby cizinecké a pohraniční policie Ostrava,
    - Policie České republiky Oblastní ředitelství služby cizinecké a pohraniční policie Hradec Králové,
    - Policie České republiky Oblastní ředitelství služby cizinecké a pohraniční policie Ústí nad Labem;
  - b) celní orgány:
    - Celní ředitelství Ostrava,
    - Celní ředitelství Olomouc
    - Celní ředitelství Hradec Králové,
    - Celní ředitelství Ústí nad Labem.

2. Orgány uvedené v odstavci 1 si mohou v souladu s článkem 5 bezprostředně zasílat a vyřizovat žádosti o pomoc. Možnost zasílání a vyřizování takových žádostí prostřednictvím orgánů uvedených v článku 3 odst. 1 tím není dotčena.

### Článek 8

1. Orgány uvedené v článku 7 odst. 1 mohou zřizovat společné hlídky, které působí v pásmu do 25 kilometrů od společných státních hranic, pod velením pracovníka smluvní strany, na jejímž území hlídka plní úkoly.

2. Pracovníci jedné smluvní strany plní úkoly ve společné hlídce na území druhé smluvní strany jsou oprávněni zjišťovat totožnost osob. Pokud osoba odmítne



předložit doklad umožňující zjištění její totožnosti nebo pokud bude zjištěno, že se po osobě pátrá, jsou tito pracovníci oprávněni takovou osobu zajistit. Zajištěná osoba je neprodleně předána pracovníkům smluvní strany, na jejímž území k zajištění došlo.

### Článek 9

Spolupráce orgánů uvedených v článku 7 odst. 1 kromě forem spolupráce uvedených v článku 4 odst. 1 a v článku 8 zahrnuje:

- a) koordinování pátracích akcí prováděných v příhraničních oblastech,
- b) poskytování informací, konzultací a technické pomoci na území druhé smluvní strany,
- c) předávání informací nezbytných pro vyhodnocování bezpečnostní situace v příhraničních oblastech,
- d) vyhotovování společných zásahových plánů pro příhraniční oblasti,
- e) včasné informování o předpokládaných důležitých událostech, akcích a zásazích v příhraničních oblastech,
- f) předávání informací o přeshraniční přepravě nebezpečných zásilek,
- g) společné operativní porady,
- h) součinnost při plnění úkolů s využitím letadel,
- i) předávání informací a výměna zkušeností týkajících se plynulosti a bezpečnosti přeshraničního silničního provozu,
- j) provádění dalších koordinovaných opatření,

### Článek 10

1. Na územích smluvních stran mohou být v blízkosti státních hranic zřizována trvale nebo na určitou dobu společná pracoviště, která budou obsazena pracovníky orgánů nebo podřízenými orgánům uvedených v článku 7 odst. 1 a v případě potřeby rovněž orgánů uvedených v článku 3 odst. 1 (dále jen „společná pracoviště“).

2. Pracovníci společných pracovišť si budou vyměňovat, analyzovat a dále postupovat informace o záležitostech, které se týkají příhraničních oblastí, a i jinak se podílet na koordinaci spolupráce podle této smlouvy. Služební styk a výměna informací prostřednictvím orgánů uvedených v článku 3 odst. 1 tím nejsou dotčeny.

3. Pracovníci společných pracovišť podléhají výlučně služebním rozkazům a pokynům a disciplinární pravomoci svých nadřízených. Pracovníci společných pracovišť budou provádět společné zásahy výlučně po dohodě orgánů uvedených

v článku 7 odst. 1 obou smluvních stran a jenom v takových formách, jaké připouští tato smlouva.

4. Vlády smluvních stran mohou dohodnout výměnou diplomatických nót zřízení společných pracovišť a stanovit způsob rozdělení nákladů souvisejících se zřízením a provozem těchto pracovišť.

### Článek 11

1. Pracovníci smluvních stran, kteří na území svého státu pronásledují:

- a) osobu podezřelou ze spáchání úmyslného trestného činu, za který hrozí podle právních předpisů obou smluvních stran trest odnětí svobody 1 rok nebo trest přísnější, nebo osobu stíhanou pro takovýto trestný čin, nebo
  - b) osobu, která uprchla z vazby, z vězení, z diagnostického zařízení anebo z psychiatrického ústavu, do kterého byla umístěna na základě rozhodnutí soudu,
- mají právo pokračovat v pronásledování na území druhé smluvní strany bez předchozího souhlasu, jestliže s ohledem na naléhavost záležitosti příslušné orgány této smluvní strany nemohly být předem informovány nebo nemohou okamžitě převzít pronásledování.

2. Příslušné orgány smluvní strany, na jejímž území má pronásledování pokračovat, jsou neprodleně, zpravidla ještě před překročením státních hranic, informovány o místu a čase překročení státních hranic pronásledovanou osobou a pracovníky pokračujícími v pronásledování, jakož i o tom, jakou mají u sebe výzbroj a technické prostředky.

3. Pronásledování může pokračovat, jestliže pracovníci pokračující v pronásledování splňují tyto podmínky:

- a) dodržují ustanovení této smlouvy, právní předpisy a pokyny příslušných orgánů smluvní strany, na jejímž území působí,
- b) mají u sebe služební průkaz a předloží jej na každou výzvu pracovníků smluvní strany, na jejímž území pronásledování pokračuje,
- c) jsou snadno rozpoznatelní, to znamená, že nosí uniformu a užívají označené vozidlo; pokud není možné splnit oba tyto požadavky, musí splňovat alespoň jeden z nich.

4. Pronásledování je zastaveno v každém případě na žádost příslušných orgánů smluvní strany, na jejímž území pronásledování pokračuje. Jestliže žádost o zastavení pronásledování byla předána pracovníkům pokračujícím v pronásledování ústně,

příslušné orgány smluvní strany, na jejímž území pronásledování pokračovalo, předají bezodkladně příslušným orgánům druhé smluvní strany písemné potvrzení této žádosti.

5. Pracovníci pokračující v pronásledování nesmějí vstupovat do obydlí a do míst veřejně nepřístupných.

6. Zadržení pronásledované osoby provádějí pracovníci smluvní strany, na jejímž území pronásledování pokračuje. V případě, že tito pracovníci nemohou včas zasáhnout, mohou pracovníci pokračující v pronásledování pronásledovanou osobu zajistit a bezodkladně ji předat pracovníkům smluvní strany, na jejímž území pronásledování pokračovalo.

7. Pracovníci, kteří zajistili pronásledovanou osobu podle odstavce 6 druhá věta, ji mohou podrobit prohlídce za účelem odebrání zbraně a dalších nebezpečných předmětů. Tyto předměty, které má tato osoba u sebe nebo na sobě, mohou být odebrány. Současně s osobou se předávají i předměty, které jí byly odebrány.

8. Osoba, která byla zajištěna podle odstavce 6, může být příslušnými orgány smluvní strany, na jejímž území pronásledování pokračovalo, v souladu s právními předpisy této smluvní strany a bez ohledu na státní občanství zadržena. Jestliže tato osoba nemá státní občanství smluvní strany, na jejímž území byla zadržena, bude propuštěna před uplynutím 6 hodin od zadržení, přičemž do této doby se nezapočítává doba mezi půlnocí a devátou hodinou ranní, ledaže příslušné orgány této smluvní strany obdržely před uplynutím této lhůty žádost o podniknutí opatření směřujících k vydání nebo předání osoby podanou v jakékoliv formě, zpravidla však písemně, předanou s využitím dostupných technických prostředků. Tímto nejsou dotčeny právní předpisy této smluvní strany, které umožňují uvalení vazby nebo jiné opatření omezující osobní svobodu z jiných důvodů.

9. Po ukončení pronásledování podají pracovníci, kteří v pronásledování pokračovali, příslušnému orgánu smluvní strany, na jejímž území pronásledování pokračovalo, zprávu o provedených činnostech.

10. Pracovníci, kteří pokračovali v pronásledování, jsou povinni se dostavit na výzvu příslušných orgánů smluvní strany, na jejímž území pronásledování pokračovalo, za účelem objasnění okolností týkajících se ukončeného pronásledování.

## Článek 12

1. V případě naléhavé potřeby může každá ze smluvních stran za účelem odvrácení ohrožení veřejného pořádku nebo ochrany státních hranic nebo za účelem

boje proti trestné činnosti podřídit vlastní pracovníky orgánů nebo podřízené orgánům uvedených v článku 7 odst. 1 orgánům druhé smluvní strany uvedeným v článku 7 odst. 1, aby je podpořili při plnění jejich úkolů.

2. Podpora podle odstavce 1 může být poskytnuta pouze na základě dohody orgánů uvedených v článku 3 odst.1.

3. Naléhavá potřeba podpory při odvracení ohrožení veřejného pořádku nebo při ochraně státních hranic nastává zejména tehdy, jestliže by bylo potřebné opatření bez nasazení pracovníků podle odstavce 1 zmařeno nebo vážně ohroženo, a při boji proti trestné činnosti, jestliže by bez nasazení pracovníků podle odstavce 1 bylo odhalování trestné činnosti a zjišťování jejich pachatelů zmařeno nebo zásadním způsobem ztíženo. Taková potřeba nastává zejména v případě, kdy ohrožení souvisí s přítomností občanů jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany.

4. Pracovníci poskytující podporu podle odstavce 1 mohou plnit úkoly pouze pod velením pracovníka druhé smluvní strany a za přítomnosti pracovníků druhé smluvní strany. Za činnosti provedené na základě příkazu pracovníky poskytujícími podporu nese odpovědnost ta smluvní strana, jejíž pracovník řídí zásah, čímž nejsou dotčena jiná ustanovení této smlouvy týkající se odpovědnosti za škodu .

### Článek 13

1. Pracovníci smluvních stran, kteří plní úkoly související se zajištěním bezpečnosti železniční dopravy, jsou oprávněni ve vlacích na trati mezi státními hranicemi a nejbližší železniční stanicí na území druhé smluvní strany, ve které vlak pravidelně zastavuje, provádět nezbytná opatření k zajištění veřejného pořádku a bezpečnosti osob a majetku podle právních předpisů smluvní strany, na jejímž území působí.

2. Osoby nebo věci zajištěné v rámci opatření podle odstavce 1 se předávají příslušným orgánům druhé smluvní strany v nejbližší železniční stanici na území druhé smluvní strany, ve které vlak pravidelně zastavuje.

3. Smluvní strany zajistí pracovníkům uvedeným v odstavci 1 bezplatnou přepravu do nejbližší železniční stanice na území druhé smluvní strany, ve které vlak pravidelně zastavuje, a v nezbytném rozsahu užívání železničních telekomunikačních zařízení.

### **Kapitola III**

#### **Právní poměry**

#### **Článek 14**

1. Pracovníci smluvních stran plní úkoly na území druhé smluvní strany podle této smlouvy požívají stejné právní ochrany jako pracovníci této smluvní strany.

2. Pracovníci uvedení v odstavci 1 jsou oprávněni:

- a) nosit uniformu,
- b) mít u sebe služební zbraň a donucovací prostředky,
- c) použít služební zbraň výlučně v případech nutné obrany a donucovací prostředky za podmínek a způsobem stanoveným právními předpisy smluvní strany, na jejímž území jsou úkoly plněny,
- d) mít u sebe a používat další technické prostředky, které jsou nezbytné pro plnění úkolů, v souladu s právními předpisy smluvní strany, na jejímž území jsou úkoly plněny,
- e) překračovat státní hranice na základě služebního průkazu v případě plnění úkolů podle článků 8, 11, 12 a 13,
- f) překračovat státní hranice mimo hraniční přechody v případě plnění úkolů podle článku 8,
- g) použít letadel podle zásad stanovených právními předpisy smluvní strany, na jejímž území jsou tyto úkoly plněny, a to po předchozím získání souhlasu: v Polské republice místně příslušného orgánu uvedeného v článku 7 odst. 1 písm. b) a v České republice orgánu uvedeného v článku 3 odst. 1 písm. b).

3. Oprávnění uvedená v odstavci 2 mohou být omezena nebo vázána na splnění dodatečných podmínek stanovených příslušnými orgány druhé smluvní strany.

#### **Článek 15**

1. Smluvní strany se zřikají veškerých nároků na náhradu škody způsobené ztrátou nebo poškozením majetku, který je jejich vlastnictvím, jestliže byla škoda způsobena pracovníkem příslušného orgánu druhé smluvní strany při plnění úkolů souvisejících s prováděním této smlouvy.

2. Smluvní strany se zřikají veškerých nároků na náhradu škody způsobené utrpenou újmu na zdraví nebo smrtí svého pracovníka, jestliže škoda vznikla při plnění

úkolů souvisejících s prováděním této smlouvy. Tím není dotčeno právo pracovníka nebo osob jemu blízkých na náhradu škody v souladu s právními předpisy té smluvní strany, jejímž byl pracovníkem v době události, která vedla ke vzniku odpovědnosti za škodu.

3. Ustanovení odstavců 1 a 2 se nepoužijí, jestliže byla škoda způsobena úmyslným zaviněním nebo v důsledku hrubé nedbalosti.

4. Způsobí-li pracovník jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany při plnění úkolů souvisejících s prováděním této smlouvy škodu třetí osobě, odpovídá za škodu ta smluvní strana, na jejímž území došlo k události, která vedla ke vzniku odpovědnosti za škodu, podle právních předpisů, které by se použily v případě, že by škodu způsobil její vlastní pracovník.

5. Smluvní strana, jejíž pracovník na území druhé smluvní strany způsobil škodu třetí osobě, uhradí druhé smluvní straně celou částku náhrady škody vyplacenou na základě odstavce 4.

6. Ustanovení odstavce 5 se nepoužije, jestliže škodu způsobil pracovník jedné smluvní strany v důsledku vykonání příkazu pracovníka druhé smluvní strany, jemuž byl podřízen.

7. Příslušné orgány smluvních stran úzce spolupracují, aby usnadnily vyřizování nároků na náhradu škody. Zejména si vyměňují veškeré jim dostupné informace o případech škod podle tohoto článku.

## Článek 16

1. Má-li některá ze smluvních stran za to, že kladné vyřízení žádosti o pomoc nebo jiná forma spolupráce na základě této smlouvy může ohrozit její bezpečnost nebo jiné důležité zájmy či porušit její právní řád, může spolupráci zcela nebo zčásti odmítnout nebo ji může vázat na splnění určitých podmínek.

2. O úplném nebo částečném odmítnutí spolupráce nebo jejím vázání na splnění určitých podmínek se smluvní strany neprodleně písemně informují s uvedením důvodů.

### Článek 17

Pokud jsou na základě této smlouvy předávány osobní údaje (dále jen „údaje“), bude každá ze smluvních stran při jejich předávání používat své právní předpisy. Při předávání údajů platí následující zásady:

- a) použití údajů přijímajícím orgánem je přípustné pouze k účelům a za podmínek stanovených předávajícím orgánem; poskytování údajů jiným orgánům je možné výlučně po získání písemného souhlasu předávajícího orgánu; tento souhlas není třeba pro předání údajů státním zastupitelstvím a soudům, ledaže předávající orgán stanoví jinak,
- b) předávající orgán je povinen dbát na správnost předávaných údajů, jakož i na jejich potřebnost a přiměřenost s ohledem na účel sledovaný předáním; jestliže se ukáže, že byly předány nesprávné údaje nebo údaje, jejichž předání bylo protiprávní, předávající orgán o této skutečnosti neprodleně uvědomí přijímající orgán; přijímající orgán je povinen provést opravu nesprávných údajů nebo likvidaci těchto údajů, jejichž předání bylo protiprávní,
- c) při předávání údajů sdělí předávající orgán lhůty pro jejich likvidaci platné podle právních předpisů smluvní strany, jejímž je orgánem; nezávisle na těchto lhůtách je nutno předané údaje zlikvidovat, pokud již nejsou potřebné k účelu, za kterým byly předány,
- d) předávající orgán a přijímající orgán jsou povinni vést evidenci předání, převzetí a likvidace údajů; evidence obsahuje informace o důvodu předání, předávajícím orgánu a přijímajícím orgánu, čase předání, rozsahu údajů, jakož i o jejich likvidaci,
- e) předávající orgán a přijímající orgán jsou povinni účinně chránit předávané údaje proti neoprávněnému přístupu k nim, proti jejich změnám bez předchozího souhlasu předávajícího orgánu a proti jejich neoprávněnému předávání a zveřejňování; zjistí-li přijímající orgán neoprávněné zpracování předaných údajů, je povinen o této skutečnosti neprodleně informovat předávající orgán,
- f) přijímající orgán na požádání informuje předávající orgán o použití předaných údajů a o výsledcích tím dosažených,
- g) na žádost každé osoby jí budou poskytnuty informace o existujících údajích, které se jí týkají, jakož i o účelu jejich použití, pokud k tomu dá v souladu s vnitrostátními právními předpisy souhlas předávající orgán; v takovém případě se právo této osoby na poskytnutí informací o údajích k ní se vztahujících řídí právními předpisy té smluvní strany, jejíž orgán byl o informaci požádán.

### Článek 18

1. Příslušné orgány smluvních stran zajistí ochranu vzájemně si předávaných utajovaných informací na úrovni ne nižší, než vyplývá z právních předpisů smluvní strany, která informace předává, s tím, že ekvivalenci stupňů utajení stanoví zvláštní smlouva.

2. Orgán, který předal utajované informace, oznamuje přijímajícímu orgánu změnu nebo zrušení jejich stupně utajení.

3. Předané utajované informace lze používat jen pro účely, pro které byly předány, a jejich zpřístupnění jiným subjektům, než jsou příslušné orgány, vyžaduje písemný souhlas předávajícího orgánu. Tento souhlas může být dán v odůvodněných případech současně s předáním utajovaných informací.

4. V případě zveřejnění, vystavení nebezpečí zveřejnění nebo porušení předpisů týkajících se ochrany předaných utajovaných informací informuje přijímající orgán bezodkladně informuje předávající orgán o této události, jakož i o jejích okolnostech a o opatřeních přijatých s cílem omezení důsledků a zamezení takovýmto událostem v budoucnosti.

### Článek 19

Technické prostředky a jejich dokumentace, které příslušné orgány smluvních stran obdržely na základě této smlouvy, nesmí být bez předchozího souhlasu orgánu, který je předal, postoupeny jiným subjektům.

### Článek 20

1. Pokud se příslušné orgány smluvních stran nedohodnou jinak a výhradou článku 10 odst. 4

- a) náklady spojené s prováděním této smlouvy nese smluvní strana, na jejímž území tyto náklady vznikly,
- b) náklady vyplývající ze služebního poměru svého pracovníka hradí příslušná smluvní strana,
- c) náklady spojené s realizací spolupráce podle článku 4 odst. 1 písm. d) spojené s ochranou svědka hradí ta smluvní strana, na jejímž území jsou činnosti související s ochranou prováděny, a náklady na pomoc svědkovi hradí ta smluvní strana, která o ochranu svědka požádala.



2. Služební motorová vozidla používaná pracovníky podle článku 14 odst. 2 písm. d) v souvislosti s jejich zásahem na území druhé smluvní strany jsou osvobozena od poplatků za užívání silnic a dálnic.

#### **Kapitola IV**

#### **Závěrečná ustanovení**

##### **Článek 21**

1. Spory týkající se výkladu nebo provádění této smlouvy budou řešeny přímým jednáním mezi příslušnými orgány smluvních stran v rámci jejich působnosti.

2. Nebude-li dosaženo dohody přímým jednáním podle odstavce 1, bude spor řešen diplomatickou cestou a nebude předkládán třetí straně.

##### **Článek 22**

V rámci provádění této smlouvy smluvní strany používají své vlastní úřední jazyky, není-li dohodnuto jinak.

##### **Článek 23**

Touto smlouvou nejsou dotčena práva a povinnosti smluvních stran vyplývající z jiných mezinárodních smluv.

##### **Článek 24**

Dnem vstupu této smlouvy v platnost pozbude ve vztazích mezi smluvními stranami platnosti Dohoda o spolupráci mezi ministerstvem vnitra Polské republiky a federálním ministerstvem vnitra České a Slovenské Federativní Republiky, podepsaná v Praze dne 5. září 1991.

##### **Článek 25**

1. Tato smlouva podléhá ratifikaci a vstoupí v platnost třicátý den ode dne výměny ratifikačních listin, která se uskuteční v ..... *Praze* .....

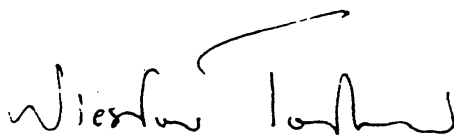
2. Ustanovení odstavce 1 se nepoužije pro článek 11, který vstoupí v platnost dnem zrušení hraniční kontroly na státních hranicích smluvních stran.

3. Ustanovení článku 14 odst. 2 písm. f) pozbývá platnosti dnem zrušení hraniční kontroly na státních hranicích smluvních stran.

4. Tato smlouva se uzavírá na dobu neurčitou. Může být kdykoliv vypovězena každou ze smluvních stran diplomatickou cestou. Výpověď nabývá účinnosti šest měsíců ode dne obdržení diplomatické nóty informující o výpovědi druhou smluvní stranou.

5. Každá ze smluvních stran může dočasně pozastavit provádění této smlouvy zcela nebo zčásti, jestliže to vyžaduje zajištění bezpečnosti, veřejného pořádku nebo ochrana zdraví a života osob. Pozastavení provádění této smlouvy a jeho odvolání tato smluvní strana oznámí neprodleně diplomatickou cestou druhé smluvní straně. Pozastavení provádění této smlouvy a jeho odvolání nabývá účinnosti uplynutím sedmi dnů ode dne obdržení diplomatické nóty druhou smluvní stranou.

Dáno v Varšavě dne 21. června 2006 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce polském a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.



**Za**

**Polskou republiku**



**Za**

**Českou republiku**

[ POLISH TEXT – TEXTE POLONAIS ]

**U M O W A**  
**między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeską**  
**o współpracy w zwalczaniu przestępczości, ochronie porządku publicznego**  
**oraz o współpracy na terenach przygranicznych**

Rzeczpospolita Polska i Republika Czeska, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

- dążąc do dalszego rozwoju wzajemnych stosunków w duchu przyjaźni i dobrosąsiedzkiej współpracy,

- zaniepokojone rozpowszechnianiem się przestępczości, a szczególnie przestępczości zorganizowanej, oraz w celu skuteczniejszego zwalczania przestępczości na terenach przygranicznych,

- mając na uwadze pogłębienie współpracy organów właściwych w zakresie zwalczania przestępczości,

- dążąc do stosowania optymalnych zasad, form i sposobów współpracy tych organów,

- kierując się zasadami równości, wzajemności i obustronnych korzyści,

- przestrzegając norm prawa międzynarodowego oraz przepisów prawa wewnętrznego Umawiających się Stron,  
uzgodniły, co następuje:

## **Rozdział I**

### **Postanowienia ogólne**

#### **Artykuł 1**

1. Umawiające się Strony będą współpracować zgodnie z przepisami ich prawa wewnętrznego w zapobieganiu i wykrywaniu przestępstw, w szczególności przestępczości zorganizowanej, w wykrywaniu sprawców przestępstw, a także przy ochronie porządku publicznego i granicy państwowej.

2. Współpraca na podstawie niniejszej Umowy nie obejmuje udzielania pomocy prawnej w sprawach karnych.

#### **Artykuł 2**

Współpraca na podstawie niniejszej Umowy realizowana będzie w szczególności poprzez zwalczanie:

- a) przestępstw przeciwko życiu, zdrowiu i wolności,
- b) nielegalnej uprawy roślin służących do wytwarzania środków odurzających i substancji psychotropowych, nielegalnej produkcji, posiadania, przywozu, wywozu, przewozu w transzycie i obrotu środkami odurzającymi i substancjami psychotropowymi i ich prekursorami,
- c) terroryzmu i jego finansowania,
- d) nielegalnej produkcji, posiadania, przywozu, wywozu, przewozu w transzycie i nielegalnego obrotu bronią, amunicją, materiałami wybuchowymi, promieniotwórczymi i jądrowymi, substancjami chemicznymi, biologicznymi i bakteriologicznymi, towarami i technologiami o znaczeniu strategicznym oraz techniką wojskową,
- e) przestępstw przeciwko obrotowi gospodarczemu, legalizowania dochodów pochodzących z przestępstwa, a także korupcji,
- f) podrabiania lub przerabiania pieniędzy, znaków i papierów wartościowych, bezgotówkowych środków płatniczych lub wprowadzania ich do obiegu,
- g) podrabiania lub przerabiania dokumentów urzędowych w celu użycia ich jako autentycznych,
- h) handlu ludźmi, organami i tkankami ludzkimi,
- i) wykorzystania seksualnego dzieci i pornografii dziecięcej,

- j) nielegalnej migracji i nielegalnego pobytu osób i ich organizowania,
- k) przestępstw przeciwko mieniu, w tym przestępstw związanych z pojazdami mechanicznymi,
- l) przestępstw, których przedmiotem są dzieła o wartości artystycznej, kulturalnej i historycznej,
- m) przestępstw zagrażających środowisku,
- n) przestępstw przeciwko własności intelektualnej,
- o) przestępczości komputerowej,
- p) naruszeń porządku publicznego.

### Artykuł 3

1. Organami Umawiających się Stron właściwymi w zakresie współpracy na podstawie niniejszej Umowy są:

w Rzeczypospolitej Polskiej:

- a) minister właściwy do spraw wewnętrznych,
- b) minister właściwy do spraw instytucji finansowych,
- c) minister właściwy do spraw finansów publicznych,
- d) Generalny Inspektor Informacji Finansowej,
- e) Szef Agencji Bezpieczeństwa Wewnętrznego,
- f) Komendant Główny Policji,
- g) Komendant Główny Straży Granicznej;

w Republice Czeskiej:

- a) Ministerstwo Spraw Wewnętrznych,
- b) Prezydium Policji Republiki Czeskiej,
- c) Ministerstwo Finansów – Generalna Dyrekcja Cei.

2. Umawiające się Strony powiadamiają się wzajemnie o zmianach właściwości lub nazw organów, o których mowa w ustępie 1.

3. Organy, o których mowa w ustępie 1, mogą zawierać porozumienia wykonawcze do niniejszej Umowy.

4. Organy, o których mowa w ustępie 1, mogą, po wzajemnym porozumieniu, wymieniać oficerów łącznikowych w celu realizacji niniejszej Umowy.

#### Artykuł 4

1. Na podstawie niniejszej Umowy, właściwe organy Umawiających się Stron będą, w szczególności:

- a) wzajemnie przekazywać informacje dotyczące konkretnych przestępstw, w szczególności ich sprawców i uczestników, informacje o naruszeniu konkretnych przepisów prawnych oraz o działaniach podjętych w celu zapobiegania przestępstwom i wyniku tych działań,
- b) wzajemnie przekazywać informacje o planowanych zamachach terrorystycznych, o ugrupowaniach terrorystycznych, których członkowie planują, popełniają lub już popełnili przestępstwa na terytoriach Umawiających się Stron,
- c) współpracować przy poszukiwaniu osób i rzeczy, w tym przy podejmowaniu czynności związanych z identyfikacją osób lub zwłok osób nieznanymi,
- d) współpracować przy podejmowaniu działań mających na celu zapewnienie ochrony świadków, zgodnie z przepisami prawa wewnętrznego Umawiającej się Strony, na terytorium której zostaną podjęte działania oraz wymieniać wzajemnie informacje i doświadczenia w tej dziedzinie,
- e) koordynować działania związane z ochroną porządku publicznego, zapobieganiem i wykrywaniem przestępstw oraz ich sprawców, w tym także tworzyć wspólne grupy robocze, wysyłać konsultantów i organizować spotkania robocze w związku z konkretnymi przypadkami działalności przestępczej,
- f) koordynować działania związane z ochroną granicy państwowej, włącznie z regularną wymianą informacji o ruchach migracyjnych, ich zakresie, strukturze i możliwych celach,
- g) wymieniać informacje o wynikach badań kryminalistycznych i kryminologicznych, strukturach współpracujących organów, stosowanych metodach pracy operacyjnej i śledczej, a także o wykorzystywanych środkach,
- h) udzielać, na wniosek właściwych organów drugiej Umawiającej się Strony, informacji o przedmiotach służących do popełniania przestępstw lub pochodzących z działalności przestępczej, dostarczać wzory tych przedmiotów, a także próbki środków odurzających i substancji psychotropowych,
- i) współpracować przy zapewnieniu bezpośredniej łączności między właściwymi organami Umawiających się Stron oraz wymieniać i na bieżąco aktualizować

informacje niezbędne dla zapewnienia łączności, a także adresy poczty elektronicznej,

- j) udostępniać wzajemnie, w razie potrzeby, środki techniczne,
- k) opracowywać i realizować, w razie potrzeby, wspólne programy zapobiegania przestępczości,
- l) współpracować w zakresie pogłębiania wiedzy fachowej, w tym wzajemnie wysyłać specjalistów, a także wzajemnie zapoznawać się ze środkami i metodami zwalczania przestępczości oraz zapewniać udział obserwatorów na ćwiczeniach,
- m) wymieniać informacje o przepisach prawnych, a także ich zmianach, wymieniać materiały analityczne i koncepcyjne oraz literaturę fachową,
- n) wymieniać wzory dokumentów urzędowych,
- o) podejmować, na wniosek właściwego organu drugiej Umawiającej się Strony, inne działania niezbędne dla współpracy realizowanej na podstawie niniejszej Umowy.

2. Właściwe organy Umawiających się Stron będą się wzajemnie informować o swoich kompetencjach, w tym o właściwości miejscowej, oraz o szczegółowym zakresie działania właściwych komórek organizacyjnych.

### **Artykuł 5**

1. Umawiające się Strony, w ramach współpracy na podstawie niniejszej Umowy, udzielają sobie, na wniosek, pomocy. Wniosek o pomoc sporządzany jest na piśmie i przekazywany z wykorzystaniem dostępnych środków technicznych. W pilnych przypadkach wniosek może być przekazany także ustnie, a następnie niezwłocznie potwierdzony na piśmie.

2. Wniosek o pomoc zostanie rozpatrzony bez zbędnej zwłoki. Jeżeli organ, do którego skierowano wniosek, okaże się niewłaściwy do jego rozpatrzenia, przekaze wniosek organowi, który jest właściwy do jego rozpatrzenia, i poinformuje o tym organ wnioskujący. Jeżeli wymaga tego rozpatrzenie wniosku, organ rozpatrujący może zwrócić się o uzupełniające informacje.

3. Właściwe organy Umawiających się Stron informują się wzajemnie o komórkach organizacyjnych, które będą właściwe do przekazywania i rozpatrywania wniosków o pomoc.

## **Rozdział II**

### **Współpraca na terenach przygranicznych**

#### **Artykuł 6**

Dla celów niniejszej Umowy, terenami przygranicznymi są:  
w Rzeczypospolitej Polskiej – obszary należące do właściwości miejscowej organów,  
o których mowa w artykule 7 ustęp 1;  
w Republice Czeskiej – obwody sądów okręgowych w Ostrawie, w Hradcu Kralove  
i w Usti nad Łabą.

#### **Artykuł 7**

1. Organami Umawiających się Stron właściwymi w zakresie współpracy na podstawie niniejszej Umowy na terenach przygranicznych, oprócz organów, o których mowa w artykule 3 ustęp 1, są także:

w Rzeczypospolitej Polskiej:

a) w odniesieniu do Policji:

- Komendant Wojewódzki Policji w Katowicach,
- Komendant Wojewódzki Policji w Opolu,
- Komendant Wojewódzki Policji we Wrocławiu;

b) w odniesieniu do Straży Granicznej:

- Komendant Łużyckiego Oddziału Straży Granicznej w Lubaniu,
- Komendant Sudeckiego Oddziału Straży Granicznej w Kłodzku,
- Komendant Śląskiego Oddziału Straży Granicznej w Raciborzu;

c) w odniesieniu do Służby Celnej:

- Dyrektor Izby Celnej w Katowicach,
- Dyrektor Izby Celnej we Wrocławiu;

w Republice Czeskiej:

a) w odniesieniu do Policji:

- Policja Republiki Czeskiej Komenda Okręgu Północnomorawskiego Ostrawa,
- Policja Republiki Czeskiej Komenda Okręgu Wschodnioczeskiego Hradec Kralove,
- Policja Republiki Czeskiej Komenda Okręgu Północnoczeskiego Usti nad Łabą,
- Policja Republiki Czeskiej Okręgowa Dyrekcja Służby Policji ds. Cudzoziemców i Policji Granicznej Ostrawa,



- Policja Republiki Czeskiej Okręgowa Dyrekcja Służby Policji ds. Cudzoziemców i Policji Granicznej Hradec Kralove,
- Policja Republiki Czeskiej Okręgowa Dyrekcja Służby Policji ds. Cudzoziemców i Policji Granicznej Usti nad Łabą;

b) w odniesieniu do organów celnych:

- Dyrekcja Ceł Ostrawa,
- Dyrekcja Ceł Ołomuniec,
- Dyrekcja Ceł Hradec Kralove,
- Dyrekcja Ceł Usti nad Łabą.

2. Organy, o których mowa w ustępie 1, mogą, w trybie artykułu 5, bezpośrednio przekazywać i rozpatrywać wnioski o pomoc. Nie narusza to możliwości przekazywania i rozpatrywania tego rodzaju wniosków za pośrednictwem organów, o których mowa w artykule 3 ustęp 1.

#### **Artykuł 8**

1. Organy, o których mowa w artykule 7 ustęp 1, mogą tworzyć wspólne patrole działające w pasie do 25 kilometrów od wspólnej granicy państwowej pod dowództwem funkcjonariusza Umawiającej się Strony, na terytorium której patrol wykonuje zadania.

2. Funkcjonariusze jednej Umawiającej się Strony wykonujący zadania we wspólnym patrolu na terytorium drugiej Umawiającej się Strony uprawnieni są do ustalania tożsamości osób. Jeżeli osoba odmawia okazania dokumentu umożliwiającego ustalenie jej tożsamości lub jeżeli zostanie stwierdzone, że osoba jest poszukiwana, funkcjonariusze ci uprawnieni są do ujęcia takiej osoby. Osobę ujętą przekazuje się niezwłocznie funkcjonariuszom Umawiającej się Strony, na terytorium której doszło do ujęcia.

#### **Artykuł 9**

Współpraca organów, o których mowa w artykule 7 ustęp 1, oprócz form współpracy wymienionych w artykule 4 ustęp 1 i w artykule 8, obejmuje:

- a) koordynowanie akcji poszukiwawczych prowadzonych na terenach przygranicznych,
- b) udzielanie informacji, konsultacji i pomocy technicznej na terytorium drugiej Umawiającej się Strony,

- c) przekazywanie informacji niezbędnych do oceny stanu bezpieczeństwa na terenach przygranicznych,
- d) sporządzanie wspólnych planów interwencji dla terenów przygranicznych,
- e) wcześniejsze informowanie o przewidywanych ważnych zdarzeniach, akcjach i interwencjach na terenach przygranicznych,
- f) przekazywanie informacji o transgranicznych przewozach niebezpiecznych przesylek,
- g) wspólne narady operacyjne,
- h) współdziałanie przy wykonywaniu zadań z użyciem statków powietrznych,
- i) przekazywanie informacji i wymiana doświadczeń dotyczących płynności i bezpieczeństwa transgranicznego ruchu drogowego,
- j) podejmowanie innych skoordynowanych działań.

#### Artykuł 10

1. Na terytoriach Umawiających się Stron, w pobliżu granicy państwowej mogą być tworzone stałe lub czasowe wspólne placówki, których obsadę stanowić będą funkcjonariusze organów lub podlegli organom, o których mowa w artykule 7 ustęp 1, a w razie potrzeby także organom, o których mowa w artykule 3 ustęp 1, zwane dalej „wspólnymi placówkami”.

2. Funkcjonariusze wspólnych placówek będą wymieniać, analizować i przekazywać dalej informacje o sprawach dotyczących terenów przygranicznych, jak również w innych formach uczestniczyć w koordynacji współpracy na podstawie niniejszej Umowy. Nie narusza to kontaktów służbowych i wymiany informacji za pośrednictwem organów, o których mowa w artykule 3 ustęp 1.

3. Funkcjonariusze wspólnych placówek podlegają wyłącznie rozkazom i poleceniom służbowym oraz władzy dyscyplinarnej swoich przełożonych. Funkcjonariusze wspólnych placówek przeprowadzać będą wspólne interwencje wyłącznie po uzgodnieniach organów, o których mowa w artykule 7 ustęp 1, obu Umawiających się Stron i tylko w takich formach, jakie dopuszcza niniejsza Umowa.

4. Rządy Umawiających się Stron mogą uzgodnić, w drodze wymiany not dyplomatycznych, utworzenie wspólnych placówek i określić sposób podziału kosztów związanych z utworzeniem i utrzymaniem wspólnych placówek.

### Artykuł 11

1. Funkcjonariusze Umawiających się Stron, którzy na terytorium swojego państwa prowadzą pościg za:

- a) podejrzanym lub osobą podejrzaną o popełnienie umyślnego czynu karalnego zagrożonego według przepisów prawa wewnętrznego obu Umawiających się Stron karą pozbawienia wolności o maksymalnym wymiarze co najmniej jednego roku lub karą surowszą, lub
  - b) osobą, która zbiegła z aresztu, zakładu karnego, zakładu poprawczego albo zakładu psychiatrycznego, w którym była umieszczona na podstawie orzeczenia sądu,
- mają prawo kontynuowania pościgu na terytorium drugiej Umawiającej się Strony bez uprzedniej zgody, jeżeli ze względu na pilny charakter sprawy właściwe organy tej Umawiającej się Strony, nie mogły zostać wcześniej poinformowane lub nie mogą niezwłocznie przejąć pościgu.

2. Właściwe organy Umawiającej się Strony, na terytorium której ma być kontynuowany pościg, powiadamia się niezwłocznie, z reguły jeszcze przed przekroczeniem granicy państwowej, o miejscu i czasie przekroczenia granicy państwowej przez osobę ściganą i funkcjonariuszy kontynuujących pościg oraz o posiadanym przez nich uzbrojeniu i środkach technicznych.

3. Pościg może być kontynuowany, jeżeli funkcjonariusze kontynuujący pościg spełniają następujące warunki:

- a) stosują się do postanowień niniejszej Umowy, przepisów prawa wewnętrznego i poleceń właściwych organów Umawiającej się Strony, na terytorium której działają,
- b) posiadają legitymację służbową i okazują ją na każde wezwanie funkcjonariuszy Umawiającej się Strony, na terytorium której pościg jest kontynuowany,
- c) są łatwi do zidentyfikowania, to znaczy noszą mundur i używają oznakowanego pojazdu; jeżeli nie ma możliwości spełnienia obu tych warunków, muszą spełniać przynajmniej jeden z nich.

4. Pościg zostaje przerwany w każdym wypadku na żądanie właściwych organów Umawiającej się Strony, na terytorium której jest on kontynuowany. Jeżeli żądanie przerwania pościgu zostało przekazane ustnie funkcjonariuszom kontynuującym pościg, to właściwe organy Umawiającej się Strony, na terytorium której pościg był kontynuowany, przekazują niezwłocznie właściwym organom drugiej Umawiającej się Strony pisemne potwierdzenie tego żądania.

5. Funkcjonariusze kontynuujący pościg nie mają wstępu do mieszkań i miejsc ogólnie niedostępnych.

6. Zatrzymanie osoby ściganej dokonują funkcjonariusze Umawiającej się Strony, na terytorium której pościg jest kontynuowany. W przypadku, gdy funkcjonariusze ci nie mogą interweniować wystarczająco szybko, funkcjonariusze kontynuujący pościg mogą ująć ściganą osobę i niezwłocznie przekazać ją funkcjonariuszom Umawiającej się Strony, na terytorium której kontynuowano pościg.

7. Funkcjonariusze, którzy zgodnie z ustępem 6 zdanie drugie ujęli osobę, za którą prowadzono pościg, mogą poddać ją przeszukaniu w celu odebrania jej broni i innych niebezpiecznych przedmiotów. Przedmioty te, które osoba ta posiada przy sobie, mogą zostać odebrane. Wraz z tą osobą przekazywane są również przedmioty, które zostały jej odebrane.

8. Osoba ujęta zgodnie z ustępem 6 może przez właściwe organy Umawiającej się Strony, na terytorium której pościg był kontynuowany, zgodnie z przepisami prawa wewnętrznego tej Umawiającej się Strony i bez względu na obywatelstwo zostać zatrzymana. Jeżeli osoba ta nie ma obywatelstwa Umawiającej się Strony, na terytorium której została zatrzymana, zostanie ona zwolniona przed upływem 6 godzin od zatrzymania, przy czym do tego okresu nie wlicza się godzin pomiędzy północą a dziewiątą rano, chyba że właściwe organy tej Umawiającej się Strony otrzymały przed upływem tego okresu wnioski o podjęcie działań zmierzających do wydania lub przekazania tej osoby złożony w jakiegokolwiek formie, z reguły jednak na piśmie, przekazany z wykorzystaniem dostępnych środków technicznych. Nie narusza to przepisów prawa wewnętrznego tej Umawiającej się Strony umożliwiających zastosowanie z innych przyczyn aresztu lub innego środka ograniczającego wolność osobistą.

9. Po zakończeniu pościgu, funkcjonariusze, którzy kontynuowali pościg, składają właściwemu organowi Umawiającej się Strony, na terytorium której pościg był kontynuowany, sprawozdanie z wykonanych czynności.

10. Funkcjonariusze, którzy kontynuowali pościg, mają obowiązek stawienia się na wezwanie właściwych organów Umawiającej się Strony, na terytorium której pościg był kontynuowany, w celu wyjaśnienia okoliczności dotyczących zakończonego pościgu.

## Artykuł 12

1. W razie pilnej potrzeby każda z Umawiających się Stron może w celu zapobieżenia zagrożeniu porządku publicznego lub ochrony granicy państwowej albo w celu zwalczania przestępczości podporządkować własnych funkcjonariuszy organów lub podległych organom, o których mowa w artykule 7 ustęp 1, organom drugiej Umawiającej się Strony, o których mowa w artykule 7 ustęp 1, by wspierali ich podczas wykonywania ich zadań.

2. Wsparcie, o którym mowa w ustępie 1, może zostać udzielone wyłącznie na podstawie porozumienia organów, o których mowa w artykule 3 ustęp 1.

3. Pilna potrzeba wsparcia przy zapobieganiu zagrożeniu porządku publicznego lub ochronie granicy państwowej zachodzi w szczególności wtedy, gdyby bez zaangażowania funkcjonariuszy, o których mowa w ustępie 1, pożądana akcja okazała się niemożliwa lub poważnie zagrożona, a w przypadku zwalczania przestępczości, gdyby bez zaangażowania funkcjonariuszy, o których mowa w ustępie 1, wykrycie działalności przestępczej i jej sprawców miało zakończyć się niepowodzeniem lub być w sposób zasadniczy utrudnione. Potrzeba taka zachodzi w szczególności, gdy zagrożenie związane jest z obecnością obywateli jednej Umawiającej się Strony na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

4. Funkcjonariusze udzielający wsparcia, o którym mowa w ustępie 1, mogą wykonywać zadania wyłącznie pod dowództwem funkcjonariusza drugiej Umawiającej się Strony i w obecności funkcjonariuszy drugiej Umawiającej się Strony. Za działania podjęte na podstawie polecenia przez funkcjonariuszy udzielających wsparcia odpowiedzialność ponosi ta Umawiająca się Strona, której funkcjonariusz kieruje interwencją, co nie narusza innych postanowień niniejszej Umowy dotyczących odpowiedzialności odszkodowawczej.

## Artykuł 13

1. Funkcjonariusze Umawiających się Stron, którzy wykonują zadania związane z zapewnieniem bezpieczeństwa transportu kolejowego, są uprawnieni w pociągach na trasie pomiędzy granicą państwową i najbliższą stacją kolejową na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, na której pociąg regularnie zatrzymuje się, podejmować niezbędne czynności dla zapewnienia porządku publicznego i bezpieczeństwa osób i mienia, zgodnie z przepisami prawa wewnętrznego Umawiającej się Strony, na terytorium której działają.

2. Osoby ujęte lub przedmioty zabezpieczone w ramach działań, o których mowa w ustępie 1, przekazuje się właściwym organom drugiej Umawiającej się Strony

na najbliższej stacji kolejowej na terytorium tej drugiej Umawiającej się Strony, na której pociąg regularnie zatrzymuje się.

3. Umawiające się Strony zapewnią funkcjonariuszom, o których mowa w ustępie 1, bezpłatny przejazd do najbliższej stacji kolejowej na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, na której pociąg regularnie zatrzymuje się, oraz w niezbędnym zakresie używanie kolejowych urządzeń telekomunikacyjnych.

### **Rozdział III**

#### **Uwarunkowania prawne**

##### **Artykuł 14**

1. Funkcjonariusze Umawiających się Stron wykonujący zadania na terytorium drugiej Umawiającej się Strony na podstawie niniejszej Umowy, korzystają z takiej samej ochrony prawnej, jak funkcjonariusze tej Umawiającej się Strony.

2. Funkcjonariusze, o których mowa w ustępie 1, uprawnieni są do:

- a) noszenia munduru,
- b) posiadania broni służbowej oraz środków przymusu bezpośredniego,
- c) użycia broni służbowej wyłącznie w przypadkach obrony koniecznej, a środków przymusu bezpośredniego – na warunkach i w sposób określony przepisami prawa wewnętrznego Umawiającej się Strony, na terytorium której wykonywane są zadania,
- d) posiadania i użycia innych środków technicznych niezbędnych do wykonywania zadań zgodnie z przepisami prawa wewnętrznego Umawiającej się Strony, na terytorium której są wykonywane te zadania,
- e) przekraczania granicy państwowej na podstawie legitymacji służbowej w przypadku wykonywania zadań zgodnie z artykułami 8, 11, 12 i 13,
- f) przekraczania granicy państwowej poza przejściami granicznymi w przypadku wykonywania zadań zgodnie z artykułem 8,
- g) użycia statków powietrznych na zasadach określonych przepisami prawa wewnętrznego tej Umawiającej się Strony, na terytorium której wykonywane są te zadania, po uprzednim uzyskaniu zgody: w Rzeczypospolitej Polskiej właściwego miejscowo organu, o którym mowa w artykule 7 ustęp 1 litera b, a w Republice Czeskiej organu, o którym mowa w artykule 3 ustęp 1 litera b.

3. Uprawnienia, o których mowa w ustępie 2, mogą być ograniczone lub uzależnione od spełnienia dodatkowych warunków określonych przez właściwe organy drugiej Umawiającej się Strony.

### Artykuł 15

1. Umawiające się Strony rezygnują z wszelkich roszczeń odszkodowawczych z powodu utraty lub uszkodzenia mienia należącego do nich, jeżeli szkoda wyrządzona została przez funkcjonariusza drugiej Umawiającej się Strony w czasie wykonywania zadań związanych z realizacją niniejszej Umowy.

2. Umawiające się Strony rezygnują z wszelkich roszczeń odszkodowawczych z powodu doznania uszczerbku na zdrowiu lub śmierci swojego funkcjonariusza, jeżeli szkoda powstała w czasie wykonywania zadań związanych z realizacją niniejszej Umowy. Nie narusza to prawa do roszczeń odszkodowawczych samego funkcjonariusza lub jego bliskich na podstawie przepisów prawa wewnętrznego tej Umawiającej się Strony, której był on funkcjonariuszem w czasie zaistnienia zdarzenia powodującego odpowiedzialność odszkodowawczą.

3. Postanowień ustępów 1 i 2 nie stosuje się, jeżeli szkoda wyrządzona została z winy umyślnej lub wskutek rażącego niedbalstwa.

4. Jeżeli funkcjonariusz jednej Umawiającej się Strony na terytorium drugiej Umawiającej się Strony podczas wykonywania zadań związanych z realizacją niniejszej Umowy wyrządzi szkodę osobie trzeciej, za szkodę odpowiedzialność ponosi ta Umawiająca się Strona, na terytorium której zaistniało zdarzenie powodujące odpowiedzialność odszkodowawczą, zgodnie z przepisami prawa wewnętrznego, które miałyby zastosowanie w przypadku wyrządzenia szkody przez własnego funkcjonariusza.

5. Umawiająca się Strona, której funkcjonariusz na terytorium drugiej Umawiającej się Strony wyrządził szkodę osobie trzeciej, zwróci drugiej Umawiającej się Stronie całą kwotę odszkodowania wypłaconą na podstawie ustępu 4.

6. Postanowienia ustępu 5 nie stosuje się, jeżeli szkodę wyrządził funkcjonariusz jednej Umawiającej się Strony na skutek wykonania polecenia funkcjonariusza drugiej Umawiającej się Strony, któremu był on podporządkowany.

7. Właściwe organy Umawiających się Stron ściśle współpracują ze sobą, aby ułatwić załatwianie roszczeń odszkodowawczych. Wymieniają one w szczególności

wszelkie znajdujące się w ich dyspozycji informacje o przypadkach szkód w myśl niniejszego artykułu.

#### **Artykuł 16**

1. Jeżeli któraś z Umawiających się Stron uważa, że pozytywne rozpatrzenie wniosku o pomoc lub inna forma współpracy na podstawie niniejszej Umowy może zagrozić jej bezpieczeństwu lub innym ważnym interesom lub naruszyć jej porządek prawny, może odmówić całkowicie lub częściowo współpracy lub też może uzależnić ją od spełnienia określonych warunków.

2. O całkowitej lub częściowej odmowie współpracy lub też o uzależnieniu jej od spełnienia określonych warunków, Umawiające się Strony poinformują się niezwłocznie na piśmie z podaniem przyczyn.

#### **Artykuł 17**

Jeżeli na podstawie niniejszej Umowy przekazywane są dane osobowe, zwane dalej „danymi”, każda z Umawiających się Stron będzie przy ich przekazywaniu przestrzegać swoich przepisów prawa wewnętrznego. Przy przekazywaniu danych obowiązują następujące zasady:

- a) wykorzystywanie danych przez organ otrzymujący dopuszczalne jest wyłącznie w celu oraz na warunkach określonych przez organ przekazujący; udostępnianie danych innym organom możliwe jest wyłącznie po uzyskaniu pisemnej zgody organu przekazującego; zgoda ta nie jest potrzebna do przekazania danych prokuraturom i sądom, chyba że organ przekazujący postanowi inaczej,
- b) organ przekazujący powinien dbać o poprawność przekazywanych danych, jak również o ich użyteczność i zakres, stosownie do celu, jakiemu służy przekazanie; jeżeli okaże się, że przekazano dane niewłaściwe lub dane, których przekazanie było niedozwolone, organ przekazujący zawiadomi o tym fakcie niezwłocznie organ otrzymujący; organ otrzymujący ma obowiązek sprostować albo usunąć dane, których przekazanie było niedozwolone,
- c) przy przekazywaniu danych organ przekazujący informuje o terminach ich usunięcia zgodnie z przepisami prawa wewnętrznego tej Umawiającej się Strony, której jest organem; niezależnie od tych terminów przekazane dane należy usunąć, kiedy okażą się one zbędne dla celów, do których zostały przekazane,



- d) organ przekazujący i organ otrzymujący zobowiązane są do prowadzenia ewidencji przekazywania, przyjmowania i usuwania danych; ewidencja zawiera informacje o przyczynie przekazania, organie przekazującym i organie otrzymującym, czasie przekazania, zakresie danych oraz o ich usunięciu,
- e) organ przekazujący i organ otrzymujący są zobowiązane do skutecznej ochrony przekazywanych danych przed nieuprawnionym dostępem do nich, przed ich zmianami bez uprzedniej zgody organu przekazującego oraz przed ich niezgodnym z prawem przekazywaniem i ujawnianiem; jeżeli organ otrzymujący stwierdzi nieuprawnione przetwarzanie przekazanych danych, powinien niezwłocznie poinformować o tym fakcie organ przekazujący,
- f) na wniosek organu przekazującego organ otrzymujący informuje go o wykorzystaniu przekazanych danych oraz o osiągniętych dzięki temu wynikach,
- g) na wniosek każdej osoby, zostaną jej udzielone informacje o istniejących danych jej dotyczących, a także o celu ich wykorzystania, jeżeli wyrazi na to zgodę, zgodnie z przepisami prawa wewnętrznego, organ przekazujący; w takim przypadku prawo tej osoby do udzielenia informacji o danych jej dotyczących podlega przepisom prawa wewnętrznego tej Umawiającej się Strony, której organ został poproszony o informacje.

### **Artykuł 18**

1. Właściwe organy Umawiających się Stron zapewniają ochronę przekazywanych sobie wzajemnie informacji niejawnych na poziomie nie niższym, niż wynika to z przepisów prawa wewnętrznego Umawiającej się Strony, która przekazuje informacje, z tym że równoważność klauzul tajności określa odrębna umowa.

2. Organ, który przekazał informacje niejawne informuje organ otrzymujący o zmianie lub zniesieniu ich klauzuli tajności.

3. Przekazane informacje niejawne mogą być wykorzystane tylko w celach, dla których zostały przekazane, a udostępnienie ich innym podmiotom niż organy właściwe wymaga pisemnej zgody organu przekazującego. Zgoda ta w uzasadnionych przypadkach może zostać udzielona jednocześnie z przekazaniem informacji niejawnych.

4. W przypadku ujawnienia, narażenia na niebezpieczeństwo ujawnienia lub naruszenia przepisów dotyczących ochrony przekazanych informacji niejawnych, organ otrzymujący informuje niezwłocznie organ przekazujący o tym zdarzeniu oraz o jego

okolicznościach i środkach podjętych w celu ograniczenia skutków i zapobieżenia takim zdarzeniom w przyszłości.

#### **Artykuł 19**

Środki techniczne i ich dokumentacja otrzymane przez właściwe organy Umawiających się Stron na podstawie niniejszej Umowy nie mogą być, bez uprzedniej zgody organu, który je przekazał, udostępnione innym podmiotom.

#### **Artykuł 20**

1. Jeżeli właściwe organy Umawiających się Stron nie uzgodnią inaczej i z zastrzeżeniem artykułu 10 ustęp 4:

- a) koszty związane z realizacją niniejszej Umowy ponosi ta Umawiająca się Strona, na terytorium której koszty te powstały,
- b) koszty wynikające ze stosunku służbowego swojego funkcjonariusza pokrywa właściwa Umawiająca się Strona,
- c) koszty związane z realizacją współpracy, o której mowa w artykule 4 ustęp 1 litera d, związane z ochroną świadka pokrywa ta Umawiająca się Strona, na terytorium której działania związane z ochroną są realizowane, a koszty pomocy świadkowi pokrywa ta Umawiająca się Strona, która wnioskuje o ochronę świadka.

2. Pojazdy służbowe używane przez funkcjonariuszy zgodnie z artykułem 14 ustęp 2 litera d, w związku z ich interwencją na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, są zwolnione z opłat za korzystanie z dróg i autostrad.

### **Rozdział IV**

#### **Postanowienia końcowe**

#### **Artykuł 21**

1. Spory dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy będą rozstrzygane w drodze bezpośrednich rokowań między właściwymi organami Umawiających się Stron w zakresie ich właściwości.

2. W przypadku nieosiągnięcia porozumienia w drodze bezpośrednich rokowań, o których mowa w ustępie 1, spór będzie rozstrzygany drogą dyplomatyczną i nie będzie przedkładany stronie trzeciej.

## **Artykuł 22**

W ramach realizacji niniejszej Umowy Umawiające się Strony posługują się własnymi językami urzędowymi, jeżeli nie uzgodniono inaczej.

## **Artykuł 23**

Umowa niniejsza nie narusza praw i obowiązków Umawiających się Stron wynikających z innych umów międzynarodowych.

## **Artykuł 24**

Z dniem wejścia w życie niniejszej Umowy w stosunkach między Umawiającymi się Stronami traci moc Umowa o współpracy między Ministerstwem Spraw Wewnętrznych Rzeczypospolitej Polskiej a Federalnym Ministerstwem Spraw Wewnętrznych Czeskiej i Słowackiej Republiki Federacyjnej, podpisana w Pradze dnia 5 września 1991 roku.

## **Artykuł 25**

1. Umowa niniejsza podlega ratyfikacji i wejdzie w życie trzydziestego dnia od dnia dokonania wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która nastąpi w ..... *Pradze* .....

2. Postanowień ustępu 1 nie stosuje się do artykułu 11, który wejdzie w życie w dniu zniesienia kontroli granicznej na granicy państwowej pomiędzy Umawiającymi się Stronami.

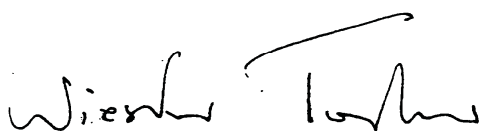
3. Postanowienie artykułu 14 ustęp 2 litera f utraci moc obowiązującą w dniu zniesienia kontroli granicznej na granicy państwowej pomiędzy Umawiającymi się Stronami.

4. Umowa niniejsza jest zawarta na czas nieokreślony. Może ona zostać w każdym czasie wypowiedziana przez każdą z Umawiających się Stron w drodze dyplomatycznej. Wypowiedzenie staje się skuteczne po upływie sześciu miesięcy od dnia otrzymania przez drugą Umawiającą się Stronę noty dyplomatycznej informującej o wypowiedzeniu.

5. Każda z Umawiających się Stron może czasowo zawiesić stosowanie niniejszej Umowy całkowicie lub częściowo, jeżeli wymaga tego zapewnienie bezpieczeństwa, porządku publicznego albo zdrowia lub życia osób. O zawieszeniu stosowania niniejszej Umowy i o jego odwołaniu ta Umawiająca się Strona powiadomi

niezwłocznie drogą dyplomatyczną drugą Umawiającą się Stronę. Zawieszenie stosowania niniejszej Umowy i jego odwołanie stają się skuteczne po upływie siedmiu dni od dnia otrzymania przez drugą Umawiającą się Stronę noty dyplomatycznej.

Sporządzono w Warszawie ..... dnia 21 czerwca 2006 roku w dwóch oryginalnych egzemplarzach, każdy w językach polskim i czeskim, przy czym obydwa teksty są jednakowo autentyczne.



W imieniu  
Rzeczypospolitej Polskiej



W imieniu  
Republiki Czeskiej

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF POLAND AND THE CZECH  
REPUBLIC ON COOPERATION IN COMBATING CRIME, PROTECT-  
ING PUBLIC SECURITY AND COLLABORATING IN BORDER AREAS

The Republic of Poland and the Czech Republic, hereinafter referred to as "Contracting Parties",

Committed to the continued development of their relationship in the spirit of friendly and neighbourly cooperation;

Concerned with the upsurge in crime, especially organized crime, and therefore are committed to fighting such crime more effectively in their border areas;

Focused on enhancing cooperation between their law enforcement authorities;

Intending to apply optimal principles, methods and means for such cooperation;

Guided by principles of reciprocity, equality and mutual benefits, with due regard to international law and the internal laws of each Contracting Party,

Have agreed as follows:

CHAPTER I. GENERAL PROVISIONS

*Article 1*

1. The Contracting Parties, in compliance with the provisions of their internal laws, will cooperate in preventing and detecting criminal activities, especially by organized groups, in identifying their perpetrators and protecting law and order and the national border.

2. Cooperation based on this Agreement does not include legal assistance in criminal proceedings.

*Article 2*

Cooperation based on this Agreement will be implemented specifically by combat-  
ing:

- a) Crimes against life, well-being and freedom;
- b) Illegal cultivation of plants grown for the extraction of intoxicating and psycho-  
tropic substances, illegal production, possession, import, export, transport of and traffick-  
ing in intoxicating and psychotropic substances and their precursors;
- c) Terrorism and financing thereof;
- d) Illegal production, possession, import, export, transport of and trafficking in fire-  
arms, munitions, explosives, radioactive and nuclear materials, chemical, biological and

bacteriological substances, strategic commodities and technologies and military know-how;

- e) Crimes against free trade, money laundering and corruption;
- f) Forging or counterfeiting of money, securities, non-cash means of payment, or circulation thereof;
- g) Forging or counterfeiting of official documents in order to use them as authentic;
- h) Trafficking in people and in human organs or tissues;
- i) Sexual exploitation of children and child pornography;
- j) Illegal migration and illegal stays of persons and the organization thereof;
- k) Crimes against property, including criminal activities related to motor vehicles;
- l) Crimes involving works of artistic, cultural or historical value;
- m) Crimes against the environment;
- n) Crimes against intellectual property;
- o) Computer crimes;
- p) Violations of social order.

### *Article 3*

1. The Contracting Parties' authorities competent to cooperate based on this Agreement are:

In the Republic of Poland:

- a) The minister in charge of internal affairs;
- b) The minister in charge of financial institutions;
- c) The minister in charge of public finances;
- d) Inspector General of the Financial Information Service;
- e) Internal Security Agency Chief;
- f) Police Commander-in-Chief;
- g) Border Police Commander-in-Chief;

In the Czech Republic:

- a) The Ministry of Internal Affairs;
- b) Czech Police Presidium;
- c) The Ministry of Finance – General Customs Directorate.

2. The Contracting Parties will notify each other of any changes in the scope of competence or names of authorities listed in paragraph 1 above.

3. Authorities listed in paragraph 1 above may execute implementation agreements additional to this Agreement.

4. Authorities listed in paragraph 1 above may, by mutual understanding, exchange liaison officers to implement this Agreement.

*Article 4*

1. Based on this Agreement, competent authorities of each Contracting Party will do the following:

a) Provide each other with information regarding specific crimes, such as identities of perpetrators of and participants in crime, data regarding violations of specific laws, and details of actions undertaken to prevent crime and its outcomes;

b) Share information regarding planned terrorist assaults and terrorist groups whose members are planning, committing, or already have committed crimes on the territory of either Contracting Party;

c) Cooperate in searches for persons or items, including activities to identify deceased or unknown persons;

d) Cooperate in any activities designed to protect witnesses in compliance with the provisions of internal laws of the Contracting Party on whose territory the relevant activities are performed, as well as exchange relevant information and experiences;

e) Coordinate activities related to the protection of social order, crime prevention and detection of perpetrator(s), including creating joint task forces, providing consultants and organizing working meetings to deal with specific cases of criminal activity;

f) Coordinate activities related to national border protection, including regular exchange of information regarding migrations, their scope, structure and possible target areas;

g) Exchange information on research in criminology, structures of cooperating authorities, operational and investigative methods and resources;

h) Upon request of competent authorities of the other Contracting Party, provide information on items used to commit crimes or acquired from criminal activity, supply samples of such items, as well as samples of intoxicating and psychotropic substances;

i) Cooperate while maintaining direct communications between the competent authorities of the Contracting Parties, exchanging and updating information and email addresses as necessary to maintain communications;

j) Make technical resources mutually accessible as needed;

k) Develop and implement shared crime prevention programs as needed;

l) Cooperate in enhancing professional skills, including exchanges of expert personnel, reciprocal briefings on means and methods of crime fighting and the participation of observers in exercises;

m) Exchange information on legal provisions and their amendments, analytical and conceptual materials and trade literature;

n) Exchange official document templates;

o) On request of competent authorities of the other Contracting Party, undertake other actions necessary for the furtherance of cooperation under this Agreement.

2. Competent authorities of both Contracting Parties will inform each other about their competences, including their territorial jurisdiction and details regarding the scope of activities of their relevant organizational units.

*Article 5*

1. Within the framework of cooperation under this Agreement, the Contracting Parties, upon request, extend help to each other. A request for help is made in writing and submitted by any available technical means. In urgent cases, a request may be submitted orally and then immediately confirmed in writing.

2. Any request for assistance will be considered without undue delay. If the authority to which the request was sent is not competent to consider it, it will forward such request to the appropriate authority and inform the requesting authority. If more information is needed to consider a request, the competent authority may ask for it.

3. Competent authorities of both Contracting Parties will inform each other about their organizational units responsible for forwarding and considering any requests for assistance.

CHAPTER II. COOPERATION IN BORDER AREAS

*Article 6*

For the purposes of this Agreement, the border areas are the following:

In the Republic of Poland – areas within the jurisdiction of local authorities listed in article 7, paragraph 1;

In the Czech Republic – areas under jurisdiction of circuit courts in Ostrava, Hradec Králové and Ústí nad Labem.

*Article 7*

1. The authorities of each Contracting Party responsible for cooperating under this Agreement in border areas, other than those listed in article 3, paragraph 1, are:

In the Republic of Poland:

a) With regard to police forces:

- District Police Commander in Katowice;
- District Police Commander in Opole;
- District Police Commander in Wrocław;

b) With regard to border police forces:

- Commander of the Łużycki Border Police Department in Luban;
- Commander of the Sudetes Border Police Department in Kłodzko;
- Commander of the Silesian Border Police Department in Racibórz;

c) With regard to customs authorities:

- the Customs Service Director in Katowice;
- the Customs Service Director in Wrocław;

In the Czech Republic:



a) With regard to police forces:

- Czech Republic Police Department of the North-Moravian district in Ostrava;
- Czech Republic Police Department of the East-Bohemian district in Hradec Králové;
- Czech Republic Police Department of the North-Bohemian district in Ústí nad Labem;
- Czech Republic Police Department, Regional Directorate of the Aliens and Border Police in Ostrava;
- Czech Republic Police Department, Regional Directorate of the Aliens and Border Police in Hradec Králové;
- Czech Republic Police Department, Regional Directorate of the Aliens and Border Police in Ústí nad Labem;

b) With regard to police forces:

- Customs Service in Ostrava;
- Customs Service in Olomouc;
- Customs Service in Hradec Králové;
- Customs Service in Ústí nad Labem.

2. Authorities listed in paragraph 1 may, in accordance with article 5, directly forward and consider requests for assistance. This does not affect the ability to forward such requests and have them considered by authorities listed in article 3, paragraph 1.

#### *Article 8*

1. Authorities listed in article 7, paragraph 1 may form joint patrols to be active in a belt of up to 25 km from the shared national border, under command of an officer of the Contracting Party on whose territory the patrol performs its tasks.

2. Officers of any Contracting Party performing their tasks in a joint patrol on the territory of the other Contracting Party are authorized to check the personal identity of any individual. If an individual refuses to present a document to establish his or her identity, or if it is found that this is a wanted person, those officers are authorized to arrest him or her. The arrested person will be immediately handed over to the officers of the Contracting Party on whose territory the arrest was made.

#### *Article 9*

Cooperation between authorities listed in article 7, paragraph 1 involves the following, in addition to the types of cooperation listed in article 4, paragraph 1 and in article 8:

- a) Coordinating searches conducted in the border areas;
- b) Providing information, consultation and technical aid on the territory of the other Contracting Party;
- c) Forwarding information necessary to evaluate the safety situation in border areas;
- d) Developing joint plans for border area interventions;

- e) Warning in advance of anticipated important events, actions and interventions in border areas;
- f) Forwarding information regarding trans-border transport of hazardous shipments;
- g) Organizing joint operational meetings;
- h) Cooperating during missions involving the use of aircraft;
- i) Sharing information and experience regarding unobstructed and safe border traffic;
- j) Undertaking other coordinated activities.

#### *Article 10*

1. Permanent or temporary shared facilities may be established on the territory of each Contracting Party near the national border, manned by officers of, or reporting to, authorities listed in article 7, paragraph 1, or if necessary, also reporting to authorities listed in article 3, paragraph 1 ("shared facilities").

2. Officers in shared facilities will exchange, analyze and forward information on matters relevant to border areas, as well as otherwise participate in coordinating cooperation hereunder. This does not affect the ability of authorities listed in article 3, paragraph 1 to forward or exchange information.

3. Officers in shared facilities are solely subject to official orders and commands and to disciplinary authority of their superiors. Officers in shared facilities will carry out shared interventions only when coordinated between the authorities of both Contracting Parties listed in article 7, paragraph 1, and only in forms allowed by this Agreement.

4. Governments of the Contracting Parties may agree, by exchange of diplomatic notes, to establish shared facilities and to determine the cost sharing related with their establishment and maintenance.

#### *Article 11*

1. Officers of both Contracting Parties who are within their territory and in hot pursuit:

a) Of a suspect or a person suspected of committing a wilful criminal act, punishable by internal law of both Contracting Parties by a maximum penalty of imprisonment of at least one year or a more severe penalty; or

b) Of a fugitive from place of arrest, a prison, or a correctional or psychiatric institution in which such person was placed by court order,

are authorized to continue their pursuit on the territory of the other Contracting Party without prior consent if, because of the urgency of the situation, the appropriate authorities of the other Contracting Party could not be notified in advance or cannot take over the pursuit.

2. The competent authorities of the Contracting Party on whose territory the pursuit will be continued must be informed immediately, even before the state border is crossed,

about the location and time of the border crossing by the pursued person and by officers in pursuit, as well as about their weapons and technical means.

3. The pursuit may be continued if the officers in on-going pursuit meet the following conditions:

a) The officers comply with the provisions of this Agreement, internal laws and regulations and orders of the appropriate authorities of the Contracting Party on whose territory they are acting;

b) The officers carry official identification and display it at every request of officers of the Contracting Party on whose territory the pursuit is continued;

c) The officers can be easily identified, i.e., they wear uniforms and drive in marked vehicles; if it is not possible to meet both these conditions, at least one must be met.

4. The pursuit must be interrupted at any time at the request of the appropriate authority of the Contracting Party on whose territory it is occurring. If the request to discontinue the pursuit was addressed orally to officers in hot pursuit, officers of the appropriate authority of the Contracting Party on whose territory the pursuit was continued immediately forward a written confirmation of such request to the appropriate authority of the other Contracting Party.

5. Officers in hot pursuit are not authorized to enter residences and non-public sites.

6. Arrest of the pursued person is made by authorized law enforcement officers of the Contracting Party on whose territory the pursuit was continued. If those officers are unable to act with sufficient speed, the officers who have been in pursuit may make the arrest and surrender the detained person immediately to officers of the Contracting Party on whose territory the pursuit ended.

7. Officers who have arrested the pursued person in accordance with paragraph 6, second sentence, may search that person in order to confiscate any weapons or other dangerous items. Any such items found on the arrested person may be confiscated. Such confiscated items will be handed over together with the arrested person.

8. Any person caught in compliance with paragraph 6 by the appropriate authority of the Contracting Party on whose territory the pursuit was continued may be arrested, in accordance with that Contracting Party's internal law, without regard to his or her citizenship. If such person is not a citizen of the Contracting Party on whose territory the arrest took place, he or she will be released within 6 hours of arrest, exclusive of the time between midnight and nine o'clock in the morning, unless the appropriate authority of that Contracting Party had earlier received a request to undertake action intended to extradite or transfer that person, such request being submitted in any form, but usually in writing, and delivered by any available technical means. This does not infringe any laws or regulations of the Contracting Party allowing for arrest or another remedy limiting personal freedom to be applied for other reasons.

9. After the pursuit has ended, officers who participated in it must provide a report of their activities to the competent authority of the Contracting Party on whose territory the pursuit was conducted.

10. Officers who participated in the pursuit are obligated to appear whenever requested to do so by competent authorities of the Contracting Party on whose territory the pursuit was continued in order to account for the circumstances of such pursuit.

*Article 12*

1. In an emergency each Contracting Party may, in order to thwart a threat to public order or to protect the national border, or to fight crime, second its officers from, or reporting to, any authority listed in article 7, paragraph 1, to any authority of the other Contracting Party listed in article 7, paragraph 1, to support it in performing its mission.

2. Support referred to in paragraph 1 may be provided only by agreement of authorities referred to in article 3, paragraph 1.

3. The necessity for emergency support in order to thwart a threat to public order or to protect the national border arises especially whenever it is the case that, without involvement of the officers referred to in paragraph 1, the desired action might not be feasible or would be seriously at risk, or in case of fighting crime, that, without involvement of the officers referred to in paragraph 1, the discovery of criminal activity and its perpetrators might fail or become significantly more difficult. Such need arises especially whenever the threat is related to the presence of citizens of one Contracting Party on the territory of the other.

4. Officers providing support referred to in paragraph 1 may perform only under command of an officer of the other Contracting Party and in the presence of its other officers. Any actions initiated on the order of supporting officers are the responsibility of the Contracting Party whose officer is in charge of the intervention; this does not affect any other provisions of this Agreement regarding liability for damages.

*Article 13*

1. Officers of both Contracting Parties who are performing tasks related to providing railway transport security are authorized to carry out any activities necessary to assure public order and safety of persons and property on the trains running between the national border and the nearest station at which the train makes scheduled stops on the territory of the other Contracting Party, in compliance with the provisions of internal laws of the Contracting Party on whose territory they perform their duty.

2. Any persons arrested or any items confiscated during actions described in paragraph 1 are handed over to the appropriate authority of the other Contracting Party at the nearest railway station on the territory of this other Party at which the train makes scheduled stops.

3. The Contracting Parties will provide the officers referred to in paragraph 1 with a free ride to the nearest train station on the territory of the other Contracting Party where the train makes scheduled stops, and will enable them to use railway communications devices if necessary.

CHAPTER III. LEGAL FRAMEWORK

*Article 14*

1. Officers of each Contracting Party performing their duties on the territory of the other Contracting Party hereunder enjoy the same legal protections as the officers of that Contracting Party.

2. Officers referred to in paragraph 1 have the following rights:

- a) To wear uniforms;
- b) To carry service weapons and means of direct coercion;
- c) To use service weapons only when necessary for self-protection and to use any means of direct coercion under conditions and in ways determined by internal laws of the Contracting Party on whose territory they perform their mission;
- d) To carry and use other tools necessary to perform their tasks in compliance with internal laws of the host Contracting Party on whose territory they perform their mission;
- e) To cross the national border based on their service ID document whenever they perform any tasks in compliance with articles 8, 11, 12 and 13;
- f) To cross the national border at locations other than the official border crossings whenever they perform any task in compliance with article 8;
- g) To use aircraft in compliance with internal laws of the Contracting Party on whose territory they perform their mission, provided that they obtain permission: in the Republic of Poland, from the appropriate local authority listed in article 7, paragraph 1 (b), and in the Czech Republic, from an authority listed in article 3, paragraph 1 (b).

3. Rights described in paragraph 2 may be restricted or granted upon meeting additional conditions as determined by the appropriate authorities of the other Contracting Party.

*Article 15*

1. The Contracting Parties waive any claims for damages related to loss or damage of their property if the damage was done by any officer of the other Contracting Party during performance of missions hereunder.

2. The Contracting Parties waive any claims for damages related to bodily harm or death of their officers if harm was sustained in the line of duty hereunder. This does not infringe upon the right of the officer or his relatives to file a claim for damage based on internal laws of the Contracting Party employing the officer during an event underlying such claim.

3. Provision of paragraphs 1 and 2 do not apply if the damage was done intentionally or through wilful negligence.

4. If an officer of one Contracting Party performing his duties hereunder on the territory of the other Contracting Party causes damage to a third Contracting Party, the Contracting Party responsible for such damage is the Contracting Party on whose territory the

event underlying the claim took place, in accordance with the internal laws applicable in cases where its own officers have caused the damage.

5. The Contracting Party whose officer did damage to a third Contracting Party on the territory of the other Contracting Party to this Agreement will reimburse the other Contracting Party for the entire amount of damages paid under paragraph 4 above.

6. Provision of paragraph 5 does not apply if damage was done by an officer of one Contracting Party while acting as subordinate to an officer of the other Contracting Party and under his command.

7. The competent authorities of the Contracting Parties shall co-operate closely in order to facilitate the settlement of any claims for damages. In particular, they will exchange all information at their disposal about any damages that have occurred in accordance with this article.

#### *Article 16*

1. If any Contracting Party to this Agreement believes that granting a request for aid or any other form of cooperation hereunder may be a threat to its security or to any other material interest, or violate its legal order, it may refuse to cooperate in full or in part or make its cooperation contingent on specific conditions.

2. The Contracting Parties will immediately notify each other in writing of any whole or partial refusal to cooperate or if cooperation has been made contingent on specific conditions.

#### *Article 17*

If, based on this Agreement, any personal data, referred to hereinafter as “data”, are transferred, each Contracting Party to this Agreement will comply with its internal laws in any such transfer. The following rules apply with regard to data transfer:

a) The use of data by an authority is allowed only on terms and conditions determined by the transferring Contracting Party; making data available to other authorities is allowed only upon written consent of the transmitting authority; such consent is not needed for the transfer of data to prosecutors and courts, unless the transferring authority decides otherwise;

b) The transferring authority should make sure that the transmitted data are accurate, useful and proper in their scope with regard to the purpose of their transfer; if it is found that the transferred data were inaccurate or that their transfer was not allowed, the transferring authority will immediately notify the receiving authority; the recipient is obligated to correct or delete the data whose transfer was not allowed;

c) While transferring data, the sending authority will provide information on the deadlines for their deletion in accordance with internal laws of its country; those deadlines notwithstanding, the transmitted data should be deleted as soon as they are no longer necessary for the purposes for which they were transferred;

d) The transferring and receiving authorities are obligated to maintain records of data transfer, reception and deletion; the records should include information on the rea-

son for the transfer, the transferring and receiving authorities, the time of transfer and deadline for deletion;

e) The transferring and receiving authorities are obligated to protect the transferred data effectively against unauthorized access, against any changes without prior consent of the transferring authority and against unlawful transfer or disclosure; if the requested authority finds that the received data have been unlawfully processed, it should immediately notify the transferring authority of this fact;

f) Upon request, the receiving authority will inform the transferring authority about the use of transferred data and about any results obtained from them;

g) Anyone may request and receive information about existing data pertaining to him or herself, as well as about the purpose for which such data are used, if the transferring authority agrees to it in compliance with its laws; in such event, the right to obtain information regarding data pertaining to oneself is subject to internal laws of the Contracting Party to this Agreement whose authority received the request for such information.

#### *Article 18*

1. Appropriate authorities of the Contracting Parties assure the protection of mutually exchanged classified information at a level at least equal to that required by internal laws of the transferring Contracting Party, while the equivalent classification categories are defined in a separate agreement.

2. The authority transferring classified information will inform its recipient of any change in or removal of its classified status.

3. Transferred classified information may be used only for the purposes for which requested, while making the information available to anyone other than the competent authorities requires written consent of the sending agency. Such consent may be granted at the time of transfer, if appropriate.

4. If transferred classified information is disclosed, exposed to a risk of disclosure or is in violation of the laws and regulations regarding protection of such information, the requested authority should immediately notify the sending authority about such event, its circumstances and any means undertaken to mitigate its effects and to prevent its recurrence.

#### *Article 19*

Any tools and their documentation received hereunder by any competent authorities of the Contracting Parties may not be made available to anyone else without the prior consent of the authority which had provided them.

#### *Article 20*

1. Unless competent authorities of the Contracting Parties agree otherwise and if consistent with article 10, paragraph 4, above:

a) Any costs related to the implementation of this Agreement are borne by the Contracting Party on whose territory such costs were incurred;

b) Any costs arising from an officer's service relationship are covered by the appropriate Contracting Party;

c) Any costs related to cooperation described in article 4, paragraph 1 (d), related to witness protection, are borne by the Contracting Party on whose territory such protection takes place, while any cost of aid to the witness are covered by the Contracting Party which requested witness protection.

2. Service vehicles used by officers in accordance with article 14, paragraph 2 (d), during intervention on the territory of the other Contracting Party are exempt from road and highways tolls.

#### CHAPTER IV. FINAL PROVISIONS

##### *Article 21*

1. Any disputes regarding the interpretation or application of this Agreement will be resolved by direct negotiations between competent authorities of both Contracting Parties in accordance with their competence.

2. If direct negotiation as set forth in paragraph 1 fails to yield a resolution, the dispute will be resolved through diplomatic channels and it will not be submitted to any third Contracting Party.

##### *Article 22*

Unless otherwise agreed, each Contracting Party to this Agreement will use its own official language.

##### *Article 23*

This Agreement does not infringe upon any rights or obligations of its Contracting Parties resulting from other international agreements.

##### *Article 24*

As of the effective date of this Agreement between the Contracting Parties, the Agreement on Cooperation between the Ministry of Internal Affairs of the Republic of Poland and the Federal Ministry of Internal Affairs of the Czech and Slovak Federal Republic, signed in Prague on the 5<sup>th</sup> of September 1991, will be null and void.



*Article 25*

1. This Agreement is subject to ratification and it will become effective on the thirtieth day following the date of ratification document exchange, which will take place in Prague.

2. Provisions of paragraph 1 do not apply to article 11, which will become effective on the day on which border controls between the two Contracting Parties are abolished.

3. Provision of article 14, paragraph 2 (f), will become null and void on the day on which border controls between the two Contracting Parties are abolished.

4. This Agreement is made for indefinite period. It may be terminated at any time by either Contracting Party by diplomatic procedure. Termination becomes effective six months after the day the other Contracting Party to the Agreement receives the diplomatic note notifying thereof.

5. Each of the Contracting Parties may temporarily suspend the application of this Agreement in whole or in part if this is required to protect security, public order or health and life of persons. The suspending Contracting Party shall immediately notify the other Contracting Party through diplomatic channels of the suspension or resumption of the Agreement. Suspension and resumption of the Agreement become effective seven days after receipt by the other Contracting Party of the diplomatic note.

DONE in Warsaw on the 21<sup>st</sup> day of June 2006, in two original copies, each in Polish and Czech, both texts being equally authentic.

On behalf of the Republic of Poland:

On behalf of the Czech Republic:

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET LA RÉPUBLIQUE  
TCHÈQUE RELATIF À LA COOPÉRATION EN VUE DE LA LUTTE  
CONTRE LA CRIMINALITÉ, LA PROTECTION DE L'ORDRE PUBLIC  
ET LA COOPÉRATION DANS LES ZONES FRONTALIÈRES

La République de Pologne et la République tchèque, ci-après dénommées les « Parties contractantes »,

Animées par le désir de renforcer leurs relations dans un esprit d'amitié et de bon voisinage;

Préoccupées par la recrudescence de la criminalité, en particulier la criminalité organisée, et dans le but de lutter plus efficacement contre la criminalité dans les zones frontalières;

Souhaitant approfondir la coopération entre leurs autorités compétentes dans le domaine de la lutte contre la criminalité;

Désireuses de formuler des principes, des formes et des méthodes optimales de coopération entre les autorités susmentionnées;

Guidées par les principes de l'égalité, de la réciprocité et du bénéfice mutuel;

Dans le respect des règles du droit international et des dispositions de la législation nationale des Parties contractantes;

Sont convenues de ce qui suit :

CHAPITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article premier*

1. Les Parties contractantes s'engagent à coopérer conformément aux dispositions de leur législation nationale en matière de prévention et de détection des actes criminels, en particulier dans les domaines de la criminalité organisée, de l'identification des auteurs d'actes criminels ainsi que de la protection de l'ordre public et de la frontière nationale.

2. La coopération visée par le présent Accord n'inclut pas l'entraide judiciaire en matière pénale.

*Article 2*

La coopération visée par le présent Accord s'applique surtout à la lutte contre les actes criminels suivants :

a) Les atteintes à la vie, à la santé et à la liberté;

b) La culture illégale de plantes servant à produire des substances inébranables et psychotropes, la production illégale, la possession, l'importation, l'exportation, le transit et le trafic de substances inébranables et psychotropes et de leurs précurseurs;

c) Le terrorisme et son financement;

d) La production illégale, la possession, l'importation, l'exportation, le transit et le trafic d'armes, de munitions, d'explosifs, de produits nucléaires ou radioactifs, de substances chimiques, biologiques et bactériologiques, de marchandises et technologies d'importance stratégique ainsi que de technologie militaire;

e) Les atteintes aux intérêts économiques, le blanchiment de capitaux issus de la criminalité et la corruption;

f) La contrefaçon ou la falsification d'argent, de titres et autres documents et de moyens de paiement non en espèces ainsi que leur mise en circulation;

g) La contrefaçon ou la falsification de documents administratifs officiels dans le but de les utiliser comme documents authentiques;

h) La traite des êtres humains et le trafic d'organes et de tissus humains;

i) L'exploitation d'enfants à des fins sexuelles et la pédopornographie;

j) La migration clandestine, le séjour illégal des personnes et l'organisation de telles activités;

k) La criminalité relative aux biens, y compris la criminalité liée aux véhicules à moteur;

l) La criminalité visant les œuvres d'art et le patrimoine culturel et historique;

m) La criminalité environnementale;

n) La criminalité impliquant des droits de propriété intellectuelle;

o) La criminalité informatique;

p) Les atteintes à l'ordre public.

### *Article 3*

1. Aux fins de la coopération visée par le présent Accord, les autorités compétentes des Parties contractantes sont :

- Pour la République de Pologne :

a) Le Ministre responsable de l'intérieur;

b) Le Ministre responsable des institutions financières;

c) Le Ministre responsable des affaires du trésor public;

d) L'Inspecteur général des informations financières;

e) Le Chef de l'Agence de sécurité nationale;

f) Le Commandant en chef de la police;

g) Le Commandant en chef de la police des frontières;

- Pour la République tchèque :

a) Le Ministère de l'intérieur;

b) Le Présidium de la police de la République tchèque;

c) Le Ministère des finances – Direction générale des douanes.

2. Les Parties contractantes s'informent mutuellement de tout changement dans les compétences ou dans la désignation des autorités visées au paragraphe 1 du présent article.

3. Les autorités visées au paragraphe 1 du présent article peuvent conclure des accords exécutifs complétant le présent Accord.

4. Les autorités visées au paragraphe 1 du présent article peuvent, d'un commun accord, échanger des agents de liaison aux fins de l'application du présent Accord.

#### *Article 4*

1. Aux fins du présent Accord, les autorités compétentes des Parties contractantes :

a) Échangent des informations sur des actes criminels spécifiques, en particulier sur leurs auteurs et complices, sur les violations des dispositions pénales ainsi que sur les mesures mises en place afin de prévenir ces actes criminels et leurs résultats;

b) Échangent des informations sur les attentats terroristes prévus et les groupes terroristes dont les membres prévoient de commettre, peuvent commettre ou ont déjà commis des actes criminels sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes;

c) Coopèrent dans la recherche de personnes et de biens, y compris lors d'activités relatives à l'identification de personnes inconnues ou de cadavres non identifiés;

d) Coopèrent lors d'activités ayant pour but d'assurer la protection de témoins, conformément aux dispositions de la législation nationale de la Partie contractante sur le territoire de laquelle sont menées les activités, et échangent des informations et leurs expériences en la matière;

e) Coordonnent leurs activités relatives à la protection de l'ordre public, à la prévention et à la détection des actes criminels et à l'identification de leurs auteurs, y compris en créant des groupes de travail conjoints, en échangeant des consultants et en organisant des réunions de travail sur des affaires spécifiques liées à la criminalité organisée;

f) Coordonnent leurs activités relatives à la protection de la frontière nationale, par le biais d'un échange régulier d'informations sur les flux migratoires, leur portée, structure et destinations possibles;

g) Échangent des informations sur les résultats de recherche dans les domaines de la science légale et de la criminologie, sur les structures de coopération des autorités, sur les méthodes utilisées dans le travail opérationnel et d'enquête, ainsi que sur les ressources utilisées;

h) Fournissent, à la demande des autorités compétentes de l'autre Partie contractante, des informations sur les objets utilisés pour commettre un acte criminel ou issus d'une activité criminelle, ainsi que des modèles desdits objets et des échantillons de substances inébranlables et psychotropes;

i) Coopèrent afin d'assurer un contact direct entre elles, échangent et actualisent les informations nécessaires pour assurer ledit contact, y compris leurs adresses de courrier électronique;

- j) Se donnent mutuellement accès, le cas échéant, à leurs moyens techniques;
- k) Élaborent et réalisent, le cas échéant, des programmes conjoints de lutte contre la criminalité;
- l) Coopèrent dans le but d'accroître leur expertise, y compris par l'échange de spécialistes, et en échangeant des informations sur les moyens et méthodes de lutte contre la criminalité ainsi qu'en assurant la participation d'observateurs lors de certaines activités;
- m) Échangent des informations sur leurs dispositions juridiques, y compris les modifications pouvant y être apportées, ainsi que des analyses, documents de fond et textes spécialisés;
- n) Échangent des modèles de documents administratifs officiels;
- o) À la demande des autorités compétentes de l'autre Partie, réalisent toute autre activité nécessaire à la coopération visée par le présent Accord.

2. Les autorités compétentes des Parties contractantes échangent des informations concernant leurs compétences respectives, y compris leur compétence territoriale, ainsi que tout domaine d'activité particulier couvert par leurs unités organisationnelles compétentes.

#### *Article 5*

1. Aux fins de la coopération visée par le présent Accord, les Parties contractantes se prêtent mutuellement une assistance sur demande. La demande d'aide est rédigée par écrit et transmise par le biais des moyens techniques disponibles. En cas d'urgence, la demande peut aussi être faite verbalement ; cependant, elle doit être confirmée par écrit dans les plus brefs délais.

2. La demande d'assistance est examinée dans les plus brefs délais. Dans le cas où l'autorité à laquelle s'adresse la demande ne serait pas compétente pour l'examiner, elle transmet la demande à l'autorité compétente en la matière, et en informe l'autorité requérante. Si l'examen de la demande le nécessite, l'autorité compétente peut demander des informations supplémentaires.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes s'informent mutuellement des unités organisationnelles responsables de la transmission et de l'examen des demandes d'assistance.

### CHAPITRE II. COOPÉRATION DANS LES ZONES FRONTALIÈRES

#### *Article 6*

Aux fins du présent Accord, les zones frontalières sont :

- Pour la République de Pologne, les territoires qui relèvent de la compétence territoriale des autorités visées au paragraphe 1 de l'article 7 du présent Accord;
- Pour la République tchèque, les districts relevant des tribunaux régionaux d'Ostrava, de Hradec Králové et d'Ústí nad Labem.

*Article 7*

1. Aux fins de la coopération visée par le présent Accord dans les zones frontalières, les autorités compétentes des Parties contractantes, outre les autorités visées au paragraphe 1 de l'article 3 du présent Accord, sont :

- Pour la République de Pologne :

a) Pour les forces de police :

- Le chef de la police régionale à Katowice;

- Le chef de la police régionale à Opole;

- Le chef de la police régionale à Wrocław.

b) Pour la police des frontières :

- Le chef du département de la police des frontières de Łużycki à Lubań;

- Le chef du département de la police des frontières des Sudètes à Kłodzko;

- Le chef du département de la police des frontières de Silésie à Racibórz.

c) Pour les services douaniers :

- Le directeur des services douaniers à Katowice;

- Le directeur des services douaniers à Wrocław.

- Pour la République tchèque :

a) Pour les forces de police :

- Le Département de la police de la République tchèque de la région de Moravie du Nord du district d'Ostrava;

- Le Département de la police de la République tchèque de la région de Bohême de l'Est du district de Hradec Králové;

- Le Département de la police de la République tchèque de la région de Bohême du Nord du district d'Ústí nad Labem;

- La direction régionale de la police des étrangers et des frontières d'Ostrava, Département de la police de la République tchèque;

- La direction régionale de la police des étrangers et des frontières de Hradec Králové, Département de la police de la République tchèque;

- La direction régionale de la police des étrangers et des frontières d'Ústí nad Labem, Département de la police de la République tchèque;

b) Pour les services douaniers :

- Services douaniers d'Ostrava;

- Services douaniers d'Olomouc;

- Services douaniers de Hradec Králové;

- Services douaniers d'Ústí nad Labem.

2. Les autorités visées au paragraphe 1 du présent article peuvent, dans le cadre de l'article 5, transmettre et examiner directement des demandes d'assistance. Elles ont également la possibilité de transmettre et d'examiner ce type de demandes par l'entremise des autorités visées au paragraphe 1 de l'article 3.

### *Article 8*

1. Les autorités visées au paragraphe 1 de l'article 7 du présent Accord peuvent constituer des patrouilles communes agissant dans un rayon de 25 kilomètres de la frontière nationale commune, sous la supervision d'un agent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la patrouille exerce ses activités.

2. Les agents de l'une des Parties contractantes qui mènent des activités dans le cadre d'une patrouille commune sur le territoire de l'autre Partie contractante sont habilités à établir l'identité des personnes. Si une personne refuse de présenter un document permettant d'établir son identité ou s'il est avéré que la personne est recherchée, les agents sont habilités à arrêter ladite personne. La personne ainsi détenue est transférée sans délai aux agents de la Partie contractante sur le territoire de laquelle a eu lieu l'arrestation.

### *Article 9*

La coopération des autorités visées au paragraphe 1 de l'article 7, outre les formes de coopération mentionnées au paragraphe 1 de l'article 4 et à l'article 8 du présent Accord, couvre notamment :

- a) La coordination des recherches réalisées dans les zones frontalières;
- b) L'échange d'informations, les consultations et l'assistance technique fournie sur le territoire de l'autre Partie contractante;
- c) La transmission des informations nécessaires pour évaluer l'état de la sécurité dans les zones frontalières;
- d) L'élaboration de plans communs d'intervention dans les zones frontalières;
- e) L'information au préalable des actions, interventions et événements importants prévus dans les zones frontalières;
- f) La transmission d'informations sur les transports transfrontaliers d'envois dangereux;
- g) Les consultations opérationnelles communes;
- h) La coopération lors d'opérations impliquant des aéronefs;
- i) La transmission d'informations et l'échange d'expériences sur la fluidité et la sécurité de la circulation routière transfrontalière;
- j) La réalisation d'autres activités coordonnées.

### *Article 10*

1. Des bureaux communs, composés d'agents des autorités ou mandatés par les autorités visées au paragraphe 1 de l'article 7 du présent Accord et, le cas échéant, par les autorités visées au paragraphe 1 de l'article 3 du présent Accord, ci-après dénommés « bureaux communs », peuvent être définitivement ou provisoirement établis sur le territoire des Parties contractantes, près de la frontière nationale.

2. Les agents des bureaux communs échangent, analysent et transmettent des informations sur les affaires concernant les zones frontalières, et participent sous d'autres

formes à la coordination de la coopération prévue dans le cadre du présent Accord. Les contacts officiels et l'échange d'informations par l'entremise des autorités visées au paragraphe 1 de l'article 3 du présent Accord demeurent inviolables.

3. Les agents des bureaux communs ne sont soumis qu'aux ordres et instructions officiels, ainsi qu'à l'autorité disciplinaire de leurs supérieurs. Les agents des bureaux communs ne mènent des interventions communes qu'après avoir reçu l'accord des autorités des deux Parties contractantes visées au paragraphe 1 de l'article 7 du présent Accord et uniquement sous des formes prévues par le présent Accord.

4. Les Gouvernements des Parties contractantes peuvent convenir, par un échange de notes par la voie diplomatique, de la création de bureaux communs et définir les modalités relatives au partage des coûts associés à la création et au maintien desdits bureaux communs.

### *Article 11*

1. Les agents des Parties contractantes, qui poursuivent sur leur propre territoire national :

a) Un suspect ou une personne soupçonnée d'avoir commis un acte délibéré de nature pénale passible, selon les dispositions de la législation nationale des deux Parties contractantes, d'une peine de privation de liberté maximale d'au moins un an ou d'une peine plus sévère; ou

b) Un fugitif s'étant échappé de son lieu de détention, d'une prison, d'une maison de correction ou d'une institution psychiatrique, où il avait été placé suite à un arrêt du tribunal;

ont le droit de continuer la poursuite sur le territoire de la deuxième Partie contractante sans accord préalable, si, étant donné le caractère urgent de l'affaire, les autorités compétentes de cette deuxième Partie contractante n'ont pu être informées au préalable ou si elles ne peuvent continuer immédiatement la poursuite.

2. Les autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle doit être continuée la poursuite sont informées dans les plus brefs délais, généralement avant le franchissement de la frontière nationale, du lieu et de l'heure du franchissement de ladite frontière par la personne poursuivie et les agents continuant la poursuite ainsi que des armes et moyens techniques détenus par lesdits agents.

3. La poursuite peut être continuée si les agents concernés remplissent les conditions suivantes :

a) Ils respectent les dispositions du présent Accord, les dispositions de la législation nationale et les instructions des autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils exercent leurs fonctions;

b) Ils sont en possession d'une identification officielle et la présentent lors de chaque demande des agents de la Partie contractante sur le territoire de laquelle est continuée la poursuite;

c) Ils sont facilement identifiables, ce qui signifie qu'ils portent un uniforme et utilisent un véhicule officiel; s'ils ne peuvent remplir ces deux conditions, ils doivent au moins en remplir une.



4. La poursuite doit cesser dès que l'ordonnent les autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle est continuée la poursuite. Si la demande d'arrêt de la poursuite est transmise verbalement aux agents continuant la poursuite, les autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle a été continuée la poursuite transmettent dans les plus brefs délais une confirmation écrite de cette demande aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

5. Les agents continuant la poursuite n'ont pas accès aux logements privés et aux endroits généralement inaccessibles.

6. L'arrestation d'un fugitif est réalisée par les agents de la Partie contractante sur le territoire de laquelle est continuée la poursuite. Dans le cas où lesdits agents ne peuvent pas intervenir suffisamment rapidement, les agents continuant la poursuite peuvent arrêter le fugitif et le transférer dans les plus brefs délais aux agents de la Partie contractante sur le territoire de laquelle est continuée la poursuite.

7. Les agents ayant placé un fugitif en état d'arrestation conformément aux dispositions de la deuxième phrase du paragraphe 6 du présent article peuvent le soumettre à une fouille afin de lui retirer son arme ou autres objets dangereux. Ces objets détenus par le fugitif peuvent lui être enlevés. Lors du transfert dudit fugitif, les objets lui ayant été enlevés sont aussi transférés.

8. Une personne arrêtée conformément aux dispositions du paragraphe 6 du présent article peut être placée en détention par les autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle a été continuée la poursuite, conformément aux dispositions de la législation nationale de cette Partie contractante et peu importe sa nationalité. Si cette personne n'a pas la nationalité de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elle a été placée en détention, elle est libérée dans un délai de six heures après avoir été détenue, délai qui ne tient pas compte de la période entre minuit et neuf heures du matin, à moins que les autorités compétentes de cette Partie contractante n'aient reçu avant l'expiration de ce délai une demande de remise ou de transfert de cette personne présentée sous n'importe quelle forme, mais en général par écrit, transmise par le biais des moyens techniques disponibles, sous réserve des dispositions de la législation nationale de cette Partie contractante permettant l'application d'autres motifs d'arrestation ou d'autres moyens de restriction de la liberté individuelle.

9. Après la fin de la poursuite, les agents ayant continué la poursuite présentent un rapport des mesures prises aux autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle a été continuée la poursuite.

10. Les agents ayant continué la poursuite ont l'obligation de se présenter devant les autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle a été continuée la poursuite, à leur demande, dans le but de préciser les circonstances entourant la poursuite réalisée.

## *Article 12*

1. En cas de besoin urgent, chacune des Parties contractantes peut, dans le but d'empêcher une menace à son ordre public, de protéger sa frontière nationale ou de lutter contre la criminalité, détacher ses propres agents des autorités ou mandatés par les autorités visées par le paragraphe 1 de l'article 7 du présent Accord, auprès des autorités de

l'autre Partie contractante, visées par le paragraphe 1 de l'article 7 du présent Accord, pour qu'elles les appuient dans l'exercice de leurs fonctions.

2. L'assistance visée par le paragraphe 1 du présent article ne peut être prêtée que sur la base d'un accord entre les autorités visées par le paragraphe 1 de l'article 3 du présent Accord.

3. Le besoin urgent d'assistance dans le but d'empêcher une menace à l'ordre public ou de protéger la frontière nationale survient en particulier lorsque l'action souhaitée serait impossible à mener ou sérieusement mise en cause sans la participation des agents visés au paragraphe 1 du présent article, et dans le cas de la lutte contre la criminalité, lorsqu'on ne réussirait pas à détecter les activités criminelles ou ses auteurs ou lorsqu'il serait beaucoup plus difficile de le faire sans la participation des agents visés au paragraphe 1 du présent article. Ce besoin survient en particulier lorsque la menace est liée à la présence d'un ressortissant de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie.

4. Les agents fournissant l'assistance visée au paragraphe 1 du présent article ne peuvent accomplir des tâches que sous la direction d'un agent de l'autre Partie contractante et en présence des agents de cette autre Partie contractante. Dans le cas d'activités menées sur la base d'une ordre des agents fournissant l'assistance, la Partie contractante dont les agents dirigent l'intervention est tenue responsable, sous réserve des autres dispositions du présent Accord relatives au droit à réparation.

### *Article 13*

1. Les agents des Parties contractantes qui mènent des activités liées à la sécurité du transport ferroviaire sont compétents dans les trains circulant entre la frontière nationale et la gare la plus proche située sur le territoire de l'autre Partie contractante où le train s'arrête régulièrement, et peuvent prendre toutes les mesures nécessaires pour garantir l'ordre public et la sécurité des personnes et des biens, conformément aux dispositions de la législation nationale de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils agissent.

2. Les personnes arrêtées ou les objets saisis dans le cadre des activités visées au paragraphe 1 du présent article sont remis aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante à la gare la plus proche située sur le territoire de cette autre Partie contractante où le train s'arrête régulièrement.

3. Les Parties contractantes garantissent aux agents visés au paragraphe 1 du présent article qu'ils peuvent voyager gratuitement jusqu'à la gare la plus proche située sur le territoire de l'autre Partie contractante où le train s'arrête régulièrement, et leur donnent la possibilité d'utiliser les moyens de télécommunication ferroviaires si nécessaire.

## CHAPITRE III. DISPOSITIONS JURIDIQUES

### *Article 14*

1. Les agents des Parties contractantes, lors de l'exercice de leurs fonctions sur le territoire de l'autre Partie contractante au titre du présent Accord, jouissent de la même protection juridique que celle accordée aux agents de cette autre Partie contractante.

2. Les agents visés au paragraphe 1 du présent article, sont autorisés à :

a) Porter leur uniforme;

b) Porter leur arme officielle ainsi que des instruments de coercition physique;

c) Utiliser leur arme, mais uniquement en cas de légitime défense, et les instruments de coercition physique uniquement selon les conditions et de la manière définis dans les dispositions de la législation nationale de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils exercent leurs fonctions;

d) Détenir et utiliser d'autres instruments techniques nécessaires à l'exercice de leurs fonctions conformément aux dispositions de la législation nationale de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils exercent leurs fonctions;

e) Franchir la frontière nationale sur la base de leur identification officielle, afin de réaliser des tâches conformément aux articles 8, 11, 12 et 13;

f) Franchir la frontière nationale hors des points de passage officiels afin de réaliser des tâches conformément à l'article 8;

g) Utiliser des aéronefs sur la base des principes définis dans les dispositions de la législation nationale de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils exercent leurs fonctions, après avoir obtenu l'accord : en République de Pologne, des autorités compétentes locales visées à l'alinéa b du paragraphe 1 de l'article 7 du présent Accord, et en République tchèque, des autorités visées à l'alinéa b du paragraphe 1 de l'article 3 du présent Accord.

3. Les facilités visées au paragraphe 2 du présent article peuvent être limitées ou soumises à des conditions supplémentaires définies par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

### *Article 15*

1. Les Parties contractantes renoncent mutuellement à tout droit à réparation pour les pertes ou les détériorations de leur patrimoine dans l'éventualité où elles auraient été causées par un agent de l'autre Partie contractante dans l'exercice de ses fonctions au titre de l'exécution du présent Accord.

2. Les Parties contractantes renoncent mutuellement à tout droit à réparation en cas de blessures ou de décès d'un agent survenu dans l'exercice de ses fonctions au titre de l'exécution du présent Accord. Le droit à compensation dudit agent ou de ses proches sur la base des dispositions de la législation nationale de la Partie contractante dont il était un agent au moment où sont survenus les faits donnant droit à cette compensation demeure inviolable.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas si le dommage a été causé intentionnellement ou par négligence grave.

4. En cas de dommage causé à un tiers par un agent de l'une des Parties contractantes dans l'exercice de ses fonctions au titre de l'exécution du présent Accord sur le territoire de l'autre Partie contractante, la Partie contractante sur le territoire de laquelle sont survenus les faits donnant droit à cette compensation répond de celui-ci selon les disposi-

tions de sa législation nationale qui seraient applicables si le dommage avait été causé par un de ses propres agents.

5. La Partie contractante dont l'agent a causé un dommage sur le territoire de l'autre Partie contractante rembourse à cette dernière la totalité du montant que celle-ci a versé à titre de réparation au sens du paragraphe 4 du présent article.

6. Les dispositions du paragraphe 5 ne s'appliquent pas si l'agent de l'une des Parties contractantes qui a causé le dommage a agi sous la recommandation directe d'un agent de l'autre Partie contractante auquel il était subordonné.

7. Les autorités compétentes des Parties contractantes coopèrent étroitement afin de faciliter le règlement des prétentions à réparation. Elles échangent notamment toutes les informations dont elles disposent sur les cas de dommages au sens du présent article.

#### *Article 16*

1. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes estime que répondre positivement à une demande d'assistance ou à toute autre forme de coopération au titre du présent Accord pourrait menacer sa propre sécurité ou tout autre intérêt significatif, ou porter atteinte à son ordre juridique, elle est autorisée à refuser en tout ou en partie la coopération ou à la soumettre à la satisfaction de certaines conditions.

2. Les Parties contractantes s'informent dans les plus brefs délais par écrit des raisons invoquées en cas de refus en tout ou en partie d'une demande de coopération ou si la satisfaction de certaines conditions est exigée.

#### *Article 17*

Si des données à caractère personnel, ci-après dénommées « données », sont transmises au titre du présent Accord, chacune des Parties contractantes en assure la transmission conformément aux dispositions de sa propre législation nationale en la matière. Les principes suivants s'appliquent lors de la transmission des données :

a) L'autorité réceptrice peut utiliser ces données uniquement aux fins et au regard des conditions définies par l'autorité expéditrice; d'autres autorités souhaitant avoir accès aux données ne pourront y avoir accès qu'après avoir reçu l'accord écrit de l'autorité expéditrice; toutefois, cet accord n'est pas nécessaire pour transmettre les données aux procureurs et aux tribunaux, à moins que l'autorité expéditrice n'en décide autrement;

b) L'autorité expéditrice doit veiller à l'exactitude des données transmises, ainsi qu'à leur utilité et pertinence par rapport aux fins pour lesquelles elles sont transmises; s'il s'avère, ultérieurement, que des données inexactes ont été transmises, ou que le transfert n'a pas été permis, l'autorité expéditrice en informe immédiatement l'autorité réceptrice, laquelle est contrainte de rectifier les données ou de détruire les données indûment transmises;

c) Lors de la transmission de telles données, l'autorité expéditrice fournit des informations sur le délai au-delà duquel les données devront être détruites conformément à la législation nationale de la Partie contractante dont elle est une autorité; indépendamment

de ce délai, les données transmises doivent être détruites si elles ne sont plus utiles aux fins pour lesquelles elles avaient été transmises;

d) L'autorité expéditrice et l'autorité réceptrice sont obligées de conserver des enregistrements de la transmission, réception et destruction des données; ces enregistrements doivent contenir des informations sur les motifs de transmission, l'autorité expéditrice et l'autorité réceptrice, le moment de la transmission, la portée des données ainsi que leur destruction;

e) L'autorité expéditrice et l'autorité réceptrice sont responsables de protéger efficacement les données transmises contre l'accès illicite auxdites données, contre leur modification sans l'accord préalable de l'autorité expéditrice ainsi que contre leur transmission et diffusion illicite au regard de la législation applicable; si l'autorité réceptrice constate une utilisation illégale des données transmises, elle doit en informer l'autorité expéditrice dans les plus brefs délais;

f) À la demande de l'autorité expéditrice, l'autorité réceptrice fournit des informations sur l'utilisation des données reçues et sur le résultat de leur utilisation;

g) À la demande d'un individu, celui-ci se voit fournir des informations sur l'existence de données le concernant et sur les fins pour lesquelles elles sont utilisées, si l'autorité expéditrice y consent, conformément aux dispositions de la législation nationale en la matière; dans ce cas, le droit dudit individu à diffuser les informations sur les données le concernant est soumis aux dispositions de la législation nationale de la Partie contractante de l'autorité ayant reçu la demande de transmission d'informations.

### *Article 18*

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes assurent la protection des informations classées qu'elles se transmettent mutuellement à un niveau qui n'est pas moindre que celui défini dans les dispositions de la législation nationale de la Partie contractante expéditrice, alors que l'équivalence des clauses de confidentialité est définie par un accord séparé.

2. L'autorité expéditrice d'informations classées informe l'autorité réceptrice des modifications ou de la suppression de leur clause de confidentialité.

3. Les informations classées transmises ne peuvent être utilisées qu'aux fins pour lesquelles a eu lieu la transmission et elles ne peuvent être rendues accessibles à des tiers ou à d'autres autorités compétentes que sur autorisation écrite de l'autorité expéditrice. Dans certains cas justifiés, un tel accord peut être donné au moment de la transmission des informations classées.

4. Si une information classée transmise est révélée ou exposée à la divulgation, ou en cas d'infraction aux dispositions régissant la protection des informations classées transmises, l'autorité réceptrice en informe dans les plus brefs délais l'autorité expéditrice, et lui fournit des précisions sur les circonstances de l'événement et ses conséquences ainsi que sur les actions entreprises en vue de prévenir ces événements à l'avenir.

*Article 19*

Les moyens techniques et la documentation y étant associée reçus par les autorités compétentes des Parties contractantes dans le cadre du présent Accord ne peuvent être accessibles à des tiers sauf en cas d'accord préalable de l'autorité les ayant fournis.

*Article 20*

1. À moins que les autorités compétentes des Parties contractantes n'en conviennent autrement et sous réserve du paragraphe 4 de l'article 10 du présent Accord :

a) Les coûts associés à l'exécution du présent Accord sont assumés par la Partie contractante sur le territoire de laquelle les coûts ont été générés;

b) Les coûts découlant d'activités officielles réalisées par un agent sont assumés par la Partie contractante dont relève cet agent;

c) Les coûts liés à l'exécution de la coopération visée à l'alinéa d du paragraphe 1 de l'article 4 du présent Accord et associés à la protection d'un témoin, sont assumés par la Partie contractante sur le territoire de laquelle les activités liés à la protection du témoin ont eu lieu, et les coûts liés à l'aide apportée au témoin sont assumés par la Partie contractante ayant demandé la protection du témoin.

2. Les véhicules officiels utilisés par les agents conformément aux dispositions de l'alinéa d du paragraphe 2 de l'article 14 du présent Accord, relativement à leur intervention sur le territoire de l'autre Partie contractante, sont exemptés des redevances d'utilisation des routes et autoroutes.

CHAPITRE IV. DISPOSITIONS FINALES

*Article 21*

1. Tout litige découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sera tranché par le biais de négociations directes entre les autorités compétentes des Parties contractantes dans la mesure de leurs compétences.

2. Si aucun accord n'est conclu par le biais des négociations directes visées au paragraphe 1 du présent article, le litige sera tranché par la voie diplomatique et ne sera pas soumis à un tiers.

*Article 22*

Dans le cadre de l'application du présent Accord, les Parties contractantes utilisent leur propre langue officielle, à moins qu'il n'en soit convenu autrement.

*Article 23*

Le présent Accord n'affecte pas les dispositions et autres obligations des Parties contractantes établies dans d'autres accords internationaux.

*Article 24*

Dès l'entrée en vigueur du présent Accord régissant les relations entre les Parties contractantes, l'Accord de coopération entre le Ministère de l'intérieur de la République de Pologne et le Ministère fédéral de l'intérieur de la République fédérale tchèque et slovaque, signé à Prague le 5 septembre 1991, cessera d'avoir effet.

*Article 25*

1. Le présent Accord est soumis à ratification et entrera en vigueur le trentième jour après la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Prague.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas à l'article 11, qui entrera en vigueur à la date de l'abolition des contrôles frontaliers le long de la frontière nationale entre les Parties contractantes.

3. La disposition de l'alinéa f du paragraphe 2 de l'article 14 du présent Accord cessera d'avoir effet à la date de l'abolition des contrôles frontaliers le long de la frontière nationale entre les Parties contractantes.

4. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de dénoncer le présent Accord à tout moment par la voie diplomatique. La dénonciation prendra effet six mois après la date de réception par l'autre Partie contractante de la note diplomatique l'en informant.

5. Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de suspendre temporairement l'application du présent Accord en tout ou en partie, lorsque la protection de la sécurité, de l'ordre public, de la santé ou de la vie des citoyens l'exige. La Partie contractante responsable de la suspension temporaire ou de la reprise du présent Accord en informe dans les plus brefs délais l'autre Partie contractante par la voie diplomatique. La suspension temporaire ou la dénonciation du présent Accord prend effet sept jours après la date de réception par l'autre Partie contractante de la note diplomatique l'en informant.

FAIT à Varsovie le 21 juin 2006, en deux exemplaires originaux, chacun en langues polonaise et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour la République de Pologne :

Pour la République tchèque :

**No. 44867**

---

**Finland  
and  
Norway**

**Agreement between the Republic of Finland and the Kingdom of Norway on the maintenance of the national border between the two countries. Oslo, 27 February 2007**

**Entry into force:** *20 June 2007 by notification, in accordance with article 9*

**Authentic texts:** *Finnish and Norwegian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Finland, 31 March 2008*

---

**Finlande  
et  
Norvège**

**Accord entre la République de Finlande et le Royaume de Norvège relatif à l'entretien de la frontière nationale entre les deux pays. Oslo, 27 février 2007**

**Entrée en vigueur :** *20 juin 2007 par notification, conformément à l'article 9*

**Textes authentiques :** *finnois et norvégien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Finlande, 31 mars 2008*



[ FINNISH TEXT – TEXTE FINNOIS ]

## **Suomen Tasavallan ja Norjan Kuningaskunnan**

**välinen**

# **SOPIMUS**

**näiden maiden välisen**

## **valtakunnanrajan hoidosta**

### **1 artikla**

Suomen Tasavallan ja Norjan Kuningaskunnan välinen valtakunnanraja kulkee maastossa siten kuin se on määriteltä viimeisimmän yleisen rajankäynnin rajankäyntiasiakirjoissa, jotka Suomen ja Norjan rajankäyntivaltuuskunnat ovat allekirjoittaneet, ja jotka sopimuspuolten hallitukset ovat hyväksyneet.

### **2 artikla**

Sopimuspuolet sitoutuvat yleisten rajankäyntien välillä huolehtimaan rajan hoidosta ja suorittamaan tarpeelliset tehtävät pitääkseen rajan merkinnän sellaisena kuin se on viimeisimmän rajankäynnin tuloksena.

Tässä tarkoitettuja tehtäviä voivat olla:

- raja-aukon raivaus osuuksilla, missä kasvuston uusiutuminen on voimakasta,
- vahingoittuneiden rajamerkkien korjaus,
- rajamerkkien keltamaalauksen ja sydäнкivien kaiverrusten kunnossapito,
- tehtävät valtakunnanrajan määrittelemiseksi tapauksissa, joissa tekniset työt vaativat muutosta tai parannusta rajan merkintään tietyllä rajoitetulla valtakunnanrajan osuudella,
- tarpeelliset tehtävät Tenon vesistön syväväylän kulun mahdollisten muutosten yhteydessä, kun muutokset johtuvat teknisistä hankkeista tai suurista luonnonmuutoksista.

Työt suoritetaan Suomen ja Norjan rajankäyntivaltuuskunnille viimeisintä yleistä rajankäyntiä varten annettujen ohjeiden sekä vastaavien teknisten ohjeiden mukaisesti.

### **3 artikla**

Rajan hoito jaetaan sopimuspuolten kesken seuraavasti:

1. Suomi vastaa töistä sillä osuudella, jonka kunnostus on ollut Norjan vastuulla viimeisimmässä yleisessä rajankäynnissä.
2. Norja vastaa töistä sillä osuudella, jonka kunnostus on ollut Suomen vastuulla viimeisimmässä yleisessä rajankäynnissä.
3. Suomi ja Norja vastaavat yhteisesti töistä Tenon vesistöllä rajapyykiltä 342 A rajapyykille 343.

### **4 artikla**

Ennen töiden aloittamista on toisen sopimuspuolen asianomaisten viranomaisten kirjallisesti ilmoitettava töistä toisen sopimuspuolen asianomaisille viranomaisille. Toisen sopimuspuolen viranomaisten edustajilla on oikeus olla töiden suorituksessa läsnä.

### **5 artikla**

Jos toisen sopimuspuolen asianomaiset viranomaiset huomaavat, että hoitotehtävät ovat tarpeen toisen sopimuspuolen vastuulla olevalla rajaosuudella, tulee siitä ilmoittaa tämän sopimuspuolen asianomaisille viranomaisille.

### **6 artikla**

Suoritetuista hoitotöistä on laadittava muistio. Muistiosta toimitetaan kaksoiskappale toisen sopimuspuolen asianomaisille viranomaisille. Tenon vesistöllä suoritettavista hoitotöistä laativat sopimuspuolten asianomaiset viranomaiset muistion yhteistoimin. Muistiot liitetään seuraavan yleisen rajankäynnin asiakirjoihin.

### **7 artikla**

Tässä sopimuksessa mainittuja asianomaisia viranomaisia ovat Suomessa nimitetty Suomen rajankäyntivaltuuskunta ja Norjassa nimitetty Norjan rajaylivaltuutettu.

### **8 artikla**

Kustannukset, jotka aiheutuvat rajamerkkien ja raja-aukon kunnossapidosta, suorittaa kumpikin sopimuspuoli oman vastualueensa osalta.

Kustannukset, jotka aiheutuvat rajan merkinnän parantamisesta teknisten töiden tai suurten luonnonmuutosten takia, jaetaan lähemmin sovittavalla tavalla.

### 9 artikla

Tämä sopimus tulee voimaan kolmantenkymmenentenä päivänä sen jälkeen, kun sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen diplomaattiteitse, että sopimuksen voimaantulon edellyttämät valtionsisäiset toimenpiteet on suoritettu.

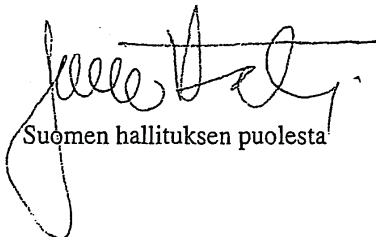
### 10 artikla

Sopimuspuolten asianomaisten viranomaisten pitää hyvissä ajoin tehdä valmistelut ja esitykset seuraavaa yleistä rajankäyntiä varten.

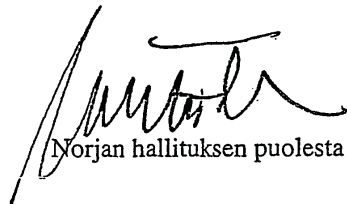
### 11 artikla

Sopimus on tehty Oslossa 27 päivänä helmikuuta 2007 kahtena suomen- ja norjankielisenä kappaleena, joiden molempien tekstit ovat yhtä todistusvoimaisia.

Tämän vakuudeksi ovat asianomaisten valtioiden valtuutetut allekirjoittaneet tämän sopimuksen.



Suomen hallituksen puolesta



Norjan hallituksen puolesta

[ NORWEGIAN TEXT – TEXTE NORVÉGIEN ]

## **SKJØTSELSAVTALE**

mellom

**REPUBLIKKEN FINLAND og KONGERIKET NORGE**

om

**skjøtselen av riksgrensa mellom de to land**

### **Artikkel 1**

Riksgrensa mellom Kongeriket Norge og Republikken Finland forløper i terrenget slik som fastsatt i de grenseoppgangsdokumenter som ved siste alminnelige grenseoppgang ble undertegnet av Norges og Finlands grensekommisjoner, og godkjent av de respektive regjeringer.

### **Artikkel 2**

De kontraherende parter forplikter seg i tiden mellom de alminnelige grenseoppganger å ivareta grensas skjøtsel og iverksette nødvendige tiltak for å opprettholde en grensemerking som gjennomført ved den siste alminnelige grenseoppgang.

Slike tiltak kan være:

- Rydding av grensegaten i visse partier med sterk gjenvekst.
- Reparasjon av skader på grensemerkene.
- Vedlikehold av grensemerkens gulmaling og hjertestenesens inskripsjon.
- Tiltak for definisjon av riksgrensa i slike tilfeller hvor tekniske arbeid nødvendiggjør en endret eller forbedret markering innen visse begrensede områder av riksgrensa.
- Nødvendige tiltak i forbindelse med eventuelle endringer av djupåleens løp i Tanavassdraget som følge av tekniske inngrep eller store naturgitte forandringer.

Arbeidet skal utføres i samsvar med gjeldende instruks for den norske, respektive finske grensekommisjonen, samt "Teknisk instruks" fastsatt ved den siste alminnelige grenseoppgangen.

### Artikkel 3

Grensas skjøtsel fordeles mellom de kontraherende parter på følgende måte:

1. Norge tar ansvaret for det avsnittet som Finland har hatt skjøtelsesansvaret for ved siste alminnelige grenseoppgang.
2. Finland tar ansvaret for det avsnittet som Norge har hatt skjøtelsesansvaret for ved siste alminnelige grenseoppgang.
3. Norge og Finland har i fellesskap ansvaret for arbeidene langs Tanavassdraget fra riksrøys 342A til riksrøys 343.

### Artikkel 4

Den ene kontraherende parts rette myndigheter skal før skjøtelsesarbeider igangsettes skriftlig underrette den andre kontraherende parts rette myndigheter om dette. Representanter for den andre kontraherende parts myndigheter har rett til å være til stede ved arbeidenes utførelse.

### Artikkel 5

Konstaterer den ene av de kontraherende parters rette myndigheter at skjøtelsesarbeidet er nødvendig innenfor den grensestrekning hvor den andre kontraherende part har ansvaret for slikt arbeid, skal denne parts rette myndigheter underrettes.

### Artikkel 6

For skjøtelsesarbeidene skrives rapport. Kopi av rapporten tilstiles den andre kontraherende parts rette myndigheter. For skjøtelsesarbeid ved Tanavassdraget skrives rapport av de kontraherende parters rette myndigheter i fellesskap. Rapportene skal tas inn i grensedokumentene for den neste alminnelige grenseoppgang.

### Artikkel 7

De i denne overenskomst rette myndigheter er i Norge den utnevnte norske grenseoverkommissær og i Finland den utnevnte finske grensekommissjon.

### Artikkel 8

Utgifter som påløper i forbindelse med vedlikehold av grensemerker og grensegate, bekostes av de kontraherende parter for sine respektive ansvarsstrekninger.

Utgifter som påløper ved forbedret grensemerking som følge av tekniske arbeid eller store naturgitte forandringer fordeles etter nærmere avtale.

#### Artikkel 9

Denne overenskomst trer i kraft – 30 – tretti dager etter den dag de kontraherende parter ad diplomatisk vei har meddelt hverandre at deres respektive konstitusjonelle betingelser for overenskomstens ikrafttredelse er oppfylt.

#### Artikkel 10

De kontraherende parters rette myndigheter skal i god tid gjøre forberedelser til og fremme forslag for neste alminnelige grenseoppgang.

#### Artikkel 11

Overenskomsten er utferdiget i Oslo den 27. februar 2007 i 2 -to- eksemplarer på henholdsvis finsk og norsk, slik at begge språkversjoner har samme gyldighet.

Til bekreftelse herav har de respektive befullmektigede undertegnet denne overenskomst.



For den finske Regjering



For den norske Regjering

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE KING-  
DOM OF NORWAY ON THE MAINTENANCE OF THE NATIONAL  
BORDER BETWEEN THE TWO COUNTRIES

*Article 1*

The national border between the Republic of Finland and the Kingdom of Norway shall follow the course specified in the most recent border demarcation documents in the agreements signed between the Finnish and Norwegian border commissions, as approved by their respective governments.

*Article 2*

The Contracting Parties hereby undertake to attend to the supervision and maintenance of the two sides of the border and to take the necessary measures to maintain the border demarcation in the condition in which it was left following the last border review.

Such measures shall include but shall not be limited to:

- Deforestation in the vicinity of the strips on either side of the border where there is significant regrowth of vegetation;
- Repair of damaged border markers;
- Maintenance of the yellow marking on the border markers and engraving of border stones;
- Measures to determine the national border in cases where technical works necessitate modifications or improvements within circumscribed areas;
- Measures made necessary by possible modifications to the deep-water channels of the Teno river system, where such modifications result from technical projects or major natural changes.

The work shall be carried out in accordance with the instructions of the Finnish and Norwegian border commissions responsible for the last general review and in accordance with guidelines concerning the technical work to be carried out.

*Article 3*

The maintenance of the border shall be shared between the two Contracting Parties as follows:

1. Finland shall be responsible for work within the area where maintenance was placed under Norway's responsibility at the time of the last general border review.

2. Norway shall be responsible for work within the area where maintenance was placed under Finland's responsibility at the time of the last general border review.

3. Finland and Norway shall be jointly responsible for work on the Teno river system from marker 342A to marker 343.

#### *Article 4*

Before work begins, the authorities of one Contracting Party shall notify the competent authorities of the other Contracting Party of the work in writing. Representatives of the competent authorities of the other Contracting Party shall have the right to be present when the work is carried out.

#### *Article 5*

Where the competent authorities of one Contracting Party consider that measures need to be taken to maintain a section of the border, they shall notify the competent authorities of the other Contracting Party responsible for such maintenance.

#### *Article 6*

Maintenance work carried out shall be recorded in reports, copies of which shall be sent to the competent authorities of the other Contracting Party. Maintenance work to be carried out on the Teno river system shall be recorded in reports prepared jointly by the competent authorities of the two Contracting Parties. The reports shall be included in the border documents for the purposes of the next general border review.

#### *Article 7*

The competent authorities referred to in the present Agreement shall be, in Finland, a border review commission and, in Norway, the designated border commissioner.

#### *Article 8*

Expenses arising from the maintenance of the border demarcation and of the strips on either side of the border shall be shared in a timely fashion in the agreed manner.

Expenses arising from improvements to the border demarcation owing to technical works or major natural changes in the terrain shall be shared in a timely fashion in the agreed manner.

#### *Article 9*

The present Agreement shall enter into force 30 days after the date on which the Contracting Parties notify each other through the diplomatic channel that the formalities



for entry into force of the Agreement provided for in their domestic law have been completed.

*Article 10*

The competent authorities of each of the Contracting Parties shall establish and submit in a timely fashion preparations and proposals for the next general border review referred to above.

*Article 11*

DONE at Oslo on 27 February 2007, in two copies in the Finnish and Norwegian languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries of the two States have signed the present Agreement.

For the Government of the Republic of Finland:

JARMO RATIA

For the Government of the Kingdom of Norway:

KNUT OLE FLÅTHEN

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE ROYAUME DE NORVÈGE RELATIF À L'ENTRETIEN DE LA FRONTIÈRE NATIONALE ENTRE LES DEUX PAYS

### *Article 1*

La frontière nationale entre la République de Finlande et le Royaume de Norvège suit le tracé défini dans les plus récents documents de démarcation des frontières dans les accords signés entre les commissions des frontières finlandaise et norvégienne, telles qu'approuvées par leurs gouvernements respectifs.

### *Article 2*

Les Parties contractantes s'engagent à pourvoir à la surveillance et à l'entretien des deux côtés de la frontière, et à prendre les mesures nécessaires pour maintenir l'abornement de la frontière dans l'état dans lequel il se trouvait à la suite de la dernière révision des frontières.

Ces mesures comprennent, sans s'y limiter :

- Le déboisement à proximité des bandes de chaque côté de la frontière où il y a un fort renouvellement de la végétation;
- La réparation des bornes frontière endommagées;
- L'entretien du marquage en jaune des bornes frontière et la gravure des pierres frontalières;
- Les mesures pour définir les frontières nationales dans les cas où les ouvrages techniques nécessitent des modifications ou des améliorations sur certaines zones circonscrites;
- Les mesures dictées par d'éventuelles modifications du chenal en eaux profondes du système fluvial de Teno, lorsque les modifications résultent de projets techniques ou de grands changements naturels.

Les travaux sont exécutés conformément aux instructions des commissions des frontières finlandaise et norvégienne chargées de la dernière révision générale et conformément aux directives concernant le travail technique à effectuer.

### *Article 3*

L'entretien de la frontière sera réparti comme suit entre les deux Parties contractantes :

1. La Finlande est chargée des travaux sur la zone où l'entretien a été placé sous la responsabilité de la Norvège lors de la dernière révision générale des frontières.

2. La Norvège est chargée des travaux sur la zone où l'entretien a été placé sous la responsabilité de la Finlande lors de la dernière révision générale des frontières.

3. La Finlande et la Norvège sont chargées en commun des travaux sur le système fluvial de Teno de la borne 342A à la borne 343.

#### *Article 4*

Avant le commencement des travaux, les autorités de l'une des Parties contractantes informeront par écrit des travaux les autorités compétentes de l'autre Partie contractante. Les représentants des autorités compétentes de l'autre Partie contractante auront le droit d'assister à l'exécution des travaux.

#### *Article 5*

Si les autorités compétentes de l'une des Parties contractantes estiment qu'il est nécessaire de prendre des mesures d'entretien au sujet d'un segment de la frontière, elles en informent les autorités compétentes de l'autre Partie contractante chargées dudit entretien.

#### *Article 6*

Les travaux d'entretien effectués sont constatés dans des rapports dont il est adressé copie aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante. Les travaux d'entretien à effectuer sur le système fluvial de Teno sont constatés dans des rapports dressés en commun par les autorités compétentes des deux Parties contractantes. Les rapports sont joints aux documents relatifs à la frontière aux fins de la révision générale suivante des frontières.

#### *Article 7*

Les autorités compétentes visées par le présent Accord sont, en Finlande, une commission chargée de la révision des frontières et, en Norvège, le commissaire des frontières désigné.

#### *Article 8*

Les frais occasionnés par l'entretien de l'abornement frontalier et des bandes situées de chaque côté de la frontière seront répartis en temps utile de la manière convenue.

Les frais occasionnés par l'amélioration de l'abornement de la frontière en raison de travaux techniques ou de grandes modifications naturelles du terrain seront répartis en temps utile de la manière convenue.

*Article 9*

Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la date à laquelle les Parties contractantes se seront mutuellement informées par la voie diplomatique que les formalités d'entrée en vigueur de l'Accord prévues par leur droit interne ont été accomplies.

*Article 10*

Les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes établiront et soumettront en temps utile des préparatifs et des propositions en vue de ladite prochaine révision générale des frontières.

*Article 11*

FAIT à Oslo le 27 février 2007, en double exemplaire, en langues finnoise et norvégienne, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux États ont signé le présent Accord.

Pour la République de Finlande :

JARMO RATIA

Pour le Royaume de Norvège :

KNUT OLE FLÅTHEN



**No. 44868**

---

**Federal Republic of Germany  
and  
Switzerland**

**Agreement between the Federal Republic of Germany and the Swiss Confederation concerning the establishment of adjacent border control facilities and on-vehicle border control during transport (with final protocol). Bern, 1 June 1961**

**Entry into force:** *13 May 1964 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 27*

**Authentic texts:** *German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 31 March 2008*

---

**République fédérale d'Allemagne  
et  
Suisse**

**Convention entre la Confédération Suisse et la République fédérale d'Allemagne relative à la création de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles dans les véhicules en cours de route (avec protocole final). Berne, 1 juin 1961**

**Entrée en vigueur :** *13 mai 1964 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 27*

**Textes authentiques :** *allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 31 mars 2008*

[ GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND ]

A B K O M M E N

zwischen der

BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

und der

SCHWEIZERISCHEN EIDGENOSSENSCHAFT

über die Errichtung nebeneinanderliegender Grenzabfertigungsstellen und die Grenzabfertigung in Verkehrsmitteln während der Fahrt

Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland

und

der Schweizerische Bundesrat

von dem Wunsche geleitet, den Uebergang über die gemeinsame Grenze zu erleichtern, sind übereingekommen, ein Abkommen zu schliessen, und haben hierfür zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland:

Herrn Dr. Ernst Günther MOHR, ausserordentlicher und bevollmächtigter Botschafter der Bundesrepublik Deutschland in der Schweiz,

Herrn Dr. Karl ZEPF, Ministerialdirektor im Bundesministerium der Finanzen,

Der Schweizerische Bundesrat:

Herrn Bundesrat Max PETITPIERRE, Vorsteher des Eidgenössischen Politischen Departements,

Herrn Dr. Charles LENZ, Oberzolldirektor,

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten nachstehende Bestimmungen vereinbart haben:

T e i l   I

Allgemeine Bestimmungen

Artikel 1

(1) Die beiden Staaten werden im Rahmen dieses Abkommens den Uebergang über die gemeinsame Grenze im Eisenbahn-, Strassen- und Schiffsverkehr erleichtern und beschleunigen.

(2) Zu diesem Zweck

- a) errichten sie nebeneinanderliegende Grenzabfertigungsstellen;
- b) lassen sie auf bestimmten Strecken die Grenzabfertigung in den Verkehrsmitteln während der Fahrt zu;
- c) ermächtigen sie die zuständigen Bediensteten des einen Staates, im Rahmen dieses Abkommens ihre Befugnisse auf dem Gebiet des andern Staates auszuüben.

(3) Die zuständigen obersten Behörden der beiden Staaten werden durch Vereinbarung bestimmen, verlegen, ändern oder aufheben:

- a) die nebeneinanderliegenden Grenzabfertigungsstellen einschliesslich ihres Amtsbereichs;
- b) die Strecken, auf denen die Bediensteten beider Staaten die Grenzabfertigung in den Verkehrsmitteln während der Fahrt vornehmen können;
- c) die Strecken, auf denen festgenommene Personen zurückgeführt und sichergestellte Waren oder Beweismittel zurückgebracht werden dürfen;



- d) die Strecken, auf denen Waren nach einer andern Grenzabfertigungsstelle desselben Staates begleitet werden dürfen.

(4) Die Vereinbarungen nach Absatz 3 werden durch Austausch diplomatischer Noten bestätigt und in Kraft gesetzt.

## Artikel 2

Im Sinne dieses Abkommens bedeuten die Begriffe:

1. "Grenzabfertigung" die Anwendung aller Rechts- und Verwaltungsvorschriften der beiden Staaten, die sich auf den Grenzübertritt von Personen und die Ein-, Aus- und Durchfuhr von Waren (worunter hier und im folgenden auch Fahrzeuge verstanden werden) und andern Vermögensgegenständen beziehen;
2. "Gebietsstaat" den Staat, auf dessen Gebiet die Grenzabfertigung des andern Staates vorgenommen wird;  
"Nachbarstaat" den andern Staat;
3. "Zone" den Bereich des Gebietsstaates, in dem die Bediensteten des Nachbarstaates berechtigt sind, die Grenzabfertigung vorzunehmen;
4. "Bedienstete" die Personen, die zu den mit der Grenzabfertigung beauftragten Verwaltungen gehören und ihren Dienst bei den nebeneinanderliegenden Grenzabfertigungsstellen oder in den Verkehrsmitteln während der Fahrt ausüben.

Artikel 3

(1) Die Zone kann umfassen:

1. Im Eisenbahnverkehr:

- a) Teile des Bahnhofs und seiner Anlagen;
- b) die Strecke zwischen der Grenze und der Grenzabfertigungsstelle sowie Teile der an dieser Strecke gelegenen Bahnhöfe;
- c) bei der Grenzabfertigung während der Fahrt den Zug auf der vorgesehenen Strecke sowie Teile der Bahnhöfe, in denen diese Strecke beginnt oder endet und die der Zug durchfährt.

2. Im Strassenverkehr:

- a) Teile der Dienstgebäude;
- b) Teile der Strasse und der sonstigen Anlagen;
- c) die Strasse zwischen der Grenze und der Grenzabfertigungsstelle;
- d) bei der Grenzabfertigung während der Fahrt das Strassenfahrzeug auf der vorgesehenen Strecke sowie Teile der Gebäude und Anlagen, bei denen diese Strecke beginnt oder endet.

3. Im Schiffsverkehr:

- a) Teile der Dienstgebäude;
- b) Teile der Wasserstrasse sowie der Ufer- und Hafenanlagen;
- c) die Wasserstrasse zwischen der Grenze und der Grenzabfertigungsstelle;

d) bei der Grenzabfertigung während der Fahrt das Schiff sowie das begleitende Kontrollboot auf der vorgesehenen Strecke sowie Teile der Gebäude und Anlagen, bei denen diese Strecke beginnt oder endet.

(2) Der Zone sind rechtlich gleichgestellt die Strecken gemäss Artikel 1 Absatz 3 Buchstaben c und d für die dort genannten Amtshandlungen.

## T e i l    I I

### Grenzabfertigung

#### Artikel 4

(1) In der Zone gelten die Rechts- und Verwaltungsvorschriften des Nachbarstaates, die sich auf die Grenzabfertigung beziehen, wie in der Gemeinde des Nachbarstaates, der die Grenzabfertigungsstelle zugeordnet ist. Sie werden, soweit nicht in Artikel 5 Abweichendes bestimmt ist, von den Bediensteten des Nachbarstaates im gleichen Umfang und mit allen Folgen wie im eigenen Staatsgebiet durchgeführt. Personen dürfen jedoch nur wegen Zuwiderhandlungen gegen die Vorschriften über die Grenzabfertigung des Nachbarstaates oder, wenn sie von den Behörden des Nachbarstaates gesucht werden, festgenommen und in den Nachbarstaat verbracht werden. Die Gemeinde, der die Grenzabfertigungsstelle des Nachbarstaates zugeordnet ist, wird von der Regierung dieses Staates bezeichnet.

(2) Wird in der Zone gegen die sich auf die Grenzabfertigung beziehenden Rechts- und Verwaltungsvorschriften des Nachbarstaates verstossen, so üben die Gerichte und Behörden des Nachbarstaates die Strafgerichtsbarkeit aus und

urteilen, als ob die Zuwiderhandlungen in der Gemeinde begangen wären, der die Grenzabfertigungsstelle zugeordnet ist.

(3) Im übrigen gilt in der Zone das Recht des Gebietsstaates. Die Organe des Gebietsstaates dürfen jedoch in der Zone Personen während der Grenzabfertigung durch die Bediensteten des Nachbarstaates oder Personen, die von den Bediensteten dieses Staates in Gewahrsam genommen sind, nur festnehmen nach Herstellung des Einvernehmens zwischen den Bediensteten beider Staaten.

#### Artikel 5

(1) Die Bediensteten des Nachbarstaates sind nicht berechtigt, Angehörige des Gebietsstaates auf dessen Gebiet festzunehmen und in den Nachbarstaat zu verbringen. Sie dürfen diese Personen jedoch zur Feststellung des Tatbestandes der im Gebietsstaat liegenden Grenzabfertigungsstelle des Nachbarstaates oder, wenn eine solche nicht besteht, der entsprechenden Behörde des Gebietsstaates vorführen. Im erstgenannten Falle ist bei der Vorführung und, wenn und solange es der Betroffene verlangt, auch bei der Vernehmung ein Bediensteter des Gebietsstaates zuzuziehen.

(2) Die Bediensteten des Nachbarstaates sind nicht berechtigt, Personen festzunehmen und in den Nachbarstaat zu verbringen, die sich nachweislich aus andern Gründen als zum Grenzübertritt vom Gebietsstaat in die Zone begeben, es sei denn, dass diese Personen in der Zone die Vorschriften des Nachbarstaates über die Ein-, Aus- oder Durchfuhr von Waren oder andern Vermögensgegenständen verletzt hätten.

Artikel 6

(1) Bei der Grenzabfertigung in der Zone sollen die Amtshandlungen des Ausgangsstaates vor den Amtshandlungen des Eingangsstaates durchgeführt werden.

(2) Vor Beendigung der Ausgangsabfertigung, der ein Verzicht auf diese gleichzustellen ist, sind die Bediensteten des Eingangsstaates nicht berechtigt, Grenzabfertigungshandlungen vorzunehmen.

(3) Nach Beginn der Eingangsabfertigung sind die Bediensteten des Ausgangsstaates nicht mehr berechtigt, Grenzabfertigungshandlungen vorzunehmen. Ausnahmsweise können Ausgangsabfertigungshandlungen nachgeholt werden, wenn die beteiligte Person es verlangt und der zuständige Bedienstete des Eingangsstaates damit einverstanden ist.

(4) Abweichungen von der in Absatz 1 vorgeschriebenen Reihenfolge sind im gegenseitigen Einverständnis nur zulässig, wenn erhebliche praktische Gründe dafür bestehen und keine Gegengründe vorhanden sind. In diesen Ausnahmefällen können die Bediensteten des Eingangsstaates - vorbehaltlich Artikel 4 Absatz 3 - Festnahmen oder Beschlagnahmen erst vornehmen, nachdem die Grenzabfertigung des Ausgangsstaates beendet ist. Sie führen, wenn sie eine solche Massnahme treffen wollen, die Personen, Waren oder andern Vermögensgegenstände, deren Ausgangsabfertigung noch nicht beendet ist, den Bediensteten des Ausgangsstaates zu. Wollen diese Festnahmen oder Beschlagnahmen vornehmen, so haben sie, vorbehaltlich zwingender innerstaatlicher Vorschriften des Gebietsstaates, den Vorrang.

#### Artikel 7

Die Bediensteten des Nachbarstaates können in der Zone erhobene Geldbeträge sowie dort zurückgehaltene oder beschlagnahmte Waren und andere Vermögensgegenstände frei in das Gebiet des Nachbarstaates verbringen oder im Gebietsstaat unter Beachtung der dort geltenden gesetzlichen Vorschriften verwerten und den Erlös in den Nachbarstaat verbringen.

#### Artikel 8

(1) Waren, die von den Bediensteten des Nachbarstaates bei der Ausgangsabfertigung zurückgewiesen oder vor Beginn der Eingangsabfertigung des Gebietsstaates auf Veranlassung der beteiligten Person in den Nachbarstaat zurückgeführt werden, unterliegen weder den Ausfuhrvorschriften noch der Ausgangsabfertigung des Gebietsstaates.

(2) Personen, die von den Bediensteten des Ausgangsstaates zurückgewiesen werden, darf die Rückkehr in den Ausgangsstaat nicht verweigert werden. Desgleichen darf die Wiedereinfuhr von Waren in den Ausgangsstaat, deren Einfuhr von den Bediensteten des Eingangstaates abgelehrt wird, nicht verweigert werden.

#### Artikel 9

Die Bediensteten beider Staaten unterstützen sich bei der Durchführung ihrer Aufgaben in der Zone soweit wie möglich, insbesondere um den Ablauf der beiderseitigen Grenzabfertigungen aufeinander abzustimmen und rasch und reibungslos zu gestalten und um zu verhindern, dass Perso-

nen, Waren und andere Vermögensgegenstände den für die beiden Grenzabfertigungen vorgesehenen Weg oder Platz verlassen und so der Gestellungs- und Anmeldepflicht eines der beiden Staaten entzogen werden.

#### Artikel 10

(1) Auf Ersuchen der zuständigen Behörden des Nachbarstaates werden die zuständigen Behörden des Gebietsstaates amtliche Ermittlungen durchführen und deren Ergebnis mitteilen. Sie werden insbesondere Zeugen und Sachverständige vernehmen. Ferner werden sie die das Verfahren betreffenden Schriftstücke zustellen sowie Prozessakten und Verwaltungsentscheide eröffnen. Die Rechtsvorschriften des Gebietsstaates über das bei der Verfolgung von Zuwiderhandlungen der gleichen Art einzuschlagende Verfahren sind entsprechend anwendbar.

(2) Die in Absatz 1 vorgesehene Rechtshilfe beschränkt sich auf die in der Zone begangenen Zuwiderhandlungen gegen Rechts- und Verwaltungsvorschriften des Nachbarstaates, die sich auf den Grenzübertritt von Personen oder die Ein-, Aus- und Durchfuhr von Waren beziehen.

### T e i l    III

#### Bedienstete

#### Artikel 11

(1) Die Behörden des Gebietsstaates gewähren den Bediensteten des Nachbarstaates bei der Ausübung ihres Dienstes in der Zone den gleichen Schutz und Beistand wie

den entsprechenden eigenen Bediensteten. Insbesondere sind die im Gebietsstaat geltenden strafrechtlichen Bestimmungen zum Schutze von Beamten und Amtshandlungen auch für strafbare Handlungen anzuwenden, die gegen Bedienstete des Nachbarstaates begangen werden.

(2) Amtshaftungsansprüche für Schäden, die Bedienstete des Nachbarstaates in Ausübung ihres Dienstes in der Zone zufügen, unterstehen dem Recht und der Gerichtsbarkeit des Nachbarstaates, gleich wie wenn die schädigende Handlung in der Gemeinde des Nachbarstaates stattgefunden hätte, der die Grenzabfertigungsstelle zugeordnet ist. Die Angehörigen des Gebietsstaates sind jedoch den Angehörigen des Nachbarstaates gleichgestellt.

#### Artikel 12

(1) Die Bediensteten des Nachbarstaates, die in Anwendung dieses Abkommens ihren Dienst in der Zone ausüben haben, sind vom Pass- und Sichtvermerkszwang befreit. Gegen Vorweisung eines amtlichen Ausweises über Identität und dienstliche Stellung sind sie berechtigt, die Grenze zu überschreiten und sich an ihren Dienstort zu begeben. Ueber Bedienstete des Nachbarstaates verhängte persönliche Einreiseverbote bleiben vorbehalten.

(2) Die zuständigen Verwaltungen des Gebietsstaates können die Abberufung von Bediensteten des Nachbarstaates verlangen, die ihren Dienst im Gebietsstaat ausüben.

#### Artikel 13

Die Bediensteten des Nachbarstaates, die in Anwendung dieses Abkommens ihren Dienst im Gebietsstaat auszu-



üben haben, können dort ihre Dienstuniform oder ein sichtbares Kennzeichen tragen. Sie können in der Zone sowie auf dem Weg zwischen ihrem Dienstort und ihrem Wohnort ihre Dienstwaffen tragen, dürfen diese aber nur im Falle der Notwehr gebrauchen.

#### Artikel 14

(1) Die Bediensteten des Nachbarstaates, die in Anwendung dieses Abkommens ihren Dienst in der Zone auszuüben haben und im Gebietsstaat wohnen, haben ihren Aufenthalt gemäss den Vorschriften über den Aufenthalt von Ausländern zu regeln. Sie erhalten von den zuständigen Behörden unentgeltlich die Aufenthaltsbewilligung.

(2) Ehefrau und Kinder, die im Haushalt des Bediensteten wohnen und keine Erwerbstätigkeit ausüben, erhalten die Aufenthaltsbewilligung unentgeltlich. Diese kann ihnen nur verweigert werden, wenn ein gegen sie gerichtetes persönliches Einreiseverbot besteht. Die Erteilung einer Bewilligung zur Ausübung einer Erwerbstätigkeit liegt im Ermessen der zuständigen Behörden. Wird eine Bewilligung erteilt, so können dafür die ordentlichen Gebühren erhoben werden.

(3) Die Zeit, während der die Bediensteten des Nachbarstaates im Gebietsstaat ihren Dienst ausüben oder dort wohnen, wird nicht auf die Fristen angerechnet, die auf Grund bestehender Niederlassungsabkommen ein Anrecht auf bevorzugte Behandlung geben. Das gleiche gilt für die Familienangehörigen, die infolge der Anwesenheit des Familienhauptes im Gebietsstaat eine Aufenthaltsbewilligung haben.

Artikel 15

(1) Die Bediensteten des Nachbarstaates, die in Anwendung dieses Abkommens ihren Dienst in der Zone auszuüben haben und im Gebietsstaat wohnen, geniessen für sich und die in ihrem Haushalt wohnenden Familienangehörigen bei ihrem Zuzug oder der Gründung eines eigenen Haushaltes im Gebietsstaat sowie bei ihrer Rückkehr Freiheit von allen Ein- und Ausfuhrabgaben für den Hausrat, die persönlichen Gebrauchsgegenstände einschliesslich der Fahrzeuge und die üblichen Haushaltsvorräte, soweit diese Waren aus dem freien Verkehr des Nachbarstaates oder des Staates stammen, aus dem der Bedienstete oder Familienangehörige zuzieht. Wirtschaftliche Ein- und Ausfuhrverbote sowie Ein- und Ausfuhrbeschränkungen finden auf diese Gegenstände keine Anwendung.

(2) Diese Bediensteten und die in ihrem Haushalt wohnenden Familienangehörigen sind im Gebietsstaat von allen öffentlich-rechtlichen persönlichen Dienstleistungen und Sachleistungen befreit. In Belangen des Militärdienstes und anderer öffentlicher Dienstleistungspflichten gelten sie als im Nachbarstaat wohnhaft. Dasselbe gilt hinsichtlich der Staatsangehörigkeit, sofern sie nicht Staatsangehörige des Gebietsstaates sind. Sie dürfen im Gebietsstaat keinerlei Steuern und Abgaben unterworfen werden, von denen die in derselben Gemeinde wohnenden Angehörigen des Gebietsstaates befreit sind.

(3) Die Bediensteten des Nachbarstaates, die in Anwendung dieses Abkommens ihren Dienst in der Zone auszuüben haben, aber nicht im Gebietsstaat wohnen, sind im letzteren von allen öffentlich-rechtlichen persönlichen Dienstleistungen und Sachleistungen sowie hinsichtlich ihrer Dienstbezüge von allen direkten Steuern befreit.

(4) Im übrigen gelten hinsichtlich der Bediensteten des Nachbarstaates, die in Anwendung dieses Abkommens ihren Dienst in der Zone auszuüben haben, die zwischen den Vertragsparteien jeweils bestehenden Vereinbarungen über die Doppelbesteuerung.

(5) Die Gehälter der Bediensteten des Nachbarstaates, die in Anwendung dieses Abkommens ihren Dienst in der Zone auszuüben haben, sind keinerlei Devisenbeschränkungen unterworfen. Die Bediensteten dürfen ihre Gehaltersparnisse frei nach dem Nachbarstaat überweisen.

#### T e i l    I V

#### Grenzabfertigungsstellen

#### Artikel 16

Die beiderseits zuständigen Verwaltungen werden die Oeffnungszeiten und Befugnisse der nebeneinanderliegenden Grenzabfertigungsstellen aufeinander abstimmen.

#### Artikel 17

Die zuständigen Verwaltungen bestimmen im gegenseitigen Einvernehmen:

- a) die für die Dienststellen des Nachbarstaates benötigten Anlagen und die für deren Benutzung zu entrichtenden etwaigen Vergütungen, insbesondere für Miete oder anteilige Baukosten, Beleuchtung, Heizung und Reinigung;

- b) die Abteile und Einrichtungen, die den Bediensteten vorzubehalten sind, welche die Grenzabfertigung in Verkehrsmitteln während der Fahrt durchführen.

#### Artikel 18

(1) Die für die Grenzabfertigungsstellen des Nachbarstaates bestimmten Räume werden durch Amtsschilder oder andere Hoheitszeichen kenntlich gemacht.

(2) Die Bediensteten des Nachbarstaates haben das Recht, die Ordnung innerhalb der ihnen zum Alleingebrauch zugewiesenen Räume aufrechtzuerhalten und Personen, die die Ordnung stören, daraus zu entfernen. Sie können nötigenfalls die Hilfe der Bediensteten des Gebietsstaates in Anspruch nehmen.

#### Artikel 19

Gegenstände, die zum dienstlichen Gebrauch der Grenzabfertigungsstellen oder zum Bedarf der Bediensteten des Nachbarstaates während des Dienstes im Gebietsstaat bestimmt sind, bleiben frei von Zöllen und sonstigen Ein- und Ausgangsabgaben. Es sind keine Sicherheiten zu leisten. Wirtschaftliche Ein- und Ausfuhrverbote sowie Ein- und Ausfuhrbeschränkungen finden, sofern von den zuständigen Verwaltungen im gegenseitigen Einvernehmen nichts anderes bestimmt wird, auf diese Gegenstände keine Anwendung. Das gleiche gilt für Dienstfahrzeuge oder eigene Fahrzeuge, deren sich die Bediensteten zur Ausübung ihres Dienstes im Gebietsstaat oder zur Zurücklegung des Weges

vom und zum Wohnort oder der Strecke zwischen den beiden Grenzabfertigungsstellen des gleichen Grenzüberganges bedienen.

#### Artikel 20

(1) Der Gebietsstaat wird die Einrichtung telephonischer und telegraphischer Anlagen (einschliesslich Fernschreiber), die für die Tätigkeit der Grenzabfertigungsstellen des Nachbarstaates erforderlich sind, sowie den Anschluss dieser Einrichtungen an die entsprechenden Anlagen des Nachbarstaates gebührenfrei bewilligen, jedoch unter Vorbehalt etwaiger Erstattungen von Anlage- und Einrichtungskosten oder Mietzinsen für die zur Verfügung gestellten Anlagen. Diese unmittelbaren Verbindungen zwischen den Dienststellen des Nachbarstaates dürfen nur für dienstliche Zwecke benützt werden. Die Nachrichtenübermittlung gilt als interner Verkehr des Nachbarstaates.

(2) Die Regierungen der beiden Staaten verpflichten sich, zu demselben Zweck und soweit wie möglich alle Erleichterungen zu gewähren, die die Verwendung anderer Mittel auf dem Gebiet des Fernmeldewesens betreffen.

(3) Im übrigen bleiben die Vorschriften der beiden Staaten über den Bau und Betrieb von elektrischen Nachrichtenanlagen vorbehalten.

#### Artikel 21

Von den Grenzabfertigungsstellen des Nachbarstaates abusendende oder für sie bestimmte Dienstsendungen, die sonst dem Postzwang unterlägen, können von den Bedienste-

ten dieses Staates ohne Einschaltung der Post oder der Eisenbahnverwaltung des Gebietsstaates und frei von Gebühren befördert werden, sofern diese Sendungen den Dienststempel der absendenden Behörde tragen.

## T e i l   V

### Zolldeklaranten

#### Artikel 22

(1) Personen, die in einem der beiden Staaten wohnen, können bei den nebeneinanderliegenden Grenzabfertigungsstellen beider Staaten alle die Grenzabfertigung betreffenden Tätigkeiten ohne besondere Bewilligung vornehmen. Sie sind von den Behörden des andern Staates gleichberechtigt mit dessen Angehörigen zu behandeln.

(2) Absatz 1 gilt auch für Personen, die diese Tätigkeiten gewerbsmässig ausüben. Die so ausgeübten Tätigkeiten und bewirkten Leistungen werden für die Umsatzsteuer als ausschliesslich in dem Staat ausgeübt oder bewirkt angesehen, dem die Grenzabfertigungsstelle angehört. Dieser Absatz gilt nicht für die Erhebung der direkten Steuern (Steuern vom Einkommen und Vermögen usw.).

(3) Die in Absatz 2 genannten Personen können für die dort aufgeführten Tätigkeiten gleichermaßen deutsches wie schweizerisches Personal beschäftigen.

(4) Für den Grenzübertritt und den Aufenthalt der in den vorstehenden Absätzen genannten Personen im Gebietsstaat gelten dessen allgemeine Bestimmungen. Die danach

möglichen Erleichterungen sind zu gewähren. Unterliegt ihre Tätigkeit, sofern sie diese als Ausländer im Gebietsstaat ausüben, einer Bewilligungspflicht, so ist die Bewilligung von den zuständigen Behörden zu erteilen und zwar unentgeltlich.

## T e i l   VI

### Schlussbestimmungen

#### Artikel 23

Die zuständigen Behörden der beiden Staaten treffen im gegenseitigen Einvernehmen die zur Durchführung dieses Abkommens erforderlichen Verwaltungsmassnahmen.

#### Artikel 24

In Ausführung von Artikel 1 Absatz 3 getroffene Massnahmen können entweder im gegenseitigen Einvernehmen oder auf Antrag eines der beiden Staaten wieder aufgehoben werden. Im letzteren Fall kann der Staat, der seine Dienste auf sein Gebiet zurückzieht, eine Räumungsfrist beanspruchen, die zwölf Monate, vom Zeitpunkte des Ersuchens an gerechnet, nicht überschreiten darf.

#### Artikel 25

(1) Eine gemischte deutsch-schweizerische Kommission, die alsbald nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens zu bilden ist, hat zur Aufgabe:

- a) die in Artikel 1 genannten Vereinbarungen vorzubereiten sowie etwaige Vorschläge zur Abänderung dieses Abkommens auszuarbeiten;

- b) sich zu bemühen, Schwierigkeiten zu lösen, die sich aus der Durchführung dieses Abkommens ergeben könnten.

(2) Die Kommission besteht aus sechs Mitgliedern, von denen jeder Staat drei bestimmt. Sie wählt ihren Vorsitzenden abwechselnd aus den deutschen und schweizerischen Mitgliedern. Der Vorsitzende hat keine ausschlaggebende Stimme. Die Mitglieder der Kommission können sich von Sachverständigen begleiten lassen.

#### Artikel 26

Ausdrücklich vorbehalten sind die Massnahmen, die einer der beiden Staaten im Interesse seiner Sicherheit für vorübergehend erforderlich hält. Die Regierung des andern Staates ist unverzüglich zu benachrichtigen.

#### Artikel 27

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden sollen so bald wie möglich in Bonn ausgetauscht werden.

(2) Dieses Abkommen tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

(3) Dieses Abkommen kann jederzeit gekündigt werden; es tritt zwei Jahre nach seiner Kündigung ausser Kraft.



ZU URKUND DESSEN haben die beiderseitigen Bevollmächtigten dieses Abkommen mit ihrer Unterschrift und ihrem Siegel versehen.

GESCHEHEN in Bern, am 1. Juni 1961

in zwei Urschriften in deutscher Sprache.

|                            |                                  |
|----------------------------|----------------------------------|
| Für die                    | Für die                          |
| Bundesrepublik Deutschland | Schweizerische Eidgenossenschaft |

E. S. Zoller  
F. Bied

na. v. d. M.  
H. Luy

Schlussprotokoll

Anlässlich der Unterzeichnung des heute zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Schweizerischen Eidgenossenschaft abgeschlossenen Abkommens über die Errichtung nebeneinanderliegender Grenzabfertigungsstellen und die Grenzabfertigung in Verkehrsmitteln während der Fahrt haben die unterzeichneten Bevollmächtigten die folgenden Bestimmungen vereinbart, die einen integrierenden Bestandteil des Abkommens bilden:

1. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber dem Schweizerischen Bundesrat innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.
2. Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Begriff "Angehörige" in Bezug auf die Bundesrepublik Deutschland Deutsche im Sinne des Artikels 116 Absatz 1 Grundgesetz.
3. Vereinbarungen nach Artikel 17 erfolgen für den Eisenbahnverkehr im Einvernehmen mit der zuständigen Eisenbahnverwaltung.
4. Zu den in Artikel 22 genannten Personen mit Wohnsitz im Nachbarstaat gehören auch juristische Personen, Handelsgesellschaften sowie alle andern Gesellschaften und Vereinigungen, auch wenn sie keine Rechtspersönlichkeit haben, die ihren Sitz im Nachbarstaat haben.

GESCHEHEN in Bern am 1. Juni 1961

in zwei Urschriften in deutscher Sprache.

Für die  
Bundesrepublik Deutschland

E. S. Kohn  
A. Keff

Für die  
Schweizerische Eidgenossenschaft

ma. sen. n. n.  
A. Kny

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND  
THE SWISS CONFEDERATION CONCERNING THE ESTABLISH-  
MENT OF ADJACENT BORDER CONTROL FACILITIES AND ON-  
VEHICLE BORDER CONTROL DURING TRANSPORT

The President of the Federal Republic of Germany and the Swiss Federal Council,  
Desiring to facilitate the crossing of the border between the two countries have de-  
cided to conclude an Agreement and have for that purpose appointed as their plenipoten-  
tiaries:

The President of the Federal Republic of Germany:

Dr. Ernst Günther Mohr, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Fed-  
eral Republic of Germany in Switzerland,

Dr. Karl Zepf, Undersecretary at the Federal Ministry of Finance;

The Swiss Federal Council:

Federal Council member Mr. Max Petitpierre, Head of the Federal Political Depart-  
ment,

Dr. Charles Lenz, Director-General of Customs.

Who, having exchanged their full powers, found in due and good form, have agreed  
as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

*Article 1*

1. The two States shall, pursuant to this Agreement, facilitate and expedite the cross-  
ing of the border between the two countries by rail, road and waterway.

2. For that purpose, they shall:

- (a) Establish adjoining border control offices;
- (b) Institute on-vehicle border control operations during transport on specified routes;
- (c) Authorize the competent officials of one State to exercise their authority, pursu-  
ant to this Agreement, in the territory of the other State.

3. The competent highest authorities of the two States shall, by agreement between  
them, designate, relocate, modify or discontinue:

- (a) The adjoining border control offices, including their territorial jurisdiction;
- (b) The routes on which on-vehicle border control operations may be performed in  
transit by officials of both States;

(c) The routes on which arrested persons may be escorted back and seized goods or evidence brought back;

(d) The routes on which goods may be escorted to another border control office of the same State.

4. Arrangements concluded pursuant to paragraph 3 shall be confirmed and put into effect by an exchange of diplomatic notes.

## *Article 2*

For the purposes of this Agreement:

1. The term "border control" means the application of all legal and administrative provisions of the two States relating to the crossing of the border by persons and the entry, exit and transit of goods (which here and hereafter shall be understood to include vehicles), and other items of property;

2. The term "host State" means the State in whose territory the border control operations of the other State are carried out;

The term "neighbouring State" means the other State;

3. The term "zone" means the area of the host State in which the officials of the neighbouring State are authorized to carry out border control operations;

4. The term "officials" means persons pertaining to the administrations responsible for border control who perform their duties at the adjoining national border control offices or on board vehicles in transit.

## *Article 3*

The zone may include:

1. In the case of rail traffic:

(a) Part of the station and its installations;

(b) The route between the border and the border control office as well as part of the railway stations along this route;

(c) Where border control operations are carried out on a train in transit, the train while it is on the designated route and parts of the stations at which the route begins and ends and which the train drives through.

2. In the case of road traffic:

(a) Parts of the service buildings;

(b) Parts of the roadway and other installations;

(c) The route between the border and the border control office;

(d) Where border control operations are carried out in transit, the road vehicle on the designated route and parts of the buildings and installations where this route begins or ends.

3. In the case of traffic by waterway:

- (a) Part of the service buildings;
  - (b) Parts of the waterway and the wharf and harbour installations;
  - (c) The section of waterway between the border and the border control office;
  - (d) Where border control operations are carried out on a ship in transit, the ship and the accompanying control vessel while they are in the designated sections of waterway, and parts of the buildings and installations where this section begins and ends.
- (2) The routes referred to in article 1, paragraph 3 (c) and (d), shall be deemed legally equivalent to the zone for the official functions mentioned therein.

## PART II. BORDER CONTROL

### *Article 4*

1. The legal and administrative provisions of the neighbouring State relating to border control shall apply in the zone in the same manner as in the municipality of the neighbouring State having authority over the border control office. Unless otherwise stipulated in article 5, they shall be carried out by officials of the neighbouring State to the same extent and with all the same consequences as in their own State. Persons may, however, be arrested and taken to the neighbouring State only if they have committed offences against the provisions regarding border control of the neighbouring State or if they are being sought by the authorities of the neighbouring State. The municipality having authority over the border control office shall be designated by the government of the said State.

2. Where offences against the border control-related legal and administrative provisions of the neighbouring State are committed within the zone, the courts and authorities of the neighbouring State shall be entitled to institute criminal proceedings and render decisions in the same manner as if the offences had been committed in the municipality having authority over the border control office.

3. In all other respects, the laws of the host State shall apply in the zone. The organs of the host State may, however, only arrest persons in the zone during border control operations by officials of the neighbouring State or persons who have been taken into custody by officials of this State after agreement has been reached between the officials of the two States.

### *Article 5*

1. Officials of the neighbouring State shall not be entitled to arrest persons pertaining to the host State on the territory of that State and take them to the neighbouring State. In order to establish the facts of a case, they may, however, bring such persons to the border control office of the neighbouring State located in the territory of the host State or, where such an office does not exist, before the corresponding authorities of the host State. In the first-mentioned case, an official of the host States shall be present at the arraignment, and, if and insofar as the person concerned so demands, at the interrogation as well.

2. Officials of the neighbouring States shall not be entitled to arrest and take to the neighbouring State people who go to the zone from the host State for reasons demonstrably other than crossing the border, unless those persons have committed offences in the zone against the regulations of the neighbouring State regarding the entry, exit, or transit of goods or other items of property.

#### *Article 6*

1. As far as border control in the zone, the official operations of the country of exit shall be carried out before those of the country of entry.

2. Officials of the country of entry shall not be entitled to carry out border control operations before completion of the exit control operations, which is equivalent to a waiver of the latter.

3. Officials of the country of exit shall not be entitled to perform border control operations once entry border control operations have begun. In exceptional cases, exit border control operations may be performed later, if the person concerned so demands and the competent official of the country of entry consents.

4. Deviations by mutual agreement from the sequence established in paragraph 1 shall only be allowed when there are substantial practical grounds for the exception and no reasons opposing it. In such exceptional cases, the officials of the country of entry may – subject to article 4, paragraph 3 – only make arrests or effect seizures after the border control operations of the country of exit have been completed. If they wish to take such a step, they shall take the persons, goods or other items of property in respect of which the exit control operations have not concluded to the officials of the country of exit. If the latter wish to make arrests or effect seizures they shall have preference, subject to compelling domestic provisions of the host State.

#### *Article 7*

The officials of the neighbouring State may freely transfer to the territory of their State any sums of money collected in the zone and any goods and other property which they have retained or seized there, or they may sell them in the host State, subject to observance of the legal provisions in force there, and transfer the proceeds of the sale to the neighbouring State.

#### *Article 8*

1. Goods sent back by officials of the neighbouring State during exit control operations or which are brought back into the neighbouring State at the request of the person concerned before entry control operations of the host State have begun shall be subject to neither the regulations governing exports nor exit control by the host State.

2. Persons who are denied admittance by the officials of the country of entry shall not be denied readmittance to the country of exit. Likewise, goods denied entry by the officials of the country of entry shall not be denied re-entry into the country of exit.

*Article 9*

The officials of the two States shall assist one another as much as possible in the performance of their duties in the zone, and, in particular, discuss and agree upon the border control process and to conduct it quickly and smoothly. They shall also agree to prevent persons, goods or other items of property leaving the path or area established for the border control operations of the two States, thereby eluding the obligation of one of the two States to present and declare them.

*Article 10*

1. At the request of the competent authorities of the neighbouring State, those of the host State shall conduct official investigations and communicate the results thereof. In particular, they shall examine witnesses and experts. Furthermore, they shall make available documents relating to the proceedings, open up case records, and disclose any administrative decisions. The relevant legal provisions of the host State regarding procedures to be followed for prosecuting contraventions of the same kind shall apply.

2. The legal cooperation provided for in paragraph 1 shall be limited to contraventions committed in the zone of legal provisions and administrative regulations of the neighbouring State relating to persons crossing the border or the entry, exit or transit of goods.

PART III. OFFICIALS

*Article 11*

1. The authorities of the host State shall accord to the officials of the neighbouring State the same protection and assistance in the performance of their duties in the zone as they accord to their own officials. In particular, criminal law provisions in force in the host State for the protection of officials and official acts shall also apply to criminal offences committed against officials of the neighbouring State.

2. Official liability claims for damages inflicted in the zone by officials of the neighbouring State in the performance of their duties shall be governed by the law and jurisdiction of the neighbouring State, as if the acts causing the damage had taken place in the municipality of the neighbouring State having authority over the border control office. Officials pertaining to the host State shall, however, be treated in the same way as officials of the neighbouring State.

*Article 12*

1. Officials of the neighbouring State who, pursuant to this Agreement, are called upon to perform their duties in the zone shall be exempt from passport and visa requirements. They shall be entitled to cross the border and to proceed to their duty station upon production of an official document showing their identity and official position. This shall not apply to officials of the neighbouring State who are personally banned from entering.

2. The competent authorities of the host State may demand the recall of officials of the neighbouring State performing their duties in the host State.

#### *Article 13*

Officials of the neighbouring State who, pursuant to this Agreement, are called upon to perform their duties in the host State may wear in that State their service uniform or a visible badge. They may carry their service weapons in the zone and on the way to and from their service station and place of residence but may use them only in self-defence.

#### *Article 14*

1. Officials of the neighbouring State who, pursuant to this Agreement, are called upon to perform their duties in the zone and who live in the host State must abide by the regulations governing stays of foreign nationals. The competent authorities shall issue residence permits free of charge.

2. A wife and children who reside in the household of the official and are not gainfully employed shall receive a residence permit free of charge. A residence permit may only be denied if they are personally banned from entering the country. The decision to grant a work permit shall be left to the discretion of the competent authorities. If a permit is granted, the regular fee may be collected.

3. The time during which officials of the neighbouring State perform their duties or live in the host State shall not be counted against the time allotted under existing settlement agreements for the right to preferential treatment. The same shall apply to family members who have a residence permit because of the presence of the head of the family in the host State.

#### *Article 15*

1. Officials of the neighbouring State who, pursuant to this Agreement, are called upon to perform their duties in the zone and who live in the host State shall be exempt, when they move into or form a new household in the host State and when they return, in respect of themselves and family members living in their household, from all border taxes on imports and exports of household goods, items for personal use, including vehicles and customary household supplies, provided that these goods are freely available in the markets of the neighbouring State or the State from which the official or family members are moving. Economic import and export prohibitions and restrictions shall not apply to these items.

2. These officials and family member living in their household shall be exempt in the host State from all personal service and material obligations under public law. With respect to military service and other public service obligations they shall be regarded as residing in the neighbouring State. The same shall apply to nationality, unless they are nationals of the host State. They shall not be liable in the host State to any taxes or other charges from which nationals of the host State living in the same municipality are exempt.



3. Officials of the neighbouring State who, pursuant to this Agreement, are called upon to perform their duties in the zone but who do not live in the host State shall be exempt in the host State from all personal service and material obligations under public law and from all direct taxes on their remuneration.

4. Any agreements in force between the Contracting Parties regarding double taxation shall also apply to officials of the neighbouring State who, pursuant to this Agreement, are called upon to perform their duties in the zone.

5. The salaries of officials of the neighbouring State who, pursuant to this Agreement, are called upon to perform their duties in the zone shall not be subject to any foreign exchange restrictions. The officials are free to transfer any savings from their wages to the neighbouring State.

#### PART IV. BORDER CONTROL OFFICES

##### *Article 16*

The working hours and powers of the adjoining border control offices shall be established by agreement between the competent authorities.

##### *Article 17*

The competent authorities shall determine by mutual agreement:

(a) The premises needed for the offices of the neighbouring State and any charges to be paid for their use, especially rent or a share of the construction costs and lighting, heating, and cleaning expenses;

(b) The compartments and facilities to be reserved for officials carrying out border control on board vehicles in transit.

##### *Article 18*

1. Premises allocated to the border control offices of the neighbouring State shall be identified by official signs or national emblems.

2. Officials of the neighbouring State shall be entitled to maintain order on premises allocated to their exclusive use and to remove therefrom any person causing a disturbance. They may, if necessary, summon the assistance of the officials of the host State for this purpose.

##### *Article 19*

Articles needed for the border control offices of the neighbouring State or for use by officials of the neighbouring State during service in the host State shall be exempt from customs duties and import or export charges. No security needs to be furnished. They shall not be subject to import or export prohibitions or restrictions, unless otherwise mutually agreed by the competent authorities. The same arrangement shall apply to official

vehicles or personally owned vehicles used by officials to perform their duties in the host State or to drive to and from their residence or between the two border control offices at the same border-crossing point.

*Article 20*

1. The host State shall authorize the construction of telephone and telegraph (including teleprinter) installations needed for the work of the border control offices of the neighbouring State, and the connection of those installations to the corresponding installations in the neighbouring State free of charge, except in respect of the reimbursement of any installation and construction costs incurred or rent for facilities made available. These direct connections between the offices of the neighbouring State may only be used for official purposes. News transmission shall be regarded as internal communication of the neighbouring State.

2. To that end, the Governments of the two States shall commit to granting as far as possible all facilities for the use of other telecommunications media.

3. In all other aspects, the regulations of the two States regarding the construction and operation of electrical communication installations shall continue to apply.

*Article 21*

Official consignments from or to the offices of the neighbouring State, that otherwise are subject to postal fees, need not be sent through the post or railways of the host State but may be carried free of charge by officials of that State. Such consignments must bear the official seal of the authority concerned.

PART V. PERSONS MAKING CUSTOMS DECLARATIONS

*Article 22*

1. Persons residing in either one of the two States may carry on all activities relating to border control at the adjoining border control offices of the two States without special authorization. They shall be treated by the authorities of the other State in that same way as officials pertaining to that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to persons who are professionally engaged in such activities. Activities thus carried out and services thus provided shall be regarded as having been carried on or provided solely in the State which has authority over the border control office. This paragraph shall not apply to the levying of direct taxes (income and property tax, and so on).

3. The persons referred to in paragraph 2 may, for the purpose of such activities, employ either German or Swiss personnel.

4. The general provisions of the host State shall apply to the crossing of the border and sojourn in that State of the persons referred to in the foregoing paragraphs. Any facilities allowed under those provisions shall be granted. If their activity, as foreign na-

tionals in the host State, requires authorization, such authorization shall be granted, free of charge, by the competent authorities.

#### PART VI. FINAL PROVISIONS

##### *Article 23*

The competent authorities of the two States shall, by agreement between them, adopt such administrative measures as are needed for the application of this Agreement.

##### *Article 24*

The measures referred to in article 1, paragraph 3, may be terminated either by mutual agreement or at the request of one of the two States. In the latter case, the State moving its services back to its territory shall be entitled to expect a period of notice for moving out, which shall not exceed 12 months from the time the request was filed.

##### *Article 25*

1. A German-Swiss joint commission, which shall be established as soon as possible after the entry into force of this Agreement, shall have the following functions:

- (a) To prepare the arrangements provided for in article 1 and to work out any suggestions for amending this Agreement;
- (b) To endeavour to resolve any difficulties that might arise out of the application of this Agreement.

2. The commission shall be composed of six members, three of whom shall be appointed by each State. The commission shall elect its chairman alternately from among the German and the Swiss members. The chairman shall have no casting vote. The members of the commission may be assisted by experts.

##### *Article 26*

Explicitly reserved is the right of either State to take measures that it considers temporarily necessary for its security. The government of the other State shall be informed thereof immediately.

##### *Article 27*

1. This Agreement requires ratification; the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Bonn.

2. This Agreement shall enter into force one month following the exchange of the instruments of ratification.

3. This Agreement may be terminated at any time and shall cease to have effect two years after its termination.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two sides have signed this Agreement and have affixed their seals thereto.

DONE at Berne, on 1 June 1961 in duplicate, in the German language.

For the Federal Republic of Germany:

ERNST GÜNTHER MOHR

KARL ZEPF

For the Swiss Confederation:

MAX PETITPIERRE

CHARLES LENZ

## FINAL PROTOCOL

On the occasion of the signing of the Agreement concluded today between the Federal Republic of Germany and the Swiss Confederation concerning the establishment of adjacent border control facilities and on-vehicle border control during transport, the undersigned plenipotentiaries have agreed on the following provisions that shall constitute an integral part of the Agreement:

1. This Agreement shall apply also to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Swiss Federal Council within three months following the entry into force of this Agreement.

2. For the purposes of this Agreement the term “nationals”, with respect to the Federal Republic of Germany, shall mean Germans in the sense of article 116, paragraph 1, of the Basic Law (Grundgesetz).

3. Arrangements under article 17 shall be made for rail traffic by agreement with the competent railway authority.

4. Persons referred to in article 22 as domiciled in the neighbouring State shall be understood as legal persons, commercial businesses, and all other companies and organizations, even if they are not incorporated as subjects of law that have their principal place of business in the neighbouring State.

DONE at Berne on 1 June 1961, in duplicate, in the German language.

For the Federal Republic of Germany:

ERNST GÜNTHER MOHR

KARL ZEPF

For the Swiss Confederation:

MAX PETITPIERRE

CHARLES LENZ

[TRANSLATION – TRADUCTION]<sup>1</sup>

## **Convention**

### **entre la Confédération suisse et la République fédérale d'Allemagne relative à la création de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles dans les véhicules en cours de route**

Conclue le 1<sup>er</sup> juin 1961

Approuvée par l'Assemblée fédérale le 11 mars 1964<sup>2</sup>

Instruments de ratification échangés le 13 avril 1964

Entrée en vigueur le 13 mai 1964

---

*Le Conseil fédéral suisse*

*et*

*le Président de la République fédérale d'Allemagne*

Animés du désir de faciliter le franchissement de la frontière commune, ont décidé de conclure une convention et nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires respectifs, savoir:

*(Suivent les noms des plénipotentiaires)*

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

## **Titre I**

### **Dispositions générales**

#### **Art. 1**

(1) Les deux Etats faciliteront et accéléreront le franchissement de la frontière commune dans le trafic par chemin de fer, par route et par bateau, conformément à la présente Convention.

(2) A ces fins, ils

- a. Créent des bureaux à contrôles nationaux juxtaposés;
- b. Admettent que le contrôle soit effectué dans les véhicules en cours de route sur des parcours déterminés;
- c. Autorisent les agents compétents de l'un des deux Etats à exercer leurs fonctions sur le territoire de l'autre Etat, dans le cadre de la présente Convention.

(3) Les autorités compétentes supérieures des deux Etats établiront, transféreront, modifieront ou supprimeront d'un commun accord:

---

<sup>1</sup> Translation from Switzerland – Traduction de la Suisse.

- a. Les bureaux à contrôles nationaux juxtaposés ainsi que les limites territoriales de leurs compétences,
- b. Les parcours sur lesquels les agents des deux Etats peuvent effectuer le contrôle dans les véhicules en cours de route;
- c. Les parcours sur lesquels peuvent être ramenées dans leur Etat les personnes arrêtées et les marchandises ou pièces à conviction saisies;
- d. Les parcours sur lesquels des marchandises peuvent être accompagnées jusqu'à un autre bureau de contrôle du même Etat.

(4) Les arrangements visés au par. 3 seront confirmés et mis en vigueur par échange de notes diplomatiques.

## **Art. 2**

Aux termes de la présente Convention, l'expression:

1. «Contrôle» désigne l'application de toutes les prescriptions légales, réglementaires et administratives des deux Etats concernant le franchissement de la frontière par des personnes, ainsi que l'entrée, la sortie et le transit de marchandises (y compris les véhicules) et autres biens;
2. «Etat de séjour» désigne l'Etat sur le territoire duquel s'effectue le contrôle de l'autre Etat;  
«Etat limitrophe» désigne l'autre Etat;
3. «Zone» désigne la partie du territoire de l'Etat de séjour à l'intérieur de laquelle les agents de l'Etat limitrophe sont habilités à effectuer le contrôle;
4. «Agents» désigne les personnes appartenant aux administrations chargées du contrôle et qui exercent leurs fonctions dans les bureaux à contrôles nationaux juxtaposés ou dans les véhicules en cours de route.

## **Art. 3**

(1) La zone peut comprendre:

1. En ce qui concerne le trafic ferroviaire:
  - a. Une partie de la gare et de ses installations;
  - b. La section de voie entre la frontière et le bureau de contrôle ainsi que des parties des gares situées sur ce parcours;
  - c. S'il s'agit du contrôle d'un train en cours de route, le train sur le parcours déterminé ainsi qu'une partie des gares où commence ce parcours et où il prend fin, de même que des parties des gares traversées par le train.
2. En ce qui concerne le trafic routier:
  - a. Une partie des bâtiments de service;
  - b. Des sections de la route et des autres installations;
  - c. La route entre la frontière et le bureau de contrôle;

- d. S'il s'agit du contrôle d'un véhicule en cours de route, le véhicule sur le parcours déterminé ainsi qu'une partie des bâtiments et des installations où ce parcours commence et où il prend fin.
  - 3. En ce qui concerne la navigation:
    - a. Une partie des bâtiments de service;
    - b. Des sections de la voie navigable, ainsi que des installations riveraines et portuaires,
    - c. La voie navigable entre la frontière et le bureau de contrôle;
    - d. S'il s'agit du contrôle d'un bateau en cours de route, le bateau, ainsi que le bateau de contrôle convoyeur sur le parcours déterminé, de même qu'une partie des bâtiments et des installations où ce parcours commence et où il prend fin.
- (2) Les parcours définis à l'art. 1, par. 3, let. c et d sont assimilés juridiquement à la zone pour l'accomplissement des actes officiels qui y sont mentionnés.

## **Titre II**

### **Contrôle**

#### **Art. 4**

(1) Les prescriptions légales, réglementaires et administratives de l'Etat limitrophe relatives au contrôle sont valables dans la zone comme elles le sont dans la commune à laquelle le bureau de contrôle de l'Etat limitrophe est rattaché. Sous réserve de l'art. 5, elles seront appliquées par les agents de l'Etat limitrophe dans la même mesure et avec les mêmes conséquences que sur le territoire de leur propre pays. Seules les personnes qui ont enfreint les prescriptions de l'Etat limitrophe relatives au contrôle ou qui sont recherchées par les autorités de cet Etat peuvent être arrêtées et amenées dans l'Etat limitrophe. La commune à laquelle le bureau de contrôle de l'Etat limitrophe est rattaché sera désignée par le Gouvernement de cet Etat.

(2) Lorsque les prescriptions légales, réglementaires et administratives de l'Etat limitrophe relatives au contrôle sont enfreintes dans la zone, les juridictions répressives de l'Etat limitrophe sont compétentes et statuent comme si ces infractions avaient été commises dans la commune à laquelle le bureau de contrôle est rattaché.

(3) Par ailleurs le droit de l'Etat de séjour reste applicable dans la zone. Une entente entre les agents des deux Etats est nécessaire pour que les organes de l'Etat de séjour soient autorisés à arrêter dans la zone des personnes pendant le contrôle effectué par les agents de l'Etat limitrophe ou des personnes retenues par les agents de cet Etat.

#### **Art. 5**

(1) Les agents de l'Etat limitrophe n'ont pas le droit d'arrêter dans l'Etat de séjour des ressortissants de ce dernier et de les emmener dans l'Etat limitrophe. Ils peuvent



cependant, pour le constant des faits, présenter ces personnes au bureau de contrôle de l'Etat limitrophe, situé dans l'Etat de séjour ou, à défaut, aux autorités correspondantes de l'Etat de séjour. Dans le premier cas, un agent de l'Etat de séjour doit être appelé pour cette présentation; si l'intéressé l'exige et aussi longtemps qu'il l'exigera, l'agent assistera également à l'interrogatoire.

(2) Les agents de l'Etat limitrophe n'ont pas le droit d'arrêter et d'emmener dans cet Etat des personnes dont il peut être prouvé qu'ils se rendent de l'Etat de séjour dans la zone pour des raisons autres que le franchissement de la frontière, sauf si elles enfreignent dans la zone de l'Etat limitrophe les prescriptions relatives à l'entrée, la sortie et le transit de marchandises et autres biens.

#### **Art. 6**

(1) Pour le contrôle dans la zone, les actes officiels du pays de sortie doivent être effectués avant ceux du pays d'entrée.

(2) Avant la fin du contrôle de sortie, à laquelle doit être assimilé le fait de renoncer à ce contrôle, les agents du pays d'entrée ne sont pas autorisés à commencer leur contrôle.

(3) Les agents du pays de sortie ne peuvent plus effectuer leur contrôle lorsque les agents du pays d'entrée ont commencé leurs opérations de contrôle. Exceptionnellement, des opérations relatives au contrôle de sortie peuvent être reprises sur demande de la personne intéressée et avec l'assentiment de l'agent du pays d'entrée procédant au contrôle.

(4) Des dérogations à l'ordre prescrit au par. 1 peuvent être faites d'un commun accord pour des raisons pratiques graves et lorsque d'autres raisons ne s'y opposent pas. Dans ces cas exceptionnels – sous réserve de l'art. 4, par. 3 –, les agents du pays d'entrée ne pourront procéder à des arrestations ou à des saisies qu'après que le contrôle du pays de sortie sera terminé. S'ils veulent prendre une telle mesure, ils conduiront les personnes, les marchandises ou autres biens, pour lesquels le contrôle de sortie n'est pas encore terminé, auprès des agents du pays de sortie. Si ceux-ci veulent procéder à des arrestations ou à des saisies, ils ont la priorité, sous réserve des prescriptions impératives du droit interne de l'Etat de séjour.

#### **Art. 7**

Les agents de l'Etat limitrophe peuvent transférer librement sur le territoire de leur Etat les sommes d'argent perçues dans la zone, ainsi que les marchandises et autres biens qui y ont été retenus ou saisis, ou les vendre dans l'Etat de séjour en observant les prescriptions légales qui y sont en vigueur, puis en transférer le produit dans l'Etat limitrophe.

#### **Art. 8**

(1) Les marchandises refoulées dans l'Etat limitrophe par les agents de celui-ci lors du contrôle de sortie ou retournées dans l'Etat limitrophe, sur demande de la personne intéressée, avant le début du contrôle d'entrée dans l'Etat de séjour, ne sont

soumises ni aux prescriptions d'exportation ni au contrôle de sortie de l'Etat de séjour.

(2) Le retour dans le pays de sortie ne peut être refusé aux personnes refoulées par les agents du pays d'entrée. De même, la réimportation, dans le pays de sortie, de marchandises dont l'importation a été refusée par les agents du pays d'entrée, ne peut être refusée.

#### **Art. 9**

Les agents des deux Etats se prêtent, dans toute la mesure du possible, assistance dans l'exercice de leurs fonctions dans la zone, en particulier pour coordonner les contrôles respectifs et en assurer le déroulement rapide et sans incident et pour empêcher que des personnes, des marchandises et autres biens ne quittent l'acheminement ou la place prévus pour les opérations de contrôle des deux Etats et soient ainsi soustraits à l'obligation de présenter et d'annoncer la marchandise, imposée par l'un des deux Etats.

#### **Art. 10**

(1) A la requête des autorités compétentes de l'Etat limitrophe, les autorités compétentes de l'Etat de séjour procéderont à des recherches officielles dont elles communiqueront les résultats. Elles procéderont notamment à l'audition de témoins et d'experts. En outre elles remettront les pièces concernant la procédure et notifieront les actes de procédure ainsi que les décisions administratives. Les prescriptions légales de l'Etat de séjour concernant la procédure à adopter pour la poursuite d'infractions du même genre sont applicables par analogie.

(2) L'entraide judiciaire prévue au par. 1 est limitée aux infractions commises dans la zone contre les prescriptions légales, réglementaires et administratives de l'Etat limitrophe, régissant le franchissement de la frontière par des personnes ainsi que l'entrée, la sortie et le transit de marchandises.

### **Titre III**

#### **Agents**

#### **Art. 11**

(1) Les autorités de l'Etat de séjour accordent aux agents de l'Etat limitrophe, pour l'exercice de leurs fonctions dans la zone, la même protection et assistance qu'à leurs propres agents. En particulier, les dispositions pénales en vigueur dans l'Etat de séjour pour la protection des fonctionnaires et de leurs actes officiels doivent également être appliquées en cas d'infractions commises contre les agents de l'Etat limitrophe.

(2) L'action en responsabilité pour des dommages causés par les agents de l'Etat limitrophe dans l'exercice de leurs fonctions dans la zone est soumise au droit et à la

juridiction de l'Etat limitrophe comme si l'acte dommageable avait été commis dans la commune de l'Etat limitrophe à laquelle le bureau de contrôle est rattaché. Les ressortissants de l'Etat de séjour seront cependant assimilés aux ressortissants de l'Etat limitrophe.

#### **Art. 12**

(1) Les agents de l'Etat limitrophe appelés, en application de la présente Convention, à exercer leurs fonctions dans la zone, sont dispensés de l'obligation de passeport et de visa. Ils sont autorisés à franchir la frontière et à se rendre au lieu de leur service sur justification de leur identité et de leur qualité par la production de pièces officielles. Sont réservées les interdictions d'entrée qui frappent personnellement les agents de l'Etat limitrophe.

(2) Les administrations compétentes de l'Etat de séjour peuvent demander le rappel d'agents de l'Etat limitrophe, qui exercent leurs fonctions dans l'Etat de séjour.

#### **Art. 13**

Les agents de l'Etat limitrophe appelés, en application de la présente Convention, à exercer leurs fonctions dans l'Etat de séjour, peuvent y porter leur uniforme ou un signe distinctif apparent. Ils peuvent, dans la zone ainsi que sur le chemin entre leur lieu de service et leur résidence, porter leurs armes réglementaires, l'usage de ces dernières n'étant toutefois autorisé qu'en cas de légitime défense.

#### **Art. 14**

(1) Les agents de l'Etat limitrophe qui, en application de la présente Convention, exercent leurs fonctions dans la zone et résident dans l'Etat de séjour, sont tenus de régler leurs conditions de résidence conformément aux prescriptions sur le séjour des étrangers. Les autorités compétentes leur délivrent l'autorisation de séjour gratuitement.

(2) L'autorisation de séjour est délivrée gratuitement à l'épouse et aux enfants qui font ménage commun avec l'agent et n'exercent aucune activité lucrative. Elle ne peut leur être refusée que s'ils sont sous le coup d'une décision d'interdiction d'entrée qui les frappe personnellement. L'octroi d'une autorisation d'exercer une activité lucrative est laissée à l'appréciation des autorités compétentes. Si une telle autorisation est accordée, sa délivrance peut donner lieu à la perception des taxes réglementaires.

(3) La durée pendant laquelle les agents de l'Etat limitrophe exercent leurs fonctions dans l'Etat de séjour ou y résident n'est pas comprise dans les délais donnant droit à un traitement privilégié en vertu de conventions d'établissement existantes. Il en est de même pour les membres de la famille qui bénéficient d'une autorisation de séjour en raison de la présence du chef de famille dans l'Etat de séjour.

#### **Art. 15**

(1) Les agents de l'Etat limitrophe qui, en application de la présente Convention, doivent exercer leurs fonctions dans la zone et résident dans l'Etat de séjour, bénéficient, pour eux et pour les membres de leur famille vivant sous leur toit, de l'exemption de toutes les redevances d'entrée et de sortie sur leur mobilier, leurs effets personnels, y compris les véhicules, et sur les provisions de ménage usuelles, aussi bien lors de leur installation ou de la création d'un foyer dans l'Etat de séjour que lors de leur retour, pour autant que ces objets proviennent de la circulation libre de l'Etat limitrophe ou de l'Etat dans lequel l'agent ou les membres de sa famille étaient précédemment installés. Les interdictions d'importation et d'exportation établies pour des raisons économiques ainsi que les restrictions à l'importation ou à l'exportation ne s'appliquent pas à ces objets.

(2) Ces agents, ainsi que les membres de leur famille vivant sous leur toit, sont exemptés, dans le domaine du droit public, de toutes prestations personnelles ou en nature dans l'Etat de séjour. En matière de service militaire et d'autres prestations auxquelles obligerait le droit public, ils sont considérés comme ayant leur résidence dans l'Etat limitrophe. Il en va de même en matière de nationalité, pour autant qu'ils ne sont pas ressortissants de l'Etat de séjour. Ils ne sont soumis, dans l'Etat de séjour, à aucun impôt ou redevance dont les ressortissants de l'Etat de séjour domiciliés dans la même commune sont dispensés.

(3) Les agents de l'Etat limitrophe qui, en application de la présente Convention, doivent exercer leurs fonctions dans la zone mais ne résident pas dans l'Etat de séjour, y sont exemptés, dans le domaine du droit public, de toutes prestations personnelles ou en nature et des impôts directs frappant leur rémunération officielle.

(4) Les conventions de double imposition qui ont été passées entre les Parties contractantes sont au surplus applicables aux agents de l'Etat limitrophe qui, en application de la présente Convention, doivent exercer leurs fonctions dans la zone.

(5) Les salaires des agents de l'Etat limitrophe qui, en application de la présente Convention, doivent exercer leurs fonctions dans la zone, ne sont soumis à aucune restriction en matière de devises. Les agents pourront transférer librement dans l'Etat limitrophe les économies réalisées sur leur salaire.

### **Titre IV**

#### **Bureaux de contrôle**

#### **Art. 16**

Les deux administrations compétentes fixeront de manière concordante les heures de service et les attributions des bureaux à contrôles nationaux juxtaposés.

**Art. 17**

Les administrations compétentes déterminent d'un commun accord:

- a. Les installations nécessaires aux services de l'Etat limitrophe, ainsi que les indemnités éventuellement dues pour leur utilisation, notamment en ce qui concerne le loyer ou la participation à des frais de construction, à l'éclairage, au chauffage et au nettoyage;
- b. Les compartiments et installations à réserver aux agents chargés du contrôle dans les véhicules en cours de route.

**Art. 18**

(1) Les locaux affectés aux bureaux de contrôle de l'Etat limitrophe doivent être signalés par des écussons officiels ou d'autres emblèmes.

(2) Les agents de l'Etat limitrophe sont habilités à assurer la discipline à l'intérieur des locaux affectés à leur usage exclusif et à en expulser tout perturbateur. Ils peuvent, si besoin est, requérir à cet effet l'assistance des agents de l'Etat de séjour.

**Art. 19**

Les objets nécessaires au fonctionnement des bureaux de contrôle ou ceux dont les agents de l'Etat limitrophe ont besoin pendant leur service dans l'Etat de séjour, sont exemptés de droits de douane et de toutes redevances d'entrée et de sortie. Il n'y a pas lieu de fournir des sûretés. A moins qu'il n'en soit disposé autrement d'un commun accord par les administrations compétentes, les interdictions et restrictions d'importation et d'exportation, d'ordre économique, ne s'appliquent pas à ces objets. Il en est de même des véhicules de service ou privés que les agents utilisent soit pour l'exercice de leurs fonctions dans l'Etat de séjour, soit pour venir de leur lieu de résidence et y retourner, soit pour effectuer le trajet entre les deux bureaux de contrôle faisant partie d'un même point de franchissement de la frontière.

**Art. 20**

(1) L'Etat de séjour autorisera à titre gracieux, sous réserve cependant du paiement des frais d'installation et de location éventuels des équipements, les installations téléphoniques et télégraphiques (y compris les télécopieurs) nécessaires au fonctionnement des bureaux de contrôle de l'Etat limitrophe, ainsi que leur raccordement aux installations correspondantes de l'Etat limitrophe. Ces liaisons directes entre les services de l'Etat limitrophe ne peuvent être utilisées que pour les besoins du service. Les communications sont considérées comme des communications internes de l'Etat limitrophe.

(2) Les Gouvernements des deux Etats s'engagent à accorder, aux mêmes fins et dans la mesure du possible, toutes facilités en ce qui concerne l'utilisation d'autres moyens de télécommunications.

(3) Au surplus demeurent réservées les prescriptions des deux Etats en matière de construction et d'exploitation des installations de télécommunications.

## **Art. 21**

Les envois de service en provenance ou à destination des bureaux de contrôle de l'Etat limitrophe qui sont soumis à la régle des postes, peuvent être transportés par les soins des agents de cet Etat sans l'intermédiaire de la poste ou de l'administration ferroviaire de l'Etat de séjour, en exemption de toutes taxes, pour autant qu'ils portent le timbre officiel de l'autorité qui les a expédiés.

## **Titre V** **Déclarants en douane**

### **Art. 22<sup>3</sup>**

(1) Les personnes qui ont leur résidence dans l'un des deux Etats peuvent effectuer, auprès des bureaux à contrôles nationaux juxtaposés des deux Etats, toutes les opérations relatives au contrôle, sans autorisation spéciale. Les autorités de l'autre Etat doivent leur accorder le même traitement qu'aux propres ressortissants de cet Etat.

(2) Les dispositions du paragraphe premier sont également applicables aux personnes qui effectuent ces opérations à titre professionnel. Les opérations effectuées et les services rendus dans ces conditions sont considérés, en ce qui concerne l'impôt sur le chiffre d'affaires, comme exclusivement effectués ou rendus dans l'Etat auquel le bureau de contrôle est rattaché.

(3) Les opérations effectuées à titre professionnel par les personnes de l'Etat limitrophe auprès des bureaux à contrôles nationaux rattachés à cet Etat sont considérées, en ce qui concerne la perception des impôts directs (impôts sur le revenu et la fortune, etc.) et l'application de la Convention en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune<sup>4</sup> conclue entre les deux Parties, comme exclusivement effectuées dans l'Etat limitrophe.

(4) Les personnes visées au par. 2 peuvent, pour les opérations y mentionnées, employer indifféremment du personnel allemand ou suisse.

(5) En ce qui concerne le franchissement de la frontière et le séjour dans cet Etat, les prescriptions générales de l'Etat de séjour sont applicables aux personnes visées aux paragraphes ci-dessus. Les facilités compatibles avec ces prescriptions doivent être accordées. Si l'activité de ces personnes est soumise à une autorisation, du fait qu'elles l'exercent dans l'Etat de séjour en tant qu'étrangers, cette autorisation doit être délivrée gratuitement par les autorités compétentes.

## **Titre VI**

### **Dispositions finales**

#### **Art. 23**

Les autorités compétentes des deux Etats déterminent d'un commun accord les mesures administratives nécessaires à l'application de la présente Convention.

#### **Art. 24**

Les mesures prises en application de l'art. 1, par. 3, peuvent être abrogées d'un commun accord ou à la demande de l'un des deux Etats; dans ce dernier cas, l'Etat qui retire ses services sur son territoire peut requérir un délai d'évacuation qui ne doit pas dépasser douze mois à compter du moment de la requête.

#### **Art. 25**

(1) Une Commission Mixte germano-suisse, qui sera constituée aussitôt que possible après l'entrée en vigueur de la présente Convention, aura pour mission:

- a. De préparer les arrangements prévus à l'art. 1 et de formuler des propositions éventuelles tendant à modifier la présente Convention;
- b. De s'efforcer de résoudre les difficultés qui pourraient résulter de l'application de la présente Convention.

(2) La Commission sera composée de six membres, dont trois seront désignés par chacun des Etats contractants. Elle choisira son Président alternativement parmi les membres suisses et les membres allemands. Le Président n'aura pas voie prépondérante. Les membres de la Commission pourront être assistés d'experts.

#### **Art. 26**

Sont expressément réservées les mesures que l'un des deux Etats pourrait être appelé à prendre temporairement pour des motifs de sécurité nationale. Le Gouvernement de l'autre Etat doit en être informé sans délai.

#### **Art. 27**

(1) La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible à Bonn.

(2) La présente Convention entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification.

(3) La présente Convention peut être dénoncée en tout temps; elle prendra fin deux ans après sa dénonciation.

*En foi de quoi*, les Plénipotentiaires respectifs ont apposé leur signature au bas de la présente Convention et l'ont revêtue de leur sceau.

Fait à Berne, le 1<sup>er</sup> juin 1961, en deux exemplaires originaux en langue allemande.

Pour la  
Confédération suisse:

Max Petitpierre  
Lenz

Pour la  
République fédérale d'Allemagne:

E.G. Mohr  
Zepf



## Protocole final

Lors de la signature de la Convention, conclue aujourd'hui entre la Confédération suisse et la République fédérale d'Allemagne, relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles dans les véhicules en cours de route, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus de la disposition suivante qui fait partie intégrante de la Convention:

1. La présente Convention est également valable pour le territoire de Berlin, à moins que, dans un délai de trois mois à partir de son entrée en vigueur, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne remette au Conseil fédéral une déclaration contraire.
2. Aux termes de la présente Convention, il faut entendre par «ressortissants», en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, des citoyens allemands au sens de l'art. 116, par. 1, de la loi fondamentale.
3. Les arrangements selon l'art. 17 sont pris, s'ils concernent le trafic ferroviaire, d'entente avec l'administration des chemins de fer.
4. Par personnes résidant dans l'Etat limitrophe, au sens de l'art. 22, il faut entendre les personnes morales, les sociétés commerciales ainsi que toute autre société ou association, même sans personnalité juridique, qui a son siège dans l'Etat limitrophe.

Fait à Berne, le 1<sup>er</sup> juin 1961, en deux exemplaires originaux en langue allemande.

Pour la  
Confédération suisse:

Max Petitpierre  
Lenz

Pour la  
République fédérale d'Allemagne:

E.G. Mohr  
Zepf

**No. 44869**

---

**Multilateral**

**Agreement establishing the Regional Disaster Management Center of Excellence (RDMCOE). Nairobi, 15 August 2005**

**Entry into force:** *18 October 2007, in accordance with article 25*

**Authentic texts:** *Arabic, English and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Regional Disaster Management Center of Excellence, 14 March 2008*

---

**Multilatéral**

**Protocole d'accord établissant le Centre d'excellence régional pour la gestion des catastrophes. Nairobi, 15 août 2005**

**Entrée en vigueur :** *18 octobre 2007, conformément à l'article 25*

**Textes authentiques :** *arabe, anglais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Centre d'excellence régional pour la gestion des catastrophes, 14 mars 2008*

**Participant**

**Ratification**

|          |        |      |
|----------|--------|------|
| Djibouti | 27 Mar | 2007 |
| Egypt    | 11 Jul | 2006 |
| Kenya    | 28 Aug | 2007 |
| Rwanda   | 1 Aug  | 2007 |
| Uganda   | 18 Oct | 2007 |

**Participant**

**Ratification**

|          |          |      |
|----------|----------|------|
| Djibouti | 27 mars  | 2007 |
| Égypte   | 11 juil  | 2006 |
| Kenya    | 28 août  | 2007 |
| Ouganda  | 18 oct   | 2007 |
| Rwanda   | 1er août | 2007 |

إثباتاً لذلك، نقوم نحن الموقعون أدناه المندوبون المكلفون للحكومات المذكورة بإقرار هذه الاتفاقية.

وقعت هذه الاتفاقية في نيروبي في الجمهورية الكينية في الخامس عشر من أغسطس آب 2005.

خاص بجمهورية بوروندي

خاص بجمهورية الكونغو الديمقراطية

خاص بجمهورية جيبوتي

خاص بجمهورية مصر العربية

خاص بدولة إريتريا

خاص بالجمهورية الإثيوبية الاتحادية الديمقراطية

خاص بالجمهورية الكينية

خاص بجمهورية رواندا

خاص بجمهورية سيشل

خاص بجمهورية تنزانيا الاتحادية

خاص بجمهورية أوغندا

### المادة السادسة والعشرون - تسوية النزاعات

تسعى الدول المشاركة إلى تسوية المنازعات التي تظهر نتيجة لتفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية عن طريق جهة التحكيم التي يتفق عليها.

### المادة السابعة والعشرون - الحل

أ. يمكن للجنة الوزارية من خلال تصويت ثلثي أعضائها أن تقرر حل مركز الامتياز لإدارة الكوارث الإقليمية.

ب. من خلال حل مركز الامتياز لإدارة الكوارث الإقليمية وتصفية أصوله، تقوم الدول المشاركة بتحديد المسائل المرتبطة بذلك وفقاً للقانون الدولي الحالي.

- د. تدخل التعديلات حيز التنفيذ عندما تحصل على موافقة ثلثي أعضاء اللجنة الوزارية.
- هـ. في حالة طلب التعديل وجوب اتخاذ إجراء عادل، يمكن أن تقوم اللجنة الوزارية بإجراء اقتراح كتابي بين أعضاء اللجنة الوزارية من خلال نقاط التركيز الوطنية.

### المادة الرابعة والعشرون - الانسحاب

- أ. يمكن لأي دولة موقعة على هذه الاتفاقية أن تنسحب من مركز الامتياز لإدارة الكوارث الإقليمية.
- ب. على أي دولة تريد الانسحاب من مركز الامتياز لإدارة الكوارث الإقليمية أن تقدم إشعاراً للجنة الوزارية بنيتها للانسحاب قبل انسحابها باثني عشر شهراً، ويقوم الرئيس على الفور بإشعار الدول المشاركة الأخرى بذلك.
- ج. خلال فترة الإشعار التي تستمر اثني عشر شهراً، تقوم الدولة المشاركة التي ترغب في الانسحاب من مركز الامتياز لإدارة الكوارث الإقليمية باتباع بنود هذه الاتفاقية وتبقى خاضعة للبنود الملزمة بهذه الاتفاقية. كما أن التعاون مع الدول المشاركة الأخرى سوف يستمر فيما يتعلق بالمسائل المتفق عليها وفقاً لهذه الاتفاقية حتى نهاية فترة الإشعار.
- د. يمكن للدولة المشاركة أن تكون بسحب طلبها في أي وقت خلال فترة الإشعار وبالتالي فإنها تبقى موقعة على الاتفاقية. ومع ذلك، ففي نهاية فترة الإشعار تعتبر الدولة منسحبة من عضوية مركز الامتياز لإدارة الكوارث الإقليمية إذا لم تقم بسحب الطلب خلال هذه الفترة.
- هـ. تلتزم الدولة المشاركة المنسحبة من مركز الامتياز لإدارة الكوارث الإقليمية بجميع الالتزامات المالية خلال فترة العضوية.
- و. من حق اللجنة الوزارية إعفاء عملية الانسحاب من أي التزامات مالية معلقة تحت ظروف استثنائية بناء على أغلبية أصوات اللجنة.
- ز. من حق الدولة المنسحبة من الاتفاق التماس إعادة الالتحاق بمركز الامتياز لإدارة الكوارث الإقليمية وفقاً لقواعد العضوية بالمادة الثالثة.

### المادة الخامسة والعشرون - الدخول في حيز التنفيذ

تدخل الاتفاقية الحالية حيز التنفيذ عقب شهر من توقيع الأغلبية البسيطة من الدول المشاركة عليها وعقب إيداع النسخة الأصلية من الاتفاقية لدى مدير مركز الامتياز لإدارة الكوارث الإقليمية والإذعان للمتطلبات الدستورية الخاصة بالحكومات التي يتبعونها.

## المادة الحادية والعشرون – المندوبون والكوادر

يتمتع مندوبي الدول المشاركة الذين يحضرون اجتماعات اللجنة الوزارية بالإضافة إلى المدير والكوادر الأخرى التابعة لمركز الامتياز لإدارة الكوارث الإقليمية بالحقوق التالية في كل دولة من الدول المشاركة:

أ. حصانة من الإجراءات القانونية فيما يتعلق بما يقومون به من إجراءات تهدف إلى القيام بوظائفهم باستثناء الإجراءات التي تقوم عندها الدولة التي يمثلونها أو مركز الامتياز لإدارة الكوارث الإقليمية بإسقاط الحصانة بشكل واضح في أي حالة معينة؛

ب. أثناء تواجدهم بدول غير دولهم، يحصل المندوبون على إعفاء من قيود الهجرة ومتطلبات تسجيل الغرباء وقيود الخدمة الوطنية ونفس التسهيلات فيما يتعلق بقيود التبادل ونفس المعاملة فيما يتعلق بتسهيلات السفر وذلك حسب ما تمنحه الدولة المشاركة للمندوبين والمسؤولين والموظفين من نفس الدرجة بالمنظمات الدولية

## المادة الثانية والعشرون – المودع لديه

أ. يتم إيداع النص الأصلي لهذه الاتفاقية وأي مستندات بالموافقة أو التصديق أو التراجع لدى المدير والذي يقوم بدوره بإشعار الدول المشاركة بدخول هذه المستندات حيز التنفيذ وبإيداعها أيضاً.

ب. بمجرد دخول هذه الاتفاقية حيز التنفيذ، يقوم المدير بتسجيلها لدى منظمة الوحدة الإفريقية والأمم المتحدة وفقاً للمادة 102 من ميثاق الأمم المتحدة.

ج. يتم إعداد الاتفاقية وأي تعديلات تدخل عليها باللغة الإنجليزية والفرنسية والعربية. وفي حال وجود أي تعارض بين هذه النسخ، ترجع الدول المشاركة إلى النسخة الإنجليزية.

## المادة الثالثة والعشرون - التعديلات

أ. يمكن لأي من الدول المشاركة اقتراح إدخال أي تعديل على هذه الاتفاقية عن طريق تقديم طلب رسمي مكتوب لرئيس اللجنة التنفيذية قبل اجتماع اللجنة الوزارية بستة أشهر على الأقل.

ب. تقوم اللجنة التنفيذية بنقل هذا الطلب إلى اللجنة الوزارية مصحوباً بالتعليقات والتوصيات قبل انعقاد اجتماع اللجنة الوزارية بثلاثة أشهر على الأقل.

ج. تقوم اللجنة الوزارية بالنظر في الطلب مصحوباً بالتعليقات وتقوم باتخاذ قرار.

تقوم الدول المشاركة باتخاذ الإجراءات اللازمة لتيسير عبور الكوادر والمعدات والأموال المشتركة في عمليات مركز الامتياز لإدارة الكوارث الإقليمية خلال أراضيها.

### المادة التاسعة عشر – الميزانية

- أ. يتم بناء الميزانية كل سنتين.
- ب. يتم تمويل ميزانية مركز الامتياز لإدارة الكوارث الإقليمية عن طريق مصادر خارجية حتى أغسطس آب من عام 2007. وبداية من سبتمبر أيلول 2007، ستقوم الدول المشاركة الموقعة على الاتفاقية بالمساهمة في الميزانية وفقاً لمعيار التقييم الذي ستقدمه اللجنة التنفيذية واللجنة الوزارية.
- ج. يقوم المدير بتكليف مراجعين خارجيين بمراجعة حسابات مركز الامتياز لإدارة الكوارث الإقليمية ثم يقوم بتكليف اللجنة التنفيذية بالتصديق على هذه الحسابات.
- د. يقوم المدير بتقديم تقرير المراجعة إلى اللجنة التنفيذية في أقرب فرصة (خلال 30 يوماً) من أجل الدراسة والقبول.

### المادة العشرون – الامتيازات والحصانة

- أ. سوف يتمتع مركز الامتياز لإدارة الكوارث الإقليمية بشخصية قانونية دولية وصفة قانونية حسبما تقتضي الحاجة لتنفيذ الوظائف والأهداف الخاصة بها.
- ب. يتمتع مركز الامتياز لإدارة الكوارث الإقليمية وأمواله وأصوله في حدود الدول المشاركة بحصانة ضد أي إجراء قانوني إلا إذا قام مركز الامتياز لإدارة الكوارث الإقليمية برفع هذه الحصانة بشكل صريح في أي حالة من الحالات.
- ج. تتمتع أملاك وأصول مركز الامتياز لإدارة الكوارث الإقليمية في الدول المشاركة أينما كان موقعها وأياً كانت الجهة التي تعفده بحصانة من البحث والمطالبة والمصادرة والتخصيص أو أي شكل آخر من أشكال الاستيلاء من خلال الإجراءات التنفيذية أو التشريعية إلا إذا اقتضى غير ذلك الصالح العام ومقابل تعويض فوري ومناسب وعادل.
- د. يتم إعفاء أملاك وأصول مركز الامتياز لإدارة الكوارث الإقليمية من القيود والضوابط والقواعد التنظيمية وأي من قرارات إيقاف النشاط.
- هـ. لا يمكن الاعتداء على أرشيف مركز الامتياز لإدارة الكوارث الإقليمية أياً كان. ولا يمكن وضع البيانات الخاصة والمعلومات السرية وسجلات الكوادر في أرشيف متاح للفحص العام.
- و. في ما يخص سبل الاتصال الرسمية الخاصة بجميع الدول المشاركة، يجب أن تقوم جميع الدول المشاركة بالتعامل مع مركز الامتياز لإدارة الكوارث الإقليمية بطريقة لا تقل عن تلك التي تتعامل من خلالها مع أي المنظمات الدولية الأخرى.



ح. تعريف دور ووظائف الوكالات الأساسية المشتركة في إدارة الاستجابة للكوارث في حالات الطوارئ وتأسيس نظام خاص بالمراجعة المنتظمة لإجراءات هذه المنظمات في مجال الاستجابة المنسقة؛

ط. تأسيس وإعداد مركز عمليات طوارئ قومي مناسب مزود بقدرات الاتصالات المرنة في أوقات الطوارئ وذلك لتنسيق استجابة الطوارئ التي تحتوي على الكثير من الوكالات والمنظمات؛

ي. تأسيس وتقوية إجراءات التماسي مع تهديدات الكوارث الكبرى والسيناريو ونظم مراجعة تنفيذ الإجراءات عن طريق التدريبات والحث.

ك. مراجعة وإدراك الترتيبات القانونية للسيطرة على الكوارث واتخاذ إجراءات الطوارئ؛

ل. مراجعة وتسجيل أحداث الكوارث السابقة وتحديد سيناريوهات أحداث الطوارئ المستقبلية المحتمل وقوعها؛

م. إعداد وبناء قاعدة بيانات وطنية بالمصادر الأساسية البشرية والمواد وتحقيق تكامل بين البيانات في قواعد بيانات مركز الامتياز لإدارة الكوارث الإقليمية؛

ن. تطوير وتنفيذ وعي عام بالكوارث الوطنية والمعلومات والبرامج التعليمية؛

س. تطوير وتنفيذ برامج التدريب المناسبة للأشخاص المشتركين في نظم إدارة الكوارث؛

ع. تحديد المشاركة والسعي في المشاركة في برامج التعاون الفني الثنائية ومتعددة الأطراف المصممة من أجل تطوير قدرات إدارة الكوارث.

### المادة السادسة عشر – العلاقات مع المنظمات الشريكة

أ. يمكن أن يقوم مركز الامتياز لإدارة الكوارث الإقليمية بإنهاء اتفاقيات مع منظمات أو وكالات حكومية أو إقليمية أو دولية أو غير حكومية من أجل تنفيذ أهدافه.

ب. يقوم المدير بالتفاوض وإنهاء هذه الاتفاقيات بالنيابة عن مركز الامتياز لإدارة الكوارث الإقليمية إلا إذا أصدرت اللجنة التنفيذية أو اللجنة الوزارية توجيهات أخرى؛

### المادة السابعة عشر - السرية

تقوم جميع الدول المشاركة وكوادر مركز الامتياز لإدارة الكوارث الإقليمية باحترام السرية وأي معلومات هامة متاحة وعلى صلة بالأنشطة الخاصة بمركز الامتياز لإدارة الكوارث الإقليمية.

### المادة الثامنة عشر – عبور الكوادر والمعدات والأموال

## د. الجانب القانوني

- (1) إعداد وتنسيق جميع المسائل القانونية المتعلقة بمركز الامتياز لإدارة الكوارث الإقليمية بحيث تحتوي على الاتفاقيات التعاونية بين الدول المشاركة؛
- (2) تطوير إطار عمل قانوني وبروتوكولات من أجل أداء مركز الامتياز لإدارة الكوارث الإقليمية لمهامه بشكل سليم ومن أجل بناء آلية تنسيق إدارة الكوارث الإقليمية؛
- (3) تعريف حلقات الوصل بين آليات إدارة الكوارث الإقليمية والقومية؛
- (4) إعداد تقارير سنوية وربع سنوية يتم تقديمها للجنة التنفيذية.

## هـ. إدارة التدريب

- (1) تطوير خطة إدارة تدريبات إقليمية قياسية وواقعية تعزز القدرات الإقليمية والقومية على الاستجابة الفعالة للكوارث الطبيعية أو البشرية؛
- (2) تيسير تدريبات قومية ومتعددة الأطراف من أجل دعم تعزيز آلية تنسيق إدارة الكوارث الإقليمية؛
- (3) ضمان تنسيق المتطلبات بين التدريب وأنشطة إدارة المعلومات؛
- (4) التوصية على متطلبات التدريب القومي لدعم آلية تنسيق إدارة الكوارث الإقليمية؛
- (5) إعداد تقارير سنوية وربع سنوية يتم تقديمها للجنة التنفيذية.

و. تأدية أدوار أخرى حسب توجيهات اللجنة الوزارية واللجنة التنفيذية.

## المادة الخامسة عشر - الدول المشاركة

بدون تحامل على وجوب الإعفاء من أي التزامات مفروضة من خلال هذه الاتفاقية أو على صلة بها، يتم تشجيع الدول المشاركة على القيام بالتالي وفقاً للقدرات المتوافرة لدى كل دولة:

هـ. تأسيس كيان حكومي دائم لتنسيق جهود إدارة الكوارث الوطنية ولتحديد نقطة التركيز الوطني؛

و. بناء وتطوير منظمات إغاثة قومية قادرة على الاستجابة الفعالة للكوارث؛

ز. إعداد خطط طوارئ قومية للكوارث؛

## المادة الرابعة عشر – وظائف مركز الامتياز لإدارة الكوارث الإقليمية

بالإضافة إلى أي وظائف أخرى تحددها اللجنة الوزارية أو اللجنة التنفيذية، تحتوي واجبات مركز الامتياز لإدارة الكوارث الإقليمية على الوظائف في المجالات التالية الذكر:

### إدارة المعلومات

- (1) تطوير نظام إدارة معلومات شامل يحتوي على وسائل تقليدية وحديثة تدعم تأسيس آلية تنسيق إدارة الكوارث الإقليمية؛
- (2) إعداد قوانين مسبقة لمتطلبات الموارد في حالة الكوارث القومية أو الإقليمية؛
- (3) تطوير وبناء قاعدة بيانات لقدرات الدول المشاركة على الاستجابة للكوارث والموارد المتاحة؛
- (4) بناء وصلة بين مركز الامتياز لإدارة الكوارث الإقليمية والدول المشاركة والمنظمات الشريكة ذات الصلة؛
- (5) بناء وإقامة موقع على الإنترنت لمركز الامتياز لإدارة الكوارث الإقليمية؛
- (6) إعداد تقارير سنوية وربع سنوية تقدم للجنة التنفيذية.

### ب. العلاقات العامة

- (1) تطوير وعي عام واستراتيجية تعليم لإدارة الكوارث؛
- (2) تطوير خطة شاملة لتعبئة الدعم العام؛

### ج. التمويل

- (1) إعداد ميزانية مركز الامتياز لإدارة الكوارث الإقليمية بحيث تحتوي على التكاليف الإدارية والتنفيذية والتكاليف المرتبطة بالبرنامج حتى يتم تقديمها للجنة التنفيذية واللجنة الوزارية؛
- (2) تطوير وإقامة خطة تمويل تحدد وتشخص وتبرمج الموارد اللازمة لدعم وتفعيل آلية تنسيق إدارة الكوارث الإقليمية؛
- (3) تطوير نظام دعم مالي مناسب يحتوي على مساهمات الدول المشاركة ومصادر التمويل الخارجي؛
- (4) إعداد تقارير مالية سنوية وربع سنوية يتم تقديمها للجنة التنفيذية.

- د. توفير تغذية راجعة وتقارير تقدم بشكل مستمر للجنة الوزارية؛
- ه. مراجعة إسهامات الدول المشاركة في ميزانية مركز الامتياز لإدارة الكوارث الإقليمية وتقديم التوصيات للجنة الوزارية بالشكل المناسب؛
- و. تطوير وسيلة للدعاية وإجراء مقابلات واختيار كوادر مركز الامتياز لإدارة الكوارث الإقليمية؛
- ز. القيام بالوظائف الأخرى التي قد تقوم بتحديدتها اللجنة الوزارية.

### المادة الثالثة عشر - المدير

- يقوم المدير برفع التقارير للجنة التنفيذية وهو يتولى المسؤوليات والواجبات التالية:
- أ. ضمان تنفيذ أهداف مركز الامتياز لإدارة الكوارث الإقليمية؛
- ب. المشورة والتنسيق مع الدول المشاركة لضمان التوافق والتناغم مع السياسات والبرامج والمشروعات المتفق عليها؛
- ج. المشورة والتنسيق مع الدول الشريكة والمنظمات الإقليمية والدولية وغير الحكومية للحصول على الدعم المالي والفني من أجل مركز الامتياز لإدارة الكوارث الإقليمية؛
- د. إدارة كوادر مركز الامتياز لإدارة الكوارث الإقليمية وتنظيم وإعداد جداول العمل الخاصة باجتماعات مركز الامتياز لإدارة الكوارث الإقليمية؛
- ه. إدارة تمويل مركز الامتياز لإدارة الكوارث الإقليمية؛
- و. القيام بمهام المتحدث الرسمي لمركز الامتياز لإدارة الكوارث الإقليمية؛
- ز. القيام بدور المسؤول عن إيداع المستندات وممتلكات مركز الامتياز لإدارة الكوارث الإقليمية؛
- ح. إعداد وتقديم تقارير ربع سنوية وسنوية بخصوص الأنشطة والمركز المالي لمركز الامتياز لإدارة الكوارث الإقليمية إلى اللجنة التنفيذية؛
- ط. إعداد التوصيات بخصوص عمل مركز الامتياز لإدارة الكوارث الإقليمية حتى تقوم اللجنة التنفيذية بالنظر فيها؛
- ي. تقوم اللجنة التنفيذية أو اللجنة الوزارية بتحديد القيام بالمهام الأخرى.

(3) في حالة عدم قيام دولة من الدول الأربعة الأولى في اللجنة التنفيذية بالتوقيع على الاتفاقية وإيداع النسخة الأصلية لدى مدير مركز الامتياز لإدارة الكوارث الإقليمية قبل 15 سبتمبر أيلول 2005، فإن هذه الدولة ستخسر موقعها باللجنة التنفيذية.

(4) لأن كينيا لن تحصل على فرصة العمل كعضو صاحب صوت في اللجنة التنفيذية الأولى، فإنها ستحصل على الموقع في الترتيب الأبجدي عقب قيامها بدور "الرئيس السابق".

(5) ومع ذلك، ستوضع أوغندا وتنزانيا وأثيوبيا بأسفل قائمة الدول المشاركة عقب توليهم المسؤولية في اللجنة التنفيذية ولن يكونوا مؤهلين للحصول على فترة ثانية باللجنة التنفيذية حتى تقوم جميع الدول المشاركة بالتناوب في اللجنة.

هـ. تمثل صفات "عضو" و"عضو قادم" و"عضو مكلف" الأعضاء أصحاب الأصوات فقط في اللجنة التنفيذية. ويقوم العضو "الرئيس السابق" بدور العضو الذي لا يمتلك حق التصويت وذلك لضمان الاستمرار والانتقال السلس مع تناوب عضوية اللجنة.

و. يقوم مدير مركز الامتياز لإدارة الكوارث الإقليمية بالمشاركة في اجتماعات اللجنة التنفيذية بدون التمتع بالقدرة على التصويت ويقوم بتقديم المشورة للجنة التنفيذية بالشكل المناسب.

ز. تقوم اللجنة التنفيذية بالاجتماع مرتين على الأقل سنوياً بالارتباط مع الاجتماعات نصف السنوية للجنة نقاط التركيز الوطني. ويمكن عقد اجتماعات غير عادية بناء على طلب رئيس اللجنة أو أي من أعضاء اللجنة التنفيذية.

ح. تتطلب اجتماعات اللجنة التنفيذية أغلبية بسيطة للأعضاء أصحاب التصويت المتواجدين.

ط. يتم اتخاذ قرارات اللجنة التنفيذية بالتصويت بالأغلبية البسيطة.

ي. تقوم اللجنة التنفيذية بتنظيم إجراءاتها حسب الفقرات السابقة.

### المادة الثانية عشر – وظائف اللجنة التنفيذية

ستقوم اللجنة التنفيذية بالمهام التالية:

أ. تحديد الأهداف والطموحات والأحداث الهامة الخاصة بمركز الامتياز لإدارة الكوارث الإقليمية وفقاً لإرشادات اللجنة الوزارية؛

ب. توفير التوجيه الاستراتيجي والمراقبة التنفيذية لمدير مركز الامتياز لإدارة الكوارث الإقليمية؛

ج. تحديد الأحداث الهامة والأولويات الخاصة بتأسيس آلية تنسيق إدارة الكوارث؛

ط. أداء الوظائف الأخرى التي تعتبر ضرورية وملائمة مثل لتحقيق أهداف هذه الاتفاقية.

### المادة العاشرة – لجنة نقاط التركيز القومي

- أ. تقوم لجنة نقاط التركيز الوطني بدور ملتقى على المستوى الفني للدول المشاركة لرفع الإسهامات والتغذية الراجعة والاهتمامات و/أو التوصيات إلى اللجنة التنفيذية ومدير مركز الامتياز لإدارة الكوارث الإقليمية.
- ب. وتتكون لجنة نقاط التركيز الوطني من نقاط التركيز الوطنية الخاصة بإدارة الكوارث لدى جميع الدول المشاركة.
- ج. تجتمع لجنة نقاط التركيز الوطني مرتين سنوياً. ويمكن عقد اجتماعات غير عادية بناء على طلب رئيس اللجنة التنفيذية.
- د. يكون رئيس اللجنة التنفيذية مسؤولاً عن إعداد جدول الأعمال وعن رئاسة اجتماعات نقاط التركيز الوطني.
- هـ. يتم اتخاذ قرارات لجنة نقاط التركيز الوطني باقتراع الأغلبية البسيطة لنقاط التركيز الوطني المشاركة.

### المادة الحادية عشر – اللجنة التنفيذية

- أ. تقوم اللجنة التنفيذية بالقيام بالدور التنفيذي للجنة نقاط التركيز الوطني وترفع التقارير للجنة الوزراء.
- ب. تتكون اللجنة التنفيذية من نقطة التركيز الوطني وممثل آخر مكلف من أربع دول مشاركة. ويجب أن تكون هذه الدول قد من الدول الموقعة على هذه الاتفاقية حتى تكون مؤهلة للمشاركة في اللجنة التنفيذية.
- ج. يقوم أعضاء اللجنة التنفيذية بالتناوب خلال أربع سنوات متتالية في اللجنة التنفيذية في مناصب "عضو"، ثم "رئيس قادم"، ثم "رئيس مكلف"، ثم "رئيس سابق". وبعد التواجد لعام "كرئيس سابق" تقوم الدولة المشاركة بالخروج من عضوية اللجنة التنفيذية وتدخل دولة جديدة في عضوية اللجنة حيث تبدأ بمنصب "عضو".
- د. تقوم الدول المشاركة بالتناوب على عضوية اللجنة التنفيذية حسب ترتيبها في أبجدية اللغة الإنجليزية. ومع ذلك، تكون الإرشادات الحاكمة لتكوين اللجنة التنفيذية كالتالي بناء على تصويت أغلبية الدول المشاركة في نقاط التركيز الوطني:

(1) في البداية تقوم أثيوبيا بدور "عضو"، وتقوم تنزانيا بدور "رئيس قادم" وتقوم أوغندا بدور "رئيس مكلف" وتقوم كينيا بدور "رئيس سابق" بناء على موافقة هذه الدول المشاركة على توقيع الاتفاقية.

(2) يتولى أعضاء اللجنة التنفيذية مواقعهم في 15 سبتمبر أيلول 2005.

ب. من الممكن أن يقوم أحد المندوبين بتمثيل عضو اللجنة الوزارية على أن يكون من نفس دولته.

ج. يتم تعيين رئيس للجنة الوزارية لمدة عام واحد. وتتناوب الدول الأعضاء على رئاسة اللجنة بناء على ترتيبها حسب الأبجدية الإنجليزية. ولا يمكن للدولة التي تتولى رئاسة اللجنة أن ترأس اللجنة التنفيذية. وفي حالة عدم قدرة أو عدم رغبة العضو على تولي رئاسة اللجنة الوزارية، يقوم العضو التالي في الترتيب بتولي المسؤولية بدلاً منه.

د. تعقد اللجنة الوزارية اجتماعاتها في جلسة تقليدية سنوية. وتستضيف الاجتماع الدولة التي ترأس الدورة. ويمكن عقد جلسة غير عادية في أي وقت بناء على طلب عضو اللجنة بناء على موافقة أغلبية الأعضاء. وفي هذه الحالة تستضيف الجلسة الدولة التي طالبت بعقدها.

هـ. يتطلب لعقد اجتماع اللجنة الوزارية حضور أغلبية بسيطة من أعضاء اللجنة.

و. تسعى اللجنة الوزارية لاتخاذ قرارات بالإجماع. ومع ذلك، في حالة فشل اللجنة في اتخاذ القرارات بالإجماع، يتم عقد اقتراع سري. وفي هذه الحالة يجب الحصول على موافقة ثلثي أعضاء اللجنة من أجل إصدار القرار.

ز. تقوم اللجنة الوزارية بسن تشريعاتها الخاصة وفقاً للفقرة ج من هذه المادة.  
ح.

### المادة التاسعة – وظائف اللجنة الوزارية

تقوم اللجنة الوزارية بالتالي:

أ. تحديد إرشادات مدى واتجاه وسياسة مركز الامتياز لإدارة الكوارث الإقليمية؛

ب. اعتماد تعيين اللجنة التنفيذية لمدير مركز الامتياز لإدارة الكوارث الإقليمية؛

ج. اعتماد القواعد والتنظيمات المالية لمركز الامتياز لإدارة الكوارث الإقليمية؛

د. اعتماد الميزانية السنوية لمركز الامتياز لإدارة الكوارث الإقليمية؛

هـ. تحديد معيار تقييم إسهامات الدول المشاركة في ميزانية مركز الامتياز لإدارة الكوارث الإقليمية بناء على توصيات اللجنة التنفيذية؛

و. توليد نوايا سياسية ودعم مالي خاص بمركز الامتياز لإدارة الكوارث الإقليمية وجهود إدارة الكوارث الإقليمية؛

ز. استقبال ومراجعة التقارير التي يقدمها مدير مركز الامتياز لإدارة الكوارث الإقليمية؛

ح. تحديد تاريخ الاجتماع السنوي؛

- ب. بناء آلية لتعبئة الموارد وتحسين قدرات إدارة الكوارث في جميع الدول المشاركة.
- ج. تيسير ودعم وتقوية التعاون على المستويات الإقليمية والدولية لتحقيق الإدارة الفعالة لبرامج الكوارث بالتعاون مع الشركاء المعنيين؛
- د. بناء قاعدة بيانات بقدرات الدول المشاركة على الاستجابة للكوارث؛
- هـ. التنسيق مع المنظمات الحكومية وبين الحكومية وغير الحكومية المعنية من أجل تحديد المعلومات الشاملة والأكيدة المفيدة عند وقوع كوارث؛
- و. تطوير برنامج تدريب إدارة الكوارث خاص بالدول المشاركة؛
- ز. تطوير وتعزيز وتيسير برنامج إدارة معلومات شامل يحتوي على موقع على الإنترنت وحملة للتوعية العامة وشبكات اتصال بين الدول المشاركة؛
- ح. بناء ميزانية تحتل تمويل عمليات مركز الامتياز لإدارة الكوارث الإقليمية بمجرد انتهاء التمويل الأولي؛
- ط. تطوير آلية استجابة إقليمية - بعد موافقة الدول المشاركة - لتنسيق جهود إدارة الكوارث؛
- ي. القيام بأنشطة أخرى قد تحددها الدول المشاركة لتعزيز تحقيق أهداف هذه الاتفاقية.

#### المادة السابعة - البنية

يحتوي مركز الامتياز لإدارة الكوارث الإقليمية على الكيانات التالية التي تتمتع بالسلطات والوظائف المحددة في هذه الاتفاقية:

- أ. اللجنة الوزارية؛
- ب. لجنة نقاط التركيز الوطنية؛
- ج. اللجنة التنفيذية؛
- د. أمانة سر مركز الامتياز لإدارة الكوارث الإقليمية

#### المادة الثامنة - اللجنة الوزارية

- أ. تتكون اللجنة الوزارية من الوزراء المكلفين مسؤولية إدارة الكوارث و/أو أي مسؤول مكلف آخر من الدول المشاركة الموقعة على هذه الاتفاقية.



ج. يتم تقديم مركز الامتياز لإدارة الكوارث الإقليمية من خلال ممارسته لشخصيته القانونية بواسطة مدير المركز

### المادة الثالثة - العضوية

أ. يتم فتح باب العضوية للدول في منطقة البحيرات العظمى والقرن الأفريقي والمناطق الفرعية الأخرى التي تشترك في المبادئ والأهداف والطموحات المذكورة في هذه الاتفاقية.

ب. يتم الاعتراف بالأعضاء الجدد من خلال القرارات التي تتخذها اللجنة الوزارية بالإجماع.

ج. يتم التقدم للحصول على العضوية من خلال الطلبات الكتابية الرسمية إلى رئيس اللجنة الوزارية.

### المادة الرابعة - اتفاقية الدولة المضيفة

يحتوي مركز الامتياز لإدارة الكوارث الإقليمية على عقد اتفاقية دول مضيفة مع جمهورية كينيا بخصوص المزايا والحصانة التي ستتمتع بها.

### المادة الخامسة - المبادئ

تقوم الدول المشاركة على التأكيد على التزامها بالمبادئ التالية:

أ. المساواة في السيادة وسلامة حدود جميع الدول المشاركة؛

ب. عدم التدخل في الشؤون الداخلية للدول المشاركة؛

ج. الحفاظ على السلام الإقليمي والاستقرار والأمن؛

د. الاعتراف ودعم وحماية واحترام الإنسان وحقوق الإنسان وفقاً للقوانين والمواثيق الدولية؛

هـ. الانقسام المشترك والعادل للمزايا والمسؤوليات وفقاً لهذه الاتفاقية، و؛

و. عدم التفرقة على أساس العرق أو الجنس أو الدين.

### المادة السادسة - الأهداف

يسعى مركز الامتياز لإدارة الكوارث الإقليمية لتحقيق الأهداف التالية:

أ. تعزيز الاتصالات والتعاون بين الدول المشاركة.

أ. الرمح الذهبي هو المبادرة المشتركة الخاصة بالدول المشاركة وحكومة الولايات المتحدة الخاصة بتيسير التعاون الإقليمي في الموضوعات الأمنية. وتركز هذه المبادرة في الوقت الحالي على إدارة الكوارث مع التركيز على الهدف طويل المدى الخاص بتطوير آلية تنسيق إدارة الكوارث الإقليمية الخاصة بالكوارث الطبيعية والبشرية.

ب. آلية تنسيق إدارة الكوارث الإقليمية هي تلك المنظمة التنفيذية التي ستقوم بالاستجابة و/أو بالمساعدة على خفض آثار الكوارث الطبيعية والبشرية على أساس مذكرات الاتفاق بين الدول المشاركة.

ج. الاتفاقية هي تلك الاتفاقية المؤسسة لمركز الامتياز لإدارة الكوارث الإقليمية

د. اللجنة الوزارية هي تلك اللجنة المشكلة من وزراء والتي تم تأسيسها وفقاً للمادة الثامنة من الاتفاقية.

هـ. اللجنة التنفيذية هي تلك اللجنة التنفيذية الخاصة بمركز الامتياز لإدارة الكوارث الإقليمية والمؤسسة وفقاً للمادة الحادية عشر من الاتفاقية.

و. المدير هو مدير مركز الامتياز لإدارة الكوارث الإقليمية الذي تم تعيينه وفقاً للمادة الرابعة عشر من الاتفاقية.

ز. نقطة التركيز الوطني هي أكثر الموضوعات أهمية بالنسبة للدولة المشاركة فيما يتعلق بإدارة الكوارث.

ح. الدولة المضيفة هي الدولة التي يوجد بها مركز الامتياز لإدارة الكوارث الإقليمية وهي الجمهورية الكينية.

#### المادة الثانية – التأسيس والموقف القانوني

أ. بموجب هذا السياق تم تأسيس مركز الامتياز لإدارة الكوارث الإقليمية في نيروبي بكينيا وبموجب العضوية والبنية والسلطات والوظائف في هذا النص.

ب. تم تأسيس مركز الامتياز لإدارة الكوارث الإقليمية كمؤسسة بين الحكومات ذات شخصية شرعية دولية. وكهيئة اعتبارية، يتمتع مركز الامتياز لإدارة الكوارث الإقليمية بالقدرة على:

(1) الدخول كطرف في التعاقدات؛

(2) امتلاك والتخلص من الأملاك المنقولة وغير المنقولة؛ و

(3) المشاركة في الإجراءات القانونية.

## اتفاقية تأسيس مركز الامتياز لإدارة الكوارث الإقليمية

جمهورية بروندي  
جمهورية الكونغو الديمقراطية  
جمهورية جيبوتي  
جمهورية مصر العربية  
دولة إريتريا  
الجمهورية الإثيوبية الاتحادية الديمقراطية  
جمهورية كينيا  
جمهورية رواندا  
جمهورية سيشل  
جمهورية تنزانيا الاتحادية  
جمهورية أوغندا

"الدول المشاركة" اعتباراً من الآن.

مع أخذ علاقات الأخوة والتعاون المثمر القائم بين شعوبنا وحكوماتكم في الاعتبار؛

وفي ظل قلقنا الشديد بشأن الآثار المدمرة للكوارث الطبيعية والبشرية مثل الفيضانات والجفاف والمجاعات والزلازل والأوبئة والأمراض المستوطنة والصراعات والتي تستمر مع غيرها من الكوارث في إلحاق الأضرار بالدول المشاركة؛

وفي ضوء إدراكنا للحاجة إلى تضامن الروح والتقاليد الإفريقية لمحاربة الكوارث من خلال روح الود ومن خلال إدراك تعرض الموارد بالمنطقة للنقص بسبب السياسات الاقتصادية في الوقت الحالي؛

وانطلاقاً من الأعمال النبيلة ومبادئ وأهداف الأمم المتحدة ومنظمة الوحدة الإفريقية ومنظمة الدول الأمريكية وغيرها من المنظمات الدولية في دعم القدرات الدولية والإقليمية التأهب وخفض والاستجابة والتعافي من لكوارث؛

وفي ظل إدراكنا للحاجة لتكامل جهود إدارة الكوارث القومية والإقليمية والدولية من خلال تأسيس ميكانيكية بين الدول المشاركة تيسر التعاون الفوري والمنسق في حالة وقوع كوارث؛

وفي ظل اقتناعنا بأن تأسيس مركز الامتياز لإدارة الكوارث الإقليمية – انطلاقاً من مبادرة الرمح الذهبي – سوف يساهم في تحقيق الطموح والأهداف والآمال في مجال إدارة الكوارث؛

بناء على ما سبق فإننا نتفق على التالي:

### المادة الأولى – تعريف الشروط

نقدم فيما يلي التعارف الخاصة بهذه الاتفاقية، إلا إذا أشار السياق إلى معنى آخر:

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT ESTABLISHING THE  
REGIONAL DISASTER MANAGEMENT  
CENTER OF EXCELLENCE (RDMCOE)**

The Republic of Burundi  
The Democratic Republic of Congo  
The Republic of Djibouti  
The Arab Republic of Egypt  
The State of Eritrea  
The Federal Democratic Republic of Ethiopia  
The Republic of Kenya  
The Republic of Rwanda  
The Republic of Seychelles  
The United Republic of Tanzania  
The Republic of Uganda

Henceforth the “Participating States”

CONSIDERING the well-established ties of brotherhood and the fruitful cooperation existing among our peoples and governments;

GRAVELY CONCERNED about the devastating impacts of natural and man-made disasters – to include floods, drought, famine, earthquakes, pests, endemic disease and conflict, among others – which continue to impact Participating States;

REALIZING the need to embrace the African spirit and tradition in fighting disasters through good neighborliness and realizing further that the resources in the region are diminishing due to the dynamics of the economics of the day;

INSPIRED by the noble work, principles and objectives of the United Nations, the African Union, the Organization of American States and other international organizations in promoting international and regional disaster preparedness, mitigation, response and recovery;

AWARE of the need to complement national, regional, and international disaster management efforts by establishing a mechanism among Participating States in order to facilitate timely and coordinated assistance in the event of disaster;

CONVINCED that the establishment of a Regional Disaster Management Center of Excellence, stemming from the Golden Spear initiative, would

contribute to the realization of shared aspirations, goals and objectives in the area of disaster management;

HEREBY AGREE AS FOLLOWS:

### **Article I Definition of Terms**

In this agreement, unless the context otherwise requires:

- a. **Golden Spear** means a joint initiative between the Participating States and the U.S. Government to facilitate regional cooperation on security-related issues. This initiative is currently focused on disaster management, with the long-term goal of developing a regional disaster management coordination mechanism for natural and man-made disasters.
- b. **Regional Disaster Management Coordination Mechanism** means an operational organization that will respond to and/or assist in mitigating the effects of natural and man-made disasters based on memoranda of agreement between Participating States.
- c. **Agreement** means the Agreement establishing the RDMCOE.
- d. **Committee of Ministers** means the Committee of Ministers established under Article 8 of the Agreement.
- e. **Executive Committee** means the Executive Committee of the RDMCOE as established under Article 11 of the Agreement.
- f. **Director** means the Director of the RDMCOE appointed pursuant to Article 14 of the Agreement.
- g. **National Focal Point (NFP)** means a Participating State's designated focal point for disaster management issues.
- h. **Host nation** means the country in which the RDMCOE is located, i.e., the Republic of Kenya.

### **Article 2 Establishment and Legal Status**

- a. The Regional Disaster Management Center of Excellence is hereby established in Nairobi, Kenya, with the membership, structure, powers and functions set forth herein.

b. The RDMCOE is established as an inter-governmental institution with international juridical personality. As a body corporate, the RDMCOE shall in particular have the capacity to:

- (1) Enter into contracts;
- (2) Acquire and dispose of movable and immovable property; and
- (3) Participate in legal proceedings.

c. The RDMCOE shall, in the exercise of its legal personality, be represented by the Director.

### **Article 3 Membership**

a. Membership shall be open to states in the Great Lakes Region, the Horn of Africa and other sub-regions that subscribe to the principles, aims and objectives enshrined in this Agreement.

b. New members shall be admitted by a unanimous decision of the Committee of Ministers.

c. Application for membership shall be made by means of an official written request to the Chair of the Committee of Ministers.

### **Article 4 Host Nation Agreement**

The RDMCOE shall conclude a Host Nation Agreement with the Republic of Kenya relating to its privileges and immunity.

### **Article 5 Principles**

The Participating States solemnly reaffirm their commitment to the following principles:

- a. The sovereign equality and territorial integrity of all Participating States;
- b. Non-interference in the internal affairs of Participating States;
- c. Maintenance of regional peace, stability and security;

- d. Recognition, promotion, protection and respect of human and people's rights in accordance with the provisions of relevant international instruments;
- e. Mutual and equitable sharing of benefits and responsibilities under this Agreement, and;
- f. Non-discrimination on the basis of ethnicity, gender and religion.

### **Article 6 Objectives**

The RDMCOE shall have the following objectives:

- a. To promote communication and cooperation among the Participating States;
- b. To serve as a mechanism to mobilize resources and improve disaster management capabilities in all Participating States;
- c. To facilitate, promote and strengthen cooperation at the regional and international levels to effectively manage disaster programs in collaboration with relevant partners;
- d. To develop a database of Participating States' disaster response capabilities;
- e. To coordinate with relevant governmental, inter-governmental and non-governmental organizations to identify reliable, comprehensive information on assistance that might be available in the event of a disaster;
- f. To develop a disaster management training program for Participating States;
- g. To develop, promote, and facilitate a comprehensive information management program that will include a website, a public awareness campaign, and communications networks among Participating States;
- h. To develop a budget that will sustain the operation of the RDMCOE once initial funding has been expended;
- i. To develop, with the consent of the Participating States, a regional response mechanism to coordinate disaster management efforts;

- j. To conduct such other activities as the Participating States may decide in furtherance of the objectives of this Agreement.

#### **Article 7 Structure**

The RDMCOE shall include the following organs with the powers and functions specified in this Agreement:

- a. The Committee of Ministers;
- b. The Committee of National Focal Points;
- c. The Executive Committee;
- d. The RDMCOE Secretariat.

#### **Article 8 The Committee of Ministers**

- a. The Committee of Ministers shall consist of the ministers charged with the responsibilities of disaster management and/or any other designated Minister from the Participating States signatory to this Agreement.
- b. A member of the Committee of Ministers may be represented at a meeting by a nominee from his or her country.
- c. The Committee of Ministers shall have a Chair appointed for a one-year term. The chair will rotate by country in alphabetical order, based on the English language. However, the country that holds the Chair position shall not simultaneously hold the Chair position of the Executive Committee. In the event that a member is unable or unwilling to assume the Chair of the Committee of Ministers, the next member in line shall assume the responsibility.
- d. The Committee of Ministers shall meet in ordinary session once per calendar year. The country holding the Chair position shall host the annual meeting. An extraordinary meeting may be convened at any time at the request of any Committee member upon the agreement of a majority of members. In such an event, the requesting country shall host the meeting.
- e. A valid meeting of the Committee of Ministers requires a simple majority of Committee members to be present.



f. The Committee of Ministers shall seek to reach all decisions by consensus. However, if the Committee of Ministers fails to reach consensus, a secret ballot vote will be taken. A decision requires approval by two thirds of the members present.

g. Subject to the provision of paragraph c of this Article, the Committee of Ministers shall regulate its own procedures.

#### **Article 9 Functions of the Committee of Ministers**

The Committee of Ministers shall:

- a. Determine the scope, direction, and policy guidance of the RDMCOE;
- b. Approve the Executive Committee's appointment of the RDMCOE Director;
- c. Approve the financial rules and regulations of the RDMCOE;
- d. Approve the annual budget of the RDMCOE;
- e. Determine the scale of assessment for Participating State contributions to the RDMCOE budget, based on recommendations submitted by the Executive Committee;
- f. Generate political will and financial support for the RDMCOE and regional disaster management efforts;
- g. Receive and review reports -presented by the Director of the RDMCOE;
- h. Determine the date of its annual meeting;
- i. Perform such other functions as deemed necessary or expedient to achieve the objectives of the Agreement.

#### **Article 10 The Committee of National Focal Points**

- a. The Committee of National Focal Points shall serve as a technical-level forum for Participating States to channel input, feedback, concerns, and/or recommendations to the Executive Committee and the Director of the RDMCOE.

- b. The Committee of National Focal Points shall consist of the NFPs for disaster management from all Participating States.
- c. The Committee of National Focal Points shall meet twice per year. Extraordinary meetings may be held at the request of the Incumbent Chair of the Executive Committee.
- d. The Incumbent Chair of the Executive Committee shall be responsible for preparing the agenda and chairing National Focal Point meetings.
- e. Decisions of the Committee of National Focal Points shall be taken by a simple majority vote of participating NFPs.

### **Article 11 The Executive Committee**

- a. The Executive Committee shall represent the executive arm of the Committee of National Focal Points and shall report to the Committee of Ministers.
- b. The Executive Committee shall consist of the National Focal Point or another designated representative from four Participating States. States must be signatories to this Agreement to be eligible for participation on the Executive Committee.
- c. Executive Committee members will serve one-year rotational terms as “Member,” “Incoming Chair,” “Incumbent Chair,” and “Outgoing Chair,” in that order, for a total four-year term on the Executive Committee. Following its term as Outgoing Chair, a Participating State will rotate off of the Executive Committee, and a new Participating State will rotate into the “Member” position.
- d. Eligible Participating States shall rotate onto the Executive Committee in alphabetical order, based on the English language. However, the initial guidelines governing the composition of the Executive Committee shall be as follows, based on a majority vote of the Participating States’ NFPs:
  - (1) Initially, Ethiopia shall serve as the “Member,” Tanzania shall serve as the “Incoming Chair,” Uganda shall serve as the “Incumbent Chair,” and Kenya shall hold the position of “Outgoing Chair,” contingent upon these Participating States signing the Agreement.

(2) Members of the Executive Committee will assume their positions effective 15 September 2005.

(3) If one of the four initial Executive Committee members fails to sign the Agreement and deposit the original copy with the RDMCOE Director by 15 September 2005, that State will forfeit its position on the Executive Committee.

(4) Because Kenya will not have the opportunity to serve as a voting member of the initial Executive Committee, it will assume its alphabetical rotation position following its term as "Outgoing Chair."

(5) However, following their terms on the Executive Committee, Uganda, Tanzania and Ethiopia will be placed at the bottom of the list of Participating States and will not be eligible to serve a second term on the Executive Committee until all other eligible Participating States have rotated onto the Committee.

e. The "Member," "Incoming Chair," and "Incumbent Chair" shall represent the only voting members of the Executive Committee. The "Outgoing Chair" shall serve as a non-voting member, with the purpose of ensuring continuity and a smooth transition as Committee membership rotates.

f. The RDMCOE Director shall participate in Executive Committee meetings in a non-voting capacity and shall provide the Executive Committee technical advice, as appropriate.

g. The Executive Committee shall meet at least twice per year in conjunction with the bi-annual Committee of National Focal Points meetings. Extraordinary meetings of the Executive Committee may be held at the request of the Chairman or any Executive Committee member.

h. A valid Executive Committee meeting requires a simple majority of voting members to be present.

i. Decisions of the Executive Committee shall be taken by a simple majority vote.

j. Subject to the foregoing provisions, the Executive Committee shall regulate its procedures.

## **Article 12 Functions of the Executive Committee**

The Executive Committee shall:

- a. Establish goals, objectives, and milestones of the RDMCOE, in accordance with the Committee of Ministers' guidance;
- b. Provide strategic direction and operational oversight to the RDMCOE Director;
- c. Outline milestones and set priorities for the establishment of the regional disaster management coordination mechanism;
- d. Provide regular feedback and progress reports to the Committee of Ministers;
- e. Review the contributions of Participating States to the RDMCOE budget and make recommendations to the Committee of Ministers, as appropriate;
- f. Develop a process for advertising, interviewing, and selecting RDMCOE staff;
- g. Perform such other functions as the Committee of Ministers may determine.

## **Article 13 The Director**

The Director shall report to the Executive Committee and have the following duties and responsibilities:

- a. Ensure the fulfillment of the objectives of the RDMCOE;
- b. Consult and coordinate with Participating States to ensure conformity and harmony with agreed policies, programs and projects;
- c. Consult and coordinate with partner nations, as well as regional, international, and non-governmental organizations to obtain financial and technical support for the RDMCOE;
- d. Manage the RDMCOE staff, and organize and prepare agendas for RDMCOE meetings;
- e. Administer the finances of the RDMCOE;

- f. Act as a spokesperson for the RDMCOE;
- g. Serve as the depository and custodian of documents and property of the RDMCOE;
- h. Prepare and submit quarterly and annual reports on the activities and financial situation of the RDMCOE to the Executive Committee;
- i. Prepare recommendations concerning the work of the RDMCOE for consideration by the Executive Committee;
- j. Perform such other functions as may be determined by the Executive Committee or the Committee of Ministers.

#### **Article 14 RDMCOE Functions**

In addition to any other functions as determined by the Committee of Ministers or the Executive Committee, duties of the RDMCOE shall include the functions listed in the following areas:

- a. Information Management
  - (1) Develop a comprehensive information management system, which includes traditional and modern modalities, that supports the establishment of the regional disaster management coordination mechanism;
  - (2) Establish pro forma lists of likely resource requirements in the event of a national or regional disaster;
  - (3) Develop and maintain a database of Participating States' disaster response capabilities and available resources;
  - (4) Establish connectivity between the RDMCOE, Participating States, and relevant partner organizations;
  - (5) Establish and maintain the RDMCOE website;
  - (6) Produce quarterly and annual reports for submission to the Executive Committee.
- b. Public Relations
  - (1) Develop a public awareness and education strategy for disaster management;

(2) Develop a comprehensive plan to mobilize public support.

c. Financial

(1) Prepare the RDMCOE budget, to include administrative, operating, and program-related costs, for submission to the Executive Committee and Committee of Ministers;

(2) Develop and maintain a financial plan that determines, identifies and programs the resources necessary to support and sustain a regional disaster management coordination mechanism;

(3) Develop a sustainable financial support system that includes both Participating State contributions and external funding sources;

(4) Produce quarterly and annual financial reports for submission to the Executive Committee.

d. Legal

(1) Prepare and coordinate all legal matters pertaining to the RDMCOE, to include cooperative agreements among Participating States;

(2) Develop a legal framework and protocols for efficient functioning of the RDMCOE and, ultimately, a regional disaster management coordination mechanism;

(3) Define the linkages between the regional and national disaster management mechanisms;

(4) Produce quarterly and annual reports for submission to the Executive Committee.

e. Training Management

(1) Develop a standardized and realistic regional training management plan that enhances regional and national capabilities to effectively respond to natural or man-made disasters;

(2) Facilitate national and multilateral training to support the enhancement of the regional disaster management coordination mechanism;

- (3) Ensure the requirements between training and information management activities are coordinated;
  - (4) Recommend national training requirements to support the regional disaster management coordination mechanism;
  - (5) Produce quarterly and annual reports for submission to the Executive Committee.
- f. Perform other functions as directed by the Committee of Ministers and the Executive Committee.

### **Article 15 Participating States**

Without prejudice to the requirement to discharge any other obligations assumed under or in connection with this Agreement, Participating States are encouraged to undertake the following, according to each country's capability and available capacity:

- a. To establish a permanent government organ to coordinate national disaster management efforts and to designate a National Focal Point;
- b. To establish, maintain, or improve national relief organizations capable of effectively responding to disasters;
- c. To establish national emergency disaster plans;
- d. To define the role and functions of key agencies involved in disaster emergency response management and to establish a system for regular review of their procedures for coordinated response;
- e. To establish and equip a suitable national emergency operations center, with emergency telecommunications capabilities, to coordinate emergency response involving many agencies and organizations;
- f. To establish and strengthen procedures for coping with major disaster threats and scenario and review systems for threading the procedures by drills and stimulations;
- g. To review and rationalize legal arrangements for disaster mitigation and emergency action;
- h. To review and catalog past disaster events and identify credible future emergency event scenarios;

- i. To establish and maintain a national database of key resources, both human and material, and to integrate data into the RDMCOE database;
- j. To develop and implement comprehensive national disaster public awareness, information and education programs;
- k. To develop and implement appropriate training programs for persons involved in the disaster management system;
- l. To identify and seek participation in bilateral and multilateral technical cooperation programs designed to develop disaster management capabilities.

#### **Article 16 Relations with Partner Organizations**

- a. The RDMCOE may conclude agreements with governmental, regional, international and non-governmental organizations or agencies in order to achieve the objectives of the RDMCOE.
- b. Unless the Executive Committee or the Committee of Ministers directs otherwise, the Director may negotiate and conclude such Agreements on behalf of the RDMCOE.

#### **Article 17 Confidentiality**

Participating States and the RDMCOE staff shall respect the confidentiality of any sensitive information available to them in connection with the activities of the RDMCOE.

#### **Article 18 Transit of Personnel, Equipment and Property**

Participating States shall take all measures necessary to facilitate the transit through their territory of duly notified personnel, equipment and property involved in the operation of the RDMCOE.

#### **Article 19 Budget**

- a. The budget shall be established on a biennial basis.
- b. The RDMCOE budget shall be funded by external sources through August 2007. Beginning September 2007, Participating States signatory



to the Agreement shall contribute to the budget in accordance with a scale of assessment to be proposed by Executive Committee and approved by the Committee of Ministers.

c. The Director shall cause the accounts of the RDMCOE to be audited by external auditors approved by the Executive Committee.

d. The report of the auditors shall be presented by the Director to the Executive Committee as soon as practicable (normally within 30 days) for consideration and acceptance.

### **Article 20 Privileges and Immunities**

a. The RDMCOE shall have international legal personality and such legal capacity as may be necessary for the exercise of its functions and the fulfillment of its objectives.

b. The RDMCOE, its property and assets shall enjoy in the territories of the Participating States immunity from legal process except to the extent that the RDMCOE waives this immunity expressly in any particular case.

c. Except for public interest purposes and subject to prompt, adequate and fair compensation, the property and assets of the RDMCOE in Participating States, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, appropriation, or any other form of seizure by executive or legislative action.

d. The property and assets of the RDMCOE shall be exempt from restrictions, regulations, controls and moratoria of any kind.

e. The archives of the RDMCOE, wherever located, shall be inviolable. Proprietary data, confidential information and personnel records shall not be placed in archives open to public inspection.

f. With respect to its official communications, the RDMCOE shall be accorded by each Participating State treatment no less favorable than that accorded by the State to other international organizations.

### **Article 21 Representatives and Staff**

Representatives of Participating States attending meetings of the Committee of Ministers, Committee of National Focal Points, or Executive

Committee, as well as the Director and other staff of the RDMCOE shall enjoy in the territory of each Participating State:

- a. Immunity from legal process with respect to acts performed by them in the exercise of their functions, except to the extent that the State which they represent or the RDMCOE, as appropriate, expressly waives this immunity in any particular case;
- b. Where they are not nationals of the Participating State, the same exemptions from immigration restrictions, alien registration requirements and national service obligations; the same facilities as regarding exchange restrictions; and the same treatment in respect of traveling facilities are as accorded by that Participating State to the representatives, officials and employees of comparable rank of other international organizations.

### **Article 22 Depositary**

- a. The original text of this Agreement as well as any instrument of approval, ratification, or accession shall be deposited with the Director who shall notify all Participating States of its entry into force as well as the deposit of the documents.
- b. Upon entry into force of this Agreement, the Director shall register it with the African Union and the United Nations under Article 102 of the Charter of the United Nations.
- c. The Agreement and any amendments thereto will be prepared in English, French, and Arabic. If any discrepancy exists between these versions, Participating States will refer to the English version.

### **Article 23 Amendments**

- a. Any Participating State may propose an amendment to this Agreement by submitting an official written request to the Chairman of the Executive Committee at least six months prior to the annual Committee of Ministers' meeting.
- b. The Executive Committee shall transmit the proposal to the Committee of Ministers with comments and recommendations at least three months prior to the annual Committee of Ministers' meeting.
- c. The Committee of Ministers shall consider the proposal together with the comments and make a decision.

d. Amendments shall enter into force when approved by two thirds of the members of the Committee of Ministers.

e. If a proposed amendment requires urgent action, the Executive Committee can solicit written votes from the members of the Committee of Ministers through the NFPs.

#### **Article 24 Withdrawal**

a. Any Participating State signatory to this Agreement may withdraw from the RDMCOE.

b. Any Participating State wishing to withdraw from the RDMCOE shall give to the Committee of Ministers twelve months' notice of its intention to do so, and the Chair shall immediately notify the other Participating States.

c. During the twelve month notification period, the Participating State wishing to withdraw from the RDMCOE shall observe the provisions of this Agreement and shall remain liable for the discharge of its obligations under this Agreement. Furthermore, cooperation with other Participating States shall continue on all matters agreed upon under this Agreement until the end of the notification period.

d. The Participating State may elect to withdraw its request at any time during the notification period and remain a signatory to the Agreement. However, at the end of the notification period, if the State's request is not withdrawn, the State will cease to be a member of the RDMCOE.

e. A Participating State withdrawing from the RDMCOE shall honor any financial obligations duly assumed by it during the period of its membership.

f. The Committee of Ministers may waive the withdrawal procedures or outstanding financial obligations under exceptional circumstances, based on a majority vote of Committee members.

g. A state which has withdrawn from the Agreement may petition to rejoin the RDMCOE in accordance with the rules governing new membership in Article 3.

### **Article 25 Entry into Force**

The present Agreement shall enter into force one month following a simple majority of Participating States having duly signed and deposited the original copy of Agreement with the RDMCOE Director and having complied with the constitutional requirements of their governments.

### **Article 26 Settlement of Disputes**

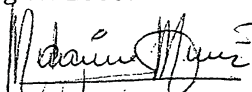
Participating States shall seek to settle any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement by an agreed upon arbitrator.

### **Article 27 Dissolution**


- a. The Committee of Ministers may by a vote of two thirds of the members decide to dissolve the RDMCOE.
- b. On dissolution of the RDMCOE and liquidation of its assets, all matters related thereto shall be determined by Participating States in accordance with current international law.

**IN WITNESS WHEREOF**, we the undersigned duly designated representatives of the stated Governments have adopted this Agreement.

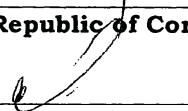
Signed in Nairobi the Republic of Kenya this 15 August 2005.



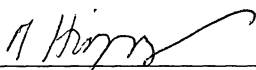
**For the Republic of Burundi**



**For the Democratic Republic of Congo**



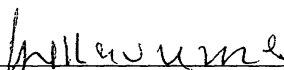
**For the Republic of Djibouti**



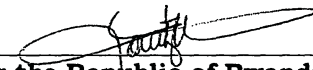
**For the Arab Republic of Egypt**

**For the State of Eritrea**

**For the Federal Democratic Republic of Ethiopia**



**For the Republic of Kenya**



**For the Republic of Rwanda**



**For the Republic of Seychelles**



**For the United Republic of Tanzania**



**For the Republic of Uganda**

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

## **PROTOCOLE D'ACCORD ÉTABLISSANT LE CENTRE D'EXCELLENCE RÉGIONAL POUR LA GESTION DES CATASTROPHES**

Les gouvernements du Burundi, de la République démocratique du Congo, de Djibouti, d'Égypte, d'Érythrée, d'Éthiopie, du Kenya, du Rwanda, des Seychelles, de Tanzanie et d'Ouganda, ci-après dénommés « les États participants »,

CONSIDÉRANT les liens de fraternité bien établis et la coopération fructueuse entre les citoyens et gouvernements ;

GRAVEMENT PRÉOCCUPÉS par les effets dévastateurs des catastrophes naturelles et celles provoquées par l'homme – par exemple les inondations, la sécheresse, les séismes, les nuées d'insectes ravageurs, les maladies endémiques et les conflits entre autres – qui continuent à ravager les États participants ;

RÉALISANT le besoin d'embrasser l'esprit et la tradition africains dans la lutte contre les catastrophes par le biais d'une politique de bon voisinage et réalisant par ailleurs que les moyens de la région sont en baisse en raison de la conjoncture économique ;

INSPIRÉS par le travail noble et les principes et objectifs des Nations unies, de l'Union africaine, de l'Organisation des États américains et d'autres organisations internationales dans la promotion de la préparation, de l'atténuation, de la réponse et du développement internationaux et régionaux de la gestion des catastrophes ;

CONSCIENTS de la nécessité de compléter les efforts au niveau national, régional et international en matière de gestion des catastrophes en mettant en place un mécanisme au sein des États participants visant à faciliter l'assistance immédiate et coordonnée en cas de catastrophe ;

CONVAINCUS que l'établissement d'un Centre d'excellence de gestion des catastrophes régionales, à l'initiative du Golden Spear, serait essentiel à la réalisation des aspirations, buts et objectifs dans le domaine de la gestion des catastrophes ;

EN FOI DE QUOI, NOUS NOUS ACCORDONS SUR CE QUI SUIIT :

### **Article 1 Définitions**

Dans cet accord, sauf mention contraire requise par le contexte :

a. **Golden Spear** désigne une initiative commune entre les États participants et le gouvernement américain pour faciliter la coopération

régionale sur des questions liées à la sécurité. Cette initiative est actuellement orientée sur la gestion des catastrophes, l'objectif à long terme étant de développer un mécanisme régional de coordination de la gestion des catastrophes naturelles et causées par l'homme.

b. **Mécanisme régional de coordination de la gestion des catastrophes** désigne un centre opérationnel ou une organisation chargé de la réponse aux et/ou de l'aide à l'atténuation des conséquences des catastrophes naturelles et provoquées par l'homme, basés sur des protocoles d'accord entre États participants.

c. **Accord** désigne l'accord établissant le Centre d'excellence régional.

d. **Comité des ministres** désigne le Comité des ministres établi à l'article 8 de l'accord.

e. **Comité exécutif** désigne le Comité exécutif du Centre d'excellence régional pour la gestion des catastrophes, établi à l'article 11 de l'accord.

f. **Directeur** désigne le directeur du Centre d'excellence régional pour la gestion des catastrophes, nommé conformément à l'article 14.

g. **Centre national** de coordination désigne un État participant désigné comme Centre national de coordination pour les questions de gestion des catastrophes.

h. **Pays hôte** désigne l'hôte du Centre d'excellence régional pour la gestion des catastrophes, à savoir le Kenya.

## **Article 2 Mise en place du Centre**

a. Le Centre d'excellence régional pour la gestion des catastrophes du Golden Spear, ci-après dénommé le « Centre », est établi avec l'affiliation, la structure, les pouvoirs et les fonctions exposés par la présente.

b. Le Centre est établi en tant qu'institution intergouvernementale possédant la personnalité juridique internationale. En tant qu'entité juridique, le Centre pourra en particulier :

(1) conclure des contrats ;

(2) acquérir et aliéner des biens meubles et immeubles ; et

(3) s'engager dans des procédures judiciaires.

c. Le Directeur représentera le Centre dans l'exercice de sa personnalité juridique.

### **Article 3 Affiliation**

- a. L'affiliation au Centre sera ouverte aux États de la région des Grands lacs et de la Corne de l'Afrique et à d'autres États souscrivant aux principes, buts et objectifs fixés dans cet accord.
- b. Les nouveaux membres seront admis sur décision unanime du Comité des ministres.
- c. Les demandes d'adhésion seront envoyées par écrit au Comité des ministres.

### **Article 4 Accord avec le pays hôte**

Le Centre conclura un accord avec le pays hôte quant aux privilèges et immunités du siège.

### **Article 5 Principes**

Les États participants réaffirment solennellement leur engagement aux principes suivants :

- a. la souveraineté, l'égalité et l'intégrité territoriale de tous les États participants ;
- b. la non-ingérence dans les affaires intérieures des États participants ;
- c. le maintien de la paix, de la stabilité et de la sécurité régionales ;
- d. la reconnaissance, la promotion, la protection et le respect des droits de l'homme et des populations, conformément aux dispositions des instruments internationaux correspondants ;
- e. le partage mutuel et équitable des bienfaits et des responsabilités découlant de cet accord ; et
- f. la non-discrimination sur la base de l'origine ethnique, du sexe et de la religion.

### **Article 6 Objectifs**

Le Centre sera doté des objectifs suivants :

- a. promouvoir la communication et la coopération entre les États participants ;



- b. servir de mécanisme pour améliorer les capacités de gestion des catastrophes dans tous les États participants ;
- c. faciliter, promouvoir et renforcer la coopération aux niveaux régional et international afin de gérer efficacement les programmes d'atténuation des catastrophes avec les partenaires concernés ;
- d. élaborer une base de données des capacités nationales en matière d'intervention en cas de catastrophe au sein des États participants ;
- e. assurer une coordination avec les organisations intéressées intergouvernementales et non gouvernementales en vue de fournir des informations en matière d'assistance qui soient fiables et exhaustives, et qui pourraient être mises à disposition dans le cas d'une catastrophe ;
- f. élaborer un programme de formation à la gestion des catastrophes pour l'ensemble des États participants ;
- g. élaborer, promouvoir et faciliter un programme de gestion global d'informations (comprenant notamment un site Internet), mettre au point une campagne de sensibilisation du public, et établir des réseaux de communication entre les nations participantes ;
- h. élaborer un budget qui permettra de poursuivre le fonctionnement du Centre une fois que les finances initiales auront été épuisées ;
- i. élaborer, avec l'accord des parties, un mécanisme de réponse aux catastrophes frappant la région ;
- j. développer toutes les autres activités que les États participants décideront dans la poursuite des objectifs de cet accord.

#### **Article 7 Organes du Centre**

Le Centre sera doté des organes suivants, avec les pouvoirs et les fonctions précisés dans cet accord :

- a. le Comité des ministres ;
- b. le Comité des Centre nationaux de coordination ;
- c. le Comité exécutif ;
- d. le Secrétariat du Centre.

#### **Article 8 Comité des ministres**

- a. Le Comité des ministres sera composé des ministres des États participants ayant des responsabilités en matière de gestion des

catastrophes et/ou de tous les autres ministres qui auront été désignés par les États participants.

b. Tout membre de ce Comité aura le droit de nommer une autre personne de son pays pour représenter ce membre aux réunions du Comité des ministres.

c. Le Comité des ministres désignera un président pour un mandat d'un an. La présidence sera tournante, selon l'ordre alphabétique anglais des États membres actuels du Golden Spear. Cependant, le pays assurant la présidence ne pourra pas détenir en même temps la présidence du Comité exécutif. Si un État participant est dans l'incapacité d'exercer la présidence du Comité des ministres, le prochain pays sur la liste assumera cette responsabilité.

d. Le Comité des ministres se réunira en session ordinaire au moins une fois par année calendrier. Le lieu de la session sera le pays exerçant la présidence du Comité des ministres. Une réunion extraordinaire peut être organisée à tout moment à la demande de n'importe lequel des États membres, avec l'accord de la majorité des membres du Comité des ministres. Dans un tel cas, le pays requérant accueillera la réunion.

e. Le Comité des ministres se réunit valablement en présence d'au moins deux tiers de ses membres.

f. Toutes les décisions du Comité des ministres se prennent par consensus. Si le Comité des ministres ne parvient pas à trouver un consensus, une décision peut être prise à la majorité qualifiée des deux tiers des membres présents et votants. Dans ce cas, le vote a lieu par bulletins secrets, jusqu'à ce qu'une telle majorité qualifiée se dégage.

g. Sous réserve de la disposition du paragraphe c de cet article, le Comité réglera ses propres procédures.

### **Article 9 Fonctions du Comité des ministres**

Le Comité :

a. déterminera la portée, la direction et l'orientation politique du Centre régional d'excellence de gestion des catastrophes ;

b. approuvera la nomination du directeur du Centre, sur recommandation du Comité exécutif ;

c. approuvera les règles et règlements financiers du Centre ;

d. approuvera le budget annuel du Centre ;

- e. déterminera la portée de l'évaluation des contributions des États participants au budget du Centre, sur la base des recommandations du Comité exécutif ;
- f. obtiendra le soutien politique et financier pour le Centre et pour les efforts de gestion des catastrophes régionales ;
- g. recevra et révisera les rapports présentés par le Directeur du Centre ;
- h. déterminera la date de l'assemblée annuelle ;
- i. effectuera toute autre fonction qu'il jugera nécessaire ou opportun pour atteindre les objectifs précisés dans cet accord.

#### **Article 10 Le Comité des Centres nationaux de coordination**

- a. Le Comité des Centres nationaux de coordination servira de forum technique aux États participants, afin de canaliser les contributions, les retours d'information, les préoccupations et/ou les recommandations au Comité exécutif et au Directeur du Centre.
- b. Le Comité des Centres nationaux de coordination comprendra les CNC pour la gestion des catastrophes de tous les États participants.
- c. Le Comité des Centres nationaux de coordination se réunira deux fois par an. Des réunions extraordinaires pourront être organisées à la demande du président en exercice du Comité exécutif.
- d. Le président en exercice du Comité exécutif sera chargé de préparer l'agenda et la présidence des réunions des Centres nationaux de coordination.
- e. Les décisions du Comité des Centres nationaux de coordination seront prises à la majorité simple des Centres nationaux de coordination participants.

#### **Article 11 Le Comité exécutif**

- a. Le Comité exécutif représentera la branche exécutive du Comité des Centres nationaux de coordination et sera responsable devant le Comité des ministres.
- b. Le Comité exécutif se composera des Centres nationaux de coordination ou de tout autre représentant de quatre États participants. Les États doivent être des signataires de cet accord et être éligibles à participer au Comité exécutif.
- c. Les membres du Comité exécutif assumeront, sur base d'une rotation d'un an, les fonctions de « membre », de « président exécutif entrant », de

« président exécutif en exercice », et de « président exécutif sortant » dans cet ordre, au cours d'un mandat d'une durée totale de quatre ans du Comité exécutif. Après avoir assuré la fonction de président exécutif sortant, l'État participant sortira du Comité exécutif, tandis qu'un nouvel État participant y entrera en tant que « membre ».

d. La participation des États éligibles au Comité exécutif sera tournante, selon l'ordre alphabétique anglais. Cependant, les directives initiales régissant la composition du Comité exécutif seront les suivantes, sur base du vote à la majorité des Centres nationaux de coordination des États participants :

(1) Initialement, l'Éthiopie servira de « membre », la Tanzanie de « président exécutif entrant », l'Ouganda de « président exécutif en exercice » et le Kenya de « président exécutif sortant », à condition que ces États participants, à condition que ces États participants signent l'accord.

(2) Les membres du Comité exécutif entreranno dans leurs fonctions le 15 septembre 2005.

(3) Si l'un des quatre premiers membres du Comité exécutif venait pas à ne pas signer l'accord et à ne pas déposer la copie originale au Directeur du Centre avant le 15 septembre 2005, cet État perdra sa place au sein du Comité exécutif.

(4) Étant donné que le Kenya n'aura pas l'occasion de servir en tant que membre votant au Comité exécutif initial, il reprendra sa place dans la rotation alphabétique après son mandat en tant que « Président exécutif sortant ».

(5) Cependant, après leurs mandats au sein du Comité exécutif, l'Ouganda, la Tanzanie et l'Éthiopie seront placés au bas de la liste des États participants et ne seront pas éligibles à un deuxième mandat au sein du Comité exécutif avant que tous les autres États participants éligibles aient effectué une rotation au sein du Comité.

e. Le « Membre », « Président exécutif entrant » et « Président exécutif en exercice » représenteront les seuls membres votants du Comité exécutif. Le « président exécutif sortant » sera un membre non votant, dont l'objectif sera d'assurer une continuité et une transition tout en douceur des membres du Comité.

f. Le Directeur du Centre participera aux réunions du Comité exécutif, sans toutefois disposer de la capacité de voter, et assumera la fonction de conseiller technique auprès du Comité exécutif.

g. Le Comité exécutif se réunira deux fois par an en conjonction avec le Comité biennuel des Centres nationaux de coordination. Des réunions

extraordinaires du Comité exécutif peuvent être organisées à la demande du Président ou d'un membre du Comité exécutif.

- h. Le Comité exécutif se réunit valablement en présence d'au moins la moitié de ses membres votants.
- i. Les décisions du Comité exécutif seront prises à la majorité simple.
- j. Sous réserve des dispositions précédentes, le Comité exécutif réglera ses propres procédures.

### **Article 12 Fonctions du Comité exécutif du Centre**

Le Comité exécutif :

- a. déterminera les buts, objectifs et étapes importantes du Centre, conformément aux directives du Comité des ministres ;
- b. fournira une stratégie et une orientation opérationnelle au Directeur du Centre ;
- c. définira des étapes importantes et des priorités pour l'élaboration d'un mécanisme régional de coordination de la gestion des catastrophes ;
- d. assurera un retour d'information régulier et rédigera des rapports d'avancement à l'intention du Comité des ministres ;
- e. évaluera les contributions des États participants au budget administratif du Centre, et soumettra des recommandations au Comité des ministres ;
- f. développera un processus pour la publicité, l'organisation d'entretiens et la sélection du personnel du Centre ;
- g. effectuera toute autre fonction que le Comité des ministres aura éventuellement déterminée.

### **Article 13 Directeur**

Le Directeur sera responsable devant le Comité exécutif et assumera les tâches et responsabilités suivantes :

- a. veiller à la réalisation des objectifs du Centre ;
- b. consulter et assurer la coordination avec les États participants afin de garantir la conformité et l'harmonie avec les politiques, programmes et projets adoptés ;

- c. consulter et assurer la coordination avec les nations partenaires ainsi que les organisations régionales, internationales et non gouvernementales pour obtenir le soutien financier et technique pour le Centre ;
- d. gérer le personnel du Centre et organiser et préparer les agendas pour les réunions du Centre ;
- e. administrer les finances du Centre ;
- f. agir en tant que porte-parole du Centre ;
- g. servir de dépositaire et de gardien des documents et des biens du Centre ;
- h. préparer et soumettre les rapports trimestriels et annuels sur les activités et la situation financière du Centre au Comité exécutif ;
- i. préparer les recommandations concernant le travail du Centre à des fins d'examen par le Comité exécutif ;
- j. assurer toutes les autres fonctions décidées par le Comité exécutif ou le Comité des ministres.

#### **Article 14 Fonctions du Centre d'excellence régional pour la gestion des catastrophes**

En plus de toute autre fonction qui pourrait lui être attribuée par le Comité des ministres ou le Comité exécutif, le Centre aura notamment parmi ses responsabilités les fonctions reprises dans les domaines suivants :

- a. Gestion de l'information
  - (1) Élaboration d'un système global de gestion des informations comprenant des modalités à la fois modernes et traditionnelles, en appui au mécanisme de coordination de la gestion des catastrophes au niveau régional ;
  - (2) Établir des listes pro forma des exigences probables en matière de ressources en cas de catastrophe nationale ou régionale ;
  - (3) Développer et alimenter une base de données des capacités de réponse aux catastrophes et des ressources disponibles des États participants ;
  - (4) Mise en place de la connectivité entre les États participants du Centre et les organisations partenaires compétentes ;
  - (5) Mettre en place et alimenter le site Web du Centre ;

- (6) Produire les rapports trimestriels et annuels à soumettre au Comité exécutif.
- b. Relations publiques
  - (1) Élaboration d'une stratégie pour l'éducation et la sensibilisation du public à l'égard de la gestion des catastrophes ;
  - (2) Développement d'un plan global pour mobiliser le soutien public.
- c. Finances
  - (1) Préparer le budget administratif, d'exploitation et des coûts liés au programme du Centre, à soumettre au Comité exécutif et au Comité des ministres ;
  - (2) Développer et maintenir un plan financier permettant de déterminer, d'identifier et de programmer les ressources nécessaires afin de soutenir et de poursuivre le mécanisme de coordination pour la gestion des catastrophes au niveau régional ;
  - (3) Mettre au point un système de soutien financier durable qui intègre à la fois l'engagement financier des États participants ainsi que d'autres sources ;
  - (4) Produire des rapports trimestriels et annuels à soumettre au Comité exécutif.
- d. Juridique
  - (1) Préparer et coordonner tous les aspects juridiques relatifs au Centre, ainsi qu'une série d'accords de coopération entre les États participants ;
  - (2) Élaborer des cadres et des protocoles juridiques pour assurer le fonctionnement efficace du mécanisme de gestion des catastrophes au niveau régional ;
  - (3) Définir les liens existant entre les mécanismes de gestion des catastrophes aux niveaux régional et national ;
  - (4) Produire des rapports trimestriels et annuels à soumettre au Comité exécutif.
- e. Formation
  - (1) Élaborer un plan de gestion en matière de formation normalisé et réaliste au niveau régional, plan qui renforce les capacités aux niveaux régional et national pour répondre de manière efficace aux catastrophes naturelles et à celles provoquées par l'homme ;

(2) Faciliter la formation nationale et multilatérale de manière à ce qu'elle soutienne le renforcement du mécanisme de gestion des catastrophes au niveau régional ;

(3) Assurer la coordination des exigences entre les activités de formation et de gestion de l'information ;

(4) Recommander les exigences en matière de formation au niveau national permettant de soutenir le mécanisme régional de gestion des catastrophes ;

(5) Produire des rapports trimestriels et annuels.

f. Effectuer toute autre fonction déterminée par le Comité des ministres et le Comité exécutif.

### **Article 15 États participants**

Sans porter préjudice à l'exigence de s'acquitter de toute obligation devant être assumée dans le cadre de cet accord ou par rapport à celui-ci, les États participants sont encouragés à entreprendre les actions suivantes, en fonction des capacités disponibles de chaque pays :

a. mettre en place un organe gouvernemental permanent chargé de coordonner les efforts nationaux de gestion des catastrophes et désigner un Centre national de coordination ;

b. mettre en place, maintenir ou améliorer des organisations de secours au niveau national capables de répondre de manière efficace aux catastrophes ;

c. mettre en place des plans d'urgence pour les catastrophes ;

d. définir le rôle et les fonctions d'organismes clés impliqués dans la gestion des interventions d'urgence en cas de catastrophes, et mettre en place un système pour examiner de manière régulière leurs procédures pour une intervention coordonnée ;

e. mettre en place et doter un centre approprié au niveau national pour les opérations d'urgence, capable d'assurer les télécommunications d'urgence et la coordination des interventions d'urgence auxquelles prennent part de nombreuses agences et organisations ;

f. mettre en place et renforcer les procédures pour faire face à des menaces et scénarios de grande ampleur en matière de catastrophes, et passer en revue les systèmes permettant de traiter les procédures au moyen d'exercices et de simulations ;

g. passer en revue et à rationaliser les dispositions juridiques concernant l'atténuation des catastrophes et les actions d'urgence ;



- h. passer en revue et classer les événements catastrophiques du passé, établir la liste des scénarios crédibles pour les événements d'urgence futurs ;
- i. établir et alimenter les bases de données nationales de ressources clés, ressources à la fois humaines et matérielles et intégrer les données dans la base de données du Centre ;
- j. élaborer et mettre en oeuvre un programme global de sensibilisation, d'information et d'éducation en matière de catastrophes ;
- k. élaborer et mettre en oeuvre des programmes de formation appropriés pour les personnes associées au système de gestion des catastrophes ;
- l. identifier et rechercher les possibilités de participation à des programmes de coopération techniques bilatéraux et multilatéraux, conçus pour élaborer des capacités de gestion de catastrophes ;

#### **Article 16 Relations avec les organisations partenaires**

- a. " Le Centre pourra conclure des accords avec des organisations ou organismes gouvernementaux, régionaux, internationaux et non gouvernementaux pour pouvoir atteindre les objectifs du Centre.
- b. Sauf si le Comité exécutif ou le Comité des ministres en décide autrement, le directeur pourra négocier et conclure de tels accords au nom du Centre.

#### **Article 17 Confidentialité**

Les États participants respecteront la confidentialité de toute information confidentielle qu'ils auraient reçue dans le cadre des fonctions du Centre.

#### **Article 18 Transfert de personnel, de matériel et de biens**

Les États participants prendront toutes les mesures nécessaires afin de faciliter le transfert à travers leur territoire de personnel, de matériel et de biens dûment avisés et associés au fonctionnement du Centre.

#### **Article 19 Le budget administratif**

- a. Le budget sera établi pour deux ans.
- b. Le budget du Centre sera financé par des sources externes jusqu'en août 2007. Début septembre 2007, les États participants signataires

contribueront au budget administratif selon une échelle d'évaluation à déterminer par le Comité exécutif, et approuvée par le Comité des Ministres.

c. Le directeur veillera à ce que les comptes du Centre soient vérifiés de manière annuelle par des vérificateurs externes agréés par le Comité exécutif.

d. Le rapport des vérificateurs aux comptes sera présenté par le directeur au Comité exécutif dans les meilleurs délais (normalement dans les 30 jours), afin d'être examiné et approuvé par le Comité.

### **Article 20 Privilèges et immunités du Centre**

a. Le Centre aura une personnalité juridique internationale ainsi que toute capacité juridique s'avérant nécessaire pour l'exercice de ses fonctions et la réalisation de ses objectifs.

b. Le Centre, son patrimoine et ses biens jouiront, au sein des territoires des États participants, de l'immunité du processus juridique, sauf dans la mesure où le Centre renoncerait expressément à cette immunité dans un cas particulier.

c. Sauf en cas d'intérêt public et sous réserve d'une compensation rapide, adéquate et équitable, le patrimoine et les biens du Centre dans les États participants, où qu'ils soient situés et quels qu'en soient les détenteurs, bénéficieront de l'immunité contre les fouilles, les réquisitions, les confiscations, les appropriations, et de toute autre forme de saisie par acte exécutif ou législatif.

d. Le patrimoine et les biens du Centre seront exemptés de toute restriction, réglementation, de tout contrôle et de tout moratoire quel qu'en soit le type.

e. Les archives du Centre, quel que soit l'endroit où elles sont entreposées, sont inviolables. Les données exclusives, les informations confidentielles ainsi que les fiches du personnel ne seront pas placées dans les archives mises à disposition du public.

f. Par rapport aux communications officielles du Centre, chaque État participant accordera au Centre un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qui serait accordé par cet État à d'autres organisations internationales.

### **Article 21 Représentants et personnel du Centre**

Dans le territoire de chaque État participant, les représentants des États participants se rendant aux réunions du Comité des ministres, du Comité

des Centres nationaux de coordination ou du Comité exécutif, ainsi que le directeur et les autres membres du personnel du Centre :

- a. Jouiront de l'immunité du processus juridique par rapport aux actions effectuées par ceux-ci dans l'exercice de leurs fonctions, sauf dans la mesure où l'État qu'ils représentent, ou le cas échéant le Centre lui-même, renoncerait à cette immunité dans un cas particulier ;
- b. Lorsqu'il ne s'agit pas de ressortissants nationaux de cet État participant, jouiront des mêmes exemptions en matière de restrictions à l'immigration, d'obligations en matière d'enregistrement des étrangers ainsi que d'obligations en matière de service militaire, et des mêmes facilités en ce qui concerne les restrictions d'échange et le même traitement par rapport aux facilités de déplacement que celles qui sont accordées par cet État participant aux représentants, aux responsables ou aux employés de rang égal en provenance d'autres organisations internationales.

### **Article 22 Dépositaire**

- a. ~ Le texte original de cet accord et tous les instruments d'approbation, de ratification ou d'adhésion, seront déposés auprès du Directeur, qui informera les États participants de l'entrée en vigueur de cet accord et du dépôt des instruments.
- b. À l'entrée en vigueur de cet accord, le Directeur le fera enregistrer auprès de l'Union africaine et des Nations unies, en vertu de l'article 102 de la Charte des Nations unies.
- c. Cet accord ainsi que les modifications apportées à celui-ci seront rédigés en anglais, français et arabe. En cas de divergence entre ces versions, les États participants conviennent de se référer à la version anglaise.

### **Article 23 Modifications**

- a. Tout État participant peut proposer des modifications à cet accord en soumettant une demande écrite officielle à la présidence du Comité exécutif au moins six mois avant la réunion annuelle du Comité des ministres.
- b. Le Comité exécutif transmettra la proposition au Comité des ministres avec ses commentaires et recommandations au moins trois mois avant la réunion annuelle du Comité des ministres.
- c. Le Comité des ministres examinera la proposition ainsi que les commentaires et prendra ensuite une décision.
- d. Les modifications entreront en vigueur lorsqu'elles auront été ratifiées par les deux tiers des membres du Comité des ministres.

e. Si une modification proposée requiert de prendre une mesure urgente, le Comité exécutif peut solliciter des votes par écrit des membres du Comité des ministres via les Centres nationaux de coordination.

#### **Article 24 Désengagement**

a. Tout État participant peut annoncer la rupture de cet accord et se retirer du Centre.

b. Tout État participant souhaitant se retirer du Centre remettra un préavis de douze mois au Comité des Ministres indiquant son intention de se retirer ; le coordinateur informera immédiatement les autres États participants.

c. Durant la période de préavis de douze mois, l'État participant désirant se retirer du centre sera toujours tenu de respecter les dispositions de cet accord et restera responsable de l'accomplissement des obligations découlant de cet accord. En outre, la coopération avec d'autres États participants devra se poursuivre dans toutes les matières convenues dans le cadre de cet accord jusqu'à la fin de la période de préavis.

d. L'État participant peut décider de retirer sa demande à n'importe quel moment de la période de préavis et demeurer un membre signataire de cet accord. Cependant, à la fin de la période de préavis, si sa requête n'est pas retirée, l'État cessera d'être membre du Centre.

e. Tout État participant souhaitant se retirer du Centre sera tenu d'honorer les obligations financières contractées au cours de sa participation.

f. Le Comité des ministres pourra déroger à certaines procédures de retrait ou supprimer des obligations financières dans des circonstances exceptionnelles, avec la majorité des voix des membres du Comité.

g. Tout État s'étant retiré de l'accord peut demander de rejoindre le Centre conformément aux règles régissant la nouvelle adhésion et stipulées à l'article 3.

#### **Article 25 Entrée en vigueur**

Le présent accord entrera en vigueur un mois après la signature et le dépôt par une majorité simple de pays signataires de l'exemplaire original du PA auprès du Directeur du Centre et après avoir satisfait aux exigences constitutionnelles de leurs gouvernements.

**Article 26 Règlement des litiges**

Les États participants chercheront à régler à l'amiable les litiges découlant de l'interprétation ou de l'application de cet accord en ayant recours à l'arbitrage.

**Article 27 Dissolution**

a. Le Comité des ministres peut décider de dissoudre le Centre par un vote à la majorité qualifiée des deux tiers de ses membres.

b. À la dissolution et liquidation du Centre, toutes les matières y afférentes seront déterminées par les États participants, conformément au droit international en vigueur.

**EN FOI DE QUOI**, nous, les représentants soussignés dûment désignés des gouvernements cités, avons adopté cet accord.

Fait à Nairobi (République du Kenya), le 15 août 2005.



Pour la République du Burundi

Pour la République du Congo

Pour la République de Djibouti



Pour la république arabe d'Égypte

Pour l'État d'Érythrée

Pour la République d'Éthiopie

Pour la République du Kenya

Pour la République d'Ouganda

Pour la République du Rwanda

Pour la République des Seychelles

Pour la République de Tanzanie



**No. 44870**

---

**South Africa  
and  
Permanent Court of Arbitration**

**Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Permanent Court of Arbitration regarding the establishment of a regional facility of the Permanent Court of Arbitration for Africa. Pretoria, 17 April 2007**

**Entry into force:** *17 April 2007 by signature, in accordance with article 15*

**Authentic texts:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *South Africa, 19 March 2008*

---

**Afrique du Sud  
et  
Cour permanente d'arbitrage**

**Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et la Cour permanente d'arbitrage concernant la création d'une installation régionale de la Cour permanente d'arbitrage pour l'Afrique. Pretoria, 17 avril 2007**

**Entrée en vigueur :** *17 avril 2007 par signature, conformément à l'article 15*

**Textes authentiques :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Afrique du Sud, 19 mars 2008*



[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT**

**BETWEEN**

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
SOUTH AFRICA**

**AND**

**THE PERMANENT COURT OF ARBITRATION**

**REGARDING THE ESTABLISHMENT OF A  
REGIONAL FACILITY OF THE PERMANENT  
COURT OF ARBITRATION FOR AFRICA**

***Preamble***

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA AND THE PERMANENT COURT OF ARBITRATION**

**CONSIDERING THAT:**

The Permanent Court of Arbitration was established by the 1899 Convention for the Pacific Settlement of International Disputes (the “1899 Convention”), a product of the first Hague Peace Conference, which was convened at the initiative of Czar Nicholas II of Russia, “with the object of seeking the most objective means of ensuring to all peoples the benefits of a real and lasting peace, and, above all, of limiting the progressive development of existing armaments”;

As the first global mechanism for the settlement of inter-state disputes, the Permanent Court of Arbitration was created to facilitate immediate recourse to arbitration for countries seeking peaceful resolution of their differences through third party intervention;

The 1899 Convention was refined and revised by the 1907 Convention for the Pacific Settlement of International Disputes (the “1907 Convention”), adopted at the second Hague Peace Conference;

South Africa is a Contracting Party to the 1907 Convention;

In recognition of the Republic of South Africa’s support – since the end of the apartheid regime – for the peaceful resolution of disputes in compliance with international law, the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration has offered to the Government of the Republic of South Africa the establishment in its capital of a Regional Facility of the Permanent Court of Arbitration for the resolution of international disputes through arbitration, conciliation/mediation and fact-finding commissions of enquiry for Sub-Sahara Africa;

The Government of the Republic of South Africa has accepted the offer of the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration to establish such a Regional Facility;

**HAVE AGREED AS FOLLOWS:**

***Article 1***

The Regional Facility for the Promotion of Dispute Resolution through the Mechanisms of the Permanent Court of Arbitration (hereafter called the “Regional Facility”) is hereby established in South Africa to make available information concerning, and facilitate, the resolution of international disputes through arbitration, mediation, conciliation and fact-finding commissions of enquiry and to provide other appropriate assistance to governments, inter-governmental organizations, and other entities located in Sub-Sahara Africa.

For the purposes of the present Agreement:

The “**Government**” shall mean the Government of the Republic of South Africa;

The “**Department of Foreign Affairs**” shall mean the Department of Foreign Affairs of the Republic of South Africa;

The “**Permanent Court of Arbitration**” or “**PCA**” shall mean the Permanent Court of Arbitration, based in The Hague;

The “**International Bureau**” shall mean the International Bureau of the Permanent Court of Arbitration;

The “**Secretary-General**” shall mean the head of the International Bureau;

“**Officials of the PCA**” shall mean the Secretary-General and all members of the staff of the International Bureau;

The “**Regional Facility**” shall mean the Regional Facility for the Promotion of Dispute Resolution through the Mechanisms of the Permanent Court of Arbitration;

“**PCA Proceedings**” shall mean any dispute resolution proceedings administered by or under the auspices of the PCA, whether or not pursuant to the 1899 Convention, the 1907 Convention, or any of the PCA’s optional rules of procedure, to the extent that any hearing, meeting, or other activity related thereto takes place within the territory of the host country;

“**PCA Adjudicator**” shall mean any arbitrator, mediator, conciliator, or member of a commission of inquiry taking part in a hearing, meeting, or other activity in relation to PCA Proceedings;

“**Participant in Proceedings**” shall mean any witness, expert, counsel, party, agent or other party representative, as well as any interpreters, translators, or court reporters taking part in a hearing, meeting or other activity in relation to PCA Proceedings at or in connection with the Regional Facility;

“**Regional Facility Meeting**” shall mean any meeting, including conferences, convened by the Regional Facility, the PCA, or under the sponsorship of either;

“**UN Convention**” shall mean the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946.

## ***Article 2***

The Regional Facility is an organ of the Permanent Court of Arbitration, and it is subject to the direction of the Secretary-General. The Regional Facility shall have the legal capacity necessary to fulfill its purposes and objectives.

***Article 3***

- (1) The Government shall make available, on an as-needed basis and at no cost to the PCA, such office and meeting space (including all public utilities therefor) and such secretarial services as may reasonably be deemed necessary by the Secretary-General or other Officials of the PCA, for activities undertaken in connection with PCA Proceedings, as well as for Regional Facility Meetings.
- (2) The Government shall promote the PCA dispute resolution services through its embassies and diplomatic missions established in Africa, and facilitate through its diplomatic personnel dissemination of information related to the Regional Facility and its operations.

***Article 4***

The Department of Foreign Affairs shall coordinate on behalf of the Government all issues that may arise with respect to implementation of this Agreement with the Permanent Court of Arbitration.

***Article 5***

The working languages of the Regional Facility shall be English and French.

***Article 6***

- (1) As an organ of the Permanent Court of Arbitration, the Regional Facility, including any office space provided and used pursuant to Article 3, shall enjoy, *mutatis mutandis*, the same privileges and immunities as those accorded to the United Nations in the Republic of South Africa pursuant to Article II of the UN Convention, as provided for in the Diplomatic Privileges and Immunities Act, Act No. 37 of 2001.
- (2) Officials of the PCA and PCA Adjudicators, when present in the Republic of South Africa in connection with a PCA Proceeding or Regional Facility Meeting, shall enjoy, *mutatis mutandis*, the same immunities and privileges as those accorded officials of the United Nations in the Republic of South Africa, in conformity with Article V of the UN Convention, provided that, if such a person is a South African national or permanent resident, s/he shall enjoy only immunity from legal process and inviolability in respect of words spoken or written and all acts done by that person in the discharge of her or his duties, which immunity shall continue even after the person has ceased to exercise her or his functions in connection with the PCA or the Regional Facility.
- (3) Personnel provided by the Government pursuant to this Agreement shall enjoy immunity from legal process in respect of words spoken or written and any act performed by them in their official capacity in connection with the

work of the PCA or Regional Facility, which immunity shall continue even after the person has ceased to exercise her or his functions in connection with the PCA or the Regional Facility.

#### *Article 7*

- (1) During the period of their missions, Participants in Proceedings shall be accorded the following privileges and immunities necessary for the independent exercise of their functions:
  - (a) immunity from criminal, civil and administrative jurisdiction in respect of words spoken or written and all acts done by them in discharging their functions in PCA Proceedings; said immunity shall continue even after they have ceased to exercise their functions;
  - (b) inviolability of documents and papers;
  - (c) the right to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;
  - (d) repatriation facilities in time of international crises.
- (2) Upon receipt of notification from parties to PCA Proceedings as to the appointment of a Participant in Proceedings, a certification of the status of such person shall be provided to the Government under the signature of an Official of the PCA and limited to a period reasonably required for the proceedings.
- (3) The competent authorities of the Republic of South Africa shall accord the privileges and immunities provided for in this Article upon production of the certification referred to in paragraph 2.

#### *Article 8*

A person enjoying privileges and immunities under Article 7 of this Agreement who is a national or permanent resident of the Republic of South Africa shall enjoy only immunity from legal process and inviolability in respect of words spoken or written and all acts done by that person in the discharge of his or her duties, which immunity shall continue even after the person has ceased to exercise his or her functions in connection with the PCA or the Regional Facility.

#### *Article 9*

- (1) In as much as the privileges and immunities provided for in Articles 6 to 8 of this Agreement are granted in the interests of the good administration of justice and not for the personal benefit of the individuals themselves, the competent authority has the right and the duty to waive the immunity in any

case where, in the opinion of such authority, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the administration of justice and, where appropriate, the interests of the PCA.

- (2) For the purposes of paragraph 1 above, the competent authority shall be:
  - (a) in the case of PCA Adjudicators and Officials of the PCA (other than the Secretary-General), the Secretary-General;
  - (b) in the case of the Secretary-General, the Administrative Council of the PCA;
  - (c) in the case of Participants in Proceedings representing or designated by a State which is a party to the relevant PCA Proceedings, the State concerned;
  - (d) in the case of other individuals appearing at the instance of a party to PCA Proceedings before the Regional Facility, the Secretary-General.

#### ***Article 10***

- (1) Without prejudice to the privileges and immunities provided for in Articles 6 to 8 of this Agreement, the individuals referred to in those Articles shall observe the laws and regulations of the Republic of South Africa and they shall not interfere in the internal affairs of the Republic of South Africa.
- (2) The Secretary-General shall take every precaution to ensure that no abuse of the privileges and immunities provided for in Articles 6 to 8 of this Agreement shall occur. If the Government considers that there has been abuse of a privilege or immunity provided for in Articles 6 to 8 of this Agreement, the Secretary-General shall, when so requested, enter into consultations with the pertinent authorities of South Africa to determine whether such abuse has occurred. If the consultations fail to achieve a result satisfactory to the Government and to the Secretary-General, the matter shall be resolved according to the procedures established in Article 14 of this Agreement.

#### ***Article 11***

In case of abuse committed by the individuals referred to in Articles 6 to 8 of this Agreement in the course of activities carried out in the Republic of South Africa outside of their official duties, or in violation of their residence obligations according to the laws of the Republic of South Africa and the present Agreement, the Government may require these individuals to leave the Republic of South Africa, provided that:

- (a) In the case of persons entitled to privileges and immunities, as well as exemptions and facilities under Article 6, they shall not be required to leave the Republic of South Africa otherwise than according to the

diplomatic procedure applicable to diplomatic envoys accredited to the Republic of South Africa:

- (b) In the case of all other individuals to whom Article 6 is not applicable, no order to leave the Republic of South Africa shall be issued unless the Department of Foreign Affairs has approved it and the Secretary-General has been notified beforehand.

#### *Article 12*

- (1) The Government shall take all reasonable measures to facilitate and allow the entry into and sojourn in the territory of the Republic of South Africa of those non-residents and non-nationals of the Republic of South Africa listed below:
  - (a) PCA Adjudicators and their partners;
  - (b) Officials of the PCA and their partners;
  - (c) Participants in Proceedings; and
  - (d) Persons attending Regional Facility Meetings.
- (2) The Government shall take all reasonable measures to ensure that any visas which may be required for any of the persons referred to in this Article are issued as promptly as possible in order to allow the timely conduct of official business pertaining to the Regional Facility. Visas shall be granted without charge to those persons referred to in paragraph (1)(a), (b) and (c) above.

#### *Article 13*

The Republic of South Africa shall not incur by reason of the location of the Regional Facility within its territory any international responsibility for acts or omissions of the PCA or of Officials of the PCA acting or abstaining from acting within the scope of their functions, other than the international responsibility which South Africa would incur as a Contracting Party to the 1899 Convention and/or the 1907 Convention.

#### *Article 14*

Any dispute among the Parties to the present Agreement that is not settled by negotiation shall be settled by final and binding arbitration in accordance with the Permanent Court of Arbitration Optional Rules for Arbitration Involving International Organizations and States (the "Rules"), as in force on the date of signature of this Agreement. The number of arbitrators shall be one. The appointing authority shall be the President of the International Court of Justice. In any such arbitration proceedings, the registry, archive and secretariat services of the PCA, referred to in Article 1, paragraph 3, and Article 25, paragraph 3 of the Rules, will not be available, and the PCA shall not be empowered to request, hold, or disburse deposits of costs as provided in Article 41, paragraph 1 of the Rules.

**Article 15**

This Agreement shall enter into force upon signature thereof.

**Article 16**

At the request of the Government or the Permanent Court of Arbitration, consultations shall be entered into with respect to the modification of the present Agreement. Any such modifications shall be made by consent of both Parties to the Agreement.

**Article 17**

This Agreement may be terminated:

- (a) by mutual consent of the Permanent Court of Arbitration and the Government; or,
- (b) by either Party by giving notice to the other Party at least one year in advance of the effective date of termination.

Done at Pretoria, in English, on this 17<sup>th</sup> day of April 2007.

  
.....  
**FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**

Dr. Nkosazana Dlamini Zuma  
Minister of Foreign Affairs

  
.....  
**FOR THE PERMANENT  
COURT OF ARBITRATION**

Mr. Tjaco T. van den Hout  
Secretary-General



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-  
AFRICAINNE ET LA COUR PERMANENTE D'ARBITRAGE CONCER-  
NANT LA CRÉATION D'UNE INSTALLATION RÉGIONALE DE LA  
COUR PERMANENTE D'ARBITRAGE POUR L'AFRIQUE

*Préambule*

Le Gouvernement de la République sud-africaine et la Cour permanente d'arbitrage,  
Considérant que :

La Cour permanente d'arbitrage a été créée par la Convention pour le règlement pacifique des différends internationaux de 1899 (la « Convention de 1899 »), qui résulte de la première Conférence internationale de la paix, organisée à l'initiative du Tsar Nicolas II de Russie, « dans le but de chercher le moyen le plus objectif d'assurer à tous les peuples les bénéfices d'une paix réelle et durable et surtout de limiter le développement progressif des armements existants »;

En tant que premier mécanisme mondial pour le règlement des différends entre États, la Cour permanente d'arbitrage a été créée pour faciliter le recours immédiat à l'arbitrage pour les pays cherchant à résoudre pacifiquement leurs différends par l'intervention d'une tierce partie;

La Convention de 1899 a été améliorée et révisée par la Convention pour le règlement pacifique des différends internationaux de 1907 (la « Convention de 1907 »), adoptée lors de la deuxième Conférence internationale de la paix;

L'Afrique du Sud est une Partie contractante à la Convention de 1907;

En reconnaissance du soutien de la République sud-africaine, depuis la fin du régime d'apartheid, pour la résolution pacifique des différends conformément au droit international, le Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage a offert au Gouvernement de la République sud-africaine la création dans sa capitale d'une installation régionale de la Cour permanente d'arbitrage pour la résolution des différends internationaux par le biais de commissions d'enquête, d'arbitrage et de conciliation ou de médiation pour l'Afrique subsaharienne;

Le Gouvernement de la République sud-africaine a accepté l'offre du Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de créer une telle installation régionale;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

L'installation régionale pour la promotion de la résolution des différends par des mécanismes de la Cour permanente d'arbitrage (ci-après dénommée « installation régionale ») est créée par les présentes en Afrique du Sud pour fournir des informations

concernant et faciliter la résolution des différends internationaux par le biais de commissions d'enquête d'information, d'arbitrage et de conciliation ou de médiation et pour fournir toute autre assistance appropriée aux gouvernements, organisations intergouvernementales et autres entités situées en Afrique subsaharienne.

Aux fins du présent Accord :

L'expression « Gouvernement » désigne le Gouvernement de la République sud-africaine;

L'expression « Département des affaires étrangères » désigne le Département des affaires étrangères de la République sud-africaine;

L'expression « Cour permanente d'arbitrage » ou « CPA » désigne la Cour permanente d'arbitrage basée à La Haye;

L'expression « Bureau international » désigne le Bureau international de la Cour permanente d'arbitrage;

L'expression « Secrétaire général » désigne le Chef du Bureau international;

L'expression « fonctionnaires de la CPA » désigne le Secrétaire général et tous les membres du personnel du Bureau international;

L'expression « installation régionale » désigne l'installation régionale pour la promotion de la résolution des différends par les mécanismes de la Cour permanente d'arbitrage;

L'expression « travaux de la CPA » désigne toute procédure de résolution des différends sous les auspices de la CPA conformément ou non à la Convention de 1899, la Convention de 1907 ou toute règle de procédure optionnelle de la CPA, dans la mesure où toute audience, réunion ou autre activité qui y est liée a lieu dans le territoire du pays hôte;

L'expression « adjudicateur de la CPA » désigne tout arbitre, médiateur, conciliateur, membre d'une commission d'enquête qui participe à une audience, une réunion ou une autre activité en relation avec les travaux de la CPA;

L'expression « participant aux travaux » désigne tout témoin, expert, conseil, partie, agent ou autre représentant d'une Partie, ainsi que tout interprète, traducteur ou sténotypiste judiciaire participant à une audience, une réunion ou toute autre activité relative aux travaux de la CPA dans l'installation régionale ou en liaison avec cette installation;

L'expression « réunion de l'installation régionale » désigne toute réunion, y compris des conférences, organisées par l'installation régionale, la CPA ou sous le parrainage de l'une ou de l'autre;

L'expression « Convention des Nations Unies » désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946.

## *Article 2*

L'installation régionale est un organe de la Cour permanente d'arbitrage et elle est soumise à la direction du Secrétaire général. L'installation régionale a la capacité juridique nécessaire pour atteindre ses buts et objectifs.

*Article 3*

(1) Le Gouvernement met à disposition, si besoin est et sans frais pour la CPA, les bureaux et les salles de réunion (y compris tous les services collectifs nécessaires) et les services de secrétariat qui peuvent être raisonnablement jugés nécessaires par le Secrétaire général ou d'autres fonctionnaires de la CPA, pour des activités exercées dans le cadre des travaux de la CPA, ainsi que pour les réunions de l'installation régionale.

(2) Le Gouvernement favorise les services de résolution des différends de la CPA par le biais de ses ambassades et de ses missions diplomatiques établies en Afrique et facilite, par l'intermédiaire de son personnel diplomatique, la diffusion de l'information relative à l'installation régionale et à ses opérations.

*Article 4*

Le Département des affaires étrangères coordonne au nom du Gouvernement toutes les questions qui peuvent se poser relativement à la mise en œuvre du présent Accord avec la Cour permanente d'arbitrage.

*Article 5*

Les langues de travail de l'installation régionale sont l'anglais et le français.

*Article 6*

(1) En tant qu'organe de la Cour permanente d'arbitrage, l'installation régionale, y compris tout bureau fourni et utilisé conformément à l'article 3, bénéficie, mutatis mutandis, des mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont accordés aux Nations Unies en République sud-africaine en vertu de l'article II de la Convention des Nations Unies, comme prévu dans la loi sur les privilèges et immunités diplomatiques n° 37 de 2001.

(2) Les fonctionnaires de la CPA et les adjudicateurs de la CPA, lorsqu'ils sont présents en République sud-africaine, dans le cadre des travaux de la CPA ou d'une réunion de l'installation régionale, bénéficient mutatis mutandis des mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont accordés aux fonctionnaires des Nations Unies en République sud-africaine, conformément à l'article V de la Convention des Nations Unies, sous réserve que, si la personne concernée est un résident permanent ou un ressortissant sud-africain, elle ne bénéficie que d'une immunité de juridiction et de l'inviolabilité pour les paroles et les écrits ainsi que pour ses actes accomplis dans l'exercice de ses fonctions, cette immunité étant prolongée même après que la personne a cessé d'exercer ses fonctions dans le cadre de la CPA ou de l'installation régionale.

(3) Le personnel fourni par le Gouvernement conformément au présent Accord bénéficie d'une immunité de juridiction pour les paroles et les écrits ainsi que pour tout acte accompli en sa qualité officielle dans le cadre des travaux de la CPA ou de l'installation régionale, cette immunité se prolongeant même après que la personne a cessé d'exercer ses fonctions dans le cadre de la CPA ou de l'installation régionale.

### *Article 7*

(1) Pendant la période de leurs missions, les participants aux travaux bénéficient des privilèges et immunités suivants, nécessaires à l'exercice indépendant de leurs fonctions :

(a) L'immunité de juridiction pénale, civile et administrative pour les paroles et les écrits ainsi que tous les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions dans le cadre des travaux de la CPA; cette immunité se prolonge même après qu'ils ont cessé d'exercer leurs fonctions;

(b) L'inviolabilité des documents et papiers;

(c) Le droit de recevoir des papiers ou de la correspondance par messagerie ou dans des sacs scellés;

(d) Des possibilités de rapatriement en temps de crises internationales.

(2) À réception de la notification adressée par les Parties à la CPA, relativement à la nomination d'un participant aux travaux, un certificat confirmant le statut de cette personne sera fourni au Gouvernement, signé par un fonctionnaire de la CPA et limité à une période raisonnablement requise pour les travaux.

(3) Les autorités compétentes de la République sud-africaine accordent les privilèges et immunités prévus par le présent article sur présentation du certificat visé au paragraphe 2.

### *Article 8*

Une personne bénéficiant des privilèges et immunités visés à l'article 7 du présent Accord, qui est un ressortissant ou un résident permanent de la République sud-africaine, ne bénéficie que d'une immunité de juridiction et de l'inviolabilité pour les paroles et les écrits ainsi que pour ses actes accomplis dans l'exercice de ses fonctions, cette immunité étant prolongée même après que la personne a cessé d'exercer ses fonctions dans le cadre de la CPA ou de l'installation régionale.

### *Article 9*

(1) Dans la mesure où les privilèges et immunités prévus aux articles 6 à 8 du présent Accord sont accordés dans l'intérêt de la bonne administration de la justice et non dans l'intérêt des personnes elles-mêmes, l'autorité compétente a le droit et le devoir de lever l'immunité dans tous les cas où, de l'avis de cette autorité, l'immunité entraverait le cours de la justice et peut être levée sans préjudice de l'administration de la justice et, si approprié, des intérêts de la CPA.

(2) Aux fins du paragraphe 1 ci-dessus, l'autorité compétente sera :

(a) Dans le cas des adjudicateurs et fonctionnaires de la CPA (autres que le Secrétaire général), le Secrétaire général;

(b) Dans le cas du Secrétaire général, le Conseil administratif de la CPA;

(c) Dans le cas de participants aux travaux, représentant un État qui est partie aux travaux de la CPA concernés, ou désignés par cet État, ledit État;

(d) Dans le cas d'autres personnes comparaisant à la demande d'une partie aux travaux de la CPA devant l'installation régionale, le Secrétaire général.

#### *Article 10*

(1) Sans préjudice des privilèges et immunités prévus dans les articles 6 à 8 du présent Accord, les personnes visées dans ces articles observent les lois et réglementations de la République sud-africaine et n'interviennent pas dans les affaires intérieures de ladite République.

(2) Le Secrétaire général prend toutes les précautions pour assurer l'absence d'abus des privilèges et immunités prévus aux articles 6 à 8 du présent Accord. Si le Gouvernement considère qu'il y a abus d'un privilège ou d'une immunité prévus aux articles 6 à 8 du présent Accord, le Secrétaire général, s'il y est invité, engagera des consultations avec les autorités concernées d'Afrique du Sud afin de déterminer si cet abus a effectivement eu lieu. Si les consultations ne donnent pas de résultat satisfaisant pour le Gouvernement et pour le Secrétaire général, l'affaire sera résolue conformément aux procédures établies dans l'article 14 du présent Accord.

#### *Article 11*

En cas d'abus commis par les personnes visées aux articles 6 à 8 du présent Accord au cours d'activités exercées en République sud-africaine en dehors de leurs fonctions officielles, ou en violation de leurs obligations de résidence en vertu des lois de la République sud-africaine et du présent Accord, le Gouvernement peut demander à ces personnes de quitter la République sud-africaine, sous réserve que :

(a) Dans le cas de personnes ayant droit à des privilèges et immunités, ainsi qu'à des exemptions et facilités au titre de l'article 6, elles ne soient pas tenues de quitter la République sud-africaine autrement que conformément à la procédure diplomatique applicable aux envoyés diplomatiques accrédités auprès de la République sud-africaine;

(b) Dans le cas de toutes les autres personnes auxquelles l'article 6 n'est pas applicable, aucun ordre de quitter la République sud-africaine ne sera donné à moins que le Département des affaires étrangères l'ait approuvé et que le Secrétaire général en ait été avisé au préalable.

#### *Article 12*

(1) Le Gouvernement prend toutes mesures raisonnables pour faciliter et permettre l'entrée et le séjour sur le territoire de la République sud-africaine des non-résidents et non-ressortissants de ladite République énumérés ci-après :

- a) Les adjudicateurs de la CPA et leurs associés;
- b) Les fonctionnaires de la CPA et leurs associés;
- (c) Les participants aux travaux de la CPA; et
- (d) Les personnes qui assistent aux réunions de l'installation régionale.

(2) Le Gouvernement prend des mesures raisonnables pour s'assurer que les visas nécessaires aux personnes citées dans le présent article soient délivrés sans retard afin que celles-ci puissent remplir leurs fonctions officielles relativement à l'installation régionale de manière ponctuelle. Les visas doivent être délivrés gratuitement aux personnes citées aux alinéas a), b) et c) du paragraphe 1.

#### *Article 13*

La République sud-africaine n'encourt pas, en raison de l'emplacement de l'installation régionale sur son territoire, de responsabilité internationale pour des actes ou des omissions de la CPA ou de fonctionnaires de la CPA agissant ou s'abstenant d'agir dans le cadre de leurs fonctions, autre que la responsabilité internationale que l'Afrique du Sud encourrait en tant que Partie contractante à la Convention de 1899 et/ou à la Convention de 1907.

#### *Article 14*

Tout différend entre les Parties au présent Accord qui n'est pas réglé par négociation est soumis à l'arbitrage définitif et obligatoire, conformément au Règlement facultatif d'arbitrage de la Cour permanente d'arbitrage pour les organisations internationales et les États (le « Règlement ») en vigueur à la date de la signature du présent Accord. Il n'y aura qu'un arbitre. L'arbitre sera nommé par le Président de la Cour internationale de Justice. Au cours de l'arbitrage, la greffe, les archives et les services du Secrétariat de la CPA, mentionnés au paragraphe 3 de l'article premier et au paragraphe 3 de l'article 25 du Règlement, ne seront pas disponibles et la CPA n'aura pas le pouvoir de requérir, de retenir ou d'effectuer des dépôts de frais, tels que prévu par le paragraphe 1 de l'article 41 du Règlement.

#### *Article 15*

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

#### *Article 16*

À la demande du Gouvernement de la Cour permanente d'arbitrage, des consultations seront engagées relativement à la modification du présent Accord. Toutes modifications de cet ordre seront effectuées par consentement entre les deux Parties à l'Accord.

#### *Article 17*

Le présent Accord peut être dénoncé :

(a) Par consentement mutuel de la Cour permanente d'arbitrage et du Gouvernement; ou

(b) Par l'une ou l'autre des Parties par notification à l'autre Partie au moins un an avant la date effective de dénonciation.

FAIT à Pretoria en langue anglaise, le 17 avril 2007.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

NKOSAZANA DLAMINI ZUMA  
Ministre des affaires étrangères

Pour la Cour permanente d'arbitrage :

TJACO T. VAN DEN HOUT  
Secrétaire général

## II

*Treaties and international agreements*

*filed and recorded in*

*March 2008*

*Nos. 1311 to 1312*

---

*Traités et accords internationaux*

*classés et inscrits au répertoire en*

*mars 2008*

*N<sup>os</sup> 1311 à 1312*





**No. 1311**

---

**United Nations  
and  
International Development Association**

**Financing Agreement (Financial Sector Technical Assistance Project) between the United Nations Interim Administration Mission in Kosovo and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Pristina, 14 December 2007**

**Entry into force:** *3 January 2008 by notification*

**Authentic texts:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 5 March 2008*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Organisation des Nations Unies  
et  
Association internationale de développement**

**Accord de financement (Projet d'assistance technique au secteur financier) entre la Mission d'administration intérimaire des Nations Unies au Kosovo et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Pristina, 14 décembre 2007**

**Entrée en vigueur :** *3 janvier 2008 par notification*

**Textes authentiques :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 5 mars 2008*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 1312**

---

**United Nations  
and  
International Development Association**

**Financing Agreement (Institutional Development for Education Project) between the United Nations Interim Administration Mission in Kosovo and the International Development Association (with schedule, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Pristina, 14 December 2007**

**Entry into force:** *14 December 2007 by notification*

**Authentic texts:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 5 March 2008*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Organisation des Nations Unies  
et  
Association internationale de développement**

**Accord de financement (Projet de développement institutionnel pour l'enseignement) entre la Mission d'administration intérimaire des Nations Unies au Kosovo et l'Association internationale de développement (avec annexe, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Pristina, 14 décembre 2007**

**Entrée en vigueur :** *14 décembre 2007 par notification*

**Textes authentiques :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 5 mars 2008*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





Printed at the United Nations, New York

12-35578—June 2012—85

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2510

USD \$40  
ISBN 978-92-1-900563-1



---

**UNITED  
NATIONS**

---

**TREATY  
SERIES**

---

Volume  
**2510**

---

**2008**

**I. Nos.  
44862-44870  
II. Nos.  
1311-1312**

---

**RECUEIL  
DES  
TRAITÉS**

---

**NATIONS  
UNIES**

---